叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第二卷(the Disowned — Volume 02) 000001

2. 被遗弃者——第二卷(the Disowned — Volume 02) 000002

3. 被遗弃者——第二卷(the Disowned — Volume 02) 000003

4. 被遗弃者——第二卷(the Disowned — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第二卷(The Disowned — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [noʊ] [mæn'kaɪnd][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] .
He who would know mankind must be at home with all men .
他 WHO 会 知道 人类 必须 是 在 家 和 全部 男人 .

想要了解人性的人，必须与所有人相处融洽。

['stiːvən] ['mɑːntəˌgju] .
STEPHEN MONTAGUE .
斯蒂芬 蒙塔古 .

斯蒂芬·蒙塔古。

[wiː; wi] [left] ['klærəns] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] .
We left Clarence safely deposited in his little lodgings .
我们 左边 克拉伦斯 安全 已存 在 他的 小的 住宿 .

我们把克拉伦斯安全地安置在他的小住处。

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ɔːr][ðə; ði] ['restləsnəs] [ə; eɪ][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Whether from the heat of his apartment or the restlessness a migration of
[bedz][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,
beds produces in certain constitutions ,
床 产 在 肯定 宪法 ,

或许是因为公寓里的闷热，或许是因为搬家会让人感到烦躁不安，

[hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [briːf] .
his slumbers on the first night of his arrival were disturbed and brief .
他的 睡眠 在 这 第一的 夜晚 的 他的 到达 是 不安 和 简短的 .

他抵达后的第一晚睡眠断断续续，而且很短暂。

[hiː; hi] [roʊz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ; ['mɪstər] . [diː] [wɛrənz] , [ðə; ði]['noʊbli]
He rose early and descended to the parlour ; Mr . de Warens , the nobly
他 玫瑰 早期的 和 下降 到 这 客厅 ; 先生 . 德 沃伦斯 , 这 高贵地
[ə'pɛlətɪvd] [fʊt] - [bɔɪ] ,
appellatived foot - boy ,
上诉 脚 - 男生 ,

他早早起身，下楼来到客厅；德瓦伦斯先生，这位被尊称为男仆的侍从，

[wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [klɔːθ] .
was laying the breakfast - cloth .
曾是 躺下 这 早餐 - 布 .

正在铺早餐布。

[frʌm; frəm] [θriː] ['peɪntɪd] [ʃelvz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] " [kɑːpərəs] ['baʊər] ,

From	three	painted	shelves	which	constituted	the	library	of	"	Copperas	Bower	,
从	三	绘	货架	哪个	构成	这	图书馆	的	"	铜	鲍尔	,

从构成“科珀拉斯·鲍尔”图书馆的三层彩绘书架开始，

" [æz; əz][ɪts] ['oʊnərz] ['greɪsfəli] [kɔːld] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['klærəns] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] ['veri]

"	as	its	owners	gracefully	called	their	habitation	,	Clarence	took	down	a	book	very
"	作为	它是	所有者	优雅地	称为	他们的	居住地	,	克拉伦斯	采取	向下	一个	书	非常

['prɪtɪli] [baʊnd] ;

prettily	bound	;
漂亮	边界	;

“正如它的主人优雅地称呼他们的住所一样，”克拉伦斯取下一本装帧精美的书；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['poʊəmz][baɪ][ə; eɪ] ['noʊblmən] .

it	was	"	Poems	by	a	Nobleman	.
它	曾是	"	诗歌	经过	一个	贵族	.

书名为《贵族诗集》。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [tuː] ['peɪdʒɪz][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['riːdər]

"	No	sooner	had	he	read	two	pages	than	he	did	exactly	what	the	reader
"	不	很快	有	他	读	二	页面	比	他	做过	确切地	什么	这	读者

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

would	have	done	,
会	有	完毕	,

“他刚读完两页，就做了读者会做的事。”

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

and	restored	the	volume	respectfully	to	its	place	.
和	恢复	这	体积	尊敬	到	它是	地方	.

然后恭敬地将书本放回原位。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [aɪd] ['sʌndri] ['eɪnʃənt]

He	then	drew	his	chair	towards	the	window	,	and	wistfully	eyed	sundry	ancient
他	然后	画	他的	椅子	向	这	窗户	,	和	怅然地	眼睛	杂项	古老的

['nɜːrsəri] [meɪdz] ,

nursery	maids	,
苗圃	女佣	,

然后他把椅子拉到窗边，怅然地望着窗外那些上了年纪的保姆。

[huː] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər] ['ɪnfənt] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " [freʃ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [nuː]

who	were	leading	their	infant	charges	to	the	"	fresh	fields	and	pastures	new
WHO	是	领导	他们的	婴儿	收费	到	这	"	新鲜的	字段	和	牧场	新的

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .

"	of	what	is	now	the	Regent's	Park	.
"	的	什么	是	现在	这	摄政王	公园	.

他们带着幼小的孩童前往如今的摄政公园那“崭新的田野和牧场”。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['kɑːmpləmɛnts] [wɜːr; wər]

In	about	an	hour	Mrs	.	Copperas	descended	,	and	mutual	compliments	were
在	关于	一个	小时	太太	.	铜	下降	,	和	相互的	赞美	是

[iks'tʃeindʒd] ; [tuː; tə][hɜːr; hər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['mɪstər] . [kɑːpərəs] ,

exchanged	;	to	her	succeeded	Mr	.	Copperas	,
交换	;	到	她	成功了	先生	.	铜	,

大约一个小时后，科珀拉斯夫人下楼，双方互相致意；随后科珀拉斯先生接替了她。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [skəʊldid][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪzɪnəs] : [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['mæstər] [ə'dɔːlfəs]

who	was	well	scolded	for	his	laziness	:	and	to	them	,	Master	Adolphus
WHO	曾是	出色地	责骂	为了	他的	懒惰	:	和	到	他们	,	掌握	阿道弗斯

[kɑːpərəs] ,

Copperas	,
铜	,

他因懒惰而受到严厉斥责：而对于他们，阿道夫·科珀拉斯大师，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['tʃaɪdɪŋli] [tɜːm] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['dɑːrlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .

who	was	also	chidingly	termed	a	naughty	darling	for	the	same	offence	.
WHO	曾是	还	责备地	称为	一个	淘气	亲爱的	为了	这	相同的	罪行	.

她也因为同样的过错而被责备地称为淘气宝贝。

[naʊ] [ðen] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] [prɪ'perd] [ðə; ði] [tiː] ,

Now	then	Mrs	.	Copperas	prepared	the	tea	,
现在	然后	太太	.	铜	准备	这	茶	,

这时，科珀拉斯太太开始准备茶水了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['meθəd] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ɔːl] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz]

which	she	did	in	the	approved	method	adopted	by	all	ladies	to	whom	economy	is
哪个	她	做过	在	这	得到正式认可的	方法	已采用	经过	全部	女士们	到	谁	经济	是

['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊn] ,

dearer	than	renown	,
更贵	比	名声	,

她采取了所有女士都认可的方式，在她们眼中，节俭比名声更重要。

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

[ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [plænt][wʌz; wəz][fɜːrst] ['sprɪŋkld] [baɪ]

the	least	possible	quantity	of	the	soi	-	disant	Chinese	plant	was	first	sprinkled	by
这	至少	可能的	数量	的	这	巷	-	迪桑特	中国人	植物	曾是	第一的	撒上	经过

[ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]['kwɑːntəti][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ;

the	least	possible	quantity	of	hot	water	;
这	至少	可能的	数量	的	热的	水	;

首先用最少量的热水浇灌最少量的所谓中国植物；

['æftər] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

after	this	mixture	had	become	as	black	and	as	bitter	as	it	could
后	这	混合物	有	变得	作为	黑色的	和	作为	苦的	作为	它	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ædʒʌŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [skɪl] ,

possibly	be	without	any	adjunct	from	the	apothecary's	skill	,
可能	是	没有	任何	附件	从	这	药剂师的	技能	,

当这种混合物变得又黑又苦，几乎达到无需药剂师任何辅助手段的程度时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊpiəs] [dɪ'fjuːʒn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

it	was	suddenly	drenched	with	a	copious	diffusion	,	and	as	suddenly
它	曾是	突然	湿透了	和	一个	丰富	扩散	,	和	作为	突然

[pɔːd] [fɔːrθ] — [wiːk] , ['wɔʃi] , [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

poured	forth	—	weak	,	washy	,	and	abominable	,
倾倒	前进	—	虚弱的	,	洗衣机	,	和	可恶	,

它突然被大量的液体浸透，然后又突然倾泻而出——稀薄、浑浊、令人厌恶。

— ['ɪntuː] [fɔːr] [kʌps] , ['sevrəli] [ˌæpər'teɪnɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tjʊtɪnl]

—	into	four	cups	,	severally	appertaining	unto	the	four	partakers	of	the	matutinal
—	进入	四	杯子	,	分别	属于	到	这	四	参与者	的	这	晨间

['nektər] .

nectar	.
花蜜	.

—分装在四个杯子里，分别属于享用晨曦甘露的四位信徒。

[ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][brɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .

Then	the	conversation	began	to	flow	.
然后	这	对话	开始	到	流动	.

然后谈话开始变得顺畅起来。

['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

Mrs	.	Copperas	was	a	fine	lady	,	and	a	sentimentalist	,
太太	.	铜	曾是	一个	美好的	女士	,	和	一个	感伤主义者	,

科珀拉斯夫人是一位优秀的女士，也是一位多愁善感的人。

— ['veri] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [freɪz] [ænd; ənd] ['mænər] .

—	very	observant	of	the	little	niceties	of	phrase	and	manner	.
—	非常	观察者	的	这	小的	礼貌	的	短语	和	方式	.

—非常善于观察措辞和举止中的细微差别。

['mɪstər] . [kɑːpərəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːk] - ['dʒɑːbər][ænd; ənd][ə; eɪ][wɪt] , — [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪt][ɪn] [iːtʃ] [kə'pæsəti] ;

Mr	.	Copperas	was	a	stock	-	jobber	and	a	wit	,	—	loved	a	good	hit	in	each	capacity	;
先生	.	铜	曾是	一个	库存	-	批发商	和	一个	有	,	—	喜爱	一个	好的	打	在	每个	容量	;

科珀拉斯先生既是股票经纪人又是幽默家，——无论在哪个方面，他都喜欢取得成功；

[wʌz; wəz] ['veri] [raʊnd] , ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɑːn] ['dɔːri] ;

was	very	round	,	very	short	,	and	very	much	like	a	John	Dory	;
曾是	非常	圆形的	,	非常	短的	,	和	非常	很多	喜欢	一个	约翰	多莉	;

它非常圆，非常短，很像多莉鱼；

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːpərəs] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	saw	in	the	features	and	mind	of	the	little	Copperas	the	exact	representative	of	himself	.
和	锯	在	这	特征	和	头脑	的	这	小的	铜	这	精确的	代表	的	他自己	.

他在小科珀的五官和思想中看到了自己的真实写照。

" [ə'dɔːlfəs] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] , " [maɪnd] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][sɪt] ['ʌpraɪt] .

"	Adolphus	,	my	love	,	"	said	Mrs	.	Copperas	,	"	mind	what	I	told	you	,	and	sit	upright	.
"	阿道弗斯	,	我的	爱	,	"	说	太太	.	铜	,	"	头脑	什么	我	讲述	你	,	和	坐	直立	.

“阿道弗斯，我的爱人，”科珀拉斯太太说，“记住我告诉你的话，坐直。”

['mɪstər] . ['lɪndən] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['liːtl] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊl] ? "

Mr	.	Linden	,	will	you	allow	me	to	cut	you	a	leetle	piece	of	this	roll	?	"
先生	.	林登	,	将要	你	允许	我	到	切	你	一个	小精灵	片	的	这	卷	?	"

林登先生，请允许我给您切一小块面包卷好吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['klærəns] , " [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Thank	you	,	"	said	Clarence	,	"	I	will	trouble	you	rather	for	the	whole	of	it	.
"	感谢	你	,	"	说	克拉伦斯	,	"	我	将要	麻烦	你	相当	为了	这	所有的	的	它	.

“谢谢你，”克拉伦斯说，“我宁愿麻烦你把整件事都办完。”

" [kən'siːv] ['mɪsɪz] . - [dɪs'meɪ] !

"	Conceive	Mrs	.	Copperas's	dismay	!
"	构想	太太	.	-	沮丧	!

“想象一下科珀拉斯太太的沮丧吧！”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['iːtn] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ; [bɪ'saɪdz] ,

From	that	moment	she	saw	herself	eaten	out	of	house	and	home	;	besides	,
从	那	片刻	她	锯	她自己	吃	出去	的	房子	和	家	;	除了	,

从那一刻起，她眼睁睁地看着自己家破人亡；此外，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [mɪs] ['bɑːrbrə] [jɔːk] , [ðə; ði] " [vʌl'gærəti] [ʌv; əv]

as	she	afterwards	observed	to	her	friend	Miss	Barbara	York	,	the	"	vulgarity	of
作为	她	然后	观察到	到	她	朋友	错过	芭芭拉	约克	,	这	"	粗俗	的

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['æpɪtaɪt] ! "

such	an	amazing	appetite	!	"
这样的	一个	惊人的	食欲	!	"

正如她后来向朋友芭芭拉·约克小姐所说，“这种惊人的食欲真是庸俗！”

" ['eni] [kə'mændz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ;

"	Any	commands	in	the	city	,	Mr	.	Linden	?	"	asked	the	husband	;
"	任何	命令	在	这	城市	,	先生	.	林登	?	"	问	这	丈夫	;

林登先生，城里有什么命令吗？丈夫问道。

" [ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪl] [pæs] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	a	coach	will	pass	by	our	door	in	a	few	minutes	,
"	一个	教练	将要	经过	经过	我们的	门	在	一个	很少	分钟	,

“几分钟后会有一辆大巴从我们门口经过。”

— [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

—	must	be	on	'	Change	in	half	an	hour	.
—	必须	是	在	-	改变	在	一半	一个	小时	.

—必须在“半小时后更改”。

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ; [meɪk] [heɪst] ;

Come	,	my	love	,	another	cup	of	tea	;	make	haste	;
来	,	我的	爱	,	其他	杯子	的	茶	;	制作	匆忙	;

来吧，我的爱人，再来一杯茶；快点；

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

I	have	scarcely	a	moment	to	take	my	fare	for	the	inside	,
我	有	几乎	一个	片刻	到	拿	我的	票价	为了	这	里面	,

我几乎没有时间去拿车费上车，

[bɪ'fɔːr] ['koʊtʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

before	coachee	takes	his	for	the	outside	.
前	受训者	需要	他的	为了	这	外部	.

在教练把他的球踢到外面之前。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['mɪstər] . ['lɪndən] . "

Mr	.	Linden	.	"
先生	.	林登	.	"

林登先生。

" [lɔːrd] , ['mɪstər] . [kɑːpərəs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['sɪli] ?

"	Lord	,	Mr	.	Copperas	,	"	said	his	helpmate	,	"	how	can	you	be	so	silly	?
"	主	,	先生	.	铜	,	"	说	他的	帮手	,	"	如何	能	你	是	所以	愚蠢的	?

“科珀拉斯先生，”他的助手说，“您怎么这么愚蠢呢？”

['setɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] , [tuː] ; ['nevər][maɪnd][hɪm; ɪm] , [ə'dɔːlfəs] , [maɪ] [lʌv]
setting such an example to your son , too ; never mind him , Adolphus , my love
环境 这样的 一个 例子 到 你的 儿子 , 也 ; 绝不 头脑 他 , 阿道弗斯 , 我的 爱
; [faɪ] , [tʃaɪld] !
; fie , child !
; 菲 , 孩子 !

你这样给你的儿子树立榜样；别理他，阿道夫，我的爱人；呸，孩子！

[juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
a'n't you ashamed of yourself ?
蚂蚁 你 羞愧 的 你自己 ?

你不感到羞耻吗?

['nevər] [pʊt][ðə; ði] [spuːn] [ɪn][jʊr; jər][kʌp] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tiː] :
never put the spoon in your cup till you have done tea :
绝不 放 这 勺子 在 你的 杯子 直到 你 有 完毕 茶 :

喝茶之前，千万不要把勺子放进杯子里:

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːrn] ['mænərz] .
I must really send you to school to learn manners .
我 必须 真的 发送 你 到 学校 到 学习 礼仪 .

我真的应该送你去学校学学礼仪。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [hɪr] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ,
We have a very pretty little collection of books here , Mr . Linden ,
我们 有 一个 非常 漂亮的 小的 收藏 的 图书 这里 , 先生 . 林登 ,

林登先生，我们这里有一套非常漂亮的小型藏书。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ['brekfəst] , — [tʃaɪld] ,
if you would like to read an hour or two after breakfast , — child ,
如果 你 会 喜欢 到 读 一个 小时 或者 二 后 早餐 , — 孩子 ,

如果你想在早餐后读一两个小时的书，——孩子

[teɪk] [jʊr; jər][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , — [ɔːl][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] [aɪ] [bɪ'liːv] , — -
take your hands out of your pockets , — all the best English classics I believe , — '
拿 你的 双手 出去 的 你的 口袋 , — 全部 这 最好的 英语 经典 我 相信 , — -
[ti'leməkəs,tə-] ,
Telemachus ,
忒勒马科斯 ,

把手从口袋里拿出来，——我相信所有最好的英国经典作品都是如此，——《忒勒马科斯》，

- [ænd; ənd] ['jʌŋz] - [naɪt] [θɔːts] , - [ænd; ənd] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] -
' and Young's ' Night Thoughts , ' and ' Joseph Andrews , ' and the '
- 和 杨氏 - 夜晚 想法 , - 和 - 约瑟夫 安德鲁斯 , - 和 这 -
['spektɪtər] , - [ænd; ənd] ['poʊps] ['iliəd] ,
Spectator , ' and Pope's Iliad ,
旁观者 , - 和 教皇的 《伊利亚特》 ,

还有杨的《夜思录》、约瑟夫·安德鲁斯、《旁观者》以及蒲柏的《伊利亚特》，

[ænd; ənd] [kriːtʃɪz] [luː'kriːʃiəs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər][ðem; ðəm] [jɔːr'self] !
and Creech's Lucretius ; but you will look over them yourself !
和 克里奇的 卢克莱修 ; 但 你 将要 看 超过 他们 你自己 !

还有克里奇的卢克莱修；但您自己会仔细研读它们!

[ðɪs] [ɪz] ['lɪbərti] [hɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kɑːpərəs] ['baʊər] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ! "
This is Liberty Hall , as well as Copperas Bower , Mr . Linden ! "
这 是 自由 大厅 , 作为 出色地 作为 铜 鲍尔 , 先生 . 林登 ! "

这里是自由大厅，也是科珀拉斯鲍尔，林登先生!

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
" Well , my love , " said the stock - jobber , " I believe I must be off .
" 出色地 , 我的 爱 , " 说 这 库存 - 批发商 , " 我 相信 我 必须 是 离开 .

“好了，亲爱的，”股票经纪人说，“我想我该走了。”

[hɪr] [tɑːm] , [tɑːm] (['mɪstər] . [diː] [wɛrənz] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr]
Here Tom , Tom (Mr . de Warens had just entered the room with some more
这里 汤姆 , 汤姆 (先生 . 德 沃伦斯 有 只是 进入 这 房间 和 一些 更多的
[hɑːt]['wɔːtər] ,
hot water ,
热的 水 ,

汤姆，汤姆（德瓦伦斯先生刚拿着热水走进房间），

[tuː; tə] ['wiːkən] [stɪl] ['fɜːrðər] " [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns] " — [ðə; ði] [tiː] !) ,
to weaken still further " the poor remains of what was once " — the tea !) ,
到 削弱 仍然 更远 " 这 贫穷的 遗迹 的 什么 曾是 一次 " — 这 茶 !) ,
[tɑːm] ,
Tom ,
汤姆 ,

为了进一步削弱"曾经辉煌的残存部分"——茶！），汤姆，

[dʒʌst] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [koʊtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
just run out and stop the coach ; it will be by in five minutes . "
只是 跑步 出去 和 停止 这 教练 ; 它 将要 是 经过 在 五 分钟 . "

赶紧跑出去拦住大巴；五分钟后就到了。

" [hæv; həv][nɑːt][aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [juː; jʊ] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['mɪstər] .
" Have not I prayed and besought you , many and many a time , Mr .
" 有 不是 我 祈祷 和 恳求 你 , 许多 和 许多 一个 时间 , 先生 .
[kɑːpərəs] ,
Copperas ,
铜 ,

"科珀拉斯先生，我不是已经无数次地向您祈祷和恳求了吗？"

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [rɪ'bjuːkɪŋli] , " [nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [diː] [wɛrənz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ?
" said the lady , rebukingly , " not to call De Warens by his Christian name ?
" 说 这 女士 , 责备地 , " 不是 到 称呼 德 沃伦斯 经过 他的 基督教 姓名 ?

"那位女士责备地说，'不该直呼德·瓦伦斯的教名？'"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dʒen'tiːl] [laɪf] , [huː] ['oʊnli] [kiːp] [wʌn] ['sɜːrvənt] ,
Don't you know that all people in genteel life , who only keep one servant ,
不 你 知道 那 全部 人们 在 文雅的 生活 , WHO 仅有的 保持 一 仆人 ,

难道你不知道，所有生活在上流社会的人，都只雇佣一个仆人吗?

[ɪn'veriəbli] [kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bʌtlər] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
invariably call him by his surname , as if he were the butler , you know ? "
总是 称呼 他 经过 他的 姓 , 作为 如果 他 是 这 管家 , 你 知道 ? "

总是直呼他的姓氏，就好像他是管家一样，你知道吗?

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [gʊd] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [kɑːpərəs] .
" Now , that is too good , my love , " said Copperas .
" 现在 , 那 是 也 好的 , 我的 爱 , " 说 铜 .

"哇，这太好了，我的爱人，"科珀拉斯说道。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [pʊr] [tɑːm][baɪ] ['eni] ['sɜːrneɪm] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" I will call poor Tom by any surname you please ,
" 我 将要 称呼 贫穷的 汤姆 经过 任何 姓 你 请 ,

"我愿用你指定的任何姓氏称呼可怜的汤姆。"

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [pæs] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌtlər] !
but I really can't pass him off for a butler !
但 我 真的 不能 经过 他 离开 为了 一个 管家 !

但我真的不能把他当成管家！

[hɑː] — [hɑː] — [hɑː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [maɪ] [lʌv] ! "
Ha — ha — ha — you must excuse me there , my love ! "
哈 — 哈 — 哈 — 你 必须 原谅 我 那里 , 我的 爱 ! "

哈哈哈哈——亲爱的，请原谅我刚才失陪了！

" [ænd; ənd] [preɪ] , [waɪ] [nɑːt] , ['mɪstər] . [kɑːpərəs] ?
" And 和 pray 祈祷 , why 为什么 not 不是 , Mr 先生 . Copperas 铜 ?

“那么，为什么不祈祷呢，科珀拉斯先生？”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [ə; eɪ] ['bʌtlər] ['bʌŋg(ə)l] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][kɔːrk][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ;
I 我 have 有 known 已知 many 许多 a 一个 butler 管家 bungle 搞糟 more 更多的 at 在 a 一个 cork 软木 than 比 he 他 does 做 ;

我认识很多管家，他们连开瓶塞都比他笨手笨脚得多；

[ænd; ənd] [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [weɪt] ['betər] [æt; ət] ['dɪnər] ? "
and 和 pray 祈祷 tell 告诉 me 我 who WHO did 做过 you 你 ever 曾经 see 看 wait 等待 better 更好的 at 在 dinner 晚餐 ? ?
"

请问，你见过谁比他更会待客?

" [hiː; hi] [weɪt] [æt; ət] ['dɪnər] , [maɪ] [lʌv] !
" He 他 wait 等待 at 在 dinner 晚餐 , my 我的 love 爱 !

“他会在晚餐时等着我，我的爱人！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [weɪts] . "
it 它 is 是 not 不是 he 他 who WHO waits 等待 . .
"

等待的不是他。

" [huː] [ðen] , ['mɪstər] . [kɑːpərəs] ? "
" Who WHO then 然后 , Mr 先生 . Copperas 铜 ? "

“那么，是谁呢，科珀拉斯先生？”

" [waɪ] [wiː; wi] , [maɪ] [lʌv] ; [its] [wiː; wi] [huː] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['kʊks] [fɔːlt] ,
" Why 为什么 we 我们 , my 我的 love 爱 ; it's 它是 we 我们 who WHO wait 等待 for 为了 dinner 晚餐 ; but 但 that's 那就是 the 这 cook's 库克的 fault 过错 ,
[nɑːt][hɪz; ɪz] . "
not 不是 his 他的 . .
"

“为什么是我们，我的爱人？是我们等着吃晚饭；但这都是厨师的错，不是他的错。”

" [ʃɔː] !
" Pshaw 呸 !

“呸！”

['mɪstər] . [kɑːpərəs] ; [ə'dɔːlfəs] , [maɪ] [lʌv] , [sɪt] ['ʌpraɪt] , ['dɑːrlɪŋ] .
Mr 先生 . Copperas 铜 ; Adolphus 阿道弗斯 , my 我的 love 爱 , sit 坐 upright 直立 , darling 亲爱的 .

科珀拉斯先生；阿道弗斯，我的爱人，亲爱的，坐直了。

" [hɪr] [diː] [wɛrənz] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , — " , [ðə; ði] [koʊtʃ]
" Here 这里 De 德 Warens 沃伦斯 cried 哭 from 从 the 这 bottom 底部 of 的 the 这 stairs 楼梯 , — " Measter 大师 , the 这 coach 教练
[biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . "
be 是 coming 未来 up 向上 . .
"

“这时，德瓦伦斯从楼梯底下喊道：‘师傅，马车上来了。’”

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][tɜːrn] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['mɪstər] .
" There 那里 won't 惯于 be 是 room 房间 for 为了 it 它 to 到 turn 转动 then 然后 , " said 说 the 这 facetious 滑稽的 Mr 先生 .
[kɑːpərəs] ,
Copperas 铜 ,

“那它就没有转身的余地了，”爱开玩笑的科珀拉斯先生说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['lɪtərəli] .

looking	round	the	apartment	as	if	he	took	the	words	literally	.
寻找	圆形的	这	公寓	作为	如果	他	采取	这	字	字面上地	.

他环顾四周，仿佛把这些话当真了。

" [wʌt] [koʊtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪ] ?

"	What	coach	is	it	,	boy	?
"	什么	教练	是	它	,	男生	?

“小子，是哪个教练？”

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['koʊtʃɪz] ['skauəd] [ðə; ði] ['sɪti] ['evri] [hæf] ['aʊər] ,

"	Now	that	was	not	the	age	in	which	coaches	scoured	the	city	every	half	hour	,
"	现在	那	曾是	不是	这	年龄	在	哪个	教练	彻底清洗	这	城市	每一个	一半	小时	,

“那时候可不是教练每半小时就跑遍全城的年代了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kɑ:pərəs] [nu:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [nu:]

and	Mr	.	Copperas	knew	the	name	of	the	coach	as	well	as	he	knew
和	先生	.	铜	知道	这	姓名	的	这	教练	作为	出色地	作为	他	知道

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

科珀拉斯先生对教练的名字了如指掌，就像对自己的名字一样熟悉。

" [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [koʊtʃ] , [sɜ:r] . "

"	It	be	the	Swallow	coach	,	sir	.	"
"	它	是	这	吞	教练	,	先生	.	"

“是燕子号马车，先生。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] : [ðen] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['swɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊl] ,

"	Oh	,	very	well	:	then	since	I	have	swallowed	in	the	roll	,
"	哦	,	非常	出色地	:	然后	自从	我	有	吞咽	在	这	卷	,

“哦，好吧：既然我已经把卷饼吞下去了，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [roʊl][ɪn][ðə; ði] ['swɑ:loʊ] — [hɑ:] — [hɑ:] — [hɑ:] !

I	will	now	roll	in	the	Swallow	—	ha	—	ha	—	ha	!
我	将要	现在	卷	在	这	吞	—	哈	—	哈	—	哈	!

我现在要在燕子里打滚了——哈哈哈哈！

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['lɪndən] .

Good	-	by	,	Mr	.	Linden	.
好的	-	经过	,	先生	.	林登	.

再见，林登先生。

" [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪti] [stɑ:k] - ['dʒɑ:bər] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [kɑ:pərəs]

"	No	sooner	had	the	witty	stock	-	jobber	left	the	room	than	Mrs	.	Copperas
"	不	很快	有	这	机智	库存	-	批发商	左边	这	房间	比	太太	.	铜

[si:md] [tu:; tə][ɪk'spænd]['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] .

seemed	to	expand	into	a	new	existence	.
似乎	到	扩张	进入	一个	新的	存在	.

“那位机智的股票经纪人刚一离开房间，科珀拉斯太太似乎就进入了一种全新的生活。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , " [ɪz][soʊ] [ɑ:d] , [bʌt; bət] ['hi:z] [æn; ən] ['eksələnt]

"	My	husband	,	sir	,	"	said	she	,	apologetically	,	"	is	so	odd	,	but	he's	an	excellent
"	我的	丈夫	,	先生	,	"	说	她	,	带着歉意地	,	"	是	所以	奇怪的	,	但	他是	一个	出色的

['stɜ:rlɪŋ] ['kærəktər] ;

sterling	character	;
英镑	特点	;

“先生，”她歉意地说，“我丈夫很古怪，但他是一个品格高尚的好人；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ,

and	that	,	you	know	,	Mr	.	Linden	,
和	那	,	你	知道	,	先生	.	林登	,

你知道，林登先生，

[telz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ['kæptɪveɪt]
tells **more** **in** **the** **bosom** **of** **a** **family** **than** **all** **the** **shining** **qualities** **which** **captivate**
讲述 更多的 在 这 怀 的 一个 家庭 比 全部 这 灼灼 品质 哪个 吸引
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the **imagination** **.**
这 想像力 .

家庭的温馨氛围比那些吸引眼球的闪亮品质更能说明问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ,
I **am** **sure** **,** **Mr** **.** **Linden** **,**
我 是 当然 , 先生 . 林登 ,

我确信，林登先生，

[ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəlɪst][ɪz] [raɪt] [ɪn] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][prɪ'fɜːr][ðə; ði][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪnsl] .
that **the** **moralist** **is** **right** **in** **admonishing** **us** **to** **prefer** **the** **gold** **to** **the** **tinsel** **.**
那 这 道德家 是 正确的 在 告诫 我们 到 更喜欢 这 金子 到 这 箔 .

道德家告诫我们宁愿选择黄金而不是华丽的装饰，他的说法是正确的。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['mærid] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [siːmz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]
I **have** **now** **been** **married** **some** **years** **,** **and** **every** **year** **seems** **happier** **than**
我 有 现在 到过 已婚 一些 年 , 和 每一个 年 似乎 更快乐 比
[ðə; ði][læst] ;
the **last** **;**
这 最后的 ;

我结婚已经好几年了，感觉每一年都比上一年更幸福；

[bʌt; bət] [ðen] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ,
but **then** **,** **Mr** **.** **Linden** **,**
但 然后 , 先生 . 林登 ,

但是，林登先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [pledʒ]
it **is** **such** **a** **pleasure** **to** **contemplate** **the** **growing** **graces** **of** **the** **sweet** **pledge**
它 是 这样的 一个 乐趣 到 沉思 这 生长 恩典 的 这 甜的 保证
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [lʌv] . — [ə'dɔːlfəs] ,
of **our** **mutual** **love** **.** **—** **Adolphus** **,**
的 我们的 相互的 爱 . — 阿道弗斯 ,

欣赏我们彼此甜蜜爱情誓言日益增长的美好，真是一件令人愉悦的事。——阿道夫斯

[maɪ] [dɪr] , [kiːp] [jʊr; jər] [fiːt] [stɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkəts] !
my **dear** **,** **keep** **your** **feet** **still** **,** **and** **take** **your** **hands** **out** **of** **your** **pockets** **!**
我的 亲爱的 , 保持 你的 脚 仍然 , 和 拿 你的 双手 出去 的 你的 口袋 !

亲爱的，别动你的脚，把手从口袋里拿出来！

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [in'sjuːd] .
" **A** **short** **pause** **ensued** **.**
" 一个 短的 暂停 随后 .

短暂的沉默之后。

" [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] , ['pɑːmpəsli] ,
" **We** **see** **a** **great** **deal** **of** **company** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Copperas** **,** **pompously** **,**
" 我们 看 一个 伟大的 交易 的 公司 , " 说 太太 . 铜 , 傲慢地 ,

“我们看到很多公司的人，”科珀拉斯夫人傲慢地说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [dɪ'skrɪpʃn] .
" **and** **of** **the** **very** **best** **description** **.**
" 和 的 这 非常 最好的 描述 .

“而且是描述得最贴切的。”

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ,
Sometimes **we** **are** **favoured** **by** **the** **society** **of** **the** **great** **Mr** **.** **Talbot** **,**
有时 我们 是 受青睐 经过 这 社会 的 这 伟大的 先生 . 塔尔博特 ,

有时我们会受到伟大的塔尔博特先生的恩惠，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɔ:rtiər] : [hi:; hi][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

a	gentleman	of	immense	fortune	and	quite	the	courtier	:	he	is	,	it	is	true	,
一个	绅士	的	巨大	财富	和	相当	这	朝臣	:	他	是	,	它	是	真的	,

一位拥有巨额财富且颇具朝臣风范的绅士：的确如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] : [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [boʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	little	eccentric	in	his	dress	:	but	then	he	was	a	celebrated	beau	in	his
一个	小的	偏心	在	他的	裙子	:	但	然后	他	曾是	一个	著名	帅哥	在	他的

[jʌŋ] [deɪz] .

young	days	.
年轻的	天	.

他的穿着打扮有点古怪：但他年轻时可是个风流倜傥的人物。

[hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r][nekst] ['neɪbər] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	is	our	next	neighbour	;	you	can	see	his	house	out	of	the	window	,
他	是	我们的	下一个	邻居	;	你	能	看	他的	房子	出去	的	这	窗户	,

他就是我们的邻居；从窗户就能看到他的房子。

[dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [ðer; ðər] !

just	across	the	garden	—	there	!
只是	穿过	这	花园	—	那里	!

就在花园对面——就在那儿!

[wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] , ['sʌmtaɪmz] , ['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l] [bɔ:rd] ['greɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [frend]

We	have	also	,	sometimes	,	our	humble	board	graced	by	a	very	elegant	friend
我们	有	还	,	有时	,	我们的	谦逊的	木板	恩赐	经过	一个	非常	优雅的	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

有时，我们简朴的董事会成员中还会有一位非常优雅的朋友，为董事会增添光彩。

[mɪs] ['bɑ:rbrə] [jɔ:k] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [kə'nekʃnz] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Miss	Barbara	York	,	a	lady	of	very	high	connections	,	her	first	cousin	was	a
错过	芭芭拉	约克	,	一个	女士	的	非常	高的	连接	,	她	第一的	表哥	曾是	一个

[lɔ:rd] ['meɪər] . — [ə'dɔ:lfəs] ,

lord	mayor	.	—	Adolphus	,
主	市长	.	—	阿道弗斯	,

芭芭拉·约克小姐出身名门，她的表兄曾是伦敦市长。——阿道弗斯

[maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ?

my	dear	,	what	are	you	about	?
我的	亲爱的	,	什么	是	你	关于	?

亲爱的，你在做什么?

[wel] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [rɪ'tri:t] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ]

Well	,	Mr	.	Linden	,	you	will	find	your	retreat	quite	undisturbed	;	I	must	go
出色地	,	先生	.	林登	,	你	将要	寻找	你的	撤退	相当	未受干扰	;	我	必须	去

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] ;

about	the	household	affairs	;
关于	这	家庭	事务	;

林登先生，您的静居将不会受到打扰；我必须去处理家务了；

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌsu:pərɪn'tend] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ;

not	that	I	do	anything	more	than	superintend	,	you	know	,	sir	;
不是	那	我	做	任何事物	更多的	比	督	,	你	知道	,	先生	;

先生，您知道，我做的不过是监督而已；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [noʊ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'bʌv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪntrəsts] ;

but	I	think	no	lady	should	be	above	consulting	her	husband's	interests	;
但	我	思考	不	女士	应该	是	多于	咨询	她	丈夫的	兴趣	;

但我认为，任何一位女士都不应该凌驾于丈夫的利益之上；

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [truː] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

that's	what	I	call	true	old	English	conjugal	affection	.
那就是	什么	我	称呼	真的	老的	英语	夫妻	感情	.

这才是真正的古英式夫妻情谊。

[kʌm] , [ə'dɔːlfəs] , [maɪ] [dɪr] .

Come	,	Adolphus	,	my	dear	.
来	,	阿道弗斯	,	我的	亲爱的	.

来吧，阿道夫斯，我亲爱的。

" [ænd; ənd] ['klærəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] .

"	And	Clarence	was	now	alone	.
"	和	克拉伦斯	曾是	现在	独自的	.

“克拉伦斯现在孤身一人了。”

" [aɪ] [fɪr] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

"	I	fear	,	"	thought	he	,	"	that	I	shall	get	on	very	indifferently	with	these	people	.
"	我	害怕	,	"	想法	他	,	"	那	我	将	得到	在	非常	漠不关心	和	这些	人们	.

“我担心，”他心想，“我和这些人相处起来会非常冷淡。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ,

But	it	will	not	do	for	me	to	be	misanthropical	,
但	它	将要	不是	做	为了	我	到	是	厌世的	,

但我绝不会愤世嫉俗。

[ænd; ənd] ([æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læ'tiːnə] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ]) [ðə; ði] [greɪt] ['merɪt] [ʌv; əv]

and	(	as	Dr	.	Latinas	was	wont	to	say	)	the	great	merit	of
和	(	作为	博士	.	拉丁裔女性	曾是	惯于	到	说	)	这	伟大的	优点	的

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

（正如拉蒂纳斯博士常说的）哲学的伟大价值，

[wen] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kə'mænd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

when	we	cannot	command	circumstances	,	is	to	reconcile	us	to	them	.
什么时候	我们	不能	命令	情况	,	是	到	调和	我们	到	他们	.

当我们无法掌控环境时，就要学会接受环境。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [boʊ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'strʌktɪv] ['spektəklz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

A	retired	beau	is	one	of	the	most	instructive	spectacles	in	the	world	.
一个	退休	帅哥	是	一	的	这	最多	有指导意义的	眼镜	在	这	世界	.

退休男友是世界上最具启发性的景象之一。

['stiːvən] ['mɑːntəˌgju] .

STEPHEN	MONTAGUE	.
斯蒂芬	蒙塔古	.

斯蒂芬·蒙塔古。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

It	was	quite	true	that	Mrs	.	Copperas	saw	a	great	deal	of	company	,
它	曾是	相当	真的	那	太太	.	铜	锯	一个	伟大的	交易	的	公司	,

科珀拉斯太太的确经常与人交往。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrdʒ] , [ə'pɑːn] ['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ,

for	at	a	certain	charge	,	upon	certain	days	,
为了	在	一个	肯定	收费	,	之上	肯定	天	,

在特定日期，按一定费用收取，

['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] ['fæməli] [rɪ'pæst] ; [ænd; ənd] ['meni]

any	individual	might	have	the	honour	of	sharing	her	family	repast	;	and	many
任何	个人	可能	有	这	荣誉	的	分享	她	家庭	餐饮	;	和	许多

, [ʌv; əv] ['veriəs] ['kɔːlɪŋ] ,

,	of	various	callings	,
,	的	各种各样的	召唤	,

任何人都有可能荣幸地与她家人共进餐；许多人，从事着各种不同的职业，

[ðoʊ] ['tʃiːfli] [ɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf] , [met] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌmɪsə'leɪniəs] [bɔːrd] .

though	chiefly	in	commercial	life	,	met	at	her	miscellaneous	board	.
尽管	主要	在	商业的	生活	,	遇见	在	她	各种各样的	木板	.

虽然主要从事商业活动，但她也曾在杂务委员会上与人相遇。

['klærəns] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] , [ɔːr] [əb'tuːs] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

Clarence	must	,	indeed	,	have	been	difficult	to	please	,	or	obtuse	of	observation
克拉伦斯	必须	,	的确	,	有	到过	难的	到	请	,	或者	钝	的	观察

, [ɪf] ,

,	if	,
,	如果	,

如果真是这样，克拉伦斯要么是很难取悦的人，要么是观察力迟钝的人。

[ɪn] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gests] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

in	the	variety	of	her	guests	,	he	had	not	found	something	either	to	interest
在	这	种类	的	她	客人	,	他	有	不是	成立	某物	任何一个	到	兴趣

[ɔːr] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .

or	amuse	him	.
或者	娱乐	他	.

在她形形色色的客人中，他没有找到任何让他感兴趣或感到愉悦的东西。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [gruːp] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] , [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðer; ðər] !

what	a	motley	group	were	accustomed	,	twice	in	the	week	,	to	assemble	there	!
什么	一个	杂乱无章	团体	是	习惯	,	两次	在	这	星期	,	到	集合	那里	!

每周两次，形形色色的人都会聚集在那里！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] [siːmd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['ʌv(ə)n] ;

the	little	dining	-	parlour	seemed	a	human	oven	;
这	小的	用餐	-	客厅	似乎	一个	人类	烤箱	;

那间小餐厅简直像个烤箱；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] ['klærəns] [wʌz; wəz] [noʊ] [slaɪt] ['mægnət] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]

and	it	must	be	owned	that	Clarence	was	no	slight	magnet	of	attraction
和	它	必须	是	拥有	那	克拉伦斯	曾是	不	轻微	磁铁	的	景点

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] .

to	the	female	part	of	the	guests	.
到	这	女性	部分	的	这	客人	.

必须承认的是，克拉伦斯对女宾客们有着相当大的吸引力。

['mɪsɪz] . - ['bʊzəm] [frend] [ɪn] [ɪ'speʃl] , [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [mɪs] ['bɑːrbrə] [jɔːk] ,

Mrs	.	Copperas's	bosom	friend	in	especial	,	the	accomplished	Miss	Barbara	York	,
太太	.	-	怀	朋友	在	特别的	,	这	完成	错过	芭芭拉	约克	,

科珀拉斯太太的挚友，尤其是才华横溢的芭芭拉·约克小姐，

['dɑːrtɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['tendər] [glɑːnsiz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ;

darted	the	most	tender	glances	on	the	handsome	young	stranger	;
飞镖	这	最多	投标	眼神	在	这	英俊的	年轻的	陌生人	;

她用最温柔的目光瞥向那位英俊的陌生年轻人；

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ə; eɪ][noʊz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['prɑ:mɪnənt] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [pri'ventid] [ðə; ði] [glɑ:nsiz]

but	whether	or	not	a	nose	remarkably	prominent	and	long	prevented	the	glances
但	无论	或者	不是	一个	鼻子	非常	著名的	和	长的	阻止	这	眼神

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [ɪ'fekt] ,

from	taking	full	effect	,
从	采取	满的	影响	,

但是，一个特别突出且长的鼻子是否会阻碍人们的目光充分发挥作用呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['klærəns] ['seldəm] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['ɑ:rdər] [wɪtʃ]

it	is	certain	that	Clarence	seldom	repaid	them	with	that	affectionate	ardour	which
它	是	肯定	那	克拉伦斯	很少	已偿还	他们	和	那	亲热	热情	哪个

[mɪs] ['bɑ:rbrə] [jɔ:k] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] .

Miss	Barbara	York	had	ventured	to	anticipate	.
错过	芭芭拉	约克	有	冒险	到	预料	.

可以肯定的是，克拉伦斯很少像芭芭拉·约克小姐所预料的那样，以深情的热情来回报他们。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:sənz] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [felt] ['eni] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]

The	only	persons	indeed	for	whom	he	felt	any	sympathetic	attraction	were	of
这	仅有的	人	的确	为了	谁	他	毛毡	任何	交感神经	景点	是	的

[ðə; ði] [seɪm] [seks][æz; əz] [hɪm'self] .

the	same	sex	as	himself	.
这	相同的	性别	作为	他自己	.

他唯一真正产生好感的对象，是与他性别相同的人。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tɔ:lbət; 'tælbət] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] ['mɪsɪz] . [kɑ:pərəs] [hæd; həd]

The	one	was	Mr	.	Talbot	,	the	old	gentleman	whom	Mrs	.	Copperas	had
这	一	曾是	先生	.	塔尔博特	,	这	老的	绅士	谁	太太	.	铜	有

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['kɔ:rtiər] ;

described	as	the	perfect	courtier	;
描述	作为	这	完美的	朝臣	;

其中一位是塔尔博特先生，那位老绅士被科珀拉斯夫人形容为完美的朝臣；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɔ:rnər] .

the	other	,	a	young	artist	of	the	name	of	Warner	.
这	其他	,	一个	年轻的	艺术家	的	这	姓名	的	华纳	.

另一位是名叫华纳的年轻艺术家。

['tɔ:lbət; 'tælbət] ,

Talbot	,
塔尔博特	,

塔尔博特

[tu:; tə] ['klɛrənsɪz] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ([fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - ['ju:lədʒi][hæd; həd] [prɪ'perd]

to	Clarence's	great	astonishment	(	for	Mrs	.	Copperas's	eulogy	had	prepared
到	克拉伦斯的	伟大的	惊讶	(	为了	太太	.	-	颂	有	准备

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['emɪnəntli] [dɪs'pli:zɪŋ]) [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜ:rθ] ,

him	for	something	eminently	displeasing	)	was	a	man	of	birth	,
他	为了	某物	非常	令人不快	)	曾是	一个	男人	的	出生	,

令克拉伦斯大吃一惊的是（因为科珀拉斯夫人的悼词让他做好了迎接极其不愉快事情的准备），这位先生竟然是一位出身高贵的人。

['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] ['mænərz] [pɪ'kju:liərli] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

fortune	,	and	manners	peculiarly	graceful	and	attractive	.
财富	,	和	礼仪	奇特地	优美	和	吸引人的	.

财富，以及格外优雅迷人的举止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['ɜːrdʒənt]

It	is	true	,	however	,	that	,	despite	of	his	vicinity	,	and	Mrs	.	Copperas's	urgent
它	是	真的	,	然而	,	那	,	尽管	的	他的	附近	,	和	太太	.	-	紧迫的

[səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ,

solicitations	,
征集	,

然而，尽管他住在附近，而且科珀拉斯太太也苦苦哀求，但事实的确如此。

[hiː; hi] ['veri] ['seldəm] ['ɑːnɚd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

he	very	seldom	honoured	her	with	his	company	,
他	非常	很少	荣幸	她	和	他的	公司	,

他很少与她相伴，这给了她极大的荣幸。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɔːʃəsli] [sent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]

and	he	always	cautiously	sent	over	his	servant	in	the	morning	to	inquire	the
和	他	总是	谨慎地	发送	超过	他的	仆人	在	这	早晨	到	查询	这

[neɪmz] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] [gests] ;

names	and	number	of	her	expected	guests	;
姓名	和	数字	的	她	预期的	客人	;

他总是谨慎地在早上派仆人去打听她预计接待的客人的姓名和人数；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['evər] [noʊn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['plentiəs] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] - -

nor	was	he	ever	known	to	share	the	plenteous	board	of	the	stock	-	jobber's
也不	曾是	他	曾经	已知	到	分享	这	丰富的	木板	的	这	库存	-	-

['leɪdi] [wen'evər] ['eni] ['ʌðər] [paː'teikə] [ʌv; əv][ɪts] ['deɪntiz] [seɪv] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst]

lady	whenever	any	other	partaker	of	its	dainties	save	Clarence	and	the	young	artist
女士	每当	任何	其他	参与者	的	它是	精致小点心	节省	克拉伦斯	和	这	年轻的	艺术家

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

were	present	.
是	展示	.

他也从未与股票经纪人夫人分享过丰盛的餐点，只要除了克拉伦斯和那位年轻的艺术家之外还有其他人享用过。

[ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['riːəli] [laɪkt] ;

The	latter	,	the	old	gentleman	really	liked	;
这	后者	,	这	老的	绅士	真的	喜欢	;

后者，那位老先生非常喜欢；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][wʌn] ['truːli] [wel] [bɔːrn][ænd; ənd] [wel] [bred] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vʌl'gærəti] [ɪk'sept] [ɪn]

and	as	for	one	truly	well	born	and	well	bred	there	is	no	vulgarity	except	in
和	作为	为了	一	真的	出色地	出生	和	出色地	繁殖	那里	是	不	粗俗	除了	在

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

至于真正出身高贵、教养良好的人，除了思想之外，他们身上不会有任何庸俗之感。

[ðə; ði] ['slendər] [miːnz] , [əb'skjʊr] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːrnər] [wɜːr; wər]

the	slender	means	,	obscure	birth	,	and	struggling	profession	of	Warner	were
这	苗条	方法	,	朦胧	出生	,	和	挣扎	职业	的	华纳	是

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ,

circumstances	which	,
情况	哪个	,

华纳的拮据家境、默默无闻的出身和艰辛的职业，都是他所处的境况。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] ,

as	they	increased	the	merit	of	a	gentle	manner	and	a	fine	mind	,
作为	他们	增加	这	优点	的	一个	温和的	方式	和	一个	美好的	头脑	,

因为他们增进了温文尔雅的品德和美好的心灵，

[spoʊk] ['ræðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

spoke	rather	in	his	favour	than	the	reverse	.
辐	相当	在	他的	偏爱	比	这	撤销	.

与其说是批评他，不如说是对他有利。

['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [strʌk] [baɪ] ['klærəns] ['lɪndənz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Mr	.	Talbot	was	greatly	struck	by	Clarence	Linden's	conversation	and
先生	.	塔尔博特	曾是	非常	击	经过	克拉伦斯	椴树的	对话	和

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

塔尔博特先生对克拉伦斯·林登的谈吐和外貌印象深刻；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['tælbəts] [teɪsts] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['baɪəs][tuː; tə] [əˌrɪstə'krætɪk]

and	indeed	there	was	in	Talbot's	tastes	so	strong	a	bias	to	aristocratic
和	的确	那里	曾是	在	塔尔博特	口味	所以	强的	一个	偏见	到	贵族

[ɪk'stɜːrnlz] [ðæt] ['klɛrənsɪz] [er] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz]

externals	that	Clarence's	air	alone	would	have	been	sufficient	to	win	the	good	graces
外部	那	克拉伦斯的	空气	独自的	会	有	到过	充足的	到	赢	这	好的	恩典

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ,

of	a	man	who	had	,
的	一个	男人	WHO	有	,

事实上，塔尔博特的品味中对贵族外表有着如此强烈的偏爱，以至于单凭克拉伦斯的气质就足以赢得一个拥有这种气质的人的好感。

[pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

perhaps	,	more	than	most	courtiers	of	his	time	,
也许	,	更多的	比	最多	朝臣	的	他的	时间	,

或许，比他同时代的其他大多数朝臣更甚。

['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ə'dres] .

cultivated	the	arts	of	manner	and	the	secrets	of	address	.
栽培	这	艺术	的	方式	和	这	秘密	的	地址	.

培养了礼仪艺术和待人接物的技巧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [suːn] ? " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['klærəns] , [wen] ,

"	You	will	call	upon	me	soon	?	"	said	he	to	Clarence	,	when	,
"	你	将要	称呼	之上	我	很快	?	"	说	他	到	克拉伦斯	,	什么时候	,

“你很快就会来找我吗？”他问克拉伦斯，这时……

['æftər] ['daɪnɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːpərəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnmeɪt] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

after	dining	one	day	with	the	Copperases	and	their	inmate	,	he	rose	to	return
后	用餐	一	天	和	这	铜酶	和	他们的	囚犯	,	他	玫瑰	到	返回

[hoʊm] .

home	.
家	.

一天，他与科珀拉斯一家及其囚犯共进晚餐后，起身回家。

[ænd; ənd] ['klærəns] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɜːr'bænəti][ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

And	Clarence	,	delighted	with	the	urbanity	and	liveliness	of	his	new
和	克拉伦斯	,	高兴极了	和	这	城市化	和	活力	的	他的	新的

[ə'kweɪntəns] , ['redɪli] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

acquaintance	,	readily	promised	that	he	would	.
熟人	,	容易	承诺	那	他	会	.

克拉伦斯对这位新相识的风度和活力感到非常高兴，欣然答应了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['klærəns] [kɔːld] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət] .

Accordingly	the	next	day	Clarence	called	upon	Mr	.	Talbot	.
因此	这	下一个	天	克拉伦斯	称为	之上	先生	.	塔尔博特	.

于是第二天，克拉伦斯拜访了塔尔博特先生。

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sed] , [ə'dʒɒɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

The	house	,	as	Mrs	.	Copperas	had	before	said	,	adjoined	her	own	,
这	房子	,	作为	太太	.	铜	有	前	说	,	相邻的	她	自己的	,

正如科珀拉斯太太之前所说，这栋房子与她自己的房子相邻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

and	was	only	separated	from	it	by	a	garden	.
和	曾是	仅有的	分开	从	它	经过	一个	花园	.

两者之间仅隔着一个花园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [brɪk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dis'deind] [ðə; ði] ['frɪpəri] [ʌv; əv][peɪnt]

It	was	a	dull	mansion	of	brick	,	which	had	disdained	the	frippery	of	paint
它	曾是	一个	乏味的	大厦	的	砖	,	哪个	有	轻蔑	这	轻浮之物	的	画

[ænd; ənd] ['waɪtwɑ:ʃɪŋ] ,

and	whitewashing	,
和	粉刷	,

那是一座朴素的砖砌宅邸，不屑于粉刷和粉饰等花哨的装饰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [bɪlt] ['meni] ['jɪrz] ['pri:viəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	indeed	been	built	many	years	previously	to	the	erection	of	the
和	有	的确	到过	建造	许多	年	之前	到	这	勃起	的	这

['mɑ:dərn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

modern	habitations	which	surrounded	it	.
现代的	居住地	哪个	包围	它	.

事实上，它的建造时间比周围现代住宅的建造时间要早很多年。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [praɪ'ɔ:rəti][ʌv; əv][bɜ:rθ] , [mɔ:r]

It	was	,	therefore	,	as	a	consequence	of	this	priority	of	birth	,	more
它	曾是	,	所以	,	作为	一个	结果	的	这	优先事项	的	出生	,	更多的

['sɑ:mbər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

sombre	than	the	rest	,
阴沉	比	这	休息	,

因此，由于这种优先出生的性质，它比其他出生的更显阴郁。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [fər'lɔ:rn][ænd; ənd]['sɑ:ləteri] [lʊk] .

and	had	a	peculiarly	forlorn	and	solitary	look	.
和	有	一个	奇特地	绝望	和	孤	看	.

他脸上带着一种格外凄凉孤独的神情。

[æz; əz] ['klærəns] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

As	Clarence	approached	the	door	,	he	was	struck	with	the	size	of	the
作为	克拉伦斯	接近	这	门	,	他	曾是	击	和	这	尺寸	的	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

克拉伦斯走到门口时，被房子的规模震惊了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

it	was	of	very	considerable	extent	,	and	in	the	more	favourable	situations
它	曾是	的	非常	大量	程度	,	和	在	这	更多的	有利	情况

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

其规模非常庞大，而且位于伦敦较为有利的地段。

[wʊd] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['tenəmənt] .

would	have	passed	for	a	very	desirable	and	spacious	tenement	.
会	有	通过了	为了	一个	非常	理想	和	宽敞	廉租公寓	.

它看起来会是一套非常理想且宽敞的公寓。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:z] ['ækjərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dres] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]

An	old	man	,	whose	accurate	precision	of	dress	bespoke	the	tastes	of	the	master
一个	老的	男人	,	谁	准确的	精确	的	裙子	定制	这	口味	的	这	掌握

, ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

,	opened	the	door	,
,	打开	这	门	,

一位衣着考究、一丝不苟的老人打开了门，他的穿着打扮完全符合主人的品味。

[ænd; ənd]['æftər] ['ʌʃərɪŋ] ['klærəns] [θruː] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['ɔːlmoʊst]

and	after	ushering	Clarence	through	two	long	,	and	,	to	his	surprise	,	almost
和	后	引座	克拉伦斯	通过	二	长的	,	和	,	到	他的	惊喜	,	几乎

['splendɪdli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] ,

splendidly	furnished	rooms	,
精彩地	提供	房间	,

在领着克拉伦斯穿过两间长长的房间后，令他惊讶的是，这两间房间的布置几乎堪称豪华。

[led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] , [wer] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər]

led	him	into	a	third	,	where	,	seated	at	a	small	writing	-	table	,	he	found	Mr
引领	他	进入	一个	第三	,	在哪里	,	坐着	在	一个	小的	写作	-	桌子	,	他	成立	先生

. ['tɔːlbət; 'tælbət] .

.	Talbot	.
.	塔尔博特	.

他被领进了第三个房间，在那里，他发现塔尔博特先生正坐在一个小写字台前。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌn] [huːm] ['klærəns] [ðen] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wʊd] [ˌhɪr'æftər] ['eksərsaɪz][noʊ] [smɔːl]

That	person	,	one	whom	Clarence	then	little	thought	would	hereafter	exercise	no	small
那	人	,	一	谁	克拉伦斯	然后	小的	想法	会	此后	锻炼	不	小的

['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

influence	over	his	fate	,
影响	超过	他的	命运	,

当时克拉伦斯丝毫没有想到，这个人日后会对他命运产生如此巨大的影响。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wel] ['wɜːrðɪ] [ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

was	of	a	figure	and	countenance	well	worthy	the	notice	of	a	description	.
曾是	的	一个	数字	和	面容	出色地	值得	这	注意	的	一个	描述	.

他的身材和容貌都非常值得描述一番。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [her] , [kwaɪt] [waɪt] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [kɜːrld] ,

His	own	hair	,	quite	white	,	was	carefully	and	artificially	curled	,
他的	自己的	头发	,	相当	白色的	,	曾是	小心	和	人为地	卷曲	,

他自己的头发已经全白了，而且是精心烫卷的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['griːʃn] [kæst][tuː; tə] [fitʃər] [huːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][ɪg'zækt]

and	gave	a	Grecian	cast	to	features	whose	original	delicacy	,	and	exact
和	给予	一个	希腊	投掷	到	特征	谁	原来的	美味	,	和	精确的

[ðoʊ] [smɔːl] [prə'pɔːʃəns] ,

though	small	proportions	,
尽管	小的	比例	,

并赋予了原本精致、比例精准（尽管偏小）的五官一种希腊式的气质。

[nɑːt]['iːv(ə)n][eɪdʒ][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] .

not	even	age	could	destroy	.
不是	甚至	年龄	可以	破坏	.

即使岁月也无法摧毁它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [blæk] , [ænd; ənd] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['juːθfl] [vɪ'væsəti] ;

His	eyes	were	large	,	black	,	and	sparkled	with	almost	youthful	vivacity	;
他的	眼睛	是	大的	,	黑色的	,	和	闪闪发光	和	几乎	青春	活泼	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	his	mouth	,
和	他的	嘴	,

他的眼睛又大又黑，闪烁着近乎青春的活力；他的嘴，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] ['fiːtʃər] [hiː; hi] [pə'zest] , [dɪ'veləpt] [tiːθ] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz]

which	was	the	best	feature	he	possessed	,	developed	teeth	white	and	even	as
哪个	曾是	这	最好的	特征	他	拥有	,	发达	牙齿	白色的	和	甚至	作为

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['aɪvəri] .

rows	of	ivory	.
行	的	象牙	.

他最突出的特点是牙齿洁白整齐，像象牙一样。

[ðoʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː] ['slendər] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

Though	small	and	somewhat	too	slender	in	the	proportions	of	his	figure	,
尽管	小的	和	有些	也	苗条	在	这	比例	的	他的	数字	,

虽然他的身材矮小，比例也略显纤瘦，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [er] ;

nothing	could	exceed	the	ease	and	the	grace	of	his	motions	and	air	;
没有什么	可以	超过	这	舒适	和	这	优雅	的	他的	运动	和	空气	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] ,

and	his	dress	,
和	他的	裙子	,

他的举止和神态轻松优雅，无与伦比；他的衣着，

[ðoʊ] ['sɪŋgjələrli] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [mə'tɪriəlz] , [ɪk'sentrɪk] [ɪn][ɪts] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts]

though	singularly	rich	in	its	materials	,	eccentric	in	its	fashion	,	and	from	its
尽管	单独地	富有的	在	它是	材料	,	偏心	在	它是	时尚	,	和	从	它是

['evɪdənt] ['stʌdi] ,

evident	study	,
明显	学习	,

虽然其材料极其丰富，风格古怪，而且显然经过精心研究，

[ʌn'siːmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

unseemly	to	his	years	,
不体面的	到	他的	年	,

与他的年龄不符，

[sɜːrvd] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] ['rendər] ['ræðər] ['venərəb(ə)l][ðæn; ðən] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [miːn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

served	nevertheless	to	render	rather	venerable	than	ridiculous	a	mien	which	could
服务	尽管如此	到	使成为	相当	可敬	比	荒谬的	一个	面容	哪个	可以

['ɔːlməʊst][hæv; həv] ['kærid] [ɔːf] ['eni] [əb'sɜːrdəti] ,

almost	have	carried	off	any	absurdity	,
几乎	有	携带	离开	任何	荒谬	,

然而，这种做法反而使他显得庄重而非滑稽，而这种庄重几乎可以掩盖任何荒谬之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːrb] [pɪ'kjuːliərli] [bɪ'keɪm] .

and	which	the	fashion	of	the	garb	peculiarly	became	.
和	哪个	这	时尚	的	这	外衣	奇特地	成为	.

而这种服饰的时尚风格也逐渐形成了独特的风格。

[ðə; ði] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	tout	ensemble	was	certainly	that	of	a	man	who	was	still	vain	of	his
这	兜售者	合奏	曾是	当然	那	的	一个	男人	WHO	曾是	仍然	徒劳	的	他的

[ɪk'stɪriər] ,

exterior	,
外部的	,

整个人的装束无疑表明他仍然很注重外表。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ;

and	conscious	of	its	effect	;
和	有意识的	的	它是	影响	;

并且意识到其影响；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɔːlbət; 'tælbət]

and	it	was	as	certainly	impossible	to	converse	with	Mr	.	Talbot
和	它	曾是	作为	当然	不可能的	到	交谈	和	先生	.	塔尔博特

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrdʒɪŋ] ['evri] [les] [rɪ'spektfl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]

for	five	minutes	without	merging	every	less	respectful	impression	in	the	magical
为了	五	分钟	没有	合并	每一个	较少的	尊重	印象	在	这	神奇

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

fascination	of	his	manner	.
魅力	的	他的	方式	.

而且，与塔尔博特先生交谈五分钟，也不可能不被他那神奇的魅力所感染，从而忽略掉任何不敬的印象。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I	thank	you	,	Mr	.	Linden	,	"	said	Talbot	,	rising	,
"	我	感谢	你	,	先生	.	林登	,	"	说	塔尔博特	,	上升	,

“谢谢你，林登先生，”塔尔博特说着站了起来。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ək'septɪŋ] [soʊ] ['redɪli] [æn; ən][oʊld]['mænz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	for	your	accepting	so	readily	an	old	man's	invitation	.
"	为了	你的	接受	所以	容易	一个	老的	男人的	邀请	.

“感谢你欣然接受一位老人的邀请。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [felt] ['pleʒər] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['neɪbərz] ,

If	I	have	felt	pleasure	in	discovering	that	we	were	to	be	neighbours	,
如果	我	有	毛毡	乐趣	在	发现	那	我们	是	到	是	邻居	,

如果得知我们将成为邻居而感到高兴，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ðæt] ['pleʒər] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['vɪzɪtər] .

you	may	judge	what	that	pleasure	is	to	-	day	at	finding	you	my	visitor	.
你	可能	法官	什么	那	乐趣	是	到	-	天	在	寻找	你	我的	游客	.

今天能见到你，你或许能体会到我此刻的喜悦。

" ['klærəns] , [huː] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]

"	Clarence	,	who	,	to	do	him	justice	,	was	always	ready	at	returning	a	fine
"	克拉伦斯	,	WHO	,	到	做	他	正义	,	曾是	总是	准备好	在	返回	一个	美好的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

“公平地说，克拉伦斯总是能妙语连珠，发表精彩的演说。”

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [streɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] [ɑːn] [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] .

replied	in	a	similar	strain	,	and	the	conversation	flowed	on	agreeably	enough	.
回复	在	一个	相似的	拉紧	,	和	这	对话	流动	在	欣然	足够的	.

对方也以类似的语气回应，谈话进行得还算愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	more	than	a	moderate	collection	of	books	in	the	room	,
那里	曾是	更多的	比	一个	缓和	收藏	的	图书	在	这	房间	,

房间里的书籍数量相当可观。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [led] ['klærəns] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] ['lɪtəreri] ['sʌbdʒekts] ; [ðiːz] ['mɪstər] .

and	this	circumstance	led	Clarence	to	allude	to	literary	subjects	;	these	Mr	.
和	这	环境	引领	克拉伦斯	到	暗示	到	文学	主题	;	这些	先生	.

['tɔːlbət; 'tælbət] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,

Talbot	took	up	with	avidity	,
塔尔博特	采取	向上	和	热情	,

这种情况促使克拉伦斯谈起了文学话题；塔尔博特先生对此表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət]['greɪsf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen]

and	touched	with	a	light	but	graceful	criticism	upon	many	of	the	then
和	感动	和	一个	光	但	优美	批评	之上	许多	的	这	然后

['mɑːdərn][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['raɪtɚz] .

modern	and	some	of	the	older	writers	.
现代的	和	一些	的	这	老	作家	.

并以轻快而优雅的笔触批评了许多当时的现代作家和一些较老的作家。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['klærəns] ,

He	seemed	delighted	to	find	himself	understood	and	appreciated	by	Clarence	,
他	似乎	高兴极了	到	寻找	他自己	理解	和	感谢	经过	克拉伦斯	,

他似乎很高兴能被克拉伦斯理解和欣赏。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['lɪndənz] ['vɪzɪt] [sɜːrvd] [tuː; tə]['raɪpən][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː]

and	every	moment	of	Linden's	visit	served	to	ripen	their	acquaintance	into
和	每一个	片刻	的	椴树的	访问	服务	到	熟	他们的	熟人	进入

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

林登的每一次来访都让他们的关系从相识发展成了亲密关系。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'pɑːn] [kɑːpərəs] ['baʊər] [ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] .

At	length	they	talked	upon	Copperas	Bower	and	its	inmates	.
在	长度	他们	谈话	之上	铜	鲍尔	和	它是	囚犯	.

最后，他们谈到了科珀拉斯·鲍尔和它的居民。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	You	will	find	your	host	and	hostess	,	"	said	the	gentleman	,
"	你	将要	寻找	你的	主持人	和	女主人	,	"	说	这	绅士	,

“您会找到您的主人和女主人，”那位先生说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]

"	certainly	of	a	different	order	from	the	persons	with	whom	it	is	easy	to
"	当然	的	一个	不同的	命令	从	这	人	和	谁	它	是	简单的	到

[siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'soʊsieɪtɪd] ;

see	you	have	associated	;
看	你	有	联系	;

“与你明显交往的那些人截然不同；

[bʌt; bət] , [æt; ət][jʊr; jər] ['hæpi] [eɪdʒ] ,

but	,	at	your	happy	age	,
但	,	在	你的	快乐的	年龄	,

但是，在你幸福的年纪，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ðɪ] ['mænərz] [ænd; ənd]

a	year	or	two	may	be	very	well	thrown	away	upon	observing	the	manners	and
一个	年	或者	二	可能	是	非常	出色地	抛掷	离开	之上	观察	这	礼仪	和

['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ,

customs	of	those	whom	,
海关	的	那些	谁	,

观察那些人的礼仪习俗，即使花费一两年时间也完全值得。

[ɪn]['leɪtər][laɪf] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ɔːr][pər'hæps][tuː; tə][kən'troʊl] .

in	later	life	,	you	may	often	be	called	upon	to	conciliate	or	perhaps	to	control	.
在	之后	生活	,	你	可能	经常	是	称为	之上	到	和解	或者	也许	到	控制	.

在晚年生活中，你可能经常需要去调解矛盾，或者去控制局面。

[ðæt] [mæn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [laɪvz; lɪvz]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] .

That	man	will	never	be	a	perfect	gentleman	who	lives	only	with	gentlemen	.
那	男人	将要	绝不	是	一个	完美的	绅士	WHO	生活	仅有的	和	先生们	.

那样的人永远不会成为只与绅士生活在一起的完美绅士。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

To	be	a	man	of	the	world	,
到	是	一个	男人	的	这	世界	,

做一个见多识广的人，

[wiː; wi][mʌst; məst] [vjuː] [ðæt] [wɜːrld][ɪn] ['evri] [greɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pər'spektɪv] .

we	must	view	that	world	in	every	grade	and	in	every	perspective	.
我们	必须	看法	那	世界	在	每一个	年级	和	在	每一个	看法	.

我们必须从各个层面、各个角度来看待这个世界。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði][moʊst]['præktɪk(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv]['wɪzdəm][ɪz][ðæt] [wɪtʃ] [ɪks'trækts][frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðə; ði]['veri]
the most practical art of wisdom is that which extracts from things the very
这 最多 实际的 艺术 的 智慧 是 那 哪个 提取物 从 事物 这 非常
['kwɑːləti] [ðeɪ] [liːst] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pə'zes] ;
quality they least appear to possess ;
质量 他们 至少 出现 到 具有 ;

最实用的智慧艺术，就是从事物中挖掘出它们最不具备的特质；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [laɪk][ðə; ði]['æktər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
and the actor in the world , like the actor on the stage ,
和 这 演员 在 这 世界 , 喜欢 这 演员 在 这 阶段 ,

现实世界中的演员，就像舞台上的演员一样。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd] - [ə; eɪ]['bæskɪt] - [hɪlt] [sɔːrd] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['kæri] [mɪlk][ɪn] . -
should find ' a basket - hilted sword very convenient to carry milk in . '
应该 寻找 - 一个 篮子 - 带柄 剑 非常 方便的 到 携带 牛奶 在 . -

应该会发现“用篮柄剑来装牛奶非常方便”。

[[siː] [ðə; ði] ['wɪti] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪɚz] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] " ['tætlə] . "]
[See the witty inventory of a player's goods in the " Tatler . "]
[看 这 机智 存货 的 一个 球员的 商品 在 这 " 《Tatler》 . "]

[请参阅《Tatler》杂志上对某位球员财产的诙谐描述。]

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] .
As for me , I have survived my relations and friends .
作为 为了 我 , 我 有 幸存下来 我的 关系 和 朋友们 .

至于我，我的亲人和朋友都幸存了下来。

[aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [leɪt] ['aʊərz] , [nɔːr] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'helθi] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ;
I cannot keep late hours , nor adhere to the unhealthy customs of good society ;
我 不能 保持 晚的 小时 , 也不 粘着 到 这 不良 海关 的 好的 社会 ;

我不能熬夜，也不能遵守上流社会的不良习俗；

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]['hæbɪts] ,
nor do I think that , to a man of my age and habits ,
也不 做 我 思考 那 , 到 一个 男人 的 我的 年龄 和 习惯 ,

我也不认为，对于我这个年龄和习惯的人来说，

['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ædɪkwətli] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [helθ] [ɔːr] ['kʌmfərt] .
any remuneration would adequately repay the sacrifice of health or comfort .
任何 报酬 会 充分 偿还 这 牺牲 的 健康 或者 舒适 .

任何补偿都足以弥补健康或舒适方面的牺牲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔːr] ,
I am , therefore ,
我 是 , 所以 ,

因此，我是

[wel] ['kɑːntent][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] ,
well content to sink into a hermitage in an obscure corner of this great town ,
出色地 内容 到 下沉 进入 一个 隐居处 在 一个 朦胧 角落 的 这 伟大的 镇 ,

他心甘情愿地隐居在这座大城市一个偏僻角落的僻静处。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] - [pæst] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['haɪər] [steɪt] ,
and only occasionally to revive my ' past remembrances of higher state ,
和 仅有的 偶尔 到 复活 我的 - 过去的 回忆 的 更高 状态 ,

只是偶尔为了重温我“过去对更高境界的记忆”，

- [baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [drɪŋk] [maɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [tiː] [ænd; ənd]

'	by	admitting	a	few	old	acquaintances	to	drink	my	bachelor's	tea	and
-	经过	承认	一个	很少	老的	熟人	到	喝	我的	学士	茶	和

[tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

talk	over	the	news	of	the	day	.
讲话	超过	这	消息	的	这	天	.

“我邀请了几位老熟人来喝我的单身汉茶，聊聊当天的新闻。”

[hens] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , [aɪ] [pɪk] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nɑːv(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [steɪt]

Hence	,	you	see	,	Mr	.	Linden	,	I	pick	up	two	or	three	novel	anecdotes	of	state
因此	,	你	看	,	先生	.	林登	,	我	挑选	向上	二	或者	三	小说	轶事	的	状态

[ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,

and	scandal	,
和	丑闻	,

因此，你看，林登先生，我收集了两三个关于国家丑闻的新奇轶事。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [maɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət] [kɑːpərəs] ['baʊər] [baɪ] ['riːteɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ['sekənd] - [hænd] .

and	maintain	my	importance	at	Copperas	Bower	by	retailing	them	second	-	hand	.
和	维持	我的	重要性	在	铜	鲍尔	经过	零售业	他们	第二	-	手	.

我通过转售二手商品来维持我在Copperas Bower的重要性。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'boʊd] ,

Now	that	you	are	one	of	the	inmates	of	that	abode	,
现在	那	你	是	一	的	这	囚犯	的	那	住所	,

既然你现在是那所住所的囚犯之一，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪts] [gest] .

I	shall	be	more	frequently	its	guest	.
我	将	是	更多的	频繁地	它是	客人	.

我将更频繁地光顾这里。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːkrət] :

By	the	by	,	I	will	let	you	into	a	secret	:
经过	这	经过	,	我	将要	让	你	进入	一个	秘密	:

对了，我还要告诉你一个秘密：

[noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,

know	that	I	am	somewhat	a	lover	of	the	marvellous	,
知道	那	我	是	有些	一个	情人	的	这	奇妙	,

要知道，我多少有点喜欢美好的事物。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [em'belɪʃɪŋ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz]

and	like	to	indulge	a	little	embellishing	exaggeration	in	any	place	where	there	is
和	喜欢	到	放纵	一个	小的	润饰	夸张	在	任何	地方	在哪里	那里	是

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

no	chance	of	finding	me	out	.
不	机会	的	寻找	我	出去	.

我喜欢在任何不会被发现的地方，稍微夸大其词一些。

[maɪnd] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['lɪndən] , [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] [ʌn'dʒenərəs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

Mind	,	therefore	,	my	dear	Mr	.	Linden	,	that	you	take	no	ungenerous	advantage	of
头脑	,	所以	,	我的	亲爱的	先生	.	林登	,	那	你	拿	不	吝啬	优势	的

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ;

this	confession	;
这	忏悔	;

因此，我亲爱的林登先生，请记住，不要利用这份坦白来谋取私利；

[bʌt; bət] ['sʌfər] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːriz] [maɪ] [oʊn] [weɪ] ,

but	suffer	me	,	now	and	then	,	to	tell	my	stories	my	own	way	,
但	遭受	我	,	现在	和	然后	,	到	告诉	我的	故事	我的	自己的	方式	,

但请允许我偶尔用自己的方式讲述我的故事。

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tru:θ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] . "

even	when	you	think	truth	would	require	me	to	tell	them	in	another	.	"
甚至	什么时候	你	思考	真相	会	要求	我	到	告诉	他们	在	其他	.	"

即使你认为说实话，我需要用另一种方式告诉他们。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['klærəns] , ['læfɪŋ] ; " [let] [ju: 'es] [meɪk] [æn; ən] [ə'gri:mənt] :

"	Certainly	,	"	said	Clarence	,	laughing	;	"	let	us	make	an	agreement	:
"	当然	,	"	说	克拉伦斯	,	笑	;	"	让	我们	制作	一个	协议	:

“当然可以，”克拉伦斯笑着说，“我们来达成个协议吧：”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['stɔ:riz] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,

you	shall	tell	your	stories	as	you	please	,
你	将	告诉	你的	故事	作为	你	请	,

你可以随心所欲地讲述你的故事。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] [ɪn] ['peɪɪŋ] [maɪ]['kɑ:mpləmɛnts] ;

if	you	will	grant	me	the	same	liberty	in	paying	my	compliments	;
如果	你	将要	授予	我	这	相同的	自由	在	付费	我的	赞美	;

如果您也允许我以同样的方式表达我的敬意；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [læf] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:riz] ,

and	if	I	laugh	aloud	at	the	stories	,
和	如果	我	笑	大声	在	这	故事	,

如果我因为这些故事而大笑出声，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [læf] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mpləmɛnts] . "

you	shall	promise	me	not	to	laugh	aloud	at	the	compliments	.	"
你	将	承诺	我	不是	到	笑	大声	在	这	赞美	.	"

你得答应我，不要对那些赞美之词大声笑出来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bɑ:nd] , " [sed] ['tɔ:lbət; 'tælbət] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ˌaɪ 'ti:]

"	It	is	a	bond	,	"	said	Talbot	;	"	and	a	very	fit	exchange	of	service	it
"	它	是	一个	纽带	,	"	说	塔尔博特	;	"	和	一个	非常	合身	交换	的	服务	它

[ɪz] .

is	.
是	.

“这是一种纽带，”塔尔博特说；“而且是一种非常合适的交换服务。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['prɑ:bləm][ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [si:] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

It	will	be	a	problem	in	human	nature	to	see	who	has	the	best	of	it	:
它	将要	是	一个	问题	在	人类	自然	到	看	WHO	有	这	最好的	的	它	:

人性使然，总会有人想要占上风：

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [jʊr; jər] [kɔ:rt] [baɪ] ['flætərɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] [baɪ] [ə'bju:zɪŋ]

you	shall	pay	your	court	by	flattering	the	people	present	,	and	I	mine	by	abusing
你	将	支付	你的	法庭	经过	奉承	这	人们	展示	,	和	我	矿	经过	滥用

[ðoʊz] ['æbsənt] .

those	absent	.
那些	缺席的	.

你要通过奉承在场的人来讨好你的朝臣，而我要通过辱骂不在场的人来讨好我的朝臣。

[naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] ['lɑ:ks] , [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [aɪ] [sək'si:d] [ðə; ði]

Now	,	in	spite	of	your	youth	and	curling	locks	,	I	will	wager	that	I	succeed	the
现在	,	在	尽管如此	的	你的	青年	和	冰壶	锁	,	我	将要	赌注	那	我	成功	这

[best] ;

best	;
最好的	;

尽管你年轻，头发卷曲，但我敢打赌，我才是最成功的；

[fɔːr; fər][ɪn]['vænəti][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['envi] [ðæt] [noʊ] ['kɑːmplɪmənt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

for	in	vanity	there	is	so	great	a	mixture	of	envy	that	no	compliment	is	like	a
为了	在	虚荣	那里	是	所以	伟大的	一个	混合物	的	嫉妒	那	不	赞扬	是	喜欢	一个

[dʒuː'dɪʃəs] [ə'bjuːs] :

judicious	abuse	:
明智的	虐待	:

因为虚荣心里掺杂着太多的嫉妒，以至于任何赞美都不如恰到好处的侮辱来得有效：

[tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['rɪdɪkjuːl] [hɪz; ɪz] [frendz] . "

to	enchant	your	acquaintance	,	ridicule	his	friends	.	"
到	令人着迷	你的	熟人	,	嘲笑	他的	朋友们	.	"

为了博得熟人的欢心，要嘲笑他的朋友。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [sed] ['klærəns] , " [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] , [aɪ] [trʌst] ,

"	Ah	,	sir	,	"	said	Clarence	,	"	this	opinion	of	yours	is	,	I	trust	,
"	啊	,	先生	,	"	说	克拉伦斯	,	"	这	观点	的	你的	是	,	我	相信	,

“啊，先生，”克拉伦斯说，“我相信，您的这种看法是……”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] , [wer] ['briljəns,-jənsi][ɪz] [mɔːr] ['stʌdid] [ðæn; ðən] [truːθ] ,

a	little	in	the	French	school	,	where	brilliancy	is	more	studied	than	truth	,
一个	小的	在	这	法语	学校	,	在哪里	才华横溢	是	更多的	研究	比	真相	,

在法国学派中略有涉猎，那里更注重刻意追求才华而非真理。

[ænd; ənd] [wer] [æn; ən] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði]['merɪt] [ʌv; əv]

and	where	an	ill	opinion	of	our	species	always	has	the	merit	of
和	在哪里	一个	患病的	观点	的	我们的	物种	总是	有	这	优点	的

['pæsɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'faʊnd] .

passing	for	profound	.
通过	为了	深刻的	.

而且，对我们人类的负面看法总是能以某种方式显得深刻。

" ['tɔːlbət; 'tælbət] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Talbot	smiled	,	and	shook	his	head	.
"	塔尔博特	微笑	,	和	摇晃	他的	头	.

塔尔博特笑了笑，摇了摇头。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ,

"	My	dear	young	friend	,	"	said	he	,	"	it	is	quite	right	that	you	,
"	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	"	说	他	,	"	它	是	相当	正确的	那	你	,

“我亲爱的年轻朋友，”他说，“你这样做完全正确，

[huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

who	are	coming	into	the	world	,	should	think	well	of	it	;
WHO	是	未来	进入	这	世界	,	应该	思考	出色地	的	它	;

凡是来到这个世界上的人，都应该好好想想这件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	is	also	quite	right	that	I	,	who	am	going	out	of	it	,
和	它	是	还	相当	正确的	那	我	,	WHO	是	去	出去	的	它	,

而我，作为即将离开的人，也完全有理由……

[ʃʊd; ʃəd] [kən'soʊl] [maɪ'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

should	console	myself	by	trying	to	despise	it	.
应该	安慰	我	经过	尝试	到	鄙视	它	.

我应该试着鄙视它来安慰自己。

[haʊ'evər] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

However	,	let	me	tell	you	,	my	young	friend	,
然而	,	让	我	告诉	你	,	我的	年轻的	朋友	,

不过，我的年轻朋友，让我告诉你……

[ðæt] [hiː; hi] [huːz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ɪz][nɑːt] [tuː] [ˈelɪveɪtɪd] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]

that	he	whose	opinion	of	mankind	is	not	too	elevated	will	always	be	the	most
那	他	谁	观点	的	人类	是	不是	也	升高	将要	总是	是	这	最多

[bəˈnevələnt] ,

benevolent	,
仁慈	,

对人类看法不太高的人，往往是最仁慈的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][moʊst][ɪnˈdʌldʒənt] ,

because	the	most	indulgent	,
因为	这	最多	放纵的	,

因为最放纵的，

[tuː; tə] [ðoʊz] [ˈerərz] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˌɪmpərˈfekʃn] [tuː; tə] [pleɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [tuː]

to	those	errors	incidental	to	human	imperfection	to	place	our	nature	in	too
到	那些	错误	偶然的	到	人类	缺陷	到	地方	我们的	自然	在	也

[ˈflætərɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [kɔːrt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

flattering	a	view	is	only	to	court	disappointment	,
奉承	一个	看法	是	仅有的	到	法庭	失望	,

对于人类不完美所导致的那些偶然错误，过分美化我们的本性只会招致失望。

[ænd; ənd][end][ɪn] [mɪˈsænθrəpi] .

and	end	in	misanthropy	.
和	结尾	在	厌世	.

最终走向厌世。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sets] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv]

The	man	who	sets	out	with	expecting	to	find	all	his	fellow	-	creatures	heroes	of
这	男人	WHO	套	出去	和	期待	到	寻找	全部	他的	同伴	-	生物	英雄	的

[ˈvɜːrtʃuː] [wɪl] [kənˈkluːd] [baɪ] [kənˈdemɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv] [vaɪs] ;

virtue	will	conclude	by	condemning	them	as	monsters	of	vice	;
美德	将要	结束	经过	谴责	他们	作为	怪物	的	副	;

如果一个人一开始就期望发现他所有的同伴都是品德高尚的英雄，那么他最终会把他们都谴责为罪恶的怪物；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðə; ði] [liːst] [ɪgˈzæktɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈækʃnz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]

and	,	on	the	contrary	,	the	least	exacting	judge	of	actions	will	be	the	most
和	,	在	这	相反	,	这	至少	严格	法官	的	行动	将要	是	这	最多

[ˈliːniənt] .

lenient	.
宽容	.

相反，对行为要求最低的评判者往往是最宽容的。

[ɪf] [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈfekʃ(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [siː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfreɪltiːz] [ɪn][juː ˈes] ,

If	God	,	in	His	own	perfection	,	did	not	see	so	many	frailties	in	us	,
如果	上帝	,	在	他的	自己的	完美	,	做过	不是	看	所以	许多	弱点	在	我们	,

如果上帝以祂自身的完美，没有看到我们身上如此多的弱点，

[θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɜːrtʃʊ] ? "

think	you	He	would	be	so	gracious	to	our	virtues	?	"
思考	你	他	会	是	所以	亲切	到	我们的	美德	?	"

你认为祂会如此恩待我们的美德吗?

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ˈklærəns] , " [wiː; wi] [rɪˈmɑːrk] [ˈevri] [deɪ] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]

"	And	yet	,	"	said	Clarence	,	"	we	remark	every	day	examples	of	the	highest
"	和	然而	,	"	说	克拉伦斯	,	"	我们	评论	每一个	天	示例	的	这	最高

[ˈeksələns] . "

excellence	.	"
卓越	.	"

“然而，”克拉伦斯说，“我们每天都能看到许多卓越非凡的例子。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['tɔːlbət; 'tælbət] , " [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt]
" Yes , " replied Talbot , " of the highest but not of the most constant
" 是的 , " 回复 塔尔博特 , " 的 这 最高 但 不是 的 这 最多 持续的
['eksələns] .
excellence .
卓越 .

“是的，”塔尔博特回答说，“具有最高的卓越品质，但并非始终如一的卓越品质。”

[hiː; hi] [noʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [huː] [ɪ'mædʒɪnz][wiː; wi]['kænɑːt][duː][ə; eɪ] [gʊd]
He knows very little of the human heart who imagines we cannot do a good
他 知道 非常 小的 的 这 人类 心 WHO 想象 我们 不能 做 一个 好的
['ækʃ(ə)n] ;
action ;
行动 ;

认为我们不能行善的人，对人心知肚明；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[hiː; hi] [noʊz] [stɪl] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [sə'pəuziz] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] ['ækʃnz]
he knows still less of it who supposes we can be always doing good actions
他 知道 仍然 较少的 的 它 WHO 假设 我们 能 是 总是 正在做 好的 行动
.
:
.

那些认为我们总能做好事的人，对这件事的了解就更少了。

[ɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃioʊ][wiː; wi] [siː] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] ;
In exactly the same ratio we see every day the greatest crimes are committed ;
在 确切地 这 相同的 比率 我们 看 每一个 天 这 最 犯罪 是 坚定的 ;

每天都有最严重的犯罪事件发生，其比例与犯罪率完全一致；

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][noʊ] [retʃ] [soʊ] [dɪ'preɪvd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [kə'mitiŋ] [kraɪmz] .
but we find no wretch so depraved as to be always committing crimes .
但 我们 寻找 不 可怜虫 所以 堕落的 作为 到 是 总是 提交 犯罪 .

但我们找不到一个如此堕落的恶人，总是犯罪。

[mæn] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ['iːv(ə)n][ɪn] [gɪlt] .
Man cannot be perfect even in guilt .
男人 不能 是 完美的 甚至 在 有罪 .

即使在愧疚之中，人也无法做到完美。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [kən'vəːst] , [tɪl] ['klærəns] , ['æftər][ə; eɪ]
" In this manner Talbot and his young visitor conversed , till Clarence , after a
" 在 这 方式 塔尔博特 和 他的 年轻的 游客 交谈 , 直到 克拉伦斯 , 后 一个
[steɪ] [ʌv; əv] [ʌn'wɒrəntəbəl] [leŋkθ; leŋθ] ,
stay of unwarrantable length ,
停留 的 不合理的 长度 ,

“就这样，塔尔博特和他的年轻访客交谈起来，直到克拉伦斯在不合时宜的长时间逗留后，

[roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
rose to depart .
玫瑰 到 离开 .

起身离开。

" [wel] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] , " [ɪf] [wiː; wi] [naʊ] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" Well , " said Talbot , " if we now rightly understand each other ,
" 出色地 , " 说 塔尔博特 , " 如果 我们 现在 没错 理解 每个 其他 ,

“嗯，”塔尔博特说，“如果我们现在彼此理解正确的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

we	shall	be	the	best	friends	in	the	world	.
我们	将	是	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

我们将成为世界上最好的朋友。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈsʌmtaɪmz] ,

As	we	shall	expect	great	things	from	each	other	sometimes	,
作为	我们	将	预计	伟大的	事物	从	每个	其他	有时	,

有时我们会对彼此抱有很高的期望，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ˈskruːp(ə)l][ɪn] [ɪgˈzæktɪŋ] [ə; eɪ][həˈroʊɪk][ˈsækrɪfaɪs] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

we	will	have	no	scruple	in	exacting	a	heroic	sacrifice	every	now	and	then	;
我们	将要	有	不	顾忌	在	严格	一个	英勇	牺牲	每一个	现在	和	然后	;

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

我们将毫不犹豫地时不时地要求人们做出英勇牺牲；例如，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [jɔːrˈself] [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	will	ask	you	to	punish	yourself	by	an	occasional	tete	-	a	-	tete	with	an
我	将要	问	你	到	惩治	你自己	经过	一个	偶然	头像	-	一个	-	头像	和	一个

[ˈeɪnʃənt] [ˈdʒent(ə)lmən] ;

ancient	gentleman	;
古老的	绅士	;

我会要求你偶尔与一位老绅士单独相处，以此来惩罚自己；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ˈɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːzənɪŋ] [ˈpɑːrd(ə)n] [greɪt] [fɔːlts] [ɪn] [iːtʃ]

and	,	as	we	can	also	by	the	same	reasoning	pardon	great	faults	in	each
和	,	作为	我们	能	还	经过	这	相同的	推理	赦免	伟大的	故障	在	每个

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

正如我们也可以运用同样的道理原谅彼此的重大过错一样，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [kəˈmɪtɪd] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

if	they	are	not	often	committed	,	so	I	will	forgive	you	,	with	all	my	heart	,
如果	他们	是	不是	经常	坚定的	,	所以	我	将要	原谅	你	,	和	全部	我的	心	,

如果这些行为并非经常发生，那么我会全心全意地原谅你。

[wenˈevər] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [ˌɪnviˈteɪʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm][ˈɔːf(ə)n] .

whenever	you	refuse	my	invitations	,	if	you	do	not	refuse	them	often	.
每当	你	拒绝	我的	邀请函	,	如果	你	做	不是	拒绝	他们	经常	.

如果你不经常拒绝我的邀请，那就更不好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌferˈwel] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .

And	now	farewell	till	we	meet	again	.
和	现在	告别	直到	我们	见面	再次	.

就此告别，期待下次再见。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsɪŋgjələr][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈnætʃrəl] [tuː; tə] [ˈlɪndən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk]

"	It	seemed	singular	and	almost	unnatural	to	Linden	that	a	man	like
"	它	似乎	单数	和	几乎	不自然	到	林登	那	一个	男人	喜欢

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət] , [ʌv; əv][bɜːrθ] ,

Talbot	,	of	birth	,
塔尔博特	,	的	出生	,

“在林登看来，像塔尔博特这样出身名门的人，竟然会做出这样的事，这似乎既奇怪又不自然。”

['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [greɪt] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['tempər] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːrmd]
fortune , and great fastidiousness of taste and temper , should have formed
财富 , 和 伟大的 挑剔 的 品尝 和 脾气 , 应该 有 形成
['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,
any sort of acquaintance ,
任何 种类 的 熟人 ,

财富，以及极高的品味和性情，本应促成任何形式的相识。

[haʊ'evər] [slaɪt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'siːʃəs] [stɑːk] - ['dʒɑːbər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
however slight and distant , with the facetious stock - jobber and his wife ;
然而 轻微 和 遥远 , 和 这 滑稽的 库存 - 批发商 和 他的 妻子 ;

然而，尽管微不足道且遥远，却与那位爱开玩笑的股票经纪人和他的妻子有关；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
but the fact is easily explained by a reference to the vanity which we shall
但 这 事实 是 容易地 解释 经过 一个 参考 到 这 虚荣 哪个 我们 将
[siː] [ˌhɪr'æftər] [meɪd] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tælbəts] ['neɪtʃər] .
see hereafter made the ruling passion of Talbot's nature .
看 此后 制成 这 裁决 热情 的 塔尔博特 自然 .

但这一事实很容易解释，因为我们将在后面看到，虚荣心是塔尔博特性格中的主要激情。

[ðɪs] ['vænəti] , [wɪtʃ] ['bræntʃɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]
This vanity , which branching forth into a thousand eccentricities , displayed itself in the
这 虚荣 , 哪个 分枝 前进 进入 一个 千 怪癖 , 显示 本身 在 这
[ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,
singularity of his dress ,
奇点 的 他的 裙子 ,

这种虚荣心衍生出无数怪癖，在他独特的着装上体现得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['stʌdid] [jet] ['greɪsf(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
the studied yet graceful warmth of his manner , his attention to the
这 研究 然而 优美 温暖 的 他的 方式 , 他的 注意力 到 这
[mɪ'nuːʃiiː,mɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv][laɪf] ,
minutiae of life ,
细节 的 生活 ,

他举止间流露出的那种既刻意又优雅的温暖，以及他对生活细节的关注，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'seʃɪɪt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] , [haʊ'evər]
his desire , craving and insatiate , to receive from every one , however
他的 欲望 , 渴望 和 馋 , 到 收到 从 每一个 一 , 然而
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [hɪz; ɪz] ['ɔbləs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
insignificant , his obolus of admiration ,
微不足道 , 他的 奥博卢斯 的 钦佩 ,

他渴望得到每个人的赞赏，无论对方多么微不足道，这种渴望永无止境。

— [ðɪs] ['vænəti] ,
— this vanity ,
— 这 虚荣 ,

——这种虚荣心，

[wʌns] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['hɑːmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd]
once flattered by the obsequious homage it obtained from the wonder and
一次 受宠若惊 经过 这 低三下四 尊敬 它 获得 从 这 想知道 和
['revərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːpərəs] ,
reverence of the Copperases ,
尊敬 的 这 铜酶 ,

它曾因铜匠们的惊奇和敬畏而受宠若惊，

[ˈrekənsaild][hɪz; ɪz] [teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd] [ˌnesəˈserəli] [kənˈsiːvd] ;

reconciled	his	taste	to	the	disgust	it	so	frequently	and	necessarily	conceived	;
和解	他的	品尝	到	这	厌恶	它	所以	频繁地	和	一定	构思	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他调和了自己的品味与它经常且必然产生的厌恶感；并且，

[ˈhævɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˈmeʒər] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [aʊtˈlɪvd] [hɪz; ɪz]

having	in	great	measure	resigned	his	former	acquaintance	and	wholly	outlived	his
拥有	在	伟大的	措施	辞职	他的	以前的	熟人	和	完全	活得更久	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他基本上已经放弃了与过去朋友的联系，并且比他的朋友们都活得更久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	was	contented	to	purchase	the	applause	which	had	become	to	him
他	曾是	满足	到	购买	这	掌声	哪个	有	变得	到	他

[ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈmɑːrkɪt] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .

a	necessary	of	life	at	the	humble	market	more	immediately	at	his	command	.
一个	必要的	的	生活	在	这	谦逊的	市场	更多的	立即地	在	他的	命令	.

他乐于用金钱购买掌声，因为在简陋的集市上，掌声已经成为他生活中必不可少的一部分，而且唾手可得。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈlemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈvænəti] [ˈkænɑːt][faɪnd][æn; ən] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ɪts][fɔːrm] ,

There	is	no	dilemma	in	which	Vanity	cannot	find	an	expedient	to	develop	its	form	,
那里	是	不	困境	在	哪个	虚荣	不能	寻找	一个	权宜	到	发展	它是	形式	,

虚荣心总能找到各种权宜之计来发展自身。

[noʊ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈbɔɪənt] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [nɑːt][raɪz][tuː; tə]

no	stream	of	circumstances	in	which	its	buoyant	and	light	nature	will	not	rise	to
不	溪流	的	情况	在	哪个	它是	浮力	和	光	自然	将要	不是	上升	到

[floʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

float	upon	the	surface	.
漂浮	之上	这	表面	.

在任何情况下，它轻盈的浮力都不会阻止它漂浮在水面上。

[ænd; ənd][ɪts][ˌɪndʒəˈnuːəti][ɪz][æz; əz] [ˈfɜːrtl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] [huː] ([hɪz; ɪz] [ˈwɔːrdroʊb]

And	its	ingenuity	is	as	fertile	as	that	of	the	player	who	(	his	wardrobe
和	它是	独创性	是	作为	沃	作为	那	的	这	玩家	WHO	(	他的	衣柜

[əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fɑːp]) [kʊd; kəd] [stɪl] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði]

allowing	him	no	other	method	of	playing	the	fop	)	could	still	exhibit	the
允许	他	不	其他	方法	的	玩耍	这	纨绔子弟	)	可以	仍然	展览	这

[ˈprevələnt] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈstɪŋkʃn] [baɪ] [ˈwerɪŋ] [ˈstɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlərz] .

prevalent	passion	for	distinction	by	wearing	stockings	of	different	colours	.
流行	热情	为了	区别	经过	穿着	长筒袜	的	不同的	颜色	.

它的独创性与那位球员的独创性一样丰富，尽管他的衣着打扮让他别无选择，只能扮演纨绔子弟，但他仍然可以通过穿着不同颜色的长袜来展现当时盛行的对与众不同的热情。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[huː] [dɛəz]

Who	dares
WHO	敢于

谁敢这么做？

[ɪn'tɜːrprət] [ðen] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æz; əz] - [tiː] [wɜːr; wər]

Interpret	then	my	life	for	me	as	'	t	were
解释	然后	我的	生活	为了	我	作为	-	t	是

那么，请将我的人生解读为“不存在的”。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['meni] ?

One	of	the	undistinguishable	many	?
一	的	这	无法区分的	许多	?

众多难以区分的个体之一?

['kəulridʒ] : ['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] .

COLERIDGE	:	Wallenstein	.
柯尔律治	:	沃伦斯坦	.

柯勒律治：华伦斯坦。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['klærəns] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ,

The	first	time	Clarence	had	observed	the	young	artist	,
这	第一的	时间	克拉伦斯	有	观察到	这	年轻的	艺术家	,

克拉伦斯第一次见到这位年轻艺术家时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

he	had	taken	a	deep	interest	in	his	appearance	.
他	有	已采取	一个	深的	兴趣	在	他的	外貌	.

他非常注重自己的外表。

[peɪl] , [θɪn] , [ˌʌndər'saɪzd] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [dɪ'fɔːrmd] ,

Pale	,	thin	,	undersized	,	and	slightly	deformed	,
苍白	,	薄的	,	矮小	,	和	轻微地	变形	,

苍白、瘦弱、身材矮小、略微畸形

[ðə; ði] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [maɪnd] [stɪl] [ʃed] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [freɪm] [ə; eɪ] [spel] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən]

the	sanctifying	mind	still	shed	over	the	humble	frame	a	spell	more	powerful	than
这	神圣化	头脑	仍然	棚	超过	这	谦逊的	框架	一个	拼写	更多的	强大的	比

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

圣洁的心灵依然给这卑微的躯体施展着比美貌更强大的魔法。

['æbsənt] [ɪn] ['mænər] , ['meləŋkɑːli] [ɪn] [er] ,

Absent	in	manner	,	melancholy	in	air	,
缺席的	在	方式	,	忧郁	在	空气	,

神态冷漠，空气中弥漫着忧郁的气息。

[ænd; ənd] ['nevər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪk'sept] [ə'pɑːn] ['sʌbdʒekts] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd]

and	never	conversing	except	upon	subjects	on	which	his	imagination	was	excited
和	绝不	对话	除了	之上	主题	在	哪个	他的	想像力	曾是	兴奋的

,

,

,

他从不谈论任何与他想象力无关的话题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt]

there	was	yet	a	gentleness	about	him	which	could	not	fail	to	conciliate
那里	曾是	然而	一个	温柔	关于	他	哪个	可以	不是	失败	到	和解

[ænd; ənd] [ˌpriːpə'zes] ;

and	prepossess	;
和	预先占有	;

他身上仍然有一种温和的气质，让人不由自主地感到亲切和喜爱;

[nɔːr] [dɪd] ['klærəns] [ə'mɪt] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] ,

nor	did	Clarence	omit	any	opportunity	to	soften	his	reserve	,
也不	做过	克拉伦斯	忽略	任何	机会	到	软化	他的	预订	,

克拉伦斯也没有放过任何机会来软化他的矜持。

[ænd; ənd] [wɪnd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

and	wind	himself	into	his	more	intimate	acquaintance	.
和	风	他自己	进入	他的	更多的	亲密的	熟人	.

然后他慢慢地融入到与他更亲密的熟人之中。

[wɔːrnər] , [ðə; ði] ['oʊnli] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrm] ['grænmʌðər] ([huː] [hæd; həd]

Warner	,	the	only	support	of	an	aged	and	infirm	grandmother	(	who	had
华纳	,	这	仅有的	支持	的	一个	老年人	和	虚弱	祖母	(	WHO	有

[sə'vaɪvd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['tʃɪldrən]) ,

survived	her	immediate	children	)	,
幸存下来	她	即时	孩子们	)	,

华纳是年迈体弱的祖母（她的直系子女都已去世）唯一的依靠。

[wʌz; wəz] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

was	distantly	related	to	Mrs	.	Copperas	;	and	that	lady	extended	to	him	,
曾是	遥远地	有关的	到	太太	.	铜	;	和	那	女士	扩展	到	他	,

[wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [bə'nevələns] ,

with	ostentatious	benevolence	,
和	炫耀的	仁	,

他与科珀拉斯夫人有远亲关系；而那位女士对他表现出极度的慷慨和仁慈。

[hɜːr; hər] ['feɪvər] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

her	favour	and	support	.
她	偏爱	和	支持	.

她的青睐和支持。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'dɔːlfəs] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kɪnzmən] ,

It	is	true	that	she	did	not	impoverish	the	young	Adolphus	to	enrich	her	kinsman	,
它	是	真的	那	她	做过	不是	贫困	这	年轻的	阿道弗斯	到	丰富	她	亲属	,

她确实没有为了让亲戚发财而使年幼的阿道夫斯陷入贫困。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

but	she	allowed	him	a	seat	at	her	hospitable	board	,	whenever	it	was
但	她	允许	他	一个	座位	在	她	好客	木板	,	每当	它	曾是

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [fɪld] ;

not	otherwise	filled	;
不是	否则	已填	;

但只要席位空缺，她就会允许他在她热情好客的董事会中占有一席之地；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

and	all	that	she	demanded	in	return	was	a	picture	of	herself	,	another	of
和	全部	那	她	要求	在	返回	曾是	一个	图片	的	她自己	,	其他	的

['mɪstər] . [kɑːpərəs] ,

Mr	.	Copperas	,
先生	.	铜	,

她唯一的要求就是一张她自己的照片，以及另一张科珀拉斯先生的照片。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] ['mæstər] [ə'dɔːlfəs] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] ,

a	third	of	Master	Adolphus	,	a	fourth	of	the	black	cat	,
一个	第三	的	掌握	阿道弗斯	,	一个	第四	的	这	黑色的	猫	,

阿道夫大师的三分之一，黑猫的四分之一，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sʌndri] ['ʌðər] ['lesər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] , [ʌv; əv]

and	from	time	to	time	sundry	other	lesser	productions	of	his	genius	,	of
和	从	时间	到	时间	杂项	其他	较少	作品	的	他的	天才	,	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

以及他时不时创作的其他一些不太知名的作品，其中，

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['mɪstər] . [braʊn] ,

through	the	agency	of	Mr	.	Brown	,
通过	这	机构	的	先生	.	棕色的	,

通过布朗先生的代理，

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [dɪ'spoʊzd] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mjuːnəˌreɪtid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wət'evər]

she	secretly	disposed	at	a	price	that	sufficiently	remunerated	her	for	whatever
她	偷偷	处置	在	一个	价格	那	足够	有偿	她	为了	任何

['hævək][ðə; ði] ['slendər] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] .

havoc	the	slender	appetite	of	the	young	painter	was	able	to	effect	.
混乱	这	苗条	食欲	的	这	年轻的	画家	曾是	有能力的	到	影响	.

她秘密地以足够高的价格将他卖掉，以补偿这位年轻画家那贪婪的食欲所造成的任何破坏。

[baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

By	this	arrangement	,
经过	这	安排	,

通过这种安排，

['klærəns] [hæd; həd] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [wɔːrnər] [wɪtʃ]

Clarence	had	many	opportunities	of	gaining	that	intimacy	with	Warner	which
克拉伦斯	有	许多	机会	的	获得	那	亲密关系	和	华纳	哪个

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ;

had	become	to	him	an	object	;
有	变得	到	他	一个	目的	;

克拉伦斯有很多机会与华纳建立亲密关系，而这种亲密关系已经成为他追求的目标；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['peɪntər] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]

and	though	the	painter	,	constitutionally	diffident	and	shy	,	was	at	first
和	尽管	这	画家	,	合宪地	羞怯	和	害羞的	,	曾是	在	第一的

[ə'vɜːrs] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔːd] [baɪ] ,

averse	to	,	and	even	awed	by	,
反	到	,	和	甚至	敬畏	经过	,

尽管这位画家天性腼腆害羞，起初对绘画感到反感，甚至敬畏，

[ðə; ði] [iːz] , ['boʊldnəs] , ['fluːənt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ]

the	ease	,	boldness	,	fluent	speech	,	and	confident	address	of	a	man	much
这	舒适	,	大胆	,	流利	演讲	,	和	自信的	地址	的	一个	男人	很多

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

younger	than	himself	,
年轻	比	他自己	,

他举手投足间都散发着一种轻松、大胆、流利的口才和自信的气质，仿佛他比实际年龄年轻得多。

[jet] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [dɪ'kɔɪd] ['ɪntuː] [fəˌmɪli'ærəti] ;

yet	at	last	he	could	not	resist	the	being	decoyed	into	familiarity	;
然而	在	最后的	他	可以	不是	抵抗	这	存在	诱饵	进入	熟悉	;

然而，最终他还是没能抵挡住诱惑，与对方变得亲近起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [per] ['grædʒuəli] [əd'vænst] [frʌm; frəm] [kəm'pænjənʃɪp] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] .

and	the	youthful	pair	gradually	advanced	from	companionship	into	friendship	.
和	这	青春	一对	逐步地	先进的	从	友谊	进入	友谊	.

这对年轻人的关系逐渐从伙伴发展成了朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] : ['klærəns] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd]

There	was	a	striking	contrast	between	the	two	:	Clarence	was	bold	and
那里	曾是	一个	引人注目	对比	之间	这	二	:	克拉伦斯	曾是	大胆的	和

[fræŋk] , [wɔːrnər] [kloʊz] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

frank	,	Warner	close	and	timid	.
坦率	,	华纳	关闭	和	胆小	.

两人性格迥异：克拉伦斯大胆坦率，华纳则内敛胆怯。

[bəuθ][hæd; həd] [su:'pɪrɪər] [ə'bɪlətiz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['klærəns] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] ,

Both	had	superior	abilities	;	but	the	abilities	of	Clarence	were	for	action	,
两个都	有	优越的	能力	;	但	这	能力	的	克拉伦斯	是	为了	行动	,

[ðoʊz] [ʌv; əv] [wɔ:rnər] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] :

those	of	Warner	for	art	:
那些	的	华纳	为了	艺术	:

两人都才华横溢；但克拉伦斯擅长行动，华纳擅长艺术：

[bəuθ][wɜ:r; wər] [æm'bɪʃəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

both	were	ambitious	;	but	the	ambition	of	Clarence	was	that	of
两个都	是	雄心勃勃	;	但	这	志向	的	克拉伦斯	曾是	那	的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kærəktər] .

circumstances	rather	than	character	.
情况	相当	比	特点	.

两人都很有野心；但克拉伦斯的野心更多地体现在环境而非性格上。

[kəm'peld] [tu:; tə] [kɑ:rv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:tʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [ɔ:r][eɪd] , [hi:; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Compelled	to	carve	his	own	fortunes	without	sympathy	or	aid	,	he	braced	his	mind
被迫	到	雕刻	他的	自己的	财富	没有	同情	或者	援助	,	他	支撑	他的	头脑

[tu:; tə][ðə; ði] ['efərt] ,

to	the	effort	,
到	这	努力	,

他被迫在没有任何同情或帮助的情况下，靠自己的力量开创命运，于是他下定决心迎接挑战。

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [tu:] [geɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:'sterəti] , [ænd; ənd] [tu:] ['dʒi:niəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['selfɪʃnəs]

though	naturally	too	gay	for	the	austerity	,	and	too	genial	for	the	selfishness
尽管	自然	也	同性恋	为了	这	紧缩政策	,	和	也	和蔼可亲	为了	这	自私

[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

of	ambition	.
的	志向	.

虽然天性过于同性恋，不适合严苛的生活方式，也过于和蔼可亲，不适合野心勃勃的自私自利。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɔrnɝz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] :

But	the	very	essence	of	Warner's	nature	was	the	feverish	desire	of	fame	:
但	这	非常	本质	的	华纳兄弟	自然	曾是	这	发烧	欲望	的	名声	:

但华纳的本质就是对名利的狂热渴望：

[ˌaɪ 'ti:] [pɔ:d] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] ['lɑ:və] ; [ˌaɪ 'ti:] [preid] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:rm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;

it	poured	through	his	veins	like	lava	;	it	preyed	as	a	worm	upon	his	cheek	;
它	倾倒	通过	他的	静脉	喜欢	岩浆	;	它	被捕食	作为	一个	蠕虫	之上	他的	脸颊	;

它像岩浆一样流淌在他的血管里；它像虫子一样啃噬着他的脸颊；

[ˌaɪ 'ti:][kə'rəudid][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sli:p] ; [ˌaɪ 'ti:] ['blækənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [ˌaɪ 'ti:]

it	corroded	his	natural	sleep	;	it	blackened	the	colour	of	his	thoughts	;	it
它	腐蚀	他的	自然的	睡觉	;	它	变黑	这	颜色	的	他的	想法	;	它

[ʃʌt] [aʊt] ,

shut	out	,
关闭	出去	,

它侵蚀了他的自然睡眠；它使他的思想变得黯淡无光；它隔绝了.....

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

as	with	an	impenetrable	wall	,	the	wholesome	energies	and	enjoyments
作为	和	一个	坚不可摧	墙	,	这	健康	能量	和	享受

[ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] ;

and	objects	of	living	men	;
和	对象	的	活的	男人	;

如同筑起一道坚不可摧的墙，阻挡了人类健康的活力、乐趣和目标；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs]

and	,	taking	from	him	all	the	vividness	of	the	present	,	all	the	tenderness
和	,	采取	从	他	全部	这	生动性	的	这	展示	,	全部	这	压痛

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

夺走了他身上所有鲜活的当下，所有温柔的过去，

[kən'streɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dwel] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] [ə'mɪdst] [ðə; ði][dɪm] [ænd; ənd]

constrained	his	heart	to	dwell	forever	and	forever	amidst	the	dim	and
受限	他的	心	到	住	永远	和	永远	在……之中	这	暗淡	和

['ʃædoʊi] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] ['nevər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

shadowy	chimeras	of	a	future	he	was	fated	never	to	enjoy	.
阴暗的	嵌合体	的	一个	未来	他	曾是	命中注定	绝不	到	享受	.

他的心被束缚，永远永远地停留在那个他注定永远无法享受的、朦胧而虚幻的未来之中。

[bʌt; bət] [ði:z] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] , ['ræðər] [si'mentid]

But	these	differences	of	character	,	so	far	from	disturbing	,	rather	cemented
但	这些	差异	的	特点	,	所以	远的	从	令人不安	,	相当	水泥

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] ;

their	friendship	;
他们的	友谊	;

但这些性格上的差异，非但没有造成困扰，反而巩固了他们的友谊；

[ænd; ənd] [waɪl] [wɔ:rnər] ([ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][eɪdʒ]) [peɪd] [ɪn'vɑ:lənteri]

and	while	Warner	(	notwithstanding	his	advantage	of	age	)	paid	involuntary
和	尽管	华纳	(	虽然	他的	优势	的	年龄	)	有薪酬的	非自愿

['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

deference	to	the	stronger	character	of	Clarence	,
尊重	到	这	更强	特点	的	克拉伦斯	,

尽管华纳（尽管他年龄占优）还是不由自主地对性格更强势的克拉伦斯表示了尊重。

[hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [dɪ'raɪvd] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['pleʒər] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst]

he	,	in	his	turn	,	derived	that	species	of	pleasure	by	which	he	was	most
他	,	在	他的	转动	,	衍生的	那	物种	的	乐趣	经过	哪个	他	曾是	最多

['grætɪfaɪd] ,

gratified	,
满意	,

反过来，他也从中获得了最令他感到满足的那种快乐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ʌn'enviəs] ['ɪntrəst] ['klærəns] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

from	the	affectionate	and	unenvious	interest	Clarence	took	in	his	speculations
从	这	亲热	和	不嫉妒	兴趣	克拉伦斯	采取	在	他的	猜测

[ʌv; əv]['fju:tʃər] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

of	future	distinction	,
的	未来	区别	,

克拉伦斯对他的未来成就的设想表现出了充满喜爱和不带嫉妒的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	the	unwearying	admiration	with	which	he	would	sit	by	his	side	,
和	这	不知疲倦	钦佩	和	哪个	他	会	坐	经过	他的	边	,

以及他始终如一的钦佩之情，他会坐在他身边，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] ,

and	watch	the	colours	start	from	the	canvas	,
和	手表	这	颜色	开始	从	这	帆布	,

看着色彩从画布上开始显现，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ri:əl] [ðoʊ] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] ['peɪntər] .

beneath	the	real	though	uncultured	genius	of	the	youthful	painter	.
下面	这	真实的	尽管	没文化的	天才	的	这	青春	画家	.

在这位年轻画家未经雕琢却才华横溢的外表下。

[ˌhɪðər'tuː] , [wɔːrnər] [hæd; həd] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['efərts]

Hitherto	,	Warner	had	bounded	his	attempts	to	some	of	the	lesser	efforts
迄今为止	,	华纳	有	有界	他的	尝试	到	一些	的	这	较少	努力

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ;

of	the	art	;
的	这	艺术	;

此前，华纳的尝试仅限于该艺术领域一些较小的尝试；

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

he	had	now	yielded	to	the	urgent	enthusiasm	of	his	nature	,
他	有	现在	产生	到	这	紧迫的	热情	的	他的	自然	,

他现在已经屈服于自己天性中那股迫切的热情。

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪktʃər] .

and	conceived	the	plan	of	an	historical	picture	.
和	构思	这	计划	的	一个	历史	图片	.

并构思了一幅历史画的构想。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] ['sliːpləs] [naɪts] , [wʌt] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['fænsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dens] [breɪn] ,

what	sleepless	nights	,	what	struggles	of	the	teeming	fancy	with	the	dense	brain	,
什么	失眠	夜晚	,	什么	斗争	的	这	繁盛	想要	和	这	稠密	脑	,

那些不眠之夜，那些纷繁的想象力与迟钝的大脑之间的挣扎，

[wʌt] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [θɔːt] ['werɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æz; əz] [dɪ'ziːz] [ɪt'self] ,

what	labours	of	the	untiring	thought	wearing	and	intense	as	disease	itself	,
什么	劳动	的	这	不懈	想法	穿着	和	激烈的	作为	疾病	本身	,

那种不知疲倦的思考所带来的劳作，其疲惫和痛苦堪比疾病本身。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['ɑːrtɪst][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

did	it	cost	the	ambitious	artist	to	work	out	in	the	stillness	of	his	soul	,
做过	它	成本	这	雄心勃勃	艺术家	到	工作	出去	在	这	寂静	的	他的	灵魂	,

对于这位雄心勃勃的艺术家来说，在内心的宁静中创作是否需要付出代价?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ]

and	from	its	confused	and	conflicting	images	,	the	design	of	this	long
和	从	它是	使困惑	和	冲突	图片	,	这	设计	的	这	长的

['medɪˌteɪtɪd] [ænd; ənd]['aɪdəˌlaɪzd] [pər'fɔːrməns] !

meditated	and	idolized	performance	!
冥想	和	偶像化	表现	!

从其混乱和矛盾的意象中，我们得以理解并崇拜这一经过长期思考和推崇的表演的设计!

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ; [wen] [ʃeɪp] [ə'pɑːn] [ʃeɪp] [gruː] [ænd; ənd] [sweld] ,

But	when	it	was	designed	;	when	shape	upon	shape	grew	and	swelled	,
但	什么时候	它	曾是	设计	;	什么时候	形状	之上	形状	生长	和	肿胀	,

但当它被设计出来时；当各种形状层层生长、膨胀时，

[ænd; ənd] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['priːviəs] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪntɚz]

and	glowed	from	the	darkness	of	previous	thought	upon	the	painter's
和	发光	从	这	黑暗	的	以前的	想法	之上	这	画家的

[maɪnd] ; [wen] ,

mind	;	when	,
头脑	;	什么时候	,

它从画家脑海中先前思考的黑暗中闪耀而出；当，

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rk] [ə'roʊz] [bɪ'fɔ:r]

shutting	**his**	**eyes**	**in**	**the**	**very**	**credulity**	**of**	**delight**	**,**	**the**	**whole**	**work**	**arose**	**before**
关闭	他的	眼睛	在	这	非常	轻信	的	喜	,	这	所有的	工作	出现	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他欣喜若狂，闭上双眼，整部作品便呈现在他眼前。

['glɑ:si] [wɪð; wɪθ][ɪts] [freʃ] [hju:z] , [braɪt] , [kəm'pli:tɪd] , ['fɔ:ltləs] , [ə'reɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

glossy	**with**	**its**	**fresh**	**hues**	**,**	**bright**	**,**	**completed**	**,**	**faultless**	**,**	**arrayed**	**as**	**it**	**were**	**,**
光滑	和	它是	新鲜的	色调	,	明亮的	,	完全的	,	完美无瑕	,	排列	作为	它	是	,

[ænd; ənd] [dekt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] ,

and	**decked**	**out**	**for**	**immortality**	**,**
和	甲板	出去	为了	不朽	,

它光泽亮丽，色彩清新，明亮完整，完美无瑕，仿佛精心装扮，准备永垂不朽。

— [oʊ] !

—	**oh**	**!**
—	哦	!

-哦!

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ræptʃər] [broʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'li:st] [stri:m]

then	**what**	**a**	**full**	**and**	**gushing**	**moment**	**of**	**rapture**	**broke**	**like**	**a**	**released**	**stream**
然后	什么	一个	满的	和	喷薄	片刻	的	狂喜	打破	喜欢	一个	发布	溪流

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] !

upon	**his**	**soul**	**!**
之上	他的	灵魂	!

然后，一股澎湃而强烈的喜悦如同释放的洪流般涌入他的灵魂!

[wʌt] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər] ['weɪstɪd] ['jɪrz] , [helθ] , [ænd; ənd] [hoʊp] !

What	**a**	**recompense**	**for**	**wasted**	**years**	**,**	**health**	**,**	**and**	**hope**	**!**
什么	一个	补偿	为了	浪费	年	,	健康	,	和	希望	!

这是对浪费的岁月、健康和希望的莫大补偿!

[wʌt] [ə; eɪ][kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv]['dʒi:niəs] : [bri:f] ,

What	**a**	**coronal**	**to**	**the**	**visions**	**and**	**transports**	**of**	**Genius**	**:**	**brief**	**,**
什么	一个	冠	到	这	愿景	和	运输	的	天才	:	简短的	,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

it	**is**	**true**	**,**
它	是	真的	,

多么美妙的景象，多么令人陶醉的天才之作：虽然短暂，的确如此。

[bʌt; bət] [haʊ] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['heɪloʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [di:md] [ðə; ði]

but	**how**	**steeped**	**in**	**the**	**very**	**halo**	**of**	**a**	**light**	**that**	**might**	**well**	**be**	**deemed**	**the**
但	如何	浸泡	在	这	非常	光环	的	一个	光	那	可能	出色地	是	被认为	这

['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

glory	**of**	**heaven**	**!**
荣耀	的	天堂	!

但他却沐浴在光芒之中，那光芒堪称天堂的荣耀!

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [feɪdz] , [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [ʃeɪps] [swi:p] [ɑ:n]['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ]

But	**the**	**vision**	**fades**	**,**	**the**	**gorgeous**	**shapes**	**sweep**	**on**	**into**	**darkness**	**,**	**and**	**,**	**waking**
但	这	想象	淡出	,	这	华丽的	形状	扫	在	进入	黑暗	,	和	,	醒来

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

from	**his**	**revery**	**,**
从	他的	梦想	,

但幻象渐渐消散，那些绚丽的景象消失在黑暗中，他从沉思中醒来，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [si:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [dʌl] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['tʃeɪmbər] ;

the	**artist**	**sees**	**before**	**him**	**only**	**the**	**dull**	**walls**	**of**	**his**	**narrow**	**chamber**	**;**
这	艺术家	看到	前	他	仅有的	这	乏味的	墙壁	的	他的	狭窄的	房间	;

艺术家眼前只有他那狭窄房间里单调乏味的墙壁；

[ðə; ði]['kænvəs] [stretʃt] [ə; eɪ][blæŋk][ə'pɑːn][ɪts] [freɪm] ; [ðə; ði][wɜːrks] , [meɪmd] , [kruːd] , [ʌn'fɪnɪʃt]

the	canvas	stretched	a	blank	upon	its	frame	;	the	works	,	maimed	,	crude	,	unfinished
这	帆布	拉伸	一个	空白的	之上	它是	框架	;	这	作品	,	残废	,	原油	,	未完成

, [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [hænd] ,

,	of	an	inexperienced	hand	,
,	的	一个	缺乏经验	手	,

画布空白地绷在画框上；作品残缺不全、粗糙简陋、未完成，出自一位经验不足的画家之手。

['laɪɪŋ] ['aɪdli] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪm'self] — [hɪm'self] , [bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

lying	idly	around	;	and	feels	himself	—	himself	,	but	one	moment	before	the
说谎	闲散地	大约	;	和	感觉	他自己	—	他自己	,	但	一	片刻	前	这

[kri'eɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['wʌndɝz] ,

creator	of	a	world	of	wonders	,
创作者	的	一个	世界	的	奇迹	,

他百无聊赖地躺着；感觉自己——就是他自己，但就在前一刻，他还是奇迹世界的创造者。

[ðə; ði]['mæstər]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʃeɪps] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][mə'dʒestɪkl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] -

the	master	spirit	of	shapes	glorious	and	majestical	beyond	the	shapes	of	men	-
这	掌握	精神	的	形状	辉煌	和	雄伟的	超过	这	形状	的	男人	-

[dæʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [haɪt] ,

dashed	down	from	his	momentary	height	,
虚线	向下	从	他的	瞬间	高度	,

那超越凡人形态的辉煌而雄伟的万物之主灵，从他短暂的高处坠落而下。

[ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːrsəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

and	despoiled	both	of	his	sorcery	and	his	throne	.
和	掠夺	两个都	的	他的	巫术	和	他的	王座	.

并剥夺了他的魔法和王位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wɔːrnər] , ['staːtiŋ] [ʌp] ,

It	was	just	in	such	a	moment	that	Warner	,	starting	up	,
它	曾是	只是	在	这样的	一个	片刻	那	华纳	,	开始	向上	,

就在这时，华纳开始……

[sɔː] ['lɪndən] ([huː] [hæd; həd]['saɪləntli] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm]) ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

saw	Linden	(	who	had	silently	entered	his	room	)	standing	motionless	before	him	.
锯	林登	(	WHO	有	默默	进入	他的	房间	)	常设	静止不动	前	他	.

他看到林登（悄无声息地走进他的房间）一动不动地站在他面前。

" [oʊ] , ['lɪndən] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ][suː'pɜːrb][ə; eɪ] [driːm] , — [ə; eɪ]

"	Oh	,	Linden	!	"	said	the	artist	,	"	I	have	had	so	superb	a	dream	,	—	a
"	哦	,	林登	!	"	说	这	艺术家	,	"	我	有	有	所以	高超	一个	梦	,	—	一个

[driːm] [wɪtʃ] ,

dream	which	,
梦	哪个	,

“哦，林登！”艺术家说，“我做了一个非常美妙的梦，——一个梦，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [snætʃt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['vɪʒ(ə)n][baɪ][fɪts][ænd; ənd] [glimpsiz] , [aɪ]['nevər]

though	I	have	before	snatched	some	such	vision	by	fits	and	glimpses	,	I	never
尽管	我	有	前	抢夺	一些	这样的	想象	经过	适合	和	惊鸿一瞥	,	我	绝不

[bɪ'held] [soʊ] ['riːəlaɪzd] ,

beheld	so	realized	,
观看	所以	已实现	,

虽然我以前也曾零星地瞥见过类似的景象，但我从未见过如此完美的实现。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [naʊ] ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

so	perfect	as	now	;	and	—	but	you	shall	see	,	you	shall	judge	for	yourself
所以	完美的	作为	现在	;	和	—	但	你	将	看	,	你	将	法官	为了	你自己

;

;

;

就像现在这样完美；但是——你会看到的，你会自己判断；

[aɪ] [wɪl] [sketʃ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] ,

I	will	sketch	out	the	design	for	you	;	"	and	,
我	将要	草图	出去	这	设计	为了	你	;	"	和	,

我会为你画出设计草图;”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd][hænd] ,

with	a	piece	of	chalk	and	a	rapid	hand	,
和	一个	片	的	粉笔	和	一个	迅速的	手	,

用一块粉笔和一双利落的手，

[wɔːrnər] [kən'veid] [tuː; tə] ['lɪndən] [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] .

Warner	conveyed	to	Linden	the	outline	of	his	conception	.
华纳	传递	到	林登	这	大纲	的	他的	概念	.

华纳向林登概述了他的构想。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] ['iːgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,

His	young	friend	was	eager	in	his	praise	and	his	predictions	of	renown	,
他的	年轻的	朋友	曾是	渴望的	在	他的	称赞	和	他的	预测	的	名声	,

他的年轻朋友急切地赞扬他，并预言他将名扬四海。

[ænd; ənd] [wɔːrnər] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [wɪtʃ] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl]

and	Warner	listened	to	him	with	a	fondness	which	spread	over	his	pale
和	华纳	听着	到	他	和	一个	喜爱	哪个	传播	超过	他的	苍白

[tʃiːk] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [flʌʃ] [ðæn; ðən] ['lʌvər] ['evər] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hwispəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

cheek	a	richer	flush	than	lover	ever	caught	from	the	whispers	of	his	beloved
脸颊	一个	更富有	冲洗	比	情人	曾经	捕捉	从	这	低语	的	他的	心爱

.

:

.

华纳听着他的话，心中充满了喜爱，这种喜爱之情蔓延到他苍白的脸颊上，比恋人从心爱之人的耳语中得到的红晕还要浓烈。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] ,

"	Yes	,	"	said	he	,	as	he	rose	,
"	是的	,	"	说	他	,	作为	他	玫瑰	,

“是的，”他一边站起身一边说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [smɔːl] [aɪ] [flæʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['braɪtnəs] , " [jes] ,

and	his	sunken	and	small	eye	flashed	out	with	a	feverish	brightness	,	"	yes	,
和	他的	凹陷	和	小的	眼睛	闪光灯	出去	和	一个	发烧	亮度	,	"	是的	,

他那只凹陷的小眼睛闪过一丝狂热的光芒，“是的，

[ɪf] [maɪ][hænd] [dʌz] [nɑːt][feɪl][maɪ] [θɔːt] ,

if	my	hand	does	not	fail	my	thought	,
如果	我的	手	做	不是	失败	我的	想法	,

如果我的手没有辜负我的思绪，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['raɪv(ə)l]['iːv(ə)n] — " [hɪr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['peɪntər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

it	shall	rival	even	—	"	Here	the	young	painter	stopped	short	,
它	将	竞争对手	甚至	—	"	这里	这	年轻的	画家	停止	短的	,

它甚至可以与——”年轻的画家说到这里戛然而止，

[ə'bæʃt] [æt; ət] [ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðə; ðɪ]

abashed	at	that	indiscretion	of	enthusiasm	about	to	utter	to	another	the
羞愧	在	那	轻率	的	热情	关于	到	说出	到	其他	这

[hɔːdid] ['vænitiz] [ˌhɪðər'tuː] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [æz; əz][ə; eɪ] [siːld] ['siːkrət] ,

hoarded	vanities	hitherto	locked	in	his	heart	of	hearts	as	a	sealed	secret	,
囤积	虚荣心	迄今为止	已锁定	在	他的	心	的	心	作为	一个	密封	秘密	,

他为自己即将脱口而出的热情而感到羞愧，因为他差点将自己内心深处一直珍藏的、如同密封的秘密一样的虚荣心告诉了别人。

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [hɪm'self] .

almost	from	himself	.
几乎	从	他自己	.

几乎是他自己。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [sed] ['klærəns] , [ə'fekʃənətli] , " [jʊr; jər][hænd][ɪz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][draɪ] ,

"	But	come	,	"	said	Clarence	,	affectionately	,	"	your	hand	is	feverish	and	dry	,
"	但	来	,	"	说	克拉伦斯	,	亲切地	,	"	你的	手	是	发烧	和	干燥	,

“来吧，”克拉伦斯亲切地说，“你的手又热又干。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['læŋgwɪd][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːnt] , — [kʌm]

and	of	late	you	have	seemed	more	languid	than	you	were	wont	,	—	come
和	的	晚的	你	有	似乎	更多的	慵懒的	比	你	是	惯于	,	—	来

, [wɔːrnər] ,

,	Warner	,
,	华纳	,

最近你似乎比平时更加懒散了——来吧，华纳，

[juː; jʊ][wɑːnt]['eksərsaɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

you	want	exercise	:	it	is	a	beautiful	evening	,
你	想	锻炼	:	它	是	一个	美丽的	晚上	,

你想锻炼一下：这是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] .

and	you	shall	explain	your	picture	still	further	to	me	as	we	walk	.
和	你	将	解释	你的	图片	仍然	更远	到	我	作为	我们	走	.

我们边走边聊，你还要进一步向我解释你的画作。

" [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['klærəns] , [wɔːrnər] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [əu'beid] ;

"	Accustomed	to	yield	to	Clarence	,	Warner	mechanically	and	abstractedly	obeyed	;
"	习惯	到	屈服	到	克拉伦斯	,	华纳	机械地	和	抽象地	服从	;

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [striːts] .

they	walked	out	into	the	open	streets	.
他们	步行	出去	进入	这	打开	街道	.

“习惯了服从克拉伦斯，华纳机械而麻木地服从了；他们走到了开阔的街道上。

" [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , " [sed] [wɔːrnər] , ['pɔːzɪŋ] ,

"	Look	around	us	,	"	said	Warner	,	pausing	,
"	看	大约	我们	,	"	说	华纳	,	暂停	,

“看看我们周围，”华纳停顿了一下说道。

" [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huː] [kleɪm] [wɪð; wɪθ]

"	look	among	this	toiling	and	busy	and	sordid	mass	of	beings	who	claim	with
"	看	之中	这	辛勤劳作	和	忙碌的	和	肮脏的	大量的	的	生物	WHO	宣称	和

[ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [kleɪ] .

us	the	fellowship	of	clay	.
我们	这	奖学金	的	黏土	.

“看看这群辛勤劳作、忙碌不堪、卑微肮脏的人们，他们与我们一样，都自称是泥土的伙伴。”

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪbər] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [fiːst] :

The	poor	labour	;	the	rich	feast	:
这	贫穷的	劳动	;	这	富有的	盛宴	:

贫苦的劳动，富人的盛宴：

[ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekt][ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] ;

the	only	distinction	between	them	is	that	of	the	insect	and	the	brute	;
这	仅有的	区别	之间	他们	是	那	的	这	昆虫	和	这	蛮力	;

它们之间唯一的区别就是昆虫和动物的区别；

[laɪk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [seɪm] [end][ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [ə'blɪviən] ; [ðeɪ] [daɪ] ,

like	them	they	fulfil	the	same	end	and	share	the	same	oblivion	;	they	die	,
喜欢	他们	他们	实现	这	相同的	结尾	和	分享	这	相同的	遗忘	;	他们	死	,

和他们一样，他们最终都会走向同样的结局，都会被遗忘；他们都会死去。

[ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [sprɪŋz] [ʌp] ,

a	new	race	springs	up	,
一个	新的	种族	弹簧	向上	,

一个新的种族出现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [græs] [ə'pɑːn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [feɪdz] [nɑːt][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] ['meməri] .

and	the	very	grass	upon	their	graves	fades	not	so	soon	as	their	memory	.
和	这	非常	草	之上	他们的	坟墓	淡出	不是	所以	很快	作为	他们的	记忆	.

就连他们坟墓上的青草，也比他们的记忆消逝得更快。

[huː] [ðæt] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt][paɪn][ænd; ənd] [fret] [hɪm'self] [ə'weɪ]

Who	that	is	conscious	of	a	higher	nature	would	not	pine	and	fret	himself	away
WHO	那	是	有意识的	的	一个	更高	自然	会	不是	松树	和	烦恼	他自己	离开

[tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ?

to	be	confounded	with	these	?
到	是	令人困惑	和	这些	?

凡是有更高境界的人，若与这些混杂在一起，岂不感到痛苦不堪、忧心忡忡?

[huː] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn][ænd; ənd] ['sɪkən] [ænd; ənd] [pɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

Who	would	not	burn	and	sicken	and	parch	with	a	delirious	longing	to
WHO	会	不是	烧伤	和	令人作呕	和	腼	和	一个	谵妄	渴望	到

[dɪ'vɔːrs] [hɪm'self] [frʌm; frəm][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ][hɜːrd] ?

divorce	himself	from	so	vile	a	herd	?
离婚	他自己	从	所以	卑鄙的	一个	一群	?

谁不想摆脱这群卑鄙之徒，忍受煎熬、病痛和干渴，并产生一种近乎疯狂的渴望呢?

[wʌt] [hæv; həv][ðer; ðər] ['peti] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [miːn] [eɪmz][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]

What	have	their	petty	pleasures	and	their	mean	aims	to	atone	for	the
什么	有	他们的	小气	快乐	和	他们的	意思是	目标	到	赎罪	为了	这

[ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [tuː; tə][ðer; ðər]['lev(ə)l] ?

abasement	of	grinding	down	our	spirits	to	their	level	?
羞辱	的	研磨	向下	我们的	烈酒	到	他们的	等级	?

他们那些卑劣的享乐和龌龊的目的，有什么能弥补他们把我们的精神贬低到和他们一样的程度呢?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blendɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [neɪm] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Is	not	the	distinction	from	their	blended	and	common	name	a	sufficient
是	不是	这	区别	从	他们的	混合	和	常见的	姓名	一个	充足的

['rekəmpens] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] ['sʌfəz] [ɔːr] [fɔː'gəuz] ?

recompense	for	all	that	ambition	suffers	or	foregoes	?
补偿	为了	全部	那	志向	遭受	或者	放弃	?

难道这种与它们混合的普通名称之间的区别，不足以弥补雄心壮志所遭受的一切损失或放弃吗?

[oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['aʊər] ([aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr]) [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɑːnər] , [wʌn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Oh	,	for	one	brief	hour	(	I	ask	no	more	)	of	living	honour	,	one	feeling	of
哦	,	为了	一	简短的	小时	(	我	问	不	更多的	)	的	活的	荣誉	,	一	感觉	的

['kɑːnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

哦，哪怕只有短短一小时（我别无所求），活着的尊严，哪怕只有一丝良知，

[ʌn'fɛəriŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [feɪm] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [deθ] !

unfearing	certainty	that	Fame	has	conquered	Death	!
无所畏惧	肯定	那	名声	有	征服	死亡	!

无所畏惧的信念：名望战胜了死亡!

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [kleɪ] ,

and	then	for	this	humble	and	impotent	clay	,
和	然后	为了	这	谦逊的	和	阳痿	黏土	,

然后，对于这卑微无力的泥土而言，

[ðɪs] [dræg][ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'sɪst] [bʌt; bət] ['fetər] ,

this	drag	on	the	spirit	which	it	does	not	assist	but	fetter	,
这	拖	在	这	精神	哪个	它	做	不是	协助	但	束缚	,

这种精神上的拖累非但不会带来益处，反而会束缚它。

[ðɪs] ['retʃɪd] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] [eɪks] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['θrɒbɪŋ] , [ænd; ənd]

this	wretched	machine	of	pains	and	aches	,	and	feverish	throbbings	,	and
这	可怜	机器	的	疼痛	和	疼痛	,	和	发烧	悸动	,	和

[vekst] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] , [waɪ] ,

vexed	inquietudes	,	why	,
烦恼	不安	,	为什么	,

这台令人痛苦不堪、充满疼痛、发烧般的悸动和烦躁不安的机器，为什么？

[let] [ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [haɪd] — [fɔːr; fər] [feɪm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]

let	the	worms	consume	it	,	and	the	grave	hide	—	for	Fame	there	is	no
让	这	蠕虫	消耗	它	,	和	这	严重	隐藏	—	为了	名声	那里	是	不

[greɪv] .

grave	.
严重	.

让蛆虫吞噬它，让坟墓隐匿它——因为名誉没有坟墓。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɪmɪn] [huː] [ɜːrn] [ðer; ðər] [pə'luːtɪd]

"	At	that	moment	one	of	those	unfortunate	women	who	earn	their	polluted
"	在	那	片刻	一	的	那些	不幸	女性	WHO	赚	他们的	受污染的

['sʌstənəns] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ə'brʌptli] [ə'kɔst] [ðem; ðəm] .

sustenance	by	becoming	the	hypocrites	of	passions	abruptly	accosted	them	.
维持	经过	成为	这	伪君子	的	激情	突然	被骚扰	他们	.

“就在这时，一个不幸的女人突然拦住了他们，她靠着虚伪的欲望来维持自己肮脏的生活。

" ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] ! " [sed] [wɔːrnər] , ['loʊðɪŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] ; [bʌt; bət]

"	Miserable	wretch	!	"	said	Warner	,	loathingly	,	as	he	pushed	her	aside	;	but
"	悲惨的	可怜虫	!	"	说	华纳	,	令人厌恶地	,	作为	他	推动	她	旁边	;	但

['klærəns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] ['fiːlɪŋ] ,

Clarence	,	with	a	kindlier	feeling	,
克拉伦斯	,	和	一个	更友善	感觉	,

“可怜的家伙！”华纳厌恶地说着，一把将她推到一边；但克拉伦斯却怀着更仁慈的心，

['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hægərd] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [freɪm] ,

noticed	that	her	haggard	cheek	was	wet	with	tears	,	and	that	her	frame	,
注意到	那	她	枯槁	脸颊	曾是	湿的	和	眼泪	,	和	那	她	框架	,

[wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

weak	and	trembling	,
虚弱的	和	发抖	,

注意到她憔悴的脸颊上挂满了泪水，她的身躯虚弱颤抖，

[kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pɔːrt] [ɪt'self] ; [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] ,

could	scarcely	support	itself	;	he	,	therefore	,
可以	几乎	支持	本身	;	他	,	所以	,

他几乎无法维持自身生存；因此，他

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪtʃ] ['gɪvz] [er] [ˌaɪ 'tiː] [dis'krimineits] [pʊt] [sʌm; səm]

with	that	promptitude	of	charity	which	gives	ere	it	discriminates	put	some
和	那	迅速	的	慈善机构	哪个	给予	埃雷	它	歧视	放	一些

[pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

pecuniary	assistance	in	her	hand	and	joined	his	comrade	.
金钱	协助	在	她	手	和	加入	他的	同志	.

他以慈善之心，不加区分地给予，迅速地将一些金钱援助交到她手中，然后与他的同伴会合。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] ['tɔːntɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd][juː; jʊ]

"	You	would	not	have	spoken	so	tauntingly	to	the	poor	girl	had	you
"	你	会	不是	有	说	所以	嘲讽地	到	这	贫穷的	女孩	有	你

[riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] ,

remarked	her	distress	,
评论	她	痛苦	,

“如果你注意到这个可怜女孩的痛苦，你就不会用如此嘲讽的语气对她说话了。”

" [sed] ['klærəns] .

"	said	Clarence	.
"	说	克拉伦斯	.

克拉伦斯说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [sed] [wɔːrnər] , ['mɔːrnfəli] , " [waɪ] [biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] ,

"	And	why	,	"	said	Warner	,	mournfully	,	"	why	be	so	cruel	as	to	prolong	,
"	和	为什么	,	"	说	华纳	,	悲伤地	,	"	为什么	是	所以	残忍的	作为	到	延长	,

“为什么，”华纳悲伤地说，“为什么要如此残忍地延长这段时间呢？”

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

even	for	a	few	hours	,
甚至	为了	一个	很少	小时	,

即使只有几个小时，

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] ['mɜːrsi] [wʊd] ['oʊnli] [siːk] [tuː; tə] [brɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ?

an	existence	which	mercy	would	only	seek	to	bring	nearer	to	the	tomb	?
一个	存在	哪个	怜悯	会	仅有的	寻找	到	带来	更近	到	这	墓	?

仁慈只会让他离坟墓更近一步，这样的存在方式?

[ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,

That	unfortunate	is	but	one	of	the	herd	,
那	不幸	是	但	一	的	这	一群	,

那不幸的人只是芸芸众生中的一个而已。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][tuː; tə] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [dɪ'beɪs] [baɪ][ðer; ðər] ['prɑːgres] [ænd; ənd]['ruːɪn][baɪ]

one	of	the	victims	to	pleasures	which	debase	by	their	progress	and	ruin	by
一	的	这	受害者	到	快乐	哪个	贬值	经过	他们的	进步	和	废墟	经过

[ðer; ðər][end] .

their	end	.
他们的	结尾	.

沉溺于享乐之中，最终走向堕落，沦为毁灭的受害者之一。

[jet] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [lʌv] , — [ʌv; əv] [lʌv] ,

Yet	perhaps	she	is	not	worse	than	the	usual	followers	of	love	,	—	of	love	,
然而	也许	她	是	不是	更糟	比	这	通常	追随者	的	爱	,	—	的	爱	,

然而，或许她并不比那些通常的爱情追随者更坏——爱情的追随者，

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] ['wəːʃip] , [jet] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'vaɪn] , — ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] , —

that	passion	the	most	worshipped	,	yet	the	least	divine	,	—	selfish	and	exacting	,	—
那	热情	这	最多	崇拜	,	然而	这	至少	神圣的	,	—	自私	和	严格	,	—

['drɔːɪŋ] [ɪts]['æləmənt][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

drawing	its	aliment	from	destruction	,
绘画	它是	食物	从	破坏	,

那最受崇拜却最不神圣的激情——自私而苛求——从毁灭中汲取养分。

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] [terz] . "

and	its	very	nature	from	tears	.	"
和	它是	非常	自然	从	眼泪	.	"

而它的本质就是眼泪。

" [neɪ] , " [sed] ['klærəns] , " [juː; jʊ] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [lʌvz] , [ðə; ði]['ɪrɑːs,'erɑːs][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Nay	,	"	said	Clarence	,	"	you	confound	the	two	loves	,	the	Eros	and	the
"	不	,	"	说	克拉伦斯	,	"	你	混杂	这	二	爱	,	这	爱神	和	这

['æntə,roʊs] ;

Anteros	;
安忒罗斯	;

“不，”克拉伦斯说，“你把两种爱混淆了，爱神厄洛斯和爱神安忒洛斯；

[gɔdz] [huːm] [maɪ] [gʊd] ['tuːtər][wʌz; wəz][wɔːnt][soʊ] ['sedʒələsli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] :

gods	whom	my	good	tutor	was	wont	so	sedulously	to	distinguish	:
神	谁	我的	好的	导师	曾是	惯于	所以	勤奋地	到	区分	:

我的良师益友总是煞费苦心地去区分诸神：

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [ɪn'veɪ] [ðʌs] [ə'genst] [ɔːl] [lʌv] ? "

you	surely	do	not	inveigh	thus	against	all	love	?	"
你	一定	做	不是	令人震惊	因此	反对	全部	爱	?	"

你难道真的要如此抨击所有的爱吗?

" [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , " [sed] [wɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɛnsɪv,nɛs]

"	I	cry	you	mercy	,	"	said	Warner	,	with	something	of	sarcasm	in	his	pensiveness
"	我	哭	你	怜悯	,	"	说	华纳	,	和	某物	的	讽刺	在	他的	沉思

[ʌv; əv] [toʊn] .

of	tone	.
的	语气	.

“我向你求饶，”华纳沉思着，语气中带着一丝讽刺。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'spjuːt] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [piːs] : [bʌt; bət] [meɪk] [lʌv] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] ;

"	We	must	not	dispute	;	so	I	will	hold	my	peace	:	but	make	love	all	you	will	;
"	我们	必须	不是	争议	;	所以	我	将要	抓住	我的	和平	:	但	制作	爱	全部	你	将要	;

“我们不应该争吵；所以我保持沉默：但你可以尽情地去爱；

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːls] [smaɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪp] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [kæn; kən] [blaɪt] [æz; əz][æn; ən]

what	are	the	false	smiles	of	a	lip	which	a	few	years	can	blight	as	an
什么	是	这	错误的	微笑	的	一个	唇	哪个	一个	很少	年	能	枯萎病	作为	一个

['ɔːtəm] [liːf] ?

autumn	leaf	?
秋天	叶子	?

嘴唇上虚假的笑容是什么？短短几年，它就能像秋叶一样凋零。

[wʌt] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ?

what	the	homage	of	a	heart	as	feeble	and	mortal	as	your	own	?
什么	这	尊敬	的	一个	心	作为	微弱	和	凡人	作为	你的	自己的	?

一颗像你一样脆弱、终有一死的心，又怎能表达你的敬意呢?

[waɪ] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [her] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

Why	,	I	,	with	a	few	strokes	of	a	little	hair	and	an	idle	mixture	of
为什么	,	我	,	和	一个	很少	笔画	的	一个	小的	头发	和	一个	闲置的	混合物	的

['wɜːrθləs] ['kʌlərz] ,

worthless	colours	,
毫无价值	颜色	,

我，只需几笔轻描淡写的头发和一些毫无价值的颜料，

[wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [huːz] [maʊθ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['hɑːloʊnəs] ,

will	create	a	beauty	in	whose	mouth	there	shall	be	no	hollowness	,
将要	创造	一个	美丽	在	谁	嘴	那里	将	是	不	空虚	,

将创造一种美，她的嘴唇上不会有空洞。

[ɪn] [huːz] [lɪp][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['feɪdɪŋ] ; [ðer; ðər] , [ɪn][jʊr; jər][,ædmə'reɪʃ(ə)n] ,

in	whose	lip	there	shall	be	no	fading	;	there	,	in	your	admiration	,
在	谁	唇	那里	将	是	不	褪色	;	那里	,	在	你的	钦佩	,

他的唇上永不褪色；在那里，在你的钦佩中，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ;

you	shall	have	no	need	of	flattery	and	no	fear	of	falsehood	;
你	将	有	不	需要	的	奉承	和	不	害怕	的	谬误	;

你无需阿谀奉承，也无需惧怕谎言；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [nɔːr] ['mædənd] [wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] ;

you	shall	not	be	stung	with	jealousy	nor	maddened	with	treachery	;
你	将	不是	是	被蜇了	和	妒忌	也不	疯狂的	和	背信弃义	;

你必不被嫉妒所刺伤，也不被背叛所迷惑；

[nɔːr] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [bluːm] , [ænd; ənd] [diˈpɑːtɪŋ] [helθ] ,

nor	watch	with	a	breaking	heart	over	the	waning	bloom	,	and	departing	health	,
也不	手表	和	一个	打破	心	超过	这	减弱	盛开	,	和	离开	健康	,

[tɪl] [ðə; ði] [greɪv] ['oʊpən] ,

till	the	grave	open	,
直到	这	严重	打开	,

也不要眼睁睁地看着花期凋零、健康消逝，直到坟墓打开，而心碎不已。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['perɪʃəb(ə)l] ['pærədaɪs][ɪz][nɑːt] .

and	your	perishable	paradise	is	not	.
和	你的	易腐烂的	天堂	是	不是	.

而你那转瞬即逝的天堂却并非如此。

[noʊ] : [ðə; ði]['mɪmɪk][wɜːrk][ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [autˈlɑːsts] [ˌaɪ 'tiː] ;

No	:	the	mimic	work	is	mightier	than	the	original	,	for	it	outlasts	it	;
不	:	这	模仿	工作	是	更强大的	比	这	原来的	,	为了	它	坚持到最后	它	;

不，模仿的作品比原作更强大，因为它比原作流传得更久；

[jʊr; jər] [lʌv] ['kænɑːt] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][jʊr; jər] [dɪˈzɜːrʃn] [dɪˈstrɔɪ] ; [jʊr; jər] ['veri] [deθ] ,

your	love	cannot	wither	it	,	or	your	desertion	destroy	;	your	very	death	,
你的	爱	不能	枯萎	它	,	或者	你的	逃兵	破坏	;	你的	非常	死亡	,

你的爱无法使它凋零，你的离弃也无法摧毁它；即使是你的死亡，

[æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] , ['oʊnli][stæmps] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊliːɚ]['vælјuː] . "

as	the	being	who	called	it	into	life	,	only	stamps	it	with	a	holier	value	.	"
作为	这	存在	WHO	称为	它	进入	生活	,	仅有的	邮票	它	和	一个	更神圣	价值	.	"

“因为赋予它生命的存在，只是赋予了它更神圣的价值。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðen] , " [sed] ['klærəns] , " [juː; jʊ] [wʊd] ['sɪriəsli] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] ,

"	And	so	then	,	"	said	Clarence	,	"	you	would	seriously	relinquish	,
"	和	所以	然后	,	"	说	克拉伦斯	,	"	你	会	严重地	放弃	,

“那么，”克拉伦斯说，“你就会认真地放弃……”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [fitʃər] , [ðoʊz] [əˈfekʃənz] [wɪtʃ] [noʊ] ['peɪntɪŋ]

for	the	mute	copy	of	the	mere	features	,	those	affections	which	no	painting
为了	这	沉默的	复制	的	这	仅仅	特征	,	那些	情感	哪个	不	绘画

[kæn; kən] [ɪkˈspres] ? "

can	express	?	"
能	表达	?	"

对于那无声的、仅仅是面容的复制品而言，那些任何绘画都无法表达的情感呢?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['mænər] ,

"	Ay	,	"	said	the	painter	,	with	an	energy	unusual	to	his	quiet	manner	,
"	哎	,	"	说	这	画家	,	和	一个	活力	异常	到	他的	安静的	方式	,

“是啊，”画家说道，语气中透着一丝与他平日安静的性格不符的活力。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['klɛrənsɪz] [rɪˈmɑːrk] , " [eɪ] , [wʌn] [səːvz]

and	slightly	wandering	in	his	answer	from	Clarence's	remark	,	"	ay	,	one	serves
和	轻微地	漫游	在	他的	回答	从	克拉伦斯的	评论	,	"	哎	,	一	服务

[nɑːt] [tuː] ['mistrisiz] :

not	two	mistresses	:
不是	二	情妇们	:

他的回答稍微偏离了克拉伦斯的话：“哎，一个人不可能侍奉两个情妇：

[maɪn] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] .

mine	**is**	**the**	**glory**	**of**	**my**	**art**	**.**
矿	是	这	荣耀	的	我的	艺术	.

我的荣耀在于我的艺术。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][koʊld] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪm] [ɜːrθ] , [wer] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

what	**are**	**the**	**cold**	**shapes**	**of**	**this**	**tame**	**earth**	**,**	**where**	**the**	**footsteps**	**of**	**the**	**gods**
什么	是	这	寒冷的	形状	的	这	驯服	地球	,	在哪里	这	脚步声	的	这	神

[hæv; həv] ['vænɪʃt] ,

have	**vanished**	**,**
有	消失了	,

在这片驯服的大地上，冰冷的轮廓是什么？神明的足迹已然消失。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs] , [ðə; ði] ['blemɪʃt] [fɔːrmz] , [ðə; ði] [dɪ'beɪst] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ]

and	**left**	**no**	**trace**	**,**	**the**	**blemished**	**forms**	**,**	**the**	**debased**	**brows**	**,**	**and**	**the**	**jarring**
和	左边	不	痕迹	,	这	有瑕疵的	表格	,	这	堕落	眉毛	,	和	这	刺耳的

[fitʃər] ,

features	**,**
特征	,

却不留一丝痕迹，那些残缺的身形、退化的眉毛和怪异的五官，

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['kɑːndʒər][ʌp][æt; ət][maɪ] [wɪl] ?

to	**the**	**glorious**	**and**	**gorgeous**	**images**	**which**	**I**	**can**	**conjure**	**up**	**at**	**my**	**will**	**?**
到	这	辉煌	和	华丽的	图片	哪个	我	能	变戏法	向上	在	我的	将要	?

那些我可以随心所欲想象出来的辉煌灿烂的画面?

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['bjuːtiːz] ,

Away	**with**	**human**	**beauties**	**,**
离开	和	人类	美女	,

抛开人类的美貌，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['wɔndərəz]

to	**him**	**whose**	**nights**	**are**	**haunted**	**with**	**the**	**forms**	**of**	**angels**	**and**	**wanderers**
到	他	谁	夜晚	是	闹鬼的	和	这	表格	的	天使	和	流浪者

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] ,

from	**the**	**stars**	**,**
从	这	明星	,

致那些夜晚常被天使和星空游荡者的身影所萦绕的人：

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['lʌvli] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] : [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz]

the	**spirits**	**of**	**all**	**things**	**lovely**	**and**	**exalted**	**in**	**the**	**universe**	**:**	**the**	**universe**	**as**
这	烈酒	的	全部	事物	迷人的	和	崇高	在	这	宇宙	:	这	宇宙	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

it	**was**	**;**
它	曾是	;

宇宙中一切美好崇高事物的精神：宇宙原本的样子；

[wen] [tuː; tə] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [striːm] , [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [triː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

when	**to**	**fountain**	**,**	**and**	**stream**	**,**	**and**	**hill**	**,**	**and**	**to**	**every**	**tree**	**which**	**the**
什么时候	到	喷泉	,	和	溪流	,	和	爬坡道	,	和	到	每一个	树	哪个	这

['sʌmər] [kloʊðd] ,

summer	**clothed**	**,**
夏天	穿着衣服	,

当泉水、溪流、山丘，以及夏日里披挂着衣裳的每一棵树，

[wʌz; wəz] [əˈlɔtid] [ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] !

was	allotted	the	vigil	of	a	Nymph	!
曾是	分配	这	守夜	的	一个	仙女	!

被分配到仙女的守夜职责!

[wen] [θruː] [gleɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ˈwɔːtərfɔːl] , [æt; ət] [ˈglɑːsi] [ˈnuːntaɪd] , [ɔːr][ˈʌndər][ðə; ði][ˈsɪlvər]

when	through	glade	,	and	by	waterfall	,	at	glossy	noontide	,	or	under	the	silver
什么时候	通过	林间空地	,	和	经过	瀑布	,	在	光滑	正午	,	或者	在下面	这	银

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

穿过林间空地，走过瀑布，在阳光灿烂的正午，或在繁星点点的夜空下，

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈgɑːdhed] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][wɔːk] ;

the	forms	of	Godhead	and	Spirit	were	seen	to	walk	;
这	表格	的	神格	和	精神	是	已见	到	走	;

神性和圣灵的形体显现出来行走;

[wen] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] [ˈmɑːdəld] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ]

when	the	sculptor	modelled	his	mighty	work	from	the	beauty	and	strength
什么时候	这	雕塑家	建模	他的	强大的	工作	从	这	美丽	和	力量

[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

当雕塑家以天堂的美丽和力量为原型，创作出他那宏伟的作品时

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊət] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪæd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] ,

and	the	poet	lay	in	the	shade	to	dream	of	the	Naiad	and	the	Faun	,
和	这	诗人	躺	在	这	阴影	到	梦	的	这	水仙女	和	这	牧神	,

于是诗人躺在树荫下，梦见了水泽仙女和牧神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈlɪmpiən] [ˈdwelə[…]

and	the	Olympian	dwellers	whom	he	walked	in	rapture	to	behold	;	and	the
和	这	奥运选手	居民	谁	他	步行	在	狂喜	到	看哪	;	和	这

['peɪntər] , [nɑːt][æz; əz] [naʊ] ,

painter	,	not	as	now	,
画家	,	不是	作为	现在	,

还有他欣喜若狂地瞻仰的奥林匹斯山上的居民；以及画家，与现在不同，

[ˈʃeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd][ɪn][ˈsɑːlətuːd][ðə; ði][dɪm] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

shaping	from	shadow	and	in	solitude	the	dim	glories	of	his	heart	,
成型	从	阴影	和	在	孤独	这	暗淡	荣耀	的	他的	心	,

在阴影中，在孤独中，塑造出他内心深处的微弱光辉。

[kɔːt] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈlɪvɪŋ]

caught	at	once	his	inspiration	from	the	glow	of	earth	and	its	living
捕捉	在	一次	他的	灵感	从	这	辉光	的	地球	和	它是	活的

['wɔndərəz] , [ænd; ənd] ,

wanderers	,	and	,
流浪者	,	和	,

他立刻从大地的光芒和生活在其上的游牧者身上汲取了灵感，

[loʊ] , [ðə; ði]['kænvəs] [briːðd] !

lo	,	the	canvas	breathed	!
洛	,	这	帆布	呼吸	!

瞧，画布竟然会呼吸了!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dʌl] [riˈælitiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbɔːrtɪv] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːltərd] [ænd; ənd]

what	are	the	dull	realities	and	the	abortive	offspring	of	this	altered	and
什么	是	这	乏味的	现实	和	这	未遂	后代	的	这	已修改	和

[ˈhʌmbld] [wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] [ˈdwɔːfiʃ] [men] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz]

humbled	world	—	the	world	of	meaner	and	dwarfish	men	—	to	him	whose
谦卑	世界	—	这	世界	的	更卑鄙	和	矬	男人	—	到	他	谁

[ˈrɛlmz] [ɑːr; ər] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [laɪk] [ðiːz] ?

realms	are	peopled	with	visions	like	these	?
领域	是	人	和	愿景	喜欢	这些	?

对于一个生活在充满此类景象中的世界的人来说，这个改变和屈辱的世界——一个卑鄙矮小的人的世界——的乏味现实和夭折的后代又是什么呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [huːz] [ˈɑːrdər] , [lɔːŋ] [ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd][pent] [wɪˈðɪn] , [hæd; həd][æt; ət][læst]

"	And	the	artist	,	whose	ardour	,	long	excited	and	pent	within	,	had	at	last
"	和	这	艺术家	,	谁	热情	,	长的	兴奋的	和	五角星	之内	,	有	在	最后的

[ðʌs] [ˈɔːdəbli] ,

thus	audibly	,
因此	可听见的	,

“而这位艺术家，他内心深处积蓄已久的热情，终于如此清晰地表达了出来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈklɛrənsɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [bɜːrst] [fɔːrθ] , [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪmˈself]

and	to	Clarence's	astonishment	,	burst	forth	,	paused	,	as	if	to	recall	himself
和	到	克拉伦斯的	惊讶	,	爆裂	前进	,	暂停	,	作为	如果	到	记起	他自己

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

from	his	wandering	enthusiasm	.
从	他的	漫游	热情	.

令克拉伦斯惊讶的是，他突然开口，停顿了一下，仿佛要将自己从漫无目的的热情中拉回来。

[sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [rer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [wen] [ˈʌtərli]

Such	moments	of	excitement	were	indeed	rare	with	him	,	except	when	utterly
这样的	时刻	的	激动	是	的确	稀有的	和	他	,	除了	什么时候	完全地

[əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] ,

alone	,	and	even	then	,
独自的	,	和	甚至	然后	,

他很少会有这种兴奋的时刻，除非他完全独处的时候，即便如此，

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðæt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ˈoʊvər] -

were	almost	invariably	followed	by	that	depression	of	spirit	by	which	all	over	-
是	几乎	总是	随后	经过	那	沮丧	的	精神	经过	哪个	全部	超过	-

[rɔːt] [səˌseptəˈbɪləti] [ɪz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

wrought	susceptibility	is	succeeded	.
锻	易感性	是	成功了	.

几乎无一例外，过度敏感之后都会出现那种精神低落的情绪。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	change	came	over	his	face	,
一个	改变	来了	超过	他的	脸	,

他脸上的表情发生了变化，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [wɪtʃ] [ˈgɪldɪd] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] ,

like	that	of	a	cloud	when	the	sunbeam	which	gilded	leaves	it	;	and	,
喜欢	那	的	一个	云	什么时候	这	阳光	哪个	镀金	树叶	它	;	和	,

就像阳光离开后，云朵闪闪发光的样子；而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səbˈduːd] [toʊn] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , —

with	a	slight	sigh	and	a	subdued	tone	,	he	resumed	,	—
和	一个	轻微	叹	和	一个	低沉的	语气	,	他	恢复	,	—

他轻轻叹了口气，语气低沉地继续说道：

" [soʊ] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][ɑːrt][kæn; kən][duː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmbl]

"	So	,	my	friend	,	you	see	what	our	art	can	do	even	for	the	humblest
"	所以	,	我的	朋友	,	你	看	什么	我们的	艺术	能	做	甚至	为了	这	最谦逊的

[prə'fesər] ,

professor	,
教授	,

“所以，我的朋友，你看，我们的艺术甚至能为最谦逊的教授带来什么。”

[wen] [aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['frendləs] , ['peɪtrənləs] ['ɑːrtɪst] , [kæn; kən] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][baɪ]

when	I	,	a	poor	,	friendless	,	patronless	artist	,	can	thus	indulge	myself	by
什么时候	我	,	一个	贫穷的	,	没有朋友	,	无赞助人	艺术家	,	能	因此	放纵	我	经过

[fə'getiŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

forgetting	the	present	.
遗忘	这	展示	.

当我，一个贫穷、没有朋友、没有赞助人的艺术家，可以如此沉溺于忘却当下的快乐之中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] ;

But	I	have	not	yet	explained	to	you	the	attitude	of	my	principal	figure	;
但	我	有	不是	然而	解释	到	你	这	态度	的	我的	主要的	数字	;

但我还没有向你们解释我的主要人物的态度；

" [ænd; ənd] [wɔːrnər] [prə'siːdid] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

"	and	Warner	proceeded	once	more	to	detail	the	particulars	of	his	intended
"	和	华纳	继续	一次	更多的	到	细节	这	细节	的	他的	故意的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

于是华纳再次详细阐述了他计划拍摄的影片的细节。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [faɪn] [ðoʊ] [æn; ən]['ɑːrdʒuəs]

It	must	be	confessed	that	he	had	chosen	a	fine	though	an	arduous
它	必须	是	坦白	那	他	有	选定	一个	美好的	尽管	一个	艰巨

['sʌbdʒekt] :

subject	:
主题	:

必须承认，他选择了一个很好但却很艰深的课题：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] ,

it	was	the	Trial	of	Charles	the	First	;	and	as	the	painter	,
它	曾是	这	审判	的	查尔斯	这	第一的	;	和	作为	这	画家	,

那是查理一世的审判；而作为画家，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwəns] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self]

with	the	enthusiasm	of	his	profession	and	the	eloquence	peculiar	to	himself
和	这	热情	的	他的	职业	和	这	口才	奇特	到	他自己

,

,
,

他以对职业的热情和他特有的雄辩口才，

[dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri]

dwelt	upon	the	various	expressions	of	the	various	forms	which	that	extraordinary
居住	之上	这	各种各样的	表达式	的	这	各种各样的	表格	哪个	那	非凡的

['dʒʌdʒmənt] - [kɔːrt] [ə'fɔːd] ,

judgment	-	court	afforded	,
判断	-	法庭	提供	,

仔细研究了那个非凡的审判法庭所提供的各种形式的各种表达方式，

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['klærəns] [fər'gɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [hɪm'self] ,

no	wonder	that	Clarence	forgot	,	with	the	artist	himself	,
不	想知道	那	克拉伦斯	忘了	,	和	这	艺术家	他自己	,

难怪克拉伦斯会忘记，连艺术家本人也忘记了。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɔːrnər] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][æn; ən]

the	disadvantages	Warner	had	to	encounter	in	the	inexperience	of	an
这	缺点	华纳	有	到	遇到	在	这	缺乏经验	的	一个

[ˌʌn'regjuleɪtɪd] [teɪst] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [prə'feʃən(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

unregulated	taste	and	an	imperfect	professional	education	.
不受监管	品尝	和	一个	不完善	专业的	教育	.

华纳由于缺乏经验、口味不受约束以及专业教育不完善而面临的不利因素。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɔːl] ['mænərz] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

All	manners	take	a	tincture	from	our	own	,
全部	礼仪	拿	一个	酊剂	从	我们的	自己的	,

一切礼仪都汲取了我们自身的精华。

[ɔːr] [kʌm] [dɪs'kʌləd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [ʃoʊn] . — [poʊp] .

Or	come	discoloured	through	our	passions	shown	.	—	POPE	.
或者	来	变色	通过	我们的	激情	所示	.	—	教皇	.

或者因我们表现出的激情而变得面目全非。——教皇

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[gɪv] [ʌp] ['lɪbərti] , ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] - [sez] , [laɪ] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld]

give	up	liberty	,	property	,	and	,	as	the	Gazeteer	says	,	lie	down	to	be	saddled
给	向上	自由	,	财产	,	和	,	作为	这	-	说道	,	说谎	向下	到	是	鞍

[wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ?

with	wooden	shoes	?
和	木制的	鞋	?

放弃自由、财产，正如《地名词典》所说，甘愿躺下穿上木鞋?

— ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .

—	Vicar	of	Wakefield	.
—	牧师	的	韦克菲尔德	.

——韦克菲尔德教区牧师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɔːrnər]

There	was	something	in	the	melancholy	and	reflective	character	of	Warner
那里	曾是	某物	在	这	忧郁	和	反光的	特点	的	华纳

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ;

resembling	that	of	Mordaunt	;
类似	那	的	莫当特	;

华纳身上那种忧郁而沉思的气质，与莫当特有些相似；

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [pər'hæps] [bəuθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd]

had	they	lived	in	these	days	perhaps	both	the	artist	and	the	philosopher	had
有	他们	居住地	在	这些	天	也许	两个都	这	艺术家	和	这	哲学家	有

[bɪn] ['poʊəts] .

been	poets	.
到过	诗人	.

如果他们生活在那个时代，或许艺术家和哲学家都会是诗人。

[bʌt; bət] ([wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər]) [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['poʊətri][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəmeri]

But	(	with	regard	to	the	latter	)	at	that	time	poetry	was	not	the	customary
但	(	和	看待	到	这	后者	)	在	那	时间	诗	曾是	不是	这	习惯

[vent] [fɔːr; fər] [diːp] [θɔːt] [ɔːr] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] .

vent	for	deep	thought	or	passionate	feeling	.
发泄	为了	深的	想法	或者	热情的	感觉	.

但（就后者而言）当时的诗歌并不是表达深刻思想或强烈情感的惯常途径。

[greɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðoʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [kən'demd] [æz; əz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Gray	,	it	is	true	,	though	unjustly	condemned	as	artificial	and	meretricious	in	his
灰色的	,	它	是	真的	,	尽管	不公正的	谴责	作为	人造的	和	虚伪的	在	他的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

格雷的确如此，尽管他的文风被不公正地谴责为矫揉造作、哗众取宠，

[hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði]['skænti] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti]

had	infused	into	the	scanty	works	which	he	has	bequeathed	to	immortality
有	注入	进入	这	稀少	作品	哪个	他	有	遗赠	到	不朽

[ə; eɪ]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;

a	pathos	and	a	richness	foreign	to	the	literature	of	the	age	;
一个	感伤	和	一个	丰富	外国的	到	这	文学	的	这	年龄	;

在他留给后世的寥寥几部作品中，他注入了那个时代文学所不具备的悲悯情怀和丰富内涵；

[ænd; ənd] , ['sʌbsɪkwəntli] , ['goʊldsmɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [jet] ['sʌmwʌt] ['enərveɪt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

and	,	subsequently	,	Goldsmith	,	in	the	affecting	yet	somewhat	enervate	simplicity	of
和	,	随后	,	金匠	,	在	这	影响	然而	有些	使衰弱	简单	的

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] ,

his	verse	,
他的	诗	,

随后，戈德史密斯以他诗歌中动人却又略显疲软的简洁笔触，

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər]['poʊətri][ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət][wʌns] [dɪ'klæmətɔːri]

had	obtained	for	Poetry	a	brief	respite	from	a	school	at	once	declamatory
有	获得	为了	诗	一个	简短的	喘息	从	一个	学校	在	一次	慷慨激昂的

[ænd; ənd] ['paʊərləs] ,

and	powerless	,
和	无力	,

曾为诗歌争取到一段短暂的喘息之机，使其摆脱了既夸夸其谈又软弱无力的学派的桎梏。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['sʌnʃaɪn] ['hɑːlədeɪ] " ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [ænd; ənd]

and	led	her	forth	for	a	"	Sunshine	Holiday	"	into	the	village	green	and
和	引领	她	前进	为了	一个	"	阳光	假期	"	进入	这	村庄	绿色的	和

['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ʃeɪd] .

under	the	hawthorn	shade	.
在下面	这	山楂	阴影	.

然后领着她来到村庄绿地上，在山楂树荫下享受“阳光假期”。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] ['miːkɚ] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['strʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]

But	,	though	the	softer	and	meeker	feelings	had	struggled	into	a	partial
但	,	尽管	这	更柔和	和	温顺的	情怀	有	挣扎	进入	一个	部分的

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [vent] ,

and	occasional	vent	,
和	偶然	发泄	,

但是，尽管那些较为柔和、温顺的情感偶尔会以部分或零星的方式流露出来，

[ðoʊz] [wɪtʃ] [pɑːr'tʊk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [diːp] , [ðə; ði][waɪld] ,

those	which	partook	more	of	passion	and	of	thought	,	the	deep	,	the	wild	,
那些	哪个	参与	更多的	的	热情	和	的	想法	,	这	深的	,	这	荒野	,

[ðə; ði]['fɜːrvɪd] ,

the	fervid	,
这	狂热	,

那些更富激情和思考，更深沉、更狂野、更热烈的人，

[wɜːr; wər] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] " [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

were	still	without	"	the	music	of	a	voice	.
是	仍然	没有	"	这	音乐	的	一个	嗓音	.

仍然没有“人声的音乐”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['æftər] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]

"	For	the	after	century	it	was	reserved	to	restore	what	we	may	be
"	为了	这	后	世纪	它	曾是	预订的	到	恢复	什么	我们	可能	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

permitted	to	call	the	spirit	of	our	national	literature	;
允许	到	称呼	这	精神	的	我们的	国家的	文学	;

“在接下来的一个世纪里，它被用来恢复我们或许可以称之为我们民族文学的精神；

[tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['klɪŋkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪmɪkər] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [goʊld] ;

to	forsake	the	clinquant	of	the	French	mimickers	of	classic	gold	;
到	背叛	这	克林昆特	的	这	法语	模仿者	的	经典的	金子	;

摒弃法国仿冒古典黄金的刺鼻气味；

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [θraɪs] - [ə'dʌltəreɪtɪd] ['hipəkriːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [wel] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər]

to	exchange	a	thrice	-	adulterated	Hippocrene	for	the	pure	well	of	Shakspeare
到	交换	一个	三次	-	掺假的	希波克里尼	为了	这	纯的	出色地	的	莎士比亚

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

and	of	Nature	;
和	的	自然	;

用三重掺假的希波克里尼来换取莎士比亚和自然的纯净之井；

[tuː; tə] [kloʊð] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [ə'proʊpriət] ['mjuːzɪk] ;

to	clothe	philosophy	in	the	gorgeous	and	solemn	majesty	of	appropriate	music	;
到	衣服	哲学	在	这	华丽的	和	庄严	威严	的	合适的	音乐	;

用华丽庄严的音乐来装点哲学；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vest] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz][ɪts] [θɔːt] [ænd; ənd]

and	to	invest	passion	with	a	language	as	burning	as	its	thought	and
和	到	投资	热情	和	一个	语言	作为	燃烧	作为	它是	想法	和

['ræpɪd][æz; əz][ɪts] ['ɪmpʌls] .

rapid	as	its	impulse	.
迅速的	作为	它是	冲动	.

并用如同思想般炽热、如同冲动般迅疾的语言来表达激情。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr]

At	that	time	reflection	found	its	natural	channel	in	metaphysical	inquiry	or
在	那	时间	反射	成立	它是	自然的	渠道	在	形而上学的	询问	或者

[pə'lɪtɪk(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [bəuθ]['væljuəb(ə)l] ,

political	speculation	;	both	valuable	,
政治的	推测	;	两个都	有价值的	,

那时，反思自然而然地找到了其途径，即形而上学的探究或政治的思辨；两者都很有价值。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['niːðər] [prə'faʊnd] .

perhaps	,	but	neither	profound	.
也许	,	但	两者都不	深刻的	.

或许如此，但都不深刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第二卷(The Disowned — Volume 02)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [eɪdʒ] ,
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **bold** 大胆的 **,** , **and** 和 **a** 一个 **free** 自由的 **,** , **and** 和 **an** 一个 **inquisitive** 好奇 **age** 年龄 **,** ,

那是一个大胆、自由、充满好奇心的时代。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [ræn][ˈoʊvər][ɪts][set][ænd; ənd] [ˈsteɪʃəneri] [bæŋks] ,
but 但 **not** 不是 **one** 一 **in** 在 **which** 哪个 **thought** 想法 **ran** 跑 **over** 超过 **its** 它是 **set** 放 **and** 和 **stationary** 静止的 **banks** 银行 **,** ,

但却不是那种思想在其既定的、静止的河岸上奔涌的河岸。

[ænd; ənd] [ˈwɔːtərd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [vɜːrs] :
and 和 **watered** 浇水 **even** 甚至 **the** 这 **common** 常见的 **flowers** 花朵 **of** 的 **verse** 诗 **:** :

甚至连诗歌中那些最普通的花朵也得到了滋养：

[nɑːt][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [luːˈkriːʃiəs][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪmˈbɑːdid] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ˌepɪˈkjʊrəs] ;
not 不是 **one** 一 **in** 在 **which** 哪个 **Lucretius** 卢克莱修 **could** 可以 **have** 有 **embodied** 具身化的 **the** 这 **dreams** 梦境 **of** 的 **Epicurus** 伊壁鸠鲁 **;** ;

卢克莱修不可能在其中体现伊壁鸠鲁的梦想；

[ˈʃeɪkˌspɪər] [ˈlæviʃt] [ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈwɪzdəm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈferi] [ˈpæləs]
Shakspeare 莎士比亚 **lavished** 慷慨的 **the** 这 **mines** 矿井 **of** 的 **a** 一个 **superhuman** 超人类 **wisdom** 智慧 **upon** 之上 **his** 他的 **fairy** 仙女 **palaces** 宫殿
[ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] [ailz] ;
and 和 **enchanted** 迷人的 **isles** 岛屿 **;** ;

莎士比亚将超凡的智慧倾注于他笔下的仙境宫殿和魔法岛屿；

[ɔːr][ðə; ði] [ˈbjuːtifaiə] [[ˈwəːdzwə(ː)θ]] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːmən] [ɜːrθ] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ]
or 或者 **the** 这 **Beautifier** 美容师 **[** [**Wordsworth** 华兹华斯 **]**] **of** 的 **this** 这 **common** 常见的 **earth** 地球 **have** 有 **called** 称为 **forth** 前进

或者，这片平凡土地的美化者[华兹华斯]召唤了

" [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ɪmˈpelz]
" " **The** 这 **motion** 运动 **of** 的 **the** 这 **spirit** 精神 **that** 那 **impels** 推动

"推动精神运动

[ɔːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] , [ɔːl][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɔːl] [θɔːt] ;
All 全部 **thinking** 思维 **things** 事物 **,** , **all** 全部 **objects** 对象 **of** 的 **all** 全部 **thought** 想法 **;** ;

一切有思想的事物，一切思想的对象；

" [ɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][səˈtaɪəti][hæv; həv] [ˈhæloʊd] [ðer; ðər][ˈhjuːmən] [griːfs] [baɪ][ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs]
" " **or** 或者 **Disappointment** 失望 **and** 和 **Satiety** 饱腹感 **have** 有 **hallowed** 神圣的 **their** 他们的 **human** 人类 **griefs** 悲伤 **by** 经过 **a** 一个 **pathos** 感伤
[rɔːt] [frʌm; frəm] [wətˈevər] [ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][grænd][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn]
wrought 锻 **from** 从 **whatever** 任何 **is** 是 **magnificent** 壮丽 **and** 和 **grand** 盛大 **and** 和 **lovely** 迷人的 **in** 在 **the** 这 **unknown** 未知
[ˈjuːnɪvɜːrs] ;
universe 宇宙 **;** ;

“或者说，失望和满足感，通过对未知宇宙中一切壮丽、宏伟和可爱的事物所产生的悲悯之情，使人类的悲伤变得神圣；

[ɔːr][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət] [ˈvɪʒəneri] [maɪnd] [[ˈʃeli]] [hæv; həv] [reɪzd] , [əˈpɑːn]

or	the	speculations	of	a	great	but	visionary	mind	[	Shelley	]	have	raised	,	upon
或者	这	猜测	的	一个	伟大的	但	有远见的	头脑	[	雪莱	]	有	提高	,	之上

['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [daʊt] ,

subtlety	and	doubt	,
微妙之处	和	怀疑	,

或者说，一位伟大而富有远见的思想家[雪莱]基于微妙和怀疑而提出的推测，

[ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [paɪl][ʌv; əv] [vɜːrs] , [fʊl] [ʌv; əv][dɪm] - ['laɪtɪd] ['sɛlz] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ]

a	vast	and	irregular	pile	of	verse	,	full	of	dim	-	lighted	cells	,	and	winding
一个	广阔的	和	不规律的	桩	的	诗	,	满的	的	暗淡	-	照明	细胞	,	和	绕线

['gæləriz] ,

galleries	,
画廊	,

一大堆杂乱无章的诗句，里面充满了昏暗的牢房和蜿蜒的走廊，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌt] ['treʒərz] [laɪ] [kən'siːld] !

in	which	what	treasures	lie	concealed	!
在	哪个	什么	宝藏	说谎	暗	!

其中究竟隐藏着怎样的宝藏！

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['poʊətri] [tʊk] [wʌn] [pæθ] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ə'nʌðər] ;

That	was	an	age	in	which	poetry	took	one	path	and	contemplation	another	;
那	曾是	一个	年龄	在	哪个	诗	采取	一	小路	和	沉思	其他	;

那是一个诗歌走上一条道路，而沉思冥想走上另一条道路的时代；

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['ɔːrθədɑːks] [roʊdz] ; [ænd; ənd]

those	who	were	addicted	to	the	latter	pursued	it	in	its	orthodox	roads	;	and
那些	WHO	是	上瘾	到	这	后者	追击	它	在	它是	正统	道路	;	和

['meni] ,

many	,
许多	,

那些沉迷于后者的人则沿着正统的道路去追求它；而且许多人，

[huːm] ['neɪtʃər] , [pər'hæps] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['poʊəts] , [ðə; ði] ['wɪzərd] ['kʌstəm] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]

whom	Nature	,	perhaps	intended	for	poets	,	the	wizard	Custom	converted	into
谁	自然	,	也许	故意的	为了	诗人	,	这	巫师	风俗	转换	进入

['spekjəˌleɪtəz] [ɔːr]['krɪtɪks] .

speculators	or	critics	.
投机者	或者	评论家	.

自然或许原本是为诗人而设，但习俗这位魔法师却将他们变成了投机者或评论家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ældʒɜˑnɑːnz] ['stʌdiz] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [hjuː] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði]

It	was	this	which	gave	to	Algernon's	studies	their	peculiar	hue	;	while	,	on	the
它	曾是	这	哪个	给予	到	阿尔杰农的	研究	他们的	奇特	色调	;	尽管	,	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

正是这一点赋予了阿尔杰农的研究独特的色彩；而另一方面，

[ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [wɪtʃ] [ðen] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [pri'veɪld] , [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	taste	for	the	fine	arts	which	then	universally	prevailed	,	directed	to	the
这	品尝	为了	这	美好的	艺术	哪个	然后	普遍地	最终获胜	,	指导	到	这

[kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

creations	of	painting	,
作品	的	绘画	,

当时普遍盛行的对美术的喜爱，主要集中在绘画创作上。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['poʊətri] , [mɔːr] ['riːəli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊɜˑz] ,

rather	than	those	of	poetry	,	more	really	congenial	to	his	powers	,
相当	比	那些	的	诗	,	更多的	真的	相投	到	他的	权力	,

比起诗歌，诗歌更适合他的能力。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['glɔːri] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [pə'veɪdid]

the	intense	imagination	and	passion	for	glory	which	marked	and	pervaded
这	激烈的	想像力	和	热情	为了	荣耀	哪个	标记	和	弥漫

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

the	character	of	the	artist	.
这	特点	的	这	艺术家	.

强烈的想象力和对荣耀的渴望，是这位艺术家性格中鲜明而普遍的特征。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['glɔːri] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt]

But	as	we	have	seen	that	that	passion	for	glory	made	the	great
但	作为	我们	有	已见	那	那	热情	为了	荣耀	制成	这	伟大的

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['klærəns] [ænd; ənd] [wɔːrnər] ,

characteristic	difference	between	Clarence	and	Warner	,
特征	不同之处	之间	克拉伦斯	和	华纳	,

但正如我们所看到的，对荣耀的渴望使克拉伦斯和华纳之间产生了最大的性格差异。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][dɪd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['tɜːrmɪneɪt] ['eni] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [wɔːrnər] [bɔːr] [tuː; tə] ['ældʒənən]

so	also	did	that	passion	terminate	any	resemblance	which	Warner	bore	to	Algernon
所以	还	做过	那	热情	终止	任何	相似	哪个	华纳	钻孔	到	阿尔杰农

['mɔːrdɔːnt] .

Mordaunt	.
莫当特	.

所以，那份激情也彻底抹杀了华纳与阿尔杰农·莫当特之间的任何相似之处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər][ə; eɪ][ræŋk][ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] [plænt] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

With	the	former	a	rank	and	unwholesome	plant	,	it	grew	up	to	the
和	这	以前的	一个	秩	和	不健康的	植物	,	它	生长	向上	到	这

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] ;

exclusion	of	all	else	;
排除	的	全部	别的	;

前者是一种气味难闻、不健康的植物，它肆意生长，排挤了其他一切植物；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] , [səb'duːd] [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərd] , [nɑːt] ['wɪðərd] ,

with	the	latter	,	subdued	and	regulated	,	it	sheltered	,	not	withered	,
和	这	后者	,	低沉的	和	受监管	,	它	避难所	,	不是	干枯	,

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

the	virtues	by	which	it	was	surrounded	.
这	美德	经过	哪个	它	曾是	包围	.

后者受到驯服和规范，它庇护了（而不是摧残了）它所环绕的美德。

[wɪð; wɪθ] [wɔːrnər] ,

With	Warner	,
和	华纳	,

与华纳兄弟公司合作，

[æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [baɪ] [feɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd]

ambition	was	a	passionate	desire	to	separate	himself	by	fame	from	the	herd
志向	曾是	一个	热情的	欲望	到	分离	他自己	经过	名声	从	这	一群

[ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ;

of	other	men	;
的	其他	男人	;

野心是一种强烈的渴望，他想通过名声让自己从芸芸众生中脱颖而出；

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrdɔːnt] , [tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [baɪ] ['tʃærəti] [jet] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	Mordaunt	,	to	bind	himself	by	charity	yet	closer	to	his	kind	:	with	the
和	莫当特	,	到	绑定	他自己	经过	慈善机构	然而	更近	到	他的	种类	:	和	这

[wʌn] ,

one	,
一	,

与莫当特一起，以仁慈之心将自己与同类紧紧相连：与那一人，

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ]

it	produced	a	disgust	to	his	species	;	with	the	other	,	a	pity	and	a
它	生产	一个	厌恶	到	他的	物种	;	和	这	其他	,	一个	遗憾	和	一个

[lʌv] :

love	:
爱	:

它令同类感到厌恶；而对另一类人，则产生了怜悯和爱慕之情：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] , ['paʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]

with	the	one	,	power	was	the	badge	of	distinction	;	with	the	other	,	the
和	这	一	,	力量	曾是	这	徽章	的	区别	;	和	这	其他	,	这

[miːnz] [tuː; tə] [bles] !

means	to	bless	!
方法	到	保佑	!

对一个人来说，权力是身份的象征；对另一个人来说，权力是祝福的手段！

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['liŋgəz] .

But	our	story	lingers	.
但	我们的	故事	徘徊不去	.

但我们的故事仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [wɔːrnər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

It	was	now	the	custom	of	Warner	to	spend	the	whole	day	at	his	work	,
它	曾是	现在	这	风俗	的	华纳	到	花费	这	所有的	天	在	他的	工作	,

华纳现在习惯了整天待在工作岗位上。

[ænd; ənd]['wɑːndər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['klærəns] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daːkənd] ,

and	wander	out	with	Clarence	,	when	the	evening	darkened	,
和	漫步	出去	和	克拉伦斯	,	什么时候	这	晚上	变暗	,

夜幕降临时，我和克拉伦斯一起漫步出去。

[tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [er] .

to	snatch	a	brief	respite	of	exercise	and	air	.
到	抢夺	一个	简短的	喘息	的	锻炼	和	空气	.

趁此机会短暂休息一下，锻炼一下，呼吸一下新鲜空气。

['ɔːf(ə)n] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [striːts] ,

Often	,	along	the	lighted	and	populous	streets	,
经常	,	沿着	这	照明	和	人口众多	街道	,

通常，在灯火通明、人来人往的街道上，

[wʊd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'frendɪd] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɝːldz] [haɪ] ['pleɪsɪz] [roʊm]

would	the	two	young	and	unfriended	competitors	for	this	world's	high	places	roam
会	这	二	年轻的	和	已取消好友	竞争对手	为了	这	世界的	高的	地方	漫游

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [kraʊd] ,

with	the	various	crowd	,
和	这	各种各样的	人群	,

这两个年轻且互不相识的竞争者，为了争夺世界最高地位，会和形形色色的人群一起游荡吗？

['mɔrəlaiziŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [dɪm] [kən'dʒektʃər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['destiniz] [tuː; tə][biː; bi] .

moralizing	as	they	went	or	holding	dim	conjecture	upon	their	destinies	to	be	.
道德说教	作为	他们	去	或者	保持	暗淡	推测	之上	他们的	命运	到	是	.

他们一边走一边说教，或者对自己的未来抱有模糊的猜测。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wʊd] [ðeɪ] ['lɪŋgər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [haʊs] [wer] , "

And	often	would	they	linger	beneath	the	portico	of	some	house	where	,	"
和	经常	会	他们	萦绕	下面	这	门廊	的	一些	房子	在哪里	,	"

['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'zɔːrt] ,

haunted	with	great	resort	,
闹鬼的	和	伟大的	采取	,

他们常常会在某栋房子的门廊下逗留，那里"闹鬼，人来人往，热闹非凡"。

" ['pleʒər] [ænd; ənd][pɑːmp][held][ðer; ðər] ['naɪtli] ['revəlz] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ðæt] ,

"	Pleasure	and	Pomp	held	their	nightly	revels	,	to	listen	to	the	music	that	,
"	乐趣	和	盛大场面	握住	他们的	每晚	揭秘	,	到	听	到	这	音乐	那	,

“享乐与盛大每晚都举行狂欢，聆听着音乐，

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [stoʊl]['oʊvər][ðə; ði] [rer] [ig'zɔtiks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [welθ] ['mɪmɪks]

through	the	open	windows	,	stole	over	the	rare	exotics	with	which	wealth	mimics
通过	这	打开	视窗	,	偷窃	超过	这	稀有的	异国风情	和	哪个	财富	模仿

[ðə; ði] ['sʌðərn] [sents] ,

the	southern	scents	,
这	南部	气味	,

透过敞开的窗户，飘来稀有的异域香气，财富用这些香气模仿着南方的芬芳。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] , ['meləurɪŋ] [baɪ] ['dɪstəns] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrðɪ] [striːts] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ]

and	floated	,	mellowing	by	distance	,	along	the	unworthy	streets	;	and	while	they
和	漂浮	,	柔和	经过	距离	,	沿着	这	不配	街道	;	和	尽管	他们

[stʊd] [tə'geðər] ,

stood	together	,
站立	一起	,

他们沿着破败的街道飘荡，随着距离的远去而渐渐平息；当他们并肩而立时，

['saɪlənt][ænd; ənd] [iːtʃ] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn] ['seprət] [θɔːts] , [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [peɪl] [lɪp] [wʊd] [kɜːrl]

silent	and	each	feeding	upon	separate	thoughts	,	the	artist's	pale	lip	would	curl
沉默的	和	每个	喂养	之上	分离	想法	,	这	艺术家的	苍白	唇	会	卷曲

[wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

with	scorn	,
和	轻蔑	,

两人沉默不语，各自沉浸在不同的思绪中，艺术家苍白的嘴唇会因不屑而微微翘起。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [mɜːrθ]

as	he	heard	the	laugh	and	the	sounds	of	a	frivolous	and	hollow	mirth
作为	他	听到	这	笑	和	这	声音	的	一个	轻浮	和	空洞的	欢笑

[rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðɪn] ,

ring	from	the	crowd	within	,
戒指	从	这	人群	之内	,

当他听到人群中传来轻浮空洞的笑声时，

[ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvər] [spel] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	startle	the	air	from	the	silver	spell	which	music	had	laid	upon	it	.
和	惊吓	这	空气	从	这	银	拼写	哪个	音乐	有	铺设	之上	它	.

打破音乐赋予空气的银色魔咒。

" [ðiːz] , " [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] ['klærəns] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːvər]

"	These	,	"	would	he	say	to	Clarence	,	"	these	are	the	dupes	of	the	same	fever
"	这些	,	"	会	他	说	到	克拉伦斯	,	"	这些	是	这	重复	的	这	相同的	发烧

[æz; əz] [ɑːr'selvz] :

as	ourselves	:
作为	我们自己	:

他会对克拉伦斯说：“这些人，和我们一样，都是被这种狂热所蒙蔽的人。”

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [straɪv] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd][veks][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

like	us	,	they	strive	and	toil	and	vex	their	little	lives	for	a	distinction
喜欢	我们	,	他们	努力	和	辛劳	和	烦恼	他们的	小的	生活	为了	一个	区别

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [reɪs] .

from	their	race	.
从	他们的	种族	.

和我们一样，他们为了在种族中脱颖而出，奋斗、辛劳、烦恼，过着平凡的生活。

[æm'bɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [θroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [praɪz]

Ambition	**comes**	**to**	**them**	**,**	**as**	**to**	**all**	**:**	**but**	**they**	**throw**	**for**	**a**	**different**	**prize**
志向	来	到	他们	,	作为	到	全部	:	但	他们	扔	为了	一个	不同的	奖

[ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ;

than	**we**	**do**	**;**
比	我们	做	;

野心也会降临到他们身上，就像降临到所有人身上一样；但他们追求的目标与我们不同；

[ðerz] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] , ['aʊərz][ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;

theirs	**is**	**the**	**honour**	**of**	**a**	**day**	**,**	**ours**	**is**	**immortality**	**;**
他们的	是	这	荣誉	的	一个	天	,	我们的	是	不朽	;

他们获得的是一日的荣耀，而我们的是永生；

[jet] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ker] .

yet	**they**	**take**	**the**	**same**	**labour**	**and**	**are**	**consumed**	**by**	**the**	**same**	**care**	**.**
然而	他们	拿	这	相同的	劳动	和	是	消耗	经过	这	相同的	关心	.

然而，它们都需要付出同样的劳动，耗费同样的精力。

[ænd; ənd] , [fuːlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɪldɪd] [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɔːdi]

And	**,**	**fools**	**that**	**they**	**are**	**,**	**with**	**their**	**gilded**	**names**	**and**	**their**	**gaudy**
和	,	傻瓜	那	他们	是	,	和	他们的	镀金	姓名	和	他们的	艳丽的

['træpɪŋz] ,

trappings	**,**
服饰	,

而他们这些傻瓜，却拥有着华丽的名号和耀眼的装束。

[ðeɪ] [wʊd] [ʃrɪŋk] [ɪn][dɪs'deɪn][frʌm; frəm][ðæt] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ]

they	**would**	**shrink**	**in**	**disdain**	**from**	**that**	**comparison**	**with**	**us**	**which**	**we**	**,**	**with**
他们	会	收缩	在	蔑视	从	那	比较	和	我们	哪个	我们	,	和

[ə; eɪ]['dʒʌstɚ] [fæ'stɪdiəsnəs] ,

a	**juster**	**fastidiousness**	**,**
一个	贾斯特	挑剔	,

他们会因与我们相比而感到不屑，而我们则以更公正的挑剔态度，

[blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .

blush	**at**	**this**	**moment**	**to**	**acknowledge**	**.**
脸红	在	这	片刻	到	承认	.

此时此刻，她不禁脸红，以示承认。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] [siːnz] [ðeɪ] [wʊd] [roʊv][ɑːn] , [ænd; ənd] , [bəuθ] [di'laitɪŋ] [ɪn]['kɑːntræst] ,

"	**From**	**these**	**scenes**	**they**	**would**	**rove**	**on**	**,**	**and**	**,**	**both**	**delighting**	**in**	**contrast**	**,**
"	从	这些	场景	他们	会	漫游	在	,	和	,	两个都	令人愉悦	在	对比	,

“他们会从这些场景中继续游荡，并且，两人都乐于看到对比鲜明的景象，

['entər] [sʌm; səm]['skwɑːlɪd][ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

enter	**some**	**squalid**	**and**	**obscure**	**quarter**	**of**	**the**	**city**	**.**
进入	一些	肮脏的	和	朦胧	四分之一	的	这	城市	.

进入城市中某个肮脏偏僻的街区。

[ðer; ðər] , [wʌn] [naɪt] , ['kwaɪət] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,

There	**,**	**one**	**night**	**,**	**quiet**	**observers**	**of**	**their**	**kind**	**,**
那里	,	一	夜晚	,	安静的	观察员	的	他们的	种类	,

在那里，一天晚上，一群安静的观察者，

[ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [gruːp] ['kɔŋgrigeitid] [tə'geðər] [baɪ][sʌm; səm] ['kɑːmən] [kɔːz] [ʌv; əv]
they paused beside a group congregated together by some common cause of
他们 暂停 旁 一个 团体 聚集 一起 经过 一些 常见的 原因 的
[əb'siːn] ['merimənt] [ɔːr][ʌn'hoʊli] ['feloʊʃɪp] — [ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn] [wɪtʃ] [loʊ] [vaɪs][hæd; həd][set][hɜːr; hər]
obscene merriment or unholy fellowship — a group on which low vice had set her
猥亵 欢乐 或者 不圣洁的 奖学金 — 一个 团体 在 哪个 低的 副 有 放 她
['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [stæmp] — [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] [drɔː] [streɪndʒ] ['hjuːmər] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɑːtli]
sordid and hideous stamp — to gaze and draw strange humours or a motley
肮脏的 和 可怕 邮票 — 到 目光 和 画 奇怪的 体液 或者 一个 杂乱无章
['mɔːrəl][frʌm; frəm] [ðæt] [depθ] [ænd; ənd] [fər'ment] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['ɪntuː] [huːz] [sɪŋk] [ðə; ði]
moral from that depth and ferment of human nature into whose sink the
道德 从 那 深度 和 发酵 的 人类 自然 进入 谁 下沉 这
['θaʊz(ə)nd] [striːmz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [pɔːd] [ðer; ðər] [dregz] [ænd; ənd] ['ɔːfl] .
thousand streams of civilization had poured their dregs and offal .
千 溪流 的 文明 有 倾倒 他们的 渣 和 内脏 .

他们停在一群因某种共同的淫秽娱乐或不洁的友谊而聚集在一起的人旁边——一群人身上沾染了低俗的恶习，留下了肮脏丑陋的印记——凝视着，从人性的深处和沸腾中汲取奇怪的幽默或杂乱的道德教训，文明的千条河流都把它们的残渣和内脏倾倒进了人性的深渊。

" [juː; jʊ] ['sɜːrveɪ] [ðiːz] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , ['mɑːrkɪŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" You survey these , " said the painter , marking each with the curious eye of his
" 你 民意调查 这些 , " 说 这 画家 , 标记 每个 和 这 好奇的 眼睛 的 他的
[prə'feʃ(ə)n] :
profession :
职业 :

“你仔细观察这些，”画家说着，用他职业特有的好奇眼光在每件物品上做了标记：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [beɪs] [hɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [θɜːrst] [ʌv; əv] [feɪm] ,
" they are a base horde , it is true ; but they have their thirst of fame ,
" 他们 是 一个 根据 部落 , 它 是 真的 ; 但 他们 有 他们的 口渴 的 名声 ,

“他们是一群卑鄙无耻之徒，这没错；但他们渴望成名，

[ðer; ðər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['loʊθsəmnəs] [ʌv; əv] ['fæmɪʃt]
their aspirations even in the abyss of crime or the loathsomeness of famished
他们的 抱负 甚至 在 这 深渊 的 犯罪 或者 这 令人厌恶 的 饥饿
[wɑːnt] .
want .
想 .

即使身处犯罪的深渊或饥饿的煎熬之中，他们的抱负依然不减。

[daʊn] [ɪn][jɑːn] ['selər] , [wer] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['rʌˌlaɪt] ['glɪməz] [ə'pɑːn] ['hægərd] [tʃiːks] ,
Down in yon cellar , where a farthing rushlight glimmers upon haggard cheeks ,
向下 在 远 地窖 , 在哪里 一个 法辛 拉什莱特 微光 之上 枯槁 脸颊 ,

在远处的地窖里，一盏昏黄的灯火映照着憔悴的脸颊，

[dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['idiətsi] [ʌv; əv] [drɪŋk] ; [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [faʊl] ['ætɪk] ,
distorted with the idiotcy of drink ; there , in that foul attic ,
扭曲 和 这 白痴 的 喝 ; 那里 , 在 那 犯规 阁楼 ,

被酒精麻痹的愚蠢扭曲了；就在那间肮脏的阁楼里，

[frʌm; frəm] [huːz] ['keɪsmənt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bɛgərz] [rægz] [hæŋ] [tuː; tə][draɪ] ,
from whose casement you see the beggar's rags hang to dry ,
从 谁 窗扇 你 看 这 乞丐的 破布 悬挂 到 干燥 ,

从他的窗户上可以看到乞丐的破布晾晒着。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [er] ; ['fɑːrðər] [ɑːn] , [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz]
or rather to crumble in the reeking and filthy air ; farther on , within those walls
或者 相当 到 崩溃 在 这 臭气熏天 和 污秽 空气 ; 更远 在 , 之内 那些 墙壁
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

或者更确切地说，是在污浊不堪的空气中崩塌；再往前走，在那些墙壁之内，

[blæk] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðeɪ] [haɪd] , [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] ['prɑːspekt] , —

black	and	heavy	as	the	hearts	they	hide	,	close	our	miserable	prospect	,	—
黑色的	和	重的	作为	这	心	他们	隐藏	,	关闭	我们的	悲惨的	前景	,	—

[ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

there	,	even	there	,
那里	,	甚至	那里	,

如同他们隐藏的那颗沉重的心一般漆黑，封闭了我们悲惨的前景——就在那里，即使在那里，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪldu:d] ['dʌndʒən] , [ɪn][ðə; ði] ['fɛlənz] [sel] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] - [self] ,

in	the	mildewed	dungeon	,	in	the	felon's	cell	,	on	the	very	scaffold's	self	,
在	这	发霉的	地牢	,	在	这	重罪犯	细胞	,	在	这	非常	-	自己	,

在发霉的地牢里，在罪犯的牢房里，就在绞刑架上，

[æm'bɪʃ(ə)n] [hʌg] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊp] [ɔːr] [skaulz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'sper] .

Ambition	hugs	her	own	hope	or	scowls	upon	her	own	despair	.
志向	拥抱	她	自己的	希望	或者	皱眉	之上	她	自己的	绝望	.

野心要么拥抱自己的希望，要么怒视自己的绝望。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːlz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['perələs] [geɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðer; ðər] - ['hæzərd]

the	inmates	of	those	walls	had	their	perilous	game	of	honour	,	their	'	hazard
这	囚犯	的	那些	墙壁	有	他们的	危险的	游戏	的	荣誉	,	他们的	-	冒险

[ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] ,

of	the	die	,
的	这	死	,

那些高墙内的囚犯们玩着他们危险的荣誉游戏，玩着他们的“掷骰子”游戏。

- [ɪn] [wɪtʃ] [vaɪs] [wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [sək'ses] .

'	in	which	vice	was	triumph	and	infamy	success	.
-	在	哪个	副	曾是	胜利	和	骂名	成功	.

'在那种情况下，恶行即胜利，恶名即成功。

[wiː; wi][duː][bʌt; bət] [ʃer] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] , [ðoʊ] [wiː; wi][də'rekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['ɑːbdʒekt] .

We	do	but	share	their	passion	,	though	we	direct	it	to	a	better	object	.
我们	做	但	分享	他们的	热情	,	尽管	我们	直接的	它	到	一个	更好的	目的	.

我们和他们一样充满热情，只不过我们把热情投入到更有意义的事情上。

" ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [floʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt]

"	Pausing	for	a	moment	,	as	his	thoughts	flowed	into	a	somewhat	different
"	暂停	为了	一个	片刻	,	作为	他的	想法	流动	进入	一个	有些	不同的

['ʧæn(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

channel	of	his	character	,
渠道	的	他的	特点	,

“他停顿片刻，思绪飘向了他性格中另一个略有不同的层面，

[wɔːrnər] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz]

Warner	continued	,	"	We	have	now	caught	a	glimpse	of	the	two	great	divisions
华纳	持续	,	"	我们	有	现在	捕捉	一个	一瞥	的	这	二	伟大的	部门

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

of	mankind	;
的	人类	;

华纳继续说道：“我们现在已经看到了人类的两大分裂；

[ðeɪ] [huː] ['raɪət][ɪn] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [meɪk] [mɜːrθ] ['hɪdiəs] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['hʌvl] :

they	who	riot	in	palaces	,	and	they	who	make	mirth	hideous	in	rags	and	hovels	:
他们	WHO	暴动	在	宫殿	,	和	他们	WHO	制作	欢笑	可怕	在	破布	和	茅屋	:

那些在宫殿里喧闹的人，以及那些在破烂茅屋里寻欢作乐的人：

[oʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sɜːrveɪ] [ɪn] ['iːðər] .
own that it is but a poor survey in either .
自己的 那 它 是 但 一个 贫穷的 民意调查 在 任何一个 .

承认这一点，这在两方面都只是一项糟糕的调查。

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [kən'temptəbl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɔːr] ['loʊðsəm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ?
Can we be contemptible with these or loathsome with those ?
能 我们 是 可鄙 和 这些 或者 令人厌恶的 和 那些 ?

我们能对这些人鄙视，对那些人厌恶吗?

[ɔːr] ['ræðər] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ]['noʊblɚ][spɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
Or rather have we not a nobler spark within us ,
或者 相当 有 我们 不是 一个 更高贵 火花 之内 我们 ,

或者说，我们内心难道没有更高尚的火花吗?

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][fæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bɜːrn] [fər'evər] ,
which we have but to fan into a flame that shall burn forever ,
哪个 我们 有 但 到 扇子 进入 一个 火焰 那 将 烧伤 永远 ,

我们只需将它煽动成永不熄灭的火焰，

[wen] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['miːtiːəz] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪz] ? "
when these miserable meteors sink into the corruption from which they rise ? "
什么时候 这些 悲惨的 流星 下沉 进入 这 腐败 从 哪个 他们 上升 ? "

这些可悲的流星何时会沉入它们升起的腐败深渊?

" [bʌt; bət] , " [əb'zɜːrvd] ['klærəns] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] ; [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]
" But , " observed Clarence , " these are the two extremes ; the pinnacle of
" 但 , " 观察到 克拉伦斯 , " 这些 是 这 二 极端情况 ; 这 巅峰 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

“但是，”克拉伦斯说道，“这是两个极端；文明的巅峰，

[tuː] [wɔːrn][ænd; ənd] [ber] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [fruːt] ,
too worn and bare for any more noble and vigorous fruit ,
也 磨损 和 裸 为了 任何 更多的 高贵 和 蓬勃 水果 ,

太过破败不堪，容不下更高贵、更旺盛的果实了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [dɪ'sendz] [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] .
and the base upon which the cloud descends in rain and storm .
和 这 根据 之上 哪个 这 云 下降 在 雨 和 风暴 .

以及暴雨中云层下降的底部。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [ðer; ðər][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [mɔːr] ['dʒiːniəl] ,
Look to the central portion of society ; there the soil is more genial ,
看 到 这 中央 部分 的 社会 ; 那里 这 土壤 是 更多的 和蔼可亲 ,

看看社会的中心地带；那里的土壤更加肥沃。

[ænd; ənd][ɪts] [prə'duːs] [mɔːr] [rɪtʃ] . "
and its produce more rich . "
和 它是 生产 更多的 富有的 . "

而且它能产出更丰富的产品。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ɪn] [truːθ] ? " ['ænsər] [wɔːrnər] ; " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] :
" Is it so , in truth ? " answered Warner ; " pardon me , I believe not :
" 是 它 所以 , 在 真相 ? " 回答 华纳 ; " 赦免 我 , 我 相信 不是 :

“真是如此吗？”华纳回答说，“恕我直言，我认为并非如此。”

[ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] ['klæsɪz] [ɑːr; ər][æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][ðə; ði] [rest] .
the middling classes are as human as the rest .
这 中等 课程 是 作为 人类 作为 这 休息 .

中产阶级和其他人一样，都是普通人。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['riːdʒən] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌv; əv] ['ævərɪs] , — ['sistimətaizd] , ['spredɪŋ] , ['rɔtɪŋ] ,

There 那里 **is** 是 **the** 这 **region** 地区 **,** , **the** 这 **heart** 心 **,** , **of** 的 **Avarice** 贪婪 **,** , **—** — **systematized** 系统化的 **,** , **spreading** 传播 **,** , **rotting** 腐烂 **,** ,

那里是贪婪的中心地带——系统化、蔓延、腐烂。

[ðə; ði] ['veri] ['fʌŋgəs] [ænd; ənd] ['leprəsi] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [steɪts] ; [sə'spɪʃ(ə)n] , [krɑːft] , [hɪ'pɑːkrəsi] , [sɜːr'vɪləti]

the 这 **very** 非常 **fungus** 菌 **and** 和 **leprosy** 麻风 **of** 的 **social** 社会的 **states** 各州 **;** ; **suspicion** 怀疑 **,** , **craft** 工艺 **,** , **hypocrisy** 虚伪 **,** , **servility** 奴性

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,

to 到 **the** 这 **great** 伟大的 **,** ,

社会状态的顽疾和毒瘤：猜忌、诡计、虚伪、对权贵的奴性。

[ə'preʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] , [ðə; ði]['wæksˌlaɪk] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] ['kɔːrtli] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ðə; ði] ['hɑːrdnəs]

oppression 压迫 **to** 到 **the** 这 **low** 低的 **,** , **the** 这 **waxlike** 蜡状 **mimicry** 模仿 **of** 的 **courtly** 宫廷式 **vices** 恶习 **,** , **the** 这 **hardness** 硬度

[ʌv; əv] [flɪnt] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [wəʊz] ;

of 的 **flint** 燧石 **to** 到 **humble** 谦逊的 **woes** 烦恼 **;** ;

对底层人民的压迫，对宫廷恶习的蜡像般的模仿，对卑微苦难的坚硬如燧石；

[θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][mæn] , [ɔːl] ['ʌlsərd] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt]

thought 想法 **,** , **feeling** 感觉 **,** , **the** 这 **faculties** 学院 **and** 和 **impulses** 冲动 **of** 的 **man** 男人 **,** , **all** 全部 **ulcered** 溃疡 **into** 进入 **one** 一 **great** 伟大的

['kæŋkər] , [geɪn] ,

canker 溃疡 **,** , **Gain** 获得 **,** ,

思想、情感、人类的各种能力和冲动，全都溃烂成一个巨大的溃疡，盖恩。

— [ðiːz] [meɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [klæs] ,

— — **these** 这些 **make** 制作 **the** 这 **general** 一般的 **character** 特点 **of** 的 **the** 这 **middling** 中等 **class** 班级 **,** ,

——这些构成了中产阶级的总体特征，

[ðə; ði] [ˌʌn'lev(ə)nd] [mæs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

the 这 **unleavened** 无酵饼 **mass** 大量的 **of** 的 **that** 那 **mediocrity** 平庸 **which** 哪个 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **the** 这 **wisdom** 智慧 **of** 的 **the** 这

['ʃæloʊ] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

shallow 浅的 **to** 到 **applaud** 鼓掌 **.** .

肤浅之人竟然还为此鼓掌，这简直就是一团毫无生气的平庸之物。

[pɑː] !

Pah 帕 **!** !

呸！

[wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] , [ðɪs] ['pɑːtɚz] [ɜːrθ] , [ðɪs] ['pɔːltri] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd]

we 我们 **too** 也 **are** 是 **of** 的 **this** 这 **class** 班级 **,** , **this** 这 **potter's** 陶工的 **earth** 地球 **,** , **this** 这 **paltry** 微不足道 **mixture** 混合物 **of** 的 **mud** 泥 **and** 和

[stoʊn] ;

stone 石头 **;** ;

我们也是这一类人，这陶土，这泥土和石头的卑微混合物；

[bʌt; bət][wiː; wi] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [wɪl] [niːd] [goʊld]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kleɪ] . "

but 但 **we** 我们 **,** , **my** 我的 **friend** 朋友 **,** , **we** 我们 **will** 将要 **knead** 揉 **gold** 金子 **into** 进入 **our** 我们的 **clay** 黏土 **.** . **"** "

但是，我的朋友，我们会把黄金揉进我们的泥土里。

" [bʌt; bət] [lʊk] , " [sed] ['klærəns] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , " [lʊk] , [jɑːn]

"	But	look	,	"	said	Clarence	,	pointing	to	the	group	before	them	,	"	look	,	yon
"	但	看	,	"	说	克拉伦斯	,	指向	到	这	团体	前	他们	,	"	看	,	远

['retʃɪd] ['mʌðər] ,

wretched	mother	,
可怜	母亲	,

“但是瞧，”克拉伦斯指着他们面前的那群人说，“瞧，那个可怜的母亲，

[huːz] [vɔɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'goʊ] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['æksənts] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] [ænd; ənd]

whose	voice	an	instant	ago	uttered	the	coarsest	accents	of	maudlin	and
谁	嗓音	一个	立即的	前	说出	这	最粗糙	口音	的	感伤	和

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

intoxicated	prostitution	,
酣	卖淫	,

就在刚才，她的声音还带着最粗俗、最伤感、最醉醺醺的妓女腔调。

[ɪz] [naʊ] ['fɔːstərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɔːrn] [tʃiːk]

is	now	fostering	her	infant	,	with	a	fondness	stamped	upon	her	worn	cheek
是	现在	寄养	她	婴儿	,	和	一个	喜爱	盖章	之上	她	磨损	脸颊

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [aɪ] ,

and	hollow	eye	,
和	空洞的	眼睛	,

她现在正在抚养自己的孩子，饱经风霜的脸颊和凹陷的眼窝里满是宠溺之情。

[wɪtʃ] [maɪt] [ʃeɪm] [ðə; ði][naɪs] [mə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['nəublz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [jɑːn] [retʃ]

which	might	shame	the	nice	maternity	of	nobles	;	and	there	,	too	,	yon	wretch
哪个	可能	耻辱	这	好的	产科	的	贵族	;	和	那里	,	也	,	远	可怜虫

[huːm] ,

whom	,
谁	,

这或许会玷污贵族们美好的母性光辉；还有，那个可怜的家伙，

[ɪn][ðə; ði] ['rekləs] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] ['hɑrdnd] [ə'bændənmənt] ,

in	the	reckless	effrontery	of	hardened	abandonment	,
在	这	鲁莽	厚颜无耻	的	硬化	放弃	,

在冷酷无情的抛弃中，

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dek'sterəti][ɪn] [θeft] ,

we	ourselves	heard	a	few	minutes	since	boast	of	his	dexterity	in	theft	,
我们	我们自己	听到	一个	很少	分钟	自从	夸	的	他的	灵巧	在	盗窃	,

我们几分钟前就听到他吹嘘自己偷窃的本领了。

[ænd; ənd]['oʊpənli] [ɪg'zɪbɪt] [ɪts]['toʊkən] , — [lʊk] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'mærɪtənz] [oʊn]

and	openly	exhibit	its	token	,	—	look	,	he	is	now	,	with	a	Samaritan's	own
和	公然	展览	它是	令牌	,	—	看	,	他	是	现在	,	和	一个	撒玛利亚人的	自己的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

并公开展示他的凭证——瞧，他现在正以撒玛利亚人的慈善之心行事。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [gʊdz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] ['rɪskt] [tuː; tə] [ðæt] [ə'tenjueɪtɪd]

giving	the	very	goods	for	which	his	miserable	life	was	risked	to	that	attenuated
给予	这	非常	商品	为了	哪个	他的	悲惨的	生活	曾是	冒险	到	那	减弱

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ['strɪplɪŋ] !

and	starving	stripling	!
和	饥饿	幼苗	!

他把自己冒着生命危险才得到的物资，送给了那个瘦弱饥饿的年轻人！

[noʊ] , [wɔːrnər] , [noʊ] !

No	,	Warner	,	no	!
不	,	华纳	,	不	!

不，华纳，不！

['i:v(ə)n] [ðɪs] [mæs] [ɪz][nɑ:t] [ˌʌn'lev(ə)nd] .

even	this	mass	is	not	unleavened	.
甚至	这	大量的	是	不是	无酵饼	.

即使是这团面团也不是无酵饼。

[ðə; ði]['vaɪlɪst] ['ɪnfəmi] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['serəf] ['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪn]

The	vilest	infamy	is	not	too	deep	for	the	Seraph	Virtue	to	descend	and	illumine
这	最卑鄙的	骂名	是	不是	也	深的	为了	这	炽天使	美德	到	下降	和	照亮

[ɪts] [ə'bɪs] ! "

its	abyss	!	"
它是	深渊	!	"

即使是最卑劣的恶名，也无法阻挡炽天使美德降临并照亮它的深渊！

" [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:k] [fu:lz] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , ['bɪtərli] : " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Out	on	the	weak	fools	!	"	said	the	artist	,	bitterly	:	"	it	would	be	something	,
"	出去	在	这	虚弱的	傻瓜	!	"	说	这	艺术家	,	苦涩地	:	"	它	会	是	某物	,

“去欺负那些软弱的傻瓜吧！”艺术家愤恨地说：“那可就糟了。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'sɪstənt] ['i:v(ə)n][ɪn] [kraɪm] !

if	they	could	be	consistent	even	in	crime	!
如果	他们	可以	是	持续的	甚至	在	犯罪	!

如果他们连犯罪方面都能保持一致就好了！

" [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] ['lɪndənz] , [hi:; hi] [dru:] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	and	,	placing	his	arm	in	Linden's	,	he	drew	him	away	.
"	和	,	放置	他的	手臂	在	椴树的	,	他	画	他	离开	.

“然后，他把胳膊搭在林登的胳膊上，把他拉走了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [gru:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['peɪntɝz, 'peɪnɝz][hænd] ,

As	the	picture	grew	beneath	the	painter's	hand	,
作为	这	图片	生长	下面	这	画家的	手	,

随着画家笔下的画面逐渐成形，

['klærəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]

Clarence	was	much	struck	with	the	outline	and	expression	of	countenance
克拉伦斯	曾是	很多	击	和	这	大纲	和	表达	的	面容

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪsaɪd] ['brædʃɔ:] .

given	to	the	regicide	Bradshaw	.
给定	到	这	弑君者	布拉德肖	.

克拉伦斯对弑君者布拉德肖的轮廓和面容表情印象深刻。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ]

"	They	are	but	an	imperfect	copy	of	the	living	original	from	whom	I
"	他们	是	但	一个	不完善	复制	的	这	活的	原来的	从	谁	我

[hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [ðem; ðəm] ,

have	borrowed	them	,
有	借来的	他们	,

“它们只不过是我从其身上借来的那位鲜活原型的不完美复制品而已。”

" [sed] [wɔ:rnər] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['klɛrənsɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] .

"	said	Warner	,	in	answer	to	Clarence's	remark	upon	the	sternness	of	the	features	.
"	说	华纳	,	在	回答	到	克拉伦斯的	评论	之上	这	严厉	的	这	特征	.

华纳回应克拉伦斯关于面部特征严厉的评论时说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] : [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]

"	But	that	original	—	a	relation	of	mine	,	is	coming	here	to	-	day	:	you	shall
"	但	那	原来的	—	一个	关系	的	矿	,	是	未来	这里	到	-	天	:	你	将

[si:] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

“但是，我的一个亲戚——也就是原版人物——今天会来这里：你们将会见到他。”

" [waɪl] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] ['entərd] .

"	While	Warner	was	yet	speaking	,	the	person	in	question	entered	.
"	尽管	华纳	曾是	然而	请讲	,	这	人	在	问题	进入	.

“华纳还在说话的时候，那个人走了进来。”

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪntər] .

His	were	,	indeed	,	the	form	and	face	worthy	to	be	seized	by	the	painter	.
他的	是	,	的确	,	这	形式	和	脸	值得	到	是	查获	经过	这	画家	.

他的容貌和体态的确值得画家去描绘。

[ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [dres] [ʌn'juːʒuəl]

The	peculiarity	of	his	character	made	him	affect	a	plainness	of	dress	unusual
这	特点	的	他的	特点	制成	他	影响	一个	朴素	的	裙子	异常

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

to	the	day	,
到	这	天	,

他独特的性格使他穿着在当时显得格格不入的朴素。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['niːtnəs] , [ʌv; əv]['kweikərizm] .

and	approaching	to	the	simplicity	,	but	not	the	neatness	,	of	Quakerism	.
和	接近	到	这	简单	,	但	不是	这	整洁	,	的	贵格会	.

并接近贵格会的简朴，但不及贵格会的严谨。

[hɪz; ɪz] [her] — [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ræŋks] , [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] —

His	hair	—	then	,	with	all	the	better	ranks	,	a	principal	object	of	cultivation	—
他的	头发	—	然后	,	和	全部	这	更好的	排名	,	一个	主要的	目的	的	栽培	—

[wʌz; wəz][waɪld] , [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd] ,

was	wild	,	dishevelled	,	and	,
曾是	荒野	,	蓬头垢面	,	和	,

他的头发——在当时，和所有上层阶级一样，是精心打理的主要部分——却蓬乱不堪，

[ɪn]['waɪəri] [fleɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪb(ə)l] [hjuː] ,

in	wiry	flakes	of	the	sablest	hue	,
在	细长的	薄片	的	这	最黑的	色调	,

呈丝状薄片状，颜色为最深的黑色，

[roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ɑːn] [wɪtʃ] ['iːðər] [θɔːt] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪts]

rose	abruptly	from	a	forehead	on	which	either	thought	or	passion	had	written	its
玫瑰	突然	从	一个	前额	在	哪个	任何一个	想法	或者	热情	有	书面	它是

['æn(ə)lz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][pen] ;

annals	with	an	iron	pen	;
志	和	一个	铁	笔	;

突然从额头上冒了出来，额头上仿佛用铁笔写下了思想或激情的篇章；

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [aɪ] , [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ʃɑːrp]

the	lower	part	of	the	brow	,	which	overhung	the	eye	,	was	singularly	sharp
这	降低	部分	的	这	眉头	,	哪个	悬垂	这	眼睛	,	曾是	单独地	锋利的

[ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] ;

and	prominent	;
和	著名的	;

眉骨下部，也就是遮住眼睛的部分，异常尖锐突出；

[waɪl] [ðə; ði] [laɪnz] , [ɔːr] ['ræðər] ['fɜːrəʊz] , [treɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

while	the	lines	,	or	rather	furrows	,	traced	under	the	eyes	and	nostrils	,
尽管	这	线条	,	或者	相当	沟壑	,	追踪	在下面	这	眼睛	和	鼻孔	,

而眼下和鼻翼两侧的皱纹，或者更确切地说是沟壑，

[spoʊk] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] [fə'tiːg] .

spoke	somewhat	of	exhaustion	and	internal	fatigue	.
辐	有些	的	疲惫	和	内部的	疲劳	.

他流露出些许疲惫和内心乏力的情绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɔntræstid] [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði]['fɜːrmli] [kəm'prest] [lɪp]

But	this	expression	was	contrasted	and	contradicted	by	the	firmly	compressed	lip
但	这	表达	曾是	对比	和	矛盾	经过	这	牢牢	压缩	唇

; [ðə; ði] ['laɪtɪd] , ['stedi] ,

;	the	lighted	,	steady	,
;	这	照明	,	稳定的	,

但这种表情与紧抿的嘴唇形成鲜明对比，也与明亮、稳定的眼神相矛盾。

[stɜːrn] [aɪ] ; [ðə; ði] ['rezəluːt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stʌbərn] [frʌnt] ,

stern	eye	;	the	resolute	and	even	stubborn	front	,
船尾	眼睛	;	这	坚决	和	甚至	固执的	正面	,

严厉的眼神；坚定甚至顽固的姿态，

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [prə'pɔːʃəns] ['straɪkɪŋli] [æθ'letɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [haɪt] .

joined	to	proportions	strikingly	athletic	and	a	stature	of	uncommon	height	.
加入	到	比例	引人注目	运动	和	一个	身材	的	罕见	高度	.

身材比例匀称，体格健壮，身高也非同寻常。

" [wel] , [wʊlf] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

"	Well	,	Wolfe	,	"	said	the	young	painter	to	the	person	we	have	described	,
"	出色地	,	沃尔夫	,	"	说	这	年轻的	画家	到	这	人	我们	有	描述	,

“嗯，沃尔夫，”这位年轻的画家对我们刚才描述的那个人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪtɪŋ] . "

"	it	is	indeed	a	kindness	to	give	me	a	second	sitting	.	"
"	它	是	的确	一个	仁慈	到	给	我	一个	第二	坐着	.	"

“能给我第二次机会，真是太好了。”

" [tʌsk] , [bɔɪ] ! " ['ænsər] [wʊlf] , " [ɔːl] [men] [hæv; həv][ðer; ðər] [veɪn] [pɔɪnts] ,

"	Tusk	,	boy	!	"	answered	Wolfe	,	"	all	men	have	their	vain	points	,
"	獠牙	,	男生	!	"	回答	沃尔夫	,	"	全部	男人	有	他们的	徒劳	积分	,

“塔斯克，小子！”沃尔夫回答说，“所有男人都有虚荣心。”

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] [pliːzd] [ðæt] [ðiːz] ['rʌgɪd] [fitʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	I	own	that	I	am	not	ill	pleased	that	these	rugged	features	should	be
和	我	自己的	那	我	是	不是	患病的	高兴	那	这些	崎岖	特征	应该	是

[ə'saɪnd] ,

assigned	,
分配	,

我承认，我并不反感这些坚固耐用的功能被赋予这些特性。

['iːv(ə)n][ɪn]['fænsi] ,

even	in	fancy	,
甚至	在	想要	,

即使在华丽的风格中，

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

to	one	of	the	noblest	of	those	men	who	judged	the	mightiest	cause	in	which	a
到	一	的	这	最高贵	的	那些	男人	WHO	评判	这	最强大的	原因	在	哪个	一个

['kʌntri] [wʌz; wəz]['evər] ['pleɪntɪf] ,

country	was	ever	plaintiff	,
国家	曾是	曾经	原告	,

致那些曾审判过一个国家所参与的最伟大诉讼案的法官中最崇高的人之一，

[ə; eɪ]['taɪrənt]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrld] ['wɪtnəs] !

a	tyrant	criminal	,	and	a	world	witness	!
一个	暴君	刑事	,	和	一个	世界	证人	!

一个暴君罪犯，也是全世界的见证人！

" [waɪl] [wʊlf] [wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [hɑːrʃ] , [tʊk] [ə; eɪ] [jet]

"	While	Wolfe	was	yet	speaking	his	countenance	,	so	naturally	harsh	,	took	a	yet
"	尽管	沃尔夫	曾是	然而	请讲	他的	面容	,	所以	自然	残酷的	,	采取	一个	然而

[stɜːn] ['æspekt] ,

sterner	aspect	,
更严厉	方面	,

“沃尔夫还在说话的时候，他那原本就很严厉的脸色变得更加狰狞了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʌtʃ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	artist	,	by	a	happy	touch	,	succeeded	in	transferring	it	to	the
和	这	艺术家	,	经过	一个	快乐的	触碰	,	成功了	在	转移	它	到	这

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

艺术家凭借一次巧妙的触碰，成功地将它转移到了画布上。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [wʊlf] ,

"	But	,	after	all	,	"	continued	Wolfe	,
"	但	,	后	全部	,	"	持续	沃尔夫	,

“但是，归根结底，”沃尔夫继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][tuː; tə][lend] [eɪd][tuː; tə][æn; ən][ɑːrt] ['frɪvələs] [ɪn][ɪt'self] ,

"	it	shames	me	to	lend	aid	to	an	art	frivolous	in	itself	,
"	它	耻辱	我	到	借	援助	到	一个	艺术	轻浮	在	本身	,

“我为这种本身就轻浮的艺术提供资助而感到羞耻。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['kʌlpəb(ə)l][ɪn] [taɪmz] [wen] ['friːdəm] ['wɒnts] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] ,

and	almost	culpable	in	times	when	Freedom	wants	the	head	to	design	,
和	几乎	有罪的	在	时代	什么时候	自由	想要	这	头	到	设计	,

在自由想要主导决策的时候，几乎应该受到谴责。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][hænd][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

and	perhaps	the	hand	to	execute	,
和	也许	这	手	到	执行	,

或许还有执行死刑的手，

[fɑːr] ['ʌðər] [ænd; ənd]['noʊbl͡ɚ] [wɜːrks] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bleɪznɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [diːdz] [ə'pɑːn]

far	other	and	nobler	works	than	the	blazoning	of	her	past	deeds	upon
远的	其他	和	更高贵	作品	比	这	纹章学	的	她	过去的	契约	之上

['perɪʃəb(ə)l] ['kænvəs] .

perishable	canvas	.
易腐烂的	帆布	.

远比其他更崇高、更伟大的作品，而不是在易逝的画布上描绘她过去的功绩。

" [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrt] [krɔːst] [ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ʌv; əv]

"	A	momentary	anger	at	the	slight	put	upon	his	art	crossed	the	pale	brow	of
"	一个	瞬间	愤怒	在	这	轻微	放	之上	他的	艺术	交叉	这	苍白	眉头	的

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

the	artist	;
这	艺术家	;

“艺术家苍白的额头上闪过一丝因自己的艺术受到轻视而产生的愤怒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]

but	he	remembered	the	character	of	the	man	and	continued	his	work	in
但	他	记得	这	特点	的	这	男人	和	持续	他的	工作	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但他记住了那个人的品格，默默地继续工作。

" [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðen] , [sɜːr] , [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪbərti] [ɪz] [ə'tækt] ? "
" You consider then , sir , that these are times in which liberty is attacked ? "
" 你 考虑 然后 , 先生 , 那 这些 是 时代 在 哪个 自由 是 遭到攻击 ? "

[sed] ['klærəns] .
said Clarence .
说 克拉伦斯 .

"那么，先生，您认为现在是自由受到攻击的时代吗？"克拉伦斯说道。

" [ə'tækt] ! " [rɪ'piːtɪd] [wʊlf] , — " [ə'tækt] !
" Attacked ! " repeated Wolfe , — " attacked !
" 遭到攻击 ! " 重复 沃尔夫 , — " 遭到攻击 !

"遭到袭击！"沃尔夫重复道，"——遭到袭击！"

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [snɪr] , " [waɪ] ,
" and then suddenly sinking his voice into a sort of sneer , " why ,
" 和 然后 突然 下沉 他的 嗓音 进入 一个 种类 的 冷笑 , " 为什么 ,

然后他突然压低声音，带着一种嘲讽的语气说："为什么？"

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kə'memərəɪt] ,
since the event which this painting is designed to commemorate ,
自从 这 事件 哪个 这 绘画 是 设计 到 纪念 ,

由于这幅画是为了纪念这一事件而创作的，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evər] [hæd; həd] [wʌn] ['sɑːlәteri] [gliːm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [breɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
I know not if we have ever had one solitary gleam of liberty break along the
我 知道 不是 如果 我们 有 曾经 有 一 孤 闪耀 的 自由 休息 沿着 这

[greɪt] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['dʒɑːrɪŋ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [lɔː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːrm] [fər'suːθ] [ə; eɪ]
great chaos of jarring prejudice and barbarous law which we term forsooth a
伟大的 混乱 的 刺耳的 偏见 和 野蛮 法律 哪个 我们 学期 真的 一个

['glɔːriəs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
glorious constitution .
辉煌 宪法 .

我不知道我们是否曾在充斥着刺耳偏见和野蛮法律的巨大混乱中，迸发出过一丝自由的曙光，而我们却称之为光荣的宪法。

['lɪbərti] [ə'tækt] !
Liberty attacked !
自由 遭到攻击 !

自由遭受攻击！

[noʊ] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['lɪbərti] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] .
no , boy ; but it is a time when liberty may be gained .
不 , 男生 ; 但 它 是 一个 时间 什么时候 自由 可能 是 获得 .

不，孩子；但现在是争取自由的时代。

" ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
" Perfectly unacquainted with the excited politics of the day ,
" 完美 不熟悉的 和 这 兴奋的 政治 的 这 天 ,

"对当今激动人心的政治局势一无所知，

[ɔːr] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ðen] [stɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] ,
or the growing and mighty spirit which then stirred through the minds of men ,
或者 这 生长 和 强大的 精神 哪个 然后 搅拌 通过 这 思想 的 男人 ,

['klærəns] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;
Clarence remained silent ;
克拉伦斯 剩余 沉默的 ;

对于当时在人们心中激荡的日益壮大的精神，克拉伦斯保持沉默；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] ['flætərd] [ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'siːdid] .
but his evident attention flattered the fierce republican , and he proceeded .
但 他的 明显 注意力 受宠若惊 这 凶猛的 共和党人 , 和 他 继续 .

但他明显的关注让这位激进的共和党人受宠若惊，于是他继续说道。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	Ay	,	"	he	said	slowly	,
"	哎	,	"	他	说	缓慢地	,

“嗯，”他缓缓说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][stɜːrn][dʒɔɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði]

and	as	if	drinking	in	a	deep	and	stern	joy	from	his	conviction	in	the
和	作为	如果	喝	在	一个	深的	和	船尾	喜悦	从	他的	定罪	在	这

[truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] ,

truth	of	the	words	he	uttered	,
真相	的	这	字	他	说出	,

仿佛从他对自己所说话语的真理的坚定信念中汲取了一种深沉而坚定的喜悦，

— " [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

—	"	ay	,	I	have	wandered	over	the	face	of	the	earth	,
—	"	哎	,	我	有	漫步	超过	这	脸	的	这	地球	,

“哎，我曾游历过大地，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɔːmd] [maɪ][soʊl][æt; ət][ðə; ði][fairz] [wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ɪts]['kwaɪət]

and	I	have	warmed	my	soul	at	the	fires	which	lay	hidden	under	its	quiet
和	我	有	温暖	我的	灵魂	在	这	火灾	哪个	躺	隐	在下面	它是	安静的

['sɜːrfɪs] ;

surface	;
表面	;

我曾在它平静的表面下隐藏的火焰中温暖过我的灵魂；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] ,

I	have	been	in	the	city	and	the	desert	,
我	有	到过	在	这	城市	和	这	沙漠	,

我去过城市，也去过沙漠。

— [ðə; ði] [həːdid] [ænd; ənd] ['bændɪd] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ,

—	the	herded	and	banded	crimes	of	the	Old	World	,
—	这	放牧	和	带状	犯罪	的	这	老的	世界	,

——旧世界成群结队、有组织的犯罪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] [bʌt; bət][boʊld] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'vænəz] [ʌv; əv]

and	the	scattered	but	bold	hearts	which	are	found	among	the	savannahs	of
和	这	疏散	但	大胆的	心	哪个	是	成立	之中	这	萨凡纳	的

[ðə; ði] [nuː] ;

the	New	;
这	新的	;

还有散落在新大陆草原上的那些勇敢无畏的心灵；

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [ðæt] [siːd] [soʊn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌstərd] [greɪn] ,

and	in	either	I	have	beheld	that	seed	sown	which	,	from	a	mustard	grain	,
和	在	任何一个	我	有	观看	那	种子	播种	哪个	,	从	一个	芥末	粮食	,

而在这两者之中，我都曾见过那颗从芥菜籽中播下的种子，

[tuː] ['skænti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɝːdz] [biːk] ,

too	scanty	for	a	bird's	beak	,
也	稀少	为了	一个	鸟类	喙	,

太小了，连鸟喙都塞不进去。

[ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv][mæn]

shall	grow	up	to	be	a	shelter	and	a	home	for	the	whole	family	of	man
将	生长	向上	到	是	一个	庇护所	和	一个	家	为了	这	所有的	家庭	的	男人

.

:
.

将会成长为全人类的庇护所和家园。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd][loʊ] ,

I	have	looked	upon	the	thrones	of	kings	,	and	lo	,
我	有	看起来	之上	这	王座	的	国王	,	和	洛	,

我曾瞻仰过君王的宝座，看哪，

[ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [wʌnz][wɜːr; wər][ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['festɪv] [pɑːmp] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [bɪ'niːθ]

the	anointed	ones	were	in	purple	and	festive	pomp	;	and	I	looked	beneath
这	受膏者	一个	是	在	紫色的	和	节日	盛大场面	;	和	我	看起来	下面

[ðə; ði] [θroʊnz] ,

the	thrones	,
这	王座	,

受膏者身着紫色盛装；我向下望去，宝座之下，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɑːnt][ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ræθ] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

and	I	saw	Want	and	Hunger	,	and	despairing	Wrath	gnawing	the	foundations
和	我	锯	想	和	饥饿	,	和	绝望	愤怒	啃咬	这	基础

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我看到了匮乏和饥饿，以及绝望的愤怒正在蚕食着根基。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] [wer] [mɜːrθ] [siːmz] [tuː; tə][hoʊld][æn; ən]

I	have	stood	in	the	streets	of	that	great	city	where	Mirth	seems	to	hold	an
我	有	站立	在	这	街道	的	那	伟大的	城市	在哪里	欢笑	似乎	到	抓住	一个

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

eternal	jubilee	,
永恒	禧年	,

我曾站在那座伟大城市的街头，那里似乎永远洋溢着欢乐的喜庆气氛。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['raɪət] [waɪl] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [stɑːrvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [bɪlt]

and	beheld	the	noble	riot	while	the	peasant	starved	;	and	the	priest	built
和	观看	这	高贵	暴动	尽管	这	农民	饥饿	;	和	这	牧师	建造

['ɔːltəz] [tuː; tə] ['mæmən] ,

altars	to	Mammon	,
祭坛	到	玛门	,

他目睹了贵族们的暴乱，而农民却在挨饿；祭司们为玛门筑起祭坛，

[paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] ['groʊnɪŋ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [si'mentid] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd]

piled	from	the	earnings	of	groaning	Labour	and	cemented	with	blood	and
堆积	从	这	收益	的	呻吟	劳动	和	水泥	和	血	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

用劳动者呻吟的收入堆积而成，用鲜血和泪水粘合而成。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [tʃeɪnz] ['ʃaːpənd] ['ɪntuː][swɔːdz] ,

But	I	looked	farther	,	and	saw	,	in	the	rear	,	chains	sharpened	into	swords	,
但	我	看起来	更远	,	和	锯	,	在	这	后部	,	链条	锋利	进入	剑	,

['mɪzəri] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː]['dʒʌstɪs] ,

misery	ripening	into	justice	,
苦难	成熟	进入	正义	,

但我看得更远，在后面，我看到锁链磨成了利剑，苦难正在孕育出正义。

[ænd; ənd] ['fæmɪn] ['dɑːrkənɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ] [bɪ'held] ,

and	famine	darkening	into	revenge	;	and	I	laughed	as	I	beheld	,
和	饥荒	变暗	进入	复仇	;	和	我	笑了	作为	我	观看	,

饥荒逐渐演变成复仇的阴影；我看着这一切，不禁大笑起来。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	I	knew	that	the	day	of	the	oppressed	was	at	hand	.
为了	我	知道	那	这	天	的	这	受压迫者	曾是	在	手	.

因为我知道受压迫者的日子近了。

" ['sʌmwʌt] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [prə'fetɪk] [toʊn] ,
" **Somewhat awed by the prophetic tone ,**
" 有些 敬畏 经过 这 预言 语气 ,

“被这种预言般的语气所震撼，

[ðoʊ] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]
though revolted by what seemed to him the novelty and the fierceness of
尽管 反抗 经过 什么 似乎 到 他 这 新奇 和 这 凶猛 的
[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,
the sentiments of the republican ,
这 情感 的 这 共和党人 ,

虽然他对共和主义者的思想新颖而激烈感到反感，

['klærəns] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , [sed] , —
Clarence , after a brief pause , said , —
克拉伦斯 , 后 一个 简短的 暂停 , 说 , —

克拉伦斯短暂地停顿了一下，然后说道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] ?
" **And what of our own country ?**
" 和 什么 的 我们的 自己的 国家 ?

“那么我们自己的国家呢？”

" ['wʊlfs] [braʊ] ['da:kənd] .
" **Wolfe's brow darkened .**
" 沃尔夫的 眉头 变暗 .

沃尔夫的眉头皱了起来。

" [ðə; ði] [ə'preʃn] [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['weɪti] ,
" **The oppression here , " said he , " has not been so weighty ,**
" 这 压迫 这里 , " 说 他 , " 有 不是 到过 所以 重 ,

“这里的压迫，”他说，“并没有那么严重。”

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [les] [strɔ:ŋ] ; [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['blendɪd] ,
therefore the reaction will be less strong ; the parties are more blended ,
所以 这 反应 将要 是 较少的 强的 ; 这 各方 是 更多的 混合 ,

因此，反应会减弱；各方更加融合。

['ðerfɔ:r] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ɑ:rdʒuəs] ; [ðə; ði][ɪk'stɔ:rʃ(ə)n][ɪz] [les] [streɪnd] ,
therefore their separation will be more arduous ; the extortion is less strained ,
所以 他们的 分离 将要 是 更多的 艰巨 ; 这 勒索 是 较少的 紧张 ,

因此，他们的分离会更加艰难；勒索的压力也会小一些。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [mi:k] ; [bʌt; bət] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
therefore the endurance will be more meek ; but , soon or late , the struggle
所以 这 耐力 将要 是 更多的 温顺 ; 但 , 很快 或者 晚的 , 这 斗争
[mʌst; məst] [kʌm] :
must come :
必须 来 :

因此，忍耐会更加温和；但是，无论迟早，斗争终将到来：

['blʌdi] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ɪf] [ðə; ði] [straɪf] [bi:; bi]['i:v(ə)n] ; ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['læstɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]
bloody will it be , if the strife be even ; gentle and lasting , if the people
血腥 将要 它 是 , 如果 这 冲突 是 甚至 ; 温和的 和 持久 , 如果 这 人们
[prɪ'dɑ:mɪneɪt] . "
predominate . "
占主导地位 . "

如果双方势均力敌，冲突将会血腥；如果人民占上风，冲突将会温和而持久。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['rʊlər] [bi:; bi][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ? " [sed] ['klærəns] .
" **And if the rulers be the strongest ? " said Clarence .**
" 和 如果 这 统治者 是 这 最强 ? " 说 克拉伦斯 .

“如果统治者是最强大的呢？”克拉伦斯说。

" [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'nuːd] , " [rɪ'plaɪd] [wʊlf] , ['dɔːgɪdli] .

"	The	struggle	will	be	renewed	,	"	replied	Wolfe	,	doggedly	.
"	这	斗争	将要	是	更新	,	"	回复	沃尔夫	,	顽强地	.

“斗争将会重新开始，”沃尔夫坚定地回答道。

" [juː; jʊ] [stɪl] [ə'tend] [ðoʊz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['miːtiŋz] , ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ? " [sed]

"	You	still	attend	those	oratorical	meetings	,	cousin	,	I	think	?	"	said
"	你	仍然	出席	那些	演说	会议	,	表哥	,	我	思考	?	"	说

“表哥，我想你还参加那些演讲会议吧？”

[wɔːrnər] .

Warner	.
华纳	.

华纳。

" [aɪ][duː] , " [sed] [wʊlf] ;

"	I	do	,	"	said	Wolfe	;
"	我	做	,	"	说	沃尔夫	;

“我愿意，”沃尔夫说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['ʌtərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][jʊr; jər] [veɪn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ɑːrt][æz; əz]

"	and	if	you	are	not	so	utterly	absorbed	in	your	vain	and	idle	art	as
"	和	如果	你	是	不是	所以	完全地	吸收	在	你的	徒劳	和	闲置的	艺术	作为

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['noʊblɚ] ,

to	be	indifferent	to	all	things	nobler	,
到	是	冷漠	到	全部	事物	更高贵	,

“如果你没有完全沉迷于你那虚妄无聊的技艺，以至于对一切更高尚的事物漠不关心，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [kən'sɜːrnz] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [jʊr; jər] ['kʌntri]

you	will	learn	yourself	to	take	interest	in	what	concerns	—	I	will	not	say	your	country
你	将要	学习	你自己	到	拿	兴趣	在	什么	担忧	—	我	将要	不是	说	你的	国家

, [bʌt; bət][mæn'kaɪnd] .

,	but	mankind	.
,	但	人类	.

你会逐渐学会关心那些关乎——我不是说你的国家，而是关乎全人类的事情。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] " ([ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['klærəns]) ,

For	you	,	young	man	"	(	and	the	republican	turned	to	Clarence	)	,
为了	你	,	年轻的	男人	"	(	和	这	共和党人	转向	到	克拉伦斯	)	,

“为了你，年轻人”(共和党人转向克拉伦斯)，

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]

"	I	would	fain	hope	that	life	has	not	already	been	diverted	from	the	greatest	of
"	我	会	欣然	希望	那	生活	有	不是	已经	到过	改道	从	这	最	的

['hjuːmən]['ɑːbdʒekts] ;

human	objects	;
人类	对象	;

“我衷心希望，人们的生活还没有偏离人类最伟大的目标；

[ɪf] [soʊ] , [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'sembli] ,

if	so	,	come	to	-	morrow	night	to	our	assembly	,
如果	所以	,	来	到	-	明天	夜晚	到	我们的	集会	,

如果是这样，请明天晚上来参加我们的集会。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['wəːðiə] [lɪps][ðæn; ðən] [maɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [fɔːr; fər]

and	learn	from	worthier	lips	than	mine	the	precepts	and	the	hopes	for
和	学习	从	更值得	嘴唇	比	矿	这	戒律	和	这	希望	为了

[wɪtʃ] [gʊd] [men] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] . "

which	good	men	live	or	die	.	"
哪个	好的	男人	居住	或者	死	.	"

去向比我更有德行的人学习那些善良之人为之生、为之死的准则和希望吧。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] ['klærəns] ,

" I will come at all events to listen , if not to learn , " said Clarence ,

" 我 将要 来 在 全部 活动 到 听 , 如果 不是 到 学习 , " 说 克拉伦斯 ,

克拉伦斯说："我一定会出席所有活动，即使不是为了学习，也是为了倾听。"

['iːgərli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

eagerly , for his curiosity was excited .

急切地 , 为了 他的 好奇心 曾是 兴奋的 .

他迫不及待地想要表达自己的好奇心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , ['hævɪŋ] [naʊ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [roʊz][ænd; ənd]

And the republican , having now fulfilled the end of his visit , rose and

和 这 共和党人 , 拥有 现在 已完成 这 结尾 的 他的 访问 , 玫瑰 和

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed .

已离开 .

共和党人完成了访问任务，起身离开了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

[baʊnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

Bound to suffer persecution

边界 到 遭受 迫害

注定要遭受迫害

[ænd; ənd] ['mɑːrtərdəm] [wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

And martyrdom with resolution ,

和 殉道 和 解决 ,

以及坚定的殉道意志，

- [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [heɪt]

T'oppose himself against the hate

- 他自己 反对 这 恨

他反对仇恨

[ænd; ənd] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'senst] [steɪt] . — ['hjuːdɪbræs] .

And vengeance of the incensed state . — Hudibras .

和 复仇 的 这 愤怒 状态 . — 胡迪布拉斯 .

以及愤怒国家的复仇。——胡迪布拉斯

[bɔːrn][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [ðoʊ] [nɑːt] ['welθi] ['perənts] ,

Born of respectable though not wealthy parents ,

出生 的 可敬 尽管 不是 富裕 父母 ,

出身于家境尚可但并不富裕的父母，

[dʒɑːn] [wʊlf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['faɪəri][ænd; ənd] ['derɪŋ] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] , ['priːviəs] [tuː; tə]

John Wolfe was one of those fiery and daring spirits which , previous to

约翰 沃尔夫 曾是 一 的 那些 火热 和 大胆 烈酒 哪个 , 以前的 到

[sʌm; səm] ['maɪti] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

some mighty revolution ,

一些 强大的 革命 ,

约翰·沃尔夫是那些热情似火、胆识过人的灵魂之一，在一次伟大的革命之前，

[feɪt] [siːmz] [tuː; tə] ['skætər] ['oʊvər] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

Fate seems to scatter over various parts of the earth , even those removed from

命运 似乎 到 分散 超过 各种各样的 部分 的 这 地球 , 甚至 那些 已移除 从

[ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [ɪk'sploʊʒn] ,

the predestined explosion ,

这 命中注定 爆炸 ,

命运似乎散布在地球的各个角落，即使是那些远离预定爆炸的地方也不例外。

— ['herəldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [ðoʊ] [nɑːt] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktər] .

—	heralds	of	the	events	in	which	they	are	fitted	though	not	fated	to	be	actors	.
—	使者	的	这	活动	在	哪个	他们	是	适配	尽管	不是	命中注定	到	是	演员	.

——他们是事件的先驱，虽然他们注定不会成为事件的参与者。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [wʌz; wəz][wʌn] [kən'sɪdərəbli] ['praɪər]

The	period	at	which	he	is	presented	to	the	reader	was	one	considerably	prior
这	时期	在	哪个	他	是	呈现	到	这	读者	曾是	一	相当	事先的

[tuː; tə] [ðæt] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [di'beitid] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] .

to	that	French	Revolution	so	much	debated	and	so	little	understood	.
到	那	法语	革命	所以	很多	辩论	和	所以	小的	理解	.

他出现在读者面前的时期，远早于那场备受争议却鲜为人知的法国大革命。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'vent] , [ðoʊ] [nɑːt] [fɔːr'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

But	some	such	event	,	though	not	foreseen	by	the	common	,
但	一些	这样的	事件	,	尽管	不是	预见	经过	这	常见的	,

但是，尽管普通人无法预见，但某些此类事件

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [fɔː'bəʊdid] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [aɪ] ; [ænd; ənd] [wʊlf] ,

had	been	already	foreboded	by	the	more	enlightened	,	eye	;	and	Wolfe	,
有	到过	已经	不祥的预感	经过	这	更多的	开明	,	眼睛	;	和	沃尔夫	,

更开明的人早已预见到这种不祥之兆；而沃尔夫，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['rezɪdəns] [ɪn] [fræns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌdɪskən'tentɪd] [ʌv; əv]

from	a	protracted	residence	in	France	among	the	most	discontented	of
从	一个	拖延	住宅	在	法国	之中	这	最多	不满	的

[ɪts]['friːə(r)] ['spɪrɪts] ,

its	freer	spirits	,
它是	更自由	烈酒	,

在法国长期居住期间，他接触到了那里最不满现状的自由灵魂。

[hæd; həd] [brɔːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [ðə; ði]

had	brought	hope	to	that	burning	enthusiasm	which	had	long	made	the
有	带来	希望	到	那	燃烧	热情	哪个	有	长的	制成	这

[pə'veɪdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

pervading	passion	of	his	existence	.
普遍存在	热情	的	他的	存在	.

这给他心中那份长久以来燃烧的热情带来了希望，这份热情构成了他生命中无处不在的激情。

[boʊld][tuː; tə][fə'rɑːsəti] , ['dʒenərəs] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːli] [ɪn] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

Bold	to	ferocity	,	generous	in	devotion	to	folly	in	self	-	sacrifice	,
大胆的	到	恶	,	慷慨的	在	虔诚	到	蠢事	在	自己	-	牺牲	,

勇敢无畏，慷慨奉献，甚至不惜牺牲自我。

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tenɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðer; ðər] ['ɑːrdər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tuː; tə]

unflinching	in	his	tenets	to	a	degree	which	rendered	their	ardour	ineffectual	to
坚定不移	在	他的	信条	到	一个	程度	哪个	渲染	他们的	热情	无效	到

[ɔːl] [taɪmz] ,

all	times	,
全部	时代	,

他对自己的信条毫不动摇，以至于他们的热情在任何时代都显得毫无作用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌtərli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

because	utterly	inapplicable	to	the	present	,
因为	完全地	不适用	到	这	展示	,

因为完全不适用于现在的情况，

[wʊlf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['zeləts] [huːz] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][vaɪs] ,

Wolfe	was	one	of	those	zealots	whose	very	virtues	have	the	semblance	of	vice	,
沃尔夫	曾是	一	的	那些	狂热分子	谁	非常	美德	有	这	外表	的	副	,

沃尔夫是那种狂热分子，他身上的美德反而带有一种恶习的色彩。

[ænd; ənd] [huːz] ['veri] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər]['deɪndʒər] [bɪ'kʌm] ['hɑːrmləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv]
and **whose** **very** **capacities** **for** **danger** **become** **harmless** **from** **the** **rashness** **of**
和 谁 非常 容量 为了 危险 变得 无害 从 这 鲁莽 的
[ðer; ðər] [ɪk'ses] .
their **excess** **.**
他们的 过量的 .

而他们的危险能力，却因其鲁莽过度而变得无害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] ['riːzənərz] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [wʊlf]
It **was** **not** **among** **the** **philosophers** **and** **reasoners** **of** **France** **that** **Wolfe**
它 曾是 不是 之中 这 哲学家 和 推理者 的 法国 那 沃尔夫
[hæd; həd] [drɔːn] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] :
had **drawn** **strength** **to** **his** **opinions** **:**
有 绘制 力量 到 他的 意见 :

沃尔夫的观点并非源于法国的哲学家和理性主义者：

[wət'evər] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenɪts] , [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst]
whatever **such** **companions** **might** **have** **done** **to** **his** **tenets** **,** **they** **would** **at** **least**
任何 这样的 同伴 可能 有 完毕 到 他的 信条 , 他们 会 在 至少
[hæv; həv] ['mɔdəreitid] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
have **moderated** **his** **actions** **.**
有 温和 他的 行动 .

无论这些同伴对他的信条做了什么，至少他们也会约束他的行为。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [meɪ] [eɪd][ɔːr]['ekspədaɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
The **philosopher** **may** **aid** **or** **expedite** **a** **change** **;**
这 哲学家 可能 援助 或者 加快 一个 改变 ;

哲学家或许能够帮助或加速变革；

[bʌt; bət] ['nevər] [dʌz] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ][ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [sekt] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [kraɪm] .
but **never** **does** **the** **philosopher** **in** **any** **age** **or** **of** **any** **sect** **countenance** **a** **crime** **.**
但 绝不 做 这 哲学家 在 任何 年龄 或者 的 任何 教派 面容 一个 犯罪 .

但任何时代、任何教派的哲学家都不会容忍犯罪。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [wʊlf] [nuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
But **of** **philosophers** **Wolfe** **knew** **little** **,** **and** **probably** **despised** **them** **for**
但 的 哲学家 沃尔夫 知道 小的 , 和 大概 被鄙视的 他们 为了
[ðer; ðər] ['tempərəns] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [fə'nætiks] — ['ɪgnərənt] ,
their **temperance** **:** **it** **was** **among** **fanatics** **—** **ignorant** **,**
他们的 节制 : 它 曾是 之中 狂热分子 — 无知 ,

但沃尔夫对哲学家知之甚少，而且可能因为他们的节制而鄙视他们：他认为只有狂热分子——无知的、

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['streŋθnd] [ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ]
but **imaginative** **—** **that** **he** **had** **strengthened** **the** **love** **without** **comprehending**
但 富有想象力的 — 那 他 有 加强 这 爱 没有 理解
[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .
the **nature** **of** **republicanism** **.**
这 自然 的 共和主义 .

但他富有想象力——他虽然不理解共和主义的本质，却加深了彼此的感情。

[laɪk] ['luːʃənz] ['peɪntər] , [huːz] ['flætəri] [pɔː'treid] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [prɪns] [ɪn]['proʊfaɪl] ,
Like **Lucian's** **painter** **,** **whose** **flattery** **portrayed** **the** **one** **-** **eyed** **prince** **in** **profile** **,**
喜欢 卢西安的 画家 , 谁 奉承 描绘 这 一 - 眼睛 王子 在 轮廓 ,

就像卢西安的画家那样，为了讨好读者，将独眼王子描绘成侧脸。

[hiː; hi] [vjuːd] ['oʊnli] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['diːfekt] ,
he **viewed** **only** **that** **side** **of** **the** **question** **in** **which** **there** **was** **no** **defect** **,**
他 已查看 仅有的 那 边 的 这 问题 在 哪个 那里 曾是 不 缺点 ,

他只看到了问题中没有缺陷的那一面。

[ænd; ənd] [geɪv] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][hæf] .

and	gave	beauty	to	the	whole	by	concealing	the	half	.
和	给予	美丽	到	这	所有的	经过	隐藏	这	一半	.

并通过隐藏一半来使整体更美。

[ðʌs] , [ðoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['hɜːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [klæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Thus	,	though	on	his	return	to	England	herding	with	the	common	class	of	his
因此	,	尽管	在	他的	返回	到	英格兰	放牧	和	这	常见的	班级	的	他的

[rɪ'fɔːrmɪŋ] ['breðrən] ,

reforming	brethren	,
改革	弟兄们	,

因此，尽管他回到英国后与改革派同僚中的普通阶层一起放牧，

[wʊlf] [pə'zest] ['meni] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] ,

Wolfe	possessed	many	peculiarities	and	distinctions	of	character	which	,
沃尔夫	拥有	许多	特殊性	和	区别	的	特点	哪个	,

沃尔夫拥有许多独特的性格特征和鲜明个性，

[ɪn] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['straɪkɪŋli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ,

in	rendering	him	strikingly	adapted	to	the	purpose	of	the	novelist	,
在	渲染	他	引人注目	改编	到	这	目的	的	这	小说家	,

使他形象鲜明地符合小说家的创作意图，

[mʌst; məst] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [baɪ][ðə; ði]

must	serve	as	a	caution	to	the	reader	not	to	judge	of	the	class	by	the
必须	服务	作为	一个	警告	到	这	读者	不是	到	法官	的	这	班级	经过	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

这必须提醒读者不要以个别案例来评判整个班级。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [riˈpʌblikənz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tendənsi] [tuː; tə]

With	a	class	of	Republicans	in	England	there	was	a	strong	tendency	to
和	一个	班级	的	共和党人	在	英格兰	那里	曾是	一个	强的	趋势	到

[sə'pɔːrt] [ðer; ðər] [kɔːz] [baɪ] ['riːzənɪŋ] .

support	their	cause	by	reasoning	.
支持	他们的	原因	经过	推理	.

英国的共和党人中，有人强烈倾向于用理性来支持他们的事业。

[wɪð; wɪθ] [wʊlf] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wedɪd] [tuː; tə]['lɑːdʒɪk] , [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ]

With	Wolfe	,	whose	mind	was	little	wedded	to	logic	,	all	was	the	offspring
和	沃尔夫	,	谁	头脑	曾是	小的	已婚	到	逻辑	,	全部	曾是	这	后代

[ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] ['fiːlɪŋz] ,

of	turbulent	feelings	,
的	湍流	情怀	,

沃尔夫的思维方式不太注重逻辑，一切都源于他汹涌澎湃的情感。

[wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] ['ɑːrgjumənt] , ['sʌbstɪtjutɪd] [ˌdeklə'meɪʃn] [fɔːr; fər]['sɪlədʒɪzəm] .

which	,	in	rejecting	argument	,	substituted	declamation	for	syllogism	.
哪个	,	在	拒绝	争论	,	替代	朗诵	为了	三段论	.

它拒绝论证，用演说代替了三段论。

[ðɪs] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [wʊlf]

This	effected	a	powerful	and	irreconcilable	distinction	between	Wolfe
这	受影响	一个	强大的	和	不可调和的	区别	之间	沃尔夫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;

and	the	better	part	of	his	comrades	;
和	这	更好的	部分	的	他的	同志们	;

这在沃尔夫和他的大部分同志之间造成了深刻而无法调和的隔阂；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [kuːl] ['riːzənɪŋ] , ['weðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] ,

for	the	habits	of	cool	reasoning	,	whether	true	or	false	,
为了	这	习惯	的	凉爽的	推理	,	无论	真的	或者	错误的	,

培养冷静思考的习惯，无论判断是真是假。

[ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə]['baɪəs][ðə; ði][maɪnd] [tɔːrdz] [ðoʊz] [kraɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['wʊlfs]

are	little	likely	to	bias	the	mind	towards	those	crimes	to	which	Wolfe's
是	小的	可能	到	偏见	这	头脑	向	那些	犯罪	到	哪个	沃尔夫的

[ˌʌn'regjuleɪtɪd] [i'məuʃənz] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] ,

unregulated	emotions	might	possibly	urge	him	,
不受监管	情绪	可能	可能	敦促	他	,

不太可能使人的思想倾向于沃尔夫不受控制的情绪可能驱使他犯下的那些罪行。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmən]

and	give	to	the	characters	to	which	they	are	a	sort	of	common
和	给	到	这	人物	到	哪个	他们	是	一个	种类	的	常见的

[dɪ'nɑːmɪneɪtər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] .

denominator	something	of	method	and	much	of	similarity	.
分母	某物	的	方法	和	很多	的	相似	.

并赋予他们所扮演的角色某种共同点，比如方法论和许多相似之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] — [ðoʊz] ['ɔːrətəz] [wɪtʃ] [ə'laʊ] [noʊ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['bæf(ə)l][ðə; ði]

But	the	feelings	—	those	orators	which	allow	no	calculation	and	baffle	the
但	这	情怀	—	那些	演说家	哪个	允许	不	计算	和	挡板	这

['teɪmnəs] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] — ['rendərd] [wʊlf] [ə'loʊn] ,

tameness	of	comparison	—	rendered	Wolfe	alone	,
驯服	的	比较	—	渲染	沃尔夫	独自的	,

但是，那些无法算计、无法用简单的比较来衡量的情感，却让沃尔夫孑然一身。

[juˈniːk] , [ɪkˈsentrɪk] [ɪn] [əˈpɪnjən] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] , ['weðər] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɔːr]['vɜːrtʃuː] .

unique	,	eccentric	in	opinion	or	action	,	whether	of	vice	or	virtue	.
独特的	,	偏心	在	观点	或者	行动	,	无论	的	副	或者	美德	.

独特、古怪，在观点或行为上，无论好坏。

['praɪvət] [taɪz] ['friːkwəntli] ['mɑːdərət] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [ɪn'θuːziæzəm] .

Private	ties	frequently	moderate	the	ardour	of	our	public	enthusiasm	.
私人的	领带	频繁地	缓和	这	热情	的	我们的	民众	热情	.

私人关系往往会缓和我们公开场合的热情。

[wʊlf] [hæd; həd] [nʌn] .

Wolfe	had	none	.
沃尔夫	有	没有任何	.

沃尔夫一个也没有。

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [wɔːrnər] ,

His	nearest	relation	was	Warner	,
他的	最近的	关系	曾是	华纳	,

他最近的亲属是华纳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pensɪv] [ænd; ənd]

and	it	may	readily	be	supposed	that	with	the	pensive	and
和	它	可能	容易	是	据称	那	和	这	沉思的	和

[kən'templətɪv] ['ɑːrtɪst][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] .

contemplative	artist	he	had	very	little	in	common	.
沉思的	艺术家	他	有	非常	小的	在	常见的	.

人们很容易认为，他和沉思冥想的艺术家之间没有什么共同之处。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['mærid] , [nɔːr][hæd; həd]['evər] [siːmd] [tuː; tə]['wɑːndər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɜːrn]

He	had	never	married	,	nor	had	ever	seemed	to	wander	from	his	stern
他	有	绝不	已婚	，	也不	有	曾经	似乎	到	漫步	从	他的	船尾

[ænd; ənd] ['sterəl] [pæθ] ,

and	sterile	path	,
和	无菌	小路	，

他终身未婚，似乎也从未偏离过他那严酷而单调的人生道路。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [sens] .

in	the	most	transient	pursuit	of	the	pleasures	of	sense	.
在	这	最多	瞬态	追逐	的	这	快乐	的	感觉	.

在最短暂的感官享乐追求中。

[ɪn'fleksəbli] ['ɑːnɪst] , ['rɪdʒɪdli] [ɔː'stɪr] , — [ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] [hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst] ['enəmi]

Inflexibly	honest	,	rigidly	austere	,	—	in	his	moral	character	his	bitterest	enemies
僵硬	诚实的	，	严格地	简朴	，	—	在	他的	道德	特点	他的	最苦涩的	敌人

[kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] [flɔː] ,

could	detect	no	flaw	,
可以	探测	不	缺陷	，

他为人正直，为人严谨，甚至连最痛恨的敌人也无法在他的道德品格中发现任何瑕疵。

— [pʊr] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɪndɪdʒ(ə)ns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv]

—	poor	,	even	to	indigence	,	he	had	invariably	refused	all	overtures	of
—	贫穷的	，	甚至	到	贫困	，	他	有	总是	拒绝	全部	序曲	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

the	government	;
这	政府	；

尽管他很穷，甚至穷到一贫如洗，但他总是拒绝政府的一切施舍；

[θraɪs] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [faɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ,

thrice	imprisoned	and	heavily	fined	for	his	doctrines	,	no	fear	of	a	future	,
三次	被监禁	和	重度	罚款	为了	他的	教义	，	不	害怕	的	一个	未来	，

他因其教义三次入狱并被处以巨额罚款，却无惧未来。

[noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd]['evər] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['eləkwəns] [ɔːr]

no	remembrance	of	the	past	punishment	could	ever	silence	his	bitter	eloquence	or
不	纪念	的	这	过去的	惩罚	可以	曾经	沉默	他的	苦的	口才	或者

['mɑːdərət] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] [ziːl] ;

moderate	the	passion	of	his	distempered	zeal	;
缓和	这	热情	的	他的	失控的	热情	；

即使想起过去的惩罚，也无法平息他愤恨的雄辩，也无法抑制他疯狂的热情；

['kaɪndli] , [ðoʊ] [ruːd] ,

kindly	,	though	rude	,
亲切地	，	尽管	粗鲁的	，

虽然粗鲁，但态度友善。

[hɪz; ɪz] ['skænti] [miːnz] [wɜːr; wər]['evər] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [les] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['fɔːləʊz]

his	scanty	means	were	ever	shared	by	the	less	honest	and	disinterested	followers
他的	稀少	方法	是	曾经	共享	经过	这	较少的	诚实的	和	无私的	追随者

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;

of	his	faith	;
的	他的	信仰	；

他微薄的收入总是分给那些不太诚实、不求回报的信徒；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm'self] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd]

and	he	had	been	known	for	days	to	deprive	himself	of	food	,	and
和	他	有	到过	已知	为了	天	到	剥夺	他自己	的	食物	，	和

[fɔːr; fər] [naɪts] [ʌv; əv] ['ʃeltər] ,

for	nights	of	shelter	,
为了	夜晚	的	庇护所	，

他曾连续数日不进食，连续数夜不住宿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

for	the	purpose	of	yielding	food	and	shelter	to	another	.
为了	这	目的	的	屈服	食物	和	庇护所	到	其他	.

目的是为他人提供食物和住所。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [duːmd] [tuː; tə] [fər'seɪk] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [laɪf] , ['evri]

Such	was	the	man	doomed	to	forsake	,	through	a	long	and	wasted	life	,	every
这样的	曾是	这	男人	注定失败	到	背叛	,	通过	一个	长的	和	浪费	生活	,	每一个

[səb'stænʃ(ə)l] ['blesɪŋ] ,

substantial	blessing	,
重大的	祝福	,

这个人注定要在漫长而虚度的一生中放弃所有实质性的福祉。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [gʊd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] [bə'nevələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː; tə]

in	pursuit	of	a	shadowy	good	;	with	the	warmest	benevolence	in	his	heart	,	to
在	追逐	的	一个	阴暗的	好的	;	和	这	最温暖	仁	在	他的	心	,	到

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['praɪvət] [ə'fekʃənz] ,

relinquish	private	affections	,
放弃	私人的	情感	,

为了追求某种虚幻的善意；怀着最温暖的善意，放弃个人的情感，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bruːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mædnəs] ['oʊvər] ['pʌblɪk] [ə'fensɪz] ;

and	to	brood	even	to	madness	over	public	offences	;
和	到	幼虫	甚至	到	疯狂	超过	民众	罪行	;

甚至会因公共罪行而耿耿于怀，直至发疯；

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ðoʊ] ['ɜːrɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['friːdəm] [huːz]

to	sacrifice	everything	in	a	generous	though	erring	devotion	for	that	freedom	whose
到	牺牲	一切	在	一个	慷慨的	尽管	犯错	虔诚	为了	那	自由	谁

[kɔːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] ,

cause	,	instead	of	promoting	,
原因	,	反而	的	推广	,

为了那份自由，他慷慨地牺牲一切，尽管这种奉献有时会出错，但他的事业非但没有促进自由，反而……

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][rɪ'tɑːrd] ; [ænd; ənd] ,

he	was	calculated	to	retard	;	and	,
他	曾是	计算	到	减速	;	和	,

他蓄意阻挠；而且，

[waɪl] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ðə; ði]['mɑːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['vɜːrtʃuː] ,

while	he	believed	himself	the	martyr	of	a	high	and	uncompromising	virtue	,
尽管	他	相信	他自己	这	烈士	的	一个	高的	和	毫不妥协	美德	,

虽然他自认为是一位崇高而毫不妥协的美德的殉道者，

[tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kraɪmz] .

to	close	his	career	with	the	greatest	of	human	crimes	.
到	关闭	他的	职业	和	这	最	的	人类	犯罪	.

他以犯下人类历史上最骇人听闻的罪行结束了自己的职业生涯。

['tʃæptər] [ˌeksˈviː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[feɪθ] , [mɪ'θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wɪl] [baɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] . —

Faith	,	methinks	his	humour	is	good	,	and	his	purse	will	buy	good	company	.	—
信仰	,	我觉得	他的	幽默	是	好的	,	和	他的	钱包	将要	买	好的	公司	.	—

[ðə; ði]

The
这

依我看，费丝的幽默感不错，而且他的钱包也足够丰厚，能请到不少好朋友。——

['pɑːrsənz] ['wedɪŋ] .

Parson's	**Wedding**	**.**
牧师的	婚礼	.

牧师的婚礼。

[wen] ['klærəns] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ['tʃæptər] ,

When	**Clarence**	**returned**	**home**	**,**	**after**	**the**	**conversation**	**recorded**	**in**	**our**	**last**	**chapter**	**,**
什么时候	克拉伦斯	返回	家	,	后	这	对话	记录	在	我们的	最后的	章	,

克拉伦斯回到家后，也就是上一章记录的那次谈话之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

he	**found**	**a**	**note**	**from**	**Talbot**	**,**
他	成立	一个	笔记	从	塔尔博特	,

他发现了一张塔尔博特留下的字条，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

inviting	**him**	**to**	**meet**	**some**	**friends**	**of**	**the**	**latter**	**at**	**supper**	**that**	**evening**	**.**
邀请	他	到	见面	一些	朋友们	的	这	后者	在	晚餐	那	晚上	.

邀请他当晚与后者的一些朋友共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['klærəns] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] ,

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**Clarence**	**had**	**been**	**asked**	**,**
它	曾是	这	第一的	时间	克拉伦斯	有	到过	问	,

这是克拉伦斯第一次被问到这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər]

and	**he**	**looked**	**forward**	**with**	**some**	**curiosity**	**and**	**impatience**	**to**	**the**	**hour**
和	他	看起来	向前	和	一些	好奇心	和	不耐烦	到	这	小时

[ə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] .

appointed	**in**	**the**	**note**	**.**
任命	在	这	笔记	.

他带着好奇和不耐烦的心情期待着纸条上指定的时间到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] ['ræŋkər] [felt] [baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]

It	**is**	**impossible**	**to**	**convey**	**any**	**idea**	**of**	**the**	**jealous**	**rancour**	**felt**	**by**	**Mr**	**.**	**and**
它	是	不可能的	到	传达	任何	主意	的	这	嫉妒的	冤仇	毛毡	经过	先生	.	和

['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Mrs	**.**	**Copperas**	**on**	**hearing**	**of**	**this**	**distinction**	**,**
太太	.	铜	在	听力	的	这	区别	,

得知这一殊荣后，科珀拉斯夫妇心中充满了嫉妒和怨恨，这种感受难以言表。

— [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kɔːrtiər] " [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

—	**a**	**distinction**	**which**	**"**	**the**	**perfect**	**courtier**	**"**	**had**	**never**	**once**	**bestowed**	**upon**
—	一个	区别	哪个	"	这	完美的	朝臣	"	有	绝不	一次	授予	之上

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

——而“完美的朝臣”从未给自己授予过这种殊荣。

['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] -

Mrs	**.**	**Copperas**	**tossed**	**her**	**head**	**,**	**too**	**indignant**	**for**	**words**	**;**	**and**	**the**	**stock**	**-**
太太	.	铜	抛掷	她	头	,	也	愤怒	为了	字	;	和	这	库存	-

['dʒɑːbər] ,

jobber	**,**
批发商	,

科珀拉斯太太气得直跺头，说不出话来；而那个股票经纪人，

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ə'fɝ:md] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [er] , " [ðæt][hi:; hi] [derd]

in	the	bitterness	of	his	soul	,	affirmed	,	with	a	meaning	air	,	"	that	he	dared
在	这	苦味	的	他的	灵魂	,	确认	,	和	一个	意义	空气	,	"	那	他	敢于

[seɪ] ,

say	,
说	,

他内心充满苦涩，却带着意味深长的语气肯定道："他竟然敢说，

['æftər][ɔ:l] , [ðæt][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [aʊt] .

after	all	,	that	the	old	gentleman	was	not	so	rich	as	he	gave	out	.
后	全部	,	那	这	老的	绅士	曾是	不是	所以	富有的	作为	他	给予	出去	.

毕竟，这位老先生并没有他慷慨解囊时那么富有。

" [ɑ:n] ['entərɪŋ] ['tælbəts] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['klærəns] [faʊnd] [ə'baʊt]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['pi:p(ə)l]

"	On	entering	Talbot's	drawing	-	room	,	Clarence	found	about	seven	or	eight	people
"	在	进入	塔尔博特	绘画	-	房间	,	克拉伦斯	成立	关于	七	或者	八	人们

[ə'sembld] ; [ðer; ðər] [neɪmz] ,

assembled	;	their	names	,
组装	;	他们的	姓名	,

"克拉伦斯走进塔尔博特的客厅时，发现大约有七八个人聚集在那里；他们的名字是，

[ɪn] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] ,

in	proclaiming	the	nature	of	the	party	,
在	宣告	这	自然	的	这	派对	,

在宣告党的性质时，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz][tu:; tə] [kəm'baɪn] [ˌærɪ'stɑ:krəsi][ænd; ənd]['tælənt] .

indicated	that	the	aim	of	the	host	was	to	combine	aristocracy	and	talent	.
表明的	那	这	目的	的	这	主持人	曾是	到	结合	贵族	和	天赋	.

这表明主办方的目的是将贵族气质与才华结合起来。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] [tækt][ʌv; əv]['tɔ:lbət; 'tælbət] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði]

The	literary	acquirements	and	worldly	tact	of	Talbot	,	joined	to	the
这	文学	收购	和	世俗	策略	的	塔尔博特	,	加入	到	这

[ˌædven'tɪʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ,

adventitious	circumstances	of	birth	and	fortune	,
不定	情况	的	出生	和	财富	,

塔尔博特的文学造诣和世故处事能力，再加上他出身和命运的偶然际遇，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] , [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] ['pɑ:lɪʃt] [sə'saɪəti] ,

enabled	him	to	effect	this	object	,	so	desirable	in	polished	society	,
已启用	他	到	影响	这	目的	,	所以	理想	在	抛光	社会	,

这使他能够实现这一在上流社会中备受推崇的目标。

[fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi]['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [naʊ] .

far	better	than	we	generally	find	it	effected	now	.
远的	更好的	比	我们	一般来说	寻找	它	受影响	现在	.

比我们现在通常看到的情况要好得多。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [gests] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['veriəs] .

The	conversation	of	these	guests	was	light	and	various	.
这	对话	的	这些	客人	曾是	光	和	各种各样的	.

这些客人的谈话轻松愉快，内容丰富多彩。

[ðə; ði][læst][bɔ:n][ˌem oʊ 'ti:][ʌv; əv] ['tʃestərfi:ld] , [ðə; ði][læst]['sɑ:rkæzəm][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul] ,

The	last	bon	mot	of	Chesterfield	,	the	last	sarcasm	of	Horace	Walpole	,
这	最后的	邦	移动	的	切斯特菲尔德	,	这	最后的	讽刺	的	贺拉斯	沃尔波尔	,

['goʊldˌsmɪθs] " ['trævələr] , " - " ['pæstərəlz] ,

Goldsmith's	"	Traveller	,	"	Shenstone's	"	Pastorals	,
金匠的	"	游客	,	"	-	"	牧区	,

切斯特菲尔德最后的妙语，霍勒斯·沃波尔最后的讽刺，戈德史密斯的《旅行者》，申斯通的《田园诗》，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːntəgˌjuː][tuː; tə] [brɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ,

"	and	the	attempt	of	Mrs	.	Montagu	to	bring	Shakspeare	into	fashion	,
"	和	这	试图	的	太太	.	蒙塔古	到	带来	莎士比亚	进入	时尚	,

“以及蒙塔古夫人试图让莎士比亚的作品重新流行起来的努力，

— [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [wɪt][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ʌv; əv]['tɔːlbət; 'tælbət] [ʃoʊn]

—	in	all	these	subjects	the	graceful	wit	and	exquisite	taste	of	Talbot	shone
—	在	全部	这些	主题	这	优美	有	和	精美的	品尝	的	塔尔博特	闪耀

[prɪ] - ['emɪnənt] ;

pre	-	eminent	;
预	-	杰出	;

—在所有这些主题中，塔尔博特的优雅机智和卓越品味都熠熠生辉；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['krɪtɪk] [ðæt] [greɪ]

and	he	had	almost	succeeded	in	convincing	a	profound	critic	that	Gray
和	他	有	几乎	成功了	在	令人信服的	一个	深刻的	评论家	那	灰色的

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən]['meɪs(ə)n] ,

was	a	poet	more	likely	to	live	than	Mason	,
曾是	一个	诗人	更多的	可能	到	居住	比	石匠	,

他几乎成功地说服了一位深刻的评论家，格雷比梅森更有可能成为一位长寿的诗人。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] ['sʌpər] .

when	the	servant	announced	supper	.
什么时候	这	仆人	宣布	晚餐	.

仆人宣布晚餐时间到了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sʌpəz] !

That	was	the	age	of	suppers	!
那	曾是	这	年龄	的	晚餐	!

那真是吃晚饭的年代！

['hæpi] [eɪdʒ] !

Happy	age	!
快乐的	年龄	!

幸福的年纪！

[miːl] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ; [wen] [waɪn] [ænd; ənd] [naɪt] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [wɪt] !

Meal	of	ease	and	mirth	;	when	Wine	and	Night	lit	the	lamp	of	Wit	!
一顿饭	的	舒适	和	欢笑	;	什么时候	葡萄酒	和	夜晚	点燃	这	灯	的	有	!

轻松愉快的盛宴；当美酒与夜晚点亮智慧之灯！

[oʊ] , [wʌt] ['preʃəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] !

Oh	,	what	precious	things	were	said	and	looked	at	those	banquets	of	the	soul	!
哦	,	什么	宝贵的	事物	是	说	和	看起来	在	那些	宴会	的	这	灵魂	!

啊，那些灵魂的盛宴上，人们说了多么珍贵的话，看了多么美好的景象啊！

[ðer; ðər]['epɪkjʊrɪzəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɪp][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pælət] ,

There	epicurism	was	in	the	lip	as	well	as	the	palate	,
那里	伊壁鸠鲁主义	曾是	在	这	唇	作为	出色地	作为	这	味蕾	,

那里的享乐主义不仅体现在口腔，也体现在嘴唇上。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] ['hjuːmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːr] ['dɝːv] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	one	had	humour	for	a	hors	d'oeuvre	and	repartee	for	an
和	一	有	幽默	为了	一个	马	作品	和	妙语连珠	为了	一个

.

entremet	.
entremet	.

其中一道菜以幽默作为开胃菜，一道菜以妙语连珠作为餐后甜点。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['pɑːmpəs] , [tuː] ['fɔːrm(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [iːz] [ʌv; əv]

At	dinner	there	is	something	too	pompous	,	too	formal	,	for	the	true	ease	of
在	晚餐	那里	是	某物	也	傲慢	,	也	正式的	,	为了	这	真的	舒适	的

['teɪbl] [tɔːk] .

Table	Talk	.
桌子	讲话	.

晚餐时，气氛过于拘谨、过于正式，不利于轻松自在地进行餐桌谈话。

[wʌnz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æpɪtaɪt] , [laɪk][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [ɪz] [kɔːrs] [bʌt; bət] [dʌl] .

One's	intellectual	appetite	,	like	the	physical	,	is	coarse	but	dull	.
一个人的	知识分子	食欲	,	喜欢	这	身体的	,	是	粗	但	乏味的	.

人的智力需求，就像生理需求一样，是粗糙而乏味的。

[æt; ət] ['dɪnər] [wʌn][ɪz][fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] ; ['æftər] ['dɪnər] ['oʊnli][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] .

At	dinner	one	is	fit	only	for	eating	;	after	dinner	only	for	politics	.
在	晚餐	一	是	合身	仅有的	为了	吃	;	后	晚餐	仅有的	为了	政治	.

晚餐时只适合吃饭；晚餐后只适合谈论政治。

[bʌt; bət] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

But	supper	was	a	glorious	relic	of	the	ancients	.
但	晚餐	曾是	一个	辉煌	遗迹	的	这	古代人	.

但晚餐却是古代遗留下来的美好传统。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

The	bustle	of	the	day	had	thoroughly	wound	up	the	spirit	,
这	忙碌	的	这	天	有	彻底	伤口	向上	这	精神	,

白天的喧嚣彻底激起了人的情绪。

[ænd; ənd] ['evri] [stroʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['daɪəl] - [pleɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

and	every	stroke	upon	the	dial	-	plate	of	wit	was	true	to	the	genius	of
和	每一个	中风	之上	这	拨号	-	盘子	的	有	曾是	真的	到	这	天才	的

[ðə; ði] ['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

每一次妙语连珠，都忠实地反映了时代的精神风貌。

[ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [kreivd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] .

The	wallet	of	diurnal	anecdote	was	full	,	and	craved	unloading	.
这	钱包	的	日间	轶事	曾是	满的	,	和	渴望	卸货	.

日常轶事的钱包已经装满了，渴望倾泻而出。

[ðə; ði] [greɪt] [miːl] — [ðæt] ['vʌlgər] [fɜːrst] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] — [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	great	meal	—	that	vulgar	first	love	of	the	appetite	—	was	over	,
这	伟大的	一顿饭	—	那	庸俗	第一的	爱	的	这	食欲	—	曾是	超过	,

那顿丰盛的大餐——那种粗俗的、满足食欲的初恋——结束了。

[ænd; ənd][wʌn] [naʊ] ['oʊnli] ['flætərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

and	one	now	only	flattered	it	into	coquetting	with	another	.
和	一	现在	仅有的	受宠若惊	它	进入	卖弄风情	和	其他	.

而现在，其中一个只是奉承它，让它去勾引另一个。

[ðə; ði][maɪnd] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [friː] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌtlət] [ɔːr]

The	mind	,	disengaged	and	free	,	was	no	longer	absorbed	in	a	cutlet	or
这	头脑	,	脱离	和	自由的	,	曾是	不	更长	吸收	在	一个	肉排	或者

['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪnt] .

burdened	with	a	joint	.
负担	和	一个	联合的	.

心神放松，不再被一块肉排或一根骨头所束缚。

[ðə; ði] ['gʊrmɑːnd] ['kærid] [ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ,

The	gourmand	carried	the	nicety	of	his	physical	perception	to	his	moral	,
这	美食家	携带	这	友善	的	他的	身体的	洞察力	到	他的	道德	,

这位美食家将他对物质世界的敏锐感知带入了他的道德观念中。

[ænd; ənd] [ə'plɔ:d] [ə; eɪ][bɔ:n][ˌem oʊ 'ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑ:n] [bu:ʃ] .

and	applauded	a	bon	mot	instead	of	a	bonne	bouche	.
和	鼓掌	一个	邦	移动	反而	的	一个	好	博切	.

结果，人们为一句妙语（bon mot）鼓掌，而不是为一道美味佳肴（bonne bouche）鼓掌。

[ðen] , [tu:] , [wʌn][hæd; həd][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Then	,	too	,	one	had	no	necessity	to	keep	a	reserve	of	thought	for	the
然后	,	也	,	一	有	不	必要性	到	保持	一个	预订	的	想法	为了	这

['æftər] ['i:vnɪŋ] ;

after	evening	;
后	晚上	;

而且，人们也无需为第二天晚上保留思考的空间；

['sʌpər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['fju:nərəl]['paɪər][ʌv; əv] [deɪ] .

supper	was	the	final	consummation	,	the	glorious	funeral	pyre	of	day	.
晚餐	曾是	这	最终的	圆房	,	这	辉煌	葬礼	火葬堆	的	天	.

晚餐是最后的高潮，是白天的盛大葬礼。

[wʌn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['meri] [tɪl] ['bedtaɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] .

One	could	be	merry	till	bedtime	without	an	interregnum	.
一	可以	是	欢乐	直到	就寝时间	没有	一个	过渡时期	.

人们可以一直开心到睡觉时间，中间没有任何停顿。

[neɪ] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] - [wʌn][dɪd] ,

Nay	,	if	in	the	ardour	of	convivialism	one	did	,
不	,	如果	在	这	热情	的	-	一	做过	,

不，如果是在宴饮的热情驱使下，

— [aɪ] ['mɪrli] [hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ,

—	I	merely	hint	at	the	possibility	of	such	an	event	,
—	我	仅仅	暗示	在	这	可能性	的	这样的	一个	事件	,

我只是暗示了发生这种事件的可能性。

— [ɪf] [wʌn][dɪd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv] [strɪkt] [ɪ'braɪətɪ] ,

—	if	one	did	exceed	the	narrow	limits	of	strict	ebriety	,
—	如果	一	做过	超过	这	狭窄的	限制	的	严格的	醉	,

——如果一个人确实超出了严格意义上的清醒的狭义范围，

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:bi] [ki:] , [wʌn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dred] [frʌm; frəm]

and	open	the	heart	with	a	ruby	key	,	one	had	nothing	to	dread	from
和	打开	这	心	和	一个	红宝石	钥匙	,	一	有	没有什么	到	恐惧	从

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

用红宝石钥匙打开心扉，便不再惧怕寒冷。

[ɔ:r] , [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] , [ðə; ði][wɔ:rm] [lʊks] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

or	,	what	is	worse	,	the	warm	looks	of	ladies	in	the	drawing	-	room	;
或者	,	什么	是	更糟	,	这	温暖的	看起来	的	女士们	在	这	绘画	-	房间	;

或者，更糟糕的是，客厅里女士们热情的目光；

[noʊ] [fɪr] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt][wɜ:rd] , [ɪn][ðə; ði]['æmətɔ:ri] ['fɑ:ndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'mentɪd] [blʌd]

no	fear	that	an	imprudent	word	,	in	the	amatory	fondness	of	the	fermented	blood
不	害怕	那	一个	轻率的	单词	,	在	这	爱慕	喜爱	的	这	发酵	血

,

,

,

不必担心一句轻率的话语，在发酵血液的爱慕之情中，

[maɪt] [ɪk'spoʊz][wʌn][tu:; tə]['mætrɪmoʊni][ænd; ənd] ['setlmənts] .

might	expose	one	to	matrimony	and	settlements	.
可能	暴露	一	到	婚姻	和	定居点	.

可能会使人面临婚姻和财产分割的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [teɪm] , [traɪt] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [sə'prest] ['kɑːnfɪdəns] , [noʊ]

There	was	no	tame	,	trite	medium	of	propriety	and	suppressed	confidence	,	no
那里	曾是	不	驯服	,	老套	中等的	的	礼	和	被抑制	信心	,	不

[brɪdʒ] [frʌm; frəm] [bɔːrd] [tuː; tə] [bed] ,

bridge	from	board	to	bed	,
桥	从	木板	到	床	,

没有温顺、陈腐的礼仪和压抑的自信之间的平衡，没有从餐桌到床铺的桥梁。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ([ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪn] - [kʌp] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [kə'rʌptər] [ʌv; əv]

over	which	a	false	step	(	and	your	wine	-	cup	is	a	marvellous	corrupter	of
超过	哪个	一个	错误的	步	(	和	你的	葡萄酒	-	杯子	是	一个	奇妙	腐败者	的

['æmbjələtɔːri] ['rektɪtuːd]) [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['perələs]

ambulatory	rectitude	)	might	precipitate	into	an	irrecoverable	abyss	of	perilous
可移动的	正直	)	可能	沉淀	进入	一个	无法挽回	深渊	的	危险的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɔːr] [ˌʌn'hoʊlsəm] [truːθ] .

communication	or	unwholesome	truth	.
沟通	或者	不健康的	真相	.

一步走错（而你的酒杯是行走正直的绝佳破坏者），就可能坠入危险交流或不健康真相的深渊，无法挽回。

[wʌnz] ['pɪloʊ] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [buən] [tuː; tə] " [ðə; ði]

One's	pillow	became	at	once	the	legitimate	and	natural	bourne	to	"	the
一个人的	枕头	成为	在	一次	这	合法的	和	自然的	伯恩	到	"	这

[ˌoʊvər'hiːtɪd] [breɪn] ;

overheated	brain	;
过热	脑	;

枕头立刻成了“过热的大脑”的合法而自然的归宿；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ræʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['revələr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dæmpt] [baɪ]

"	and	the	generous	rashness	of	the	coenatorial	reveller	was	not	damped	by
"	和	这	慷慨的	鲁莽	的	这	-	狂欢者	曾是	不是	阻尼	经过

[ʌn'taɪməs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪg'noʊb(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

untimeous	caution	or	ignoble	calculation	.
不合时宜	警告	或者	卑鄙的	计算	.

“而共进晚餐的狂欢者的慷慨鲁莽并没有因为不合时宜的谨慎或卑鄙的算计而有所收敛。

[bʌt; bət] " [wiː; wi] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] .

But	"	we	have	changed	all	that	now	.
但	"	我们	有	已更改	全部	那	现在	.

但是“我们现在已经改变了这一切。”

" [sə'braɪəti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] ['sʌpəz] ;

"	Sobriety	has	become	the	successor	of	suppers	;
"	清醒	有	变得	这	接班人	的	晚餐	;

“清醒已经取代了晚餐；

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [ɪn'kroʊtʃmənt] [hæz; həz] [nɑːt] [left] [ˌjuː 'es] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ʌv; əv]

the	great	ocean	of	moral	encroachment	has	not	left	us	one	little	island	of
这	伟大的	海洋	的	道德	侵犯	有	不是	左边	我们	一	小的	岛	的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

道德沦丧的汪洋大海，没有给我们留下一丝一毫的避难所。

['mɪzrəb(ə)l] ['sʌpər] - ['lʌvəz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [laɪk] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['indiəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ]

Miserable	supper	-	lovers	that	we	are	,	like	the	native	Indians	of	America	,	a
悲惨的	晚餐	-	恋人	那	我们	是	,	喜欢	这	本国的	印度人	的	美国	,	一个

['skætərd] [ænd; ənd] ['deɪli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [reɪs] ,

scattered	and	daily	disappearing	race	,
疏散	和	日常的	消失	种族	,

我们这些可怜的晚餐爱好者，就像美洲的印第安原住民一样，是一个分散且日益消失的种族。

[wiː; wi]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['kʌstəmz] ,

we	wander	among	strange	customs	,
我们	漫步	之中	奇怪的	海关	,

我们漫步于奇异的风俗之中，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] ['ɪnəˌveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dɪnər] [spred] ['grædʒuəli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['veri]

and	behold	the	innovating	and	invading	Dinner	spread	gradually	over	the	very
和	看哪	这	创新	和	入侵	晚餐	传播	逐步地	超过	这	非常

[speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['sʌpər] [wʌns] ['reɪnd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ænd; ənd]

space	of	time	in	which	the	majesty	of	Supper	once	reigned	undisputed	and
空间	的	时间	在	哪个	这	威严	的	晚餐	一次	统治	无可争议	和

[su'priːm] !

supreme	!
最高	!

瞧瞧，创新而又入侵性的晚餐逐渐蔓延开来，占据了曾经盛行无可争议的晚宴至高无上的地位！

[oʊ] , [jiː; ji] ['hevəns] , [biː; bi][kaɪnd] ,

O	,	ye	heavens	,	be	kind	,
哦	,	是的	天	,	是	种类	,

哦，苍天啊，请您怜悯我吧！

[ænd; ənd] [fiːl] , [ðaʊ] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [reɪs] . — ['wəːdzwə(ː)θ] .

And	feel	,	thou	earth	,	for	this	afflicted	race	.	—	WORDSWORTH	.
和	感觉	,	你	地球	,	为了	这	受苦的	种族	.	—	华兹华斯	.

大地啊，请感受这受苦受难的人类吧。——华兹华斯

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

As	he	was	sitting	down	to	the	table	,
作为	他	曾是	坐着	向下	到	这	桌子	,

他正要坐到桌边时，

['klɛrənsɪz] ['noʊtɪs][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'plizɪŋ]

Clarence's	notice	was	arrested	by	a	somewhat	suspicious	and	unpleasing
克拉伦斯的	注意	曾是	被捕	经过	一个	有些	可疑的	和	令人不快

[ə'kɜːrəns] .

occurrence	.
发生	.

克拉伦斯的注意力被一件有些可疑和令人不快的事件所吸引。

[ðə; ðɪ] ['sʌpər] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv]

The	supper	room	was	on	the	ground	floor	,	and	,	owing	to	the	heat	of
这	晚餐	房间	曾是	在	这	地面	地面	,	和	,	欠款	到	这	热	的

[ðə; ðɪ] ['weðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

餐厅位于一楼，由于天气炎热，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] .

one	of	the	windows	,	facing	the	small	garden	,	was	left	open	.
一	的	这	视窗	,	面向	这	小的	花园	,	曾是	左边	打开	.

面向小花园的一扇窗户开着。

[θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ['klærəns] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm]

Through	this	window	Clarence	distinctly	saw	the	face	of	a	man	look	into	the	room
通过	这	窗户	克拉伦斯	明显地	锯	这	脸	的	一个	男人	看	进入	这	房间

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ,

for	one	instant	,
为了	一	立即的	,

克拉伦斯透过这扇窗户清晰地看到一张男人的脸朝房间里瞥了一眼，只持续了一瞬间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [ˌdɪsə'pɪr] .

with	a	prying	and	curious	gaze	,	and	then	as	instantly	disappear	.
和	一个	窥探	和	好奇的	目光	,	和	然后	作为	即刻	消失	.

带着窥探和好奇的目光，然后瞬间消失。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

As	no	one	else	seemed	to	remark	this	incident	,
作为	不	一	别的	似乎	到	评论	这	事件	,

由于似乎没有其他人注意到这件事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['nɔɪzɪli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	the	general	attention	was	somewhat	noisily	engrossed	by	the	subject	of
和	这	一般的	注意力	曾是	有些	喧闹地	全神贯注	经过	这	主题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

大家的注意力都被谈话的内容吸引住了，嘈杂的声音此起彼伏。

['klærəns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Clarence	thought	it	not	worth	while	to	mention	a	circumstance	for	which	the
克拉伦斯	想法	它	不是	值得	尽管	到	提到	一个	环境	为了	哪个	这

[ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪbərɪŋ] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['drʌŋkən] ['pæsər] - [baɪ] [maɪt] ['iːzəli] [ə'kaʊnt] .

impertinence	of	any	neighbouring	servant	or	drunken	passer	-	by	might	easily	account	.
无礼	的	任何	邻接	仆人	或者	醉	过路人	-	经过	可能	容易地	帐户	.

克拉伦斯认为，任何邻居仆人或醉酒路人的无礼行为都可能轻易解释这种情况，因此不值得一提。

[æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

An	apprehension	,	however	,	of	a	more	unpleasant	nature	shot	across	him	,
一个	忧虑	,	然而	,	的	一个	更多的	令人不快的	自然	射击	穿过	他	,

然而，一种更加不愉快的预感突然涌上心头。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːstli] [pleɪt] [wɪtʃ] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['ræðər] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [dɪ'spleɪd]

as	his	eye	fell	upon	the	costly	plate	which	Talbot	rather	ostentatiously	displayed
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	昂贵	盘子	哪个	塔尔博特	相当	炫耀地	显示

,

,

,

当他看到塔尔博特颇为炫耀地展示的那只昂贵的盘子时，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][eɪdʒd]['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]

and	then	glanced	to	the	single	and	aged	servant	,	who	was	,	besides	his
和	然后	瞥了一眼	到	这	单身的	和	老年人	仆人	,	WHO	曾是	,	除了	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

然后他瞥了一眼那位年迈的单身仆人，这位仆人就住在主人身边。

[ðə; ði]['oʊnli] [meɪl] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	only	male	inmate	of	the	house	.
这	仅有的	男性	囚犯	的	这	房子	.

他是这栋房子里唯一的男性住户。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['tɔːlbət; 'tælbət] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Nor	could	he	help	saying	to	Talbot	,	in	the	course	of	the	evening	,
也不	可以	他	帮助	说	到	塔尔博特	,	在	这	课程	的	这	晚上	,

当晚，他忍不住对塔尔博特说：

[ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['hɔːrdɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['væljuː][ɪn]

that	he	wondered	he	was	not	afraid	of	hoarding	so	many	articles	of	value	in
那	他	想知道	他	曾是	不是	害怕的	的	囤积	所以	许多	文章	的	价值	在

[ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ɪl] ['gɑːrdɪd] .

a	house	at	once	so	lonely	and	ill	guarded	.
一个	房子	在	一次	所以	孤独	和	患病的	守卫	.

他不禁纳闷，自己怎么不害怕在这样一间既孤寂又缺乏看守的房子里囤积这么多贵重物品呢?

" [ɪl] ['gɑːrdɪd] ! " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['ræðər] [əˈfrʌntɪd] , " [waɪ] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['sɜːrvənt]

"	Ill	guarded	!	"	said	Talbot	,	rather	affronted	,	"	why	,	I	and	my	servant
"	患病的	守卫	!	"	说	塔尔博特	,	相当	受辱	,	"	为什么	,	我	和	我的	仆人

['ɔːlweɪz] [sliːp] [hɪr] !

always	sleep	here	!
总是	睡觉	这里	!

“守卫太松懈了！”塔尔博特颇为恼怒地说，“我和我的仆人总是睡在这里！”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['klærəns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] ['pruːd(ə)nt][nɔːr] [wel] - [bred] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['fɜːrðər]

"	To	this	Clarence	thought	it	neither	prudent	nor	well	-	bred	to	offer	further
"	到	这	克拉伦斯	想法	它	两者都不	谨慎	也不	出色地	-	繁殖	到	提供	更远

[rɪˈmɑːrk] .

remark	.
评论	.

克拉伦斯认为，对此发表进一步评论既不明智也不合乎教养。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['miːtiŋz] [ɔːr] ['pʌblɪk] [kɔːlz] [hiː; hi] ['nevər] [mɪst] ,

Meetings	or	public	calls	he	never	missed	,
会议	或者	民众	呼叫	他	绝不	错过	,

他从未缺席过任何会议或公开电话会议。

[tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [əˈsɪst] .

To	dictate	often	,	always	to	assist	.
到	听写	经常	,	总是	到	协助	.

经常发号施令，总是尽力协助。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sens] ,

To	his	experience	and	his	native	sense	,
到	他的	经验	和	他的	本国的	感觉	,

凭借他的经验和直觉，

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ][boʊld] , [ɪmˈpɪriəs] ['eləkwəns] ;

He	joined	a	bold	,	imperious	eloquence	;
他	加入	一个	大胆的	,	专横	口才	;

他加入了一种大胆、专横的雄辩；

[ðə; ði] [greɪv] , [stɜːrn] [lʊk] [ʌv; əv][men] [ɪnˈfɔːrmd] [ænd; ənd][waɪz] ,

The	grave	,	stern	look	of	men	informed	and	wise	,
这	严重	,	船尾	看	的	男人	知情的	和	明智的	,

见多识广、睿智的男人的神情严肃而冷峻。

[ə; eɪ] [fʊl] [kəˈmænd] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] ,

A	full	command	of	feature	,	heart	and	eyes	,
一个	满的	命令	的	特征	,	心	和	眼睛	,

对人物特征、情感和眼神的全面掌控

[æn; ən] [ɔː] - [kəmˈpelɪŋ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [fɪr] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][saɪz] . — ['kræb] .

An	awe	-	compelling	frown	,	and	fear	-	inspiring	size	.	—	CRABBE	.
一个	敬畏	-	引人注目的	皱眉	,	和	害怕	-	鼓舞人心	尺寸	.	—	克拉布	.

令人敬畏的皱眉，以及令人恐惧的体型。——克拉布

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ['klærəns] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['wɔlfs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	next	evening	Clarence	,	mindful	of	Wolfe's	invitation	,
这	下一个	晚上	克拉伦斯	,	正念	的	沃尔夫的	邀请	,

第二天晚上，克拉伦斯想起沃尔夫的邀请，

[in'kwaiəd] [frʌm; frəm] [wɔ:rnər] ([hu:] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

inquired	from	Warner	(	who	repaid	the	contempt	of	the	republican	for	the
询问	从	华纳	(	WHO	已偿还	这	鄙视	的	这	共和党人	为了	这

['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z] ['kɔ:lɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [-]) [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

painter's	calling	by	a	similar	feeling	for	the	zealot's	)	the	direction	of
画家的	呼叫	经过	一个	相似的	感觉	为了	这	狂热者的	)	这	方向	的

[ðə; ði] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] ['mi:tɪŋ] ,

the	oratorical	meeting	,
这	演说	会议	,

他向华纳（华纳以同样的蔑视回应了共和党人对画家职业的蔑视，也蔑视了狂热分子的职业）询问了演说集会的方向。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

and	repaired	there	alone	.
和	已修复	那里	独自的	.

而且是在那里独自修理的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [klʌb] ([ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn]) [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]

It	was	the	most	celebrated	club	(	of	that	description	)	of	the	day	,	and
它	曾是	这	最多	著名	俱乐部	(	的	那	描述	)	的	这	天	,	和

[wel] [wɜ:rθ] [ə'tendɪŋ] ,

well	worth	attending	,
出色地	值得	参加	,

它是当时最负盛名的俱乐部（就此而言），非常值得参加。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ɪf] [nɑ:t][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .

as	a	gratification	to	the	curiosity	,	if	not	an	improvement	to	the	mind	.
作为	一个	满足感	到	这	好奇心	,	如果	不是	一个	改进	到	这	头脑	.

即使不能提升心智，至少也能满足好奇心。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ru:m] , ['tɑ:lərəbli] [wel] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl]

On	entering	,	he	found	himself	in	a	long	room	,	tolerably	well	lighted	,	and	still
在	进入	,	他	成立	他自己	在	一个	长的	房间	,	勉强可以接受	出色地	照明	,	和	仍然

['betər] [fɪld] .

better	filled	.
更好的	已填	.

进入房间后，他发现自己身处一个长长的房间里，光线尚可，而且摆放得比较齐全。

[ðə; ði] ['sli:pi] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['kærid] [ɑ:n]

The	sleepy	countenances	of	the	audience	,	the	whispered	conversation	carried	on
这	困	面容	的	这	观众	,	这	低声说道	对话	携带	在

[æt; ət] ['skætərd] ['ɪntərvlz] ,

at	scattered	intervals	,
在	疏散	间隔	,

观众们昏昏欲睡的表情，以及不时响起的低声交谈，

[ðə; ði] ['lɪstləs] ['ætitju:dz] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [ðə; ði] ['fri:kwənt] [jɔ:nz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	listless	attitudes	of	some	,	the	frequent	yawns	of	others	,
这	蔫	态度	的	一些	,	这	频繁	打哈欠	的	其他的	,

有些人无精打采，有些人则频频打哈欠。

[ðə; ði] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] ,

the	eagerness	with	which	attention	was	attracted	to	the	opening	door	,
这	渴望	和	哪个	注意力	曾是	吸引	到	这	开幕	门	,

人们的注意力立刻被敞开的门吸引住了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ədˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [nuː] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,

when	it	admitted	some	new	object	of	interest	,
什么时候	它	承认	一些	新的	目的	的	兴趣	,

当它接纳了一些新的兴趣对象时，

[ðə; ði] [ˈdespərət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˌenərˈdʒetɪk] [tɜːrnd]

the	desperate	resolution	with	which	some	of	the	more	energetic	turned
这	绝望的	解决	和	哪个	一些	的	这	更多的	精力充沛	转向

[ðəmˈselvz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɔːrətər] ,

themselves	towards	the	orator	,
他们自己	向	这	演说者	,

一些精力充沛的人带着一种绝望的决心转向演说家。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [tɜːrnd] [ðəmˈselvz] [əˈgen] [ˈhoʊpləsli]

and	then	,	with	a	faint	shake	of	the	head	,	turned	themselves	again	hopelessly
和	然后	,	和	一个	头晕的	摇	的	这	头	,	转向	他们自己	再次	绝望地

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

然后，他们轻轻摇了摇头，再次绝望地转身离去。

— [wɜːr; wər][ɔːl] [saɪnz] [ðæt] [diˈnəutid] [ðæt] [noʊ] [ˈveri] [ˈeləkwənt] [dɪˈkleɪmər] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn]

—	were	all	signs	that	denoted	that	no	very	eloquent	declaimer	was	in	possession
—	是	全部	标志	那	表示	那	不	非常	雄辩	免责声明	曾是	在	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] " [haʊs] .

of	the	"	house	.
的	这	"	房子	.

——所有这些迹象都表明，这个“房子”里并没有雄辩的辩解者。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [dʌl] , [məˈnɑːtənəs] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

"	It	was	,	indeed	,	a	singularly	dull	,	monotonous	voice	which	,	arising	from
"	它	曾是	,	的确	,	一个	单独地	乏味的	,	单调	嗓音	哪个	,	产生	从

[ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	upper	end	of	the	room	,
这	上	结尾	的	这	房间	,

“那确实是一个极其沉闷、单调的声音，从房间的上端传来，

['drægd] [ɪtˈself] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪkˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [saʊnd] [bɪˈfɔːr]

dragged	itself	on	towards	the	middle	,	and	expired	with	a	sighing	sound	before
拖拽	本身	在	向	这	中间	,	和	已到期	和	一个	叹息	声音	前

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][end] .

it	reached	the	end	.
它	达到	这	结尾	.

它拖着沉重的身躯向中间移动，在到达终点前发出一声叹息，然后咽了气。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l] ['paʊɝz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , [miːn] ,

The	face	of	the	speaker	suited	his	vocal	powers	;	it	was	small	,	mean	,
这	脸	的	这	扬声器	适合	他的	声乐	权力	;	它	曾是	小的	,	意思是	,

演讲者的长相与他的嗓音相符；他脸型矮小，面容凶狠。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [stuːˈpɪdəti] ,

and	of	a	round	stupidity	,
和	的	一个	圆形的	愚蠢	,

以及一种彻头彻尾的愚蠢，

[wɪˈðaʊt] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [fɔːlt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kəˈmænd] [əˈtenʃ(ə)n] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]

without	anything	even	in	fault	that	could	possibly	command	attention	or	even	the
没有	任何事物	甚至	在	过错	那	可以	可能	命令	注意力	或者	甚至	这

[ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] :

excitement	of	disapprobation	:
激动	的	非难	:

没有任何过错，甚至连可能引起注意或谴责的过错都没有：

[ðə; ði] ['veri] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rətər] [si:md] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]

the	very	garments	of	the	orator	seemed	dull	and	heavy	,	and	,	like	the
这	非常	服装	的	这	演说者	似乎	乏味的	和	重的	,	和	,	喜欢	这

['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv] ['mɪltən] ,

Melancholy	of	Milton	,
忧郁	的	米尔顿	,

演说家的衣着似乎也显得黯淡沉重，就像弥尔顿的忧郁一样。

[hæd; həd] [ə; eɪ] " ['ledn] [lʊk] .

had	a	"	leaden	look	.
有	一个	"	铅灰色	看	.

神情呆滞。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] , [mɔ:r] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , — [stoʊnz] ['breɪkɪŋ] ,

"	Now	and	then	some	words	,	more	emphatic	than	others	,	—	stones	breaking	,
"	现在	和	然后	一些	字	,	更多的	强调	比	其他的	,	—	石头	打破	,

“时不时地，有些词语，比其他词语更强调，——就像石头破碎的声音，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [splæʃ] , [ðə; ði] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [stri:m]

as	it	were	with	a	momentary	splash	,	the	stagnation	of	the	heavy	stream
作为	它	是	和	一个	瞬间	溅	,	这	停滞	的	这	重的	溪流

,

,

,

仿佛只过了片刻，湍急的水流便停止了流动。

— [prə'du:st] [frʌm; frəm] [θri:] ['veri] ['kwaɪət] , [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:sənz] ['si:tɪd] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði]

—	produced	from	three	very	quiet	,	unhappy	-	looking	persons	seated	next	to	the
—	生产	从	三	非常	安静的	,	不开心	-	寻找	人	坐着	下一个	到	这

['spi:kər] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [frendz] ,

speaker	,	his	immediate	friends	,
扬声器	,	他的	即时	朋友们	,

——这段话出自坐在演讲者旁边的三个非常安静、面色阴郁的人之口，他们是演讲者的挚友。

[θri:] ['sɪŋg(ə)l] ['aɪsəleɪtɪd] " ['hi:rz] ! "

three	single	isolated	"	hears	!	"
三	单身的	孤立	"	听到	!	"

三个单独的“听到！”

" [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [goʊ] .

"	The	force	of	friendship	could	no	further	go	.
"	这	力量	的	友谊	可以	不	更远	去	.

友谊的力量已经发挥到了极致。

" [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['ɔ:rətər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [θru:] , ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ;

"	At	last	,	the	orator	having	spoken	through	,	suddenly	stopped	;
"	在	最后的	,	这	演说者	拥有	说	通过	,	突然	停止	;

“最后，演说家说完话，突然停了下来；

[ðə; ði] [hoʊl] ['mi:tɪŋ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ;

the	whole	meeting	seemed	as	if	a	weight	had	been	taken	from	it	;
这	所有的	会议	似乎	作为	如果	一个	重量	有	到过	已采取	从	它	;

整个会议仿佛卸下了千斤重担；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] ['enərdʒi] , [i:tʃ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

there	was	a	general	buzz	of	awakened	energy	,	each	stretched	his	limbs	,
那里	曾是	一个	一般的	嗡嗡声	的	觉醒	活力	,	每个	拉伸	他的	四肢	,

周围弥漫着一股觉醒的能量，每个人都伸展着四肢。

[ænd; ənd] [ˌri:'setld] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , —

and	resettled	himself	in	his	place	,	—
和	重新安置	他自己	在	他的	地方	,	—

他重新定居下来，——

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [sed] ,

"	And	turning	to	his	neighbour	said	,
"	和	转弯	到	他的	邻居	说	,

他转过身对邻座说：

- [rɪ'dʒɔɪs] ! -

'	Rejoice	!	'
-	麾	!	-

“欢呼吧！”

" [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] , [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [lʊkt] [raʊnd] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['fɑːloʊd]

"	A	pause	ensued	,	the	chairman	looked	round	,	the	eyes	of	the	meeting	followed
"	一个	暂停	随后	,	这	主席	看起来	圆形的	,	这	眼睛	的	这	会议	随后

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

those	of	the	president	,
那些	的	这	总统	,

一阵沉默后，主席环顾四周，与会者的目光都跟随总统的目光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tɔːrdz] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

with	a	universal	and	palpable	impatience	,	towards	an	obscure	corner	of
和	一个	普遍的	和	可感知的	不耐烦	,	向	一个	朦胧	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] :

the	room	:
这	房间	:

带着一种普遍而明显的不耐烦，看向房间一个不起眼的角落：

[ðə; ði] [pɔːz] ['diːpənd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] "

the	pause	deepened	for	one	moment	,	and	then	was	broken	;	a	voice	cried	"
这	暂停	加深	为了	一	片刻	,	和	然后	曾是	破碎的	;	一个	嗓音	哭	"

[wʊlf] !

Wolfe	!
沃尔夫	!

沉默持续了片刻，然后被打破了；一个声音喊道：“沃尔夫！”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['sɪgnəl][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] .

"	and	at	that	signal	the	whole	room	shook	with	the	name	.
"	和	在	那	信号	这	所有的	房间	摇晃	和	这	姓名	.

“随着那个信号响起，整个房间都为这个名字而震动。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] ['klærəns] [hæd; həd]['teɪkən][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

The	place	which	Clarence	had	taken	did	not	allow	him	to	see	the	object	of
这	地方	哪个	克拉伦斯	有	已采取	做过	不是	允许	他	到	看	这	目的	的

[ðiːz] [kraɪz] ,

these	cries	,
这些	哭泣	,

克拉伦斯所处的位置让他无法看到这些呼喊声的来源。

[tɪl] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bentʃiz] ,

till	he	rose	from	his	situation	,	and	,	passing	two	rows	of	benches	,
直到	他	玫瑰	从	他的	情况	,	和	,	通过	二	行	的	长椅	,

直到他起身离开座位，穿过两排长凳，

[stʊd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] ,

stood	forth	in	the	middle	space	of	the	room	;	then	,
站立	前进	在	这	中间	空间	的	这	房间	;	然后	,

他站在房间中央；然后，

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][wʌn] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ; [fiːt] [stæmpt] , [hændz]
from **one** **to** **one** **went** **round** **the** **general** **roar** **of** **applause** **;** **feet** **stamped** **,** **hands**
从 一 到 一 去 圆形的 这 一般的 吼 的 掌声 ; 脚 盖章 , 双手
[klæpt] ,
clapped **,**
鼓掌 ,

掌声雷动，从一人传到另一人；人们跺脚，拍手。

[ʌm'breləz] [set][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
umbrellas **set** **their** **sharp** **points** **to** **the** **ground** **,**
雨伞 放 他们的 锋利的 积分 到 这 地面 ,

雨伞尖尖地触地，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [θʌmpt] [ðəm'selvz] [aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['klæmər] .
and **walking** **-** **sticks** **thumped** **themselves** **out** **of** **shape** **in** **the** **universal** **clamour** **.**
和 步行 - 棍子 猛击 他们自己 出去 的 形状 在 这 普遍的 叫嚣 .

在一片喧闹声中，手杖被撞得变形了。

[tɔːl] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] ['spiːkər] [pə'zest] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]
Tall **,** **gaunt** **,** **and** **erect** **,** **the** **speaker** **possessed** **,** **even** **in** **the** **mere** **proportions** **of**
高的 , 瘦削 , 和 直立 , 这 扬声器 拥有 , 甚至 在 这 仅仅 比例 的
[hɪz; ɪz] [freɪm] ,
his **frame** **,**
他的 框架 ,

这位演讲者身材高挑、面容清瘦、身姿挺拔，单从他的体格比例来看，就给人一种.....

[ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] [wɪtʃ] ['nevər] [feilz] , [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ə'sembli] ,
that **physical** **power** **which** **never** **fails** **,** **in** **a** **popular** **assembly** **,**
那 身体的 力量 哪个 绝不 失败 , 在 一个 受欢迎的 集会 ,

在民众集会中，那种永不衰竭的物质力量

[tuː; tə][geɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌmiːdi'ɑːkrəti][ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] ['dɪgnəti]['oʊvər] [fɔːlts] .
to **gain** **attention** **to** **mediocrity** **and** **to** **throw** **dignity** **over** **faults** **.**
到 获得 注意力 到 平庸 和 到 扔 尊严 超过 故障 .

博取人们对平庸的关注，并用尊严掩盖缺点。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
He **looked** **very** **slowly** **round** **the** **room** **,** **remaining** **perfectly** **still** **and** **motionless** **,**
他 看起来 非常 缓慢地 圆形的 这 房间 , 其余的 完美 仍然 和 静止不动 ,

他缓缓环顾房间，一动不动。

[tɪl] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [səb'saidid] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪr] ,
till **the** **clamour** **of** **applause** **had** **entirely** **subsided** **,** **and** **every** **ear** **,**
直到 这 叫嚣 的 掌声 有 完全 平静下来 , 和 每一个 耳朵 ,

直到掌声完全平息，每个人的耳朵都.....

['klɛrənsɪz] [noʊ] [les] ['iːgərli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [wʌz; wəz] [streɪnd] ,
Clarence's **no** **less** **eagerly** **than** **the** **rest** **,** **was** **strained** **,**
克拉伦斯的 不 较少的 急切地 比 这 休息 , 曾是 紧张 ,

克拉伦斯和其他人一样，也同样渴望，但却感到紧张。

[ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['siləblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and **thirsting** **to** **catch** **the** **first** **syllables** **of** **his** **voice** **.**
和 口渴 到 抓住 这 第一的 音节 的 他的 嗓音 .

渴望听到他声音的第一个音节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['veri] [diːp] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [hɔːrs] [toʊn] , [ðæt] [hiː; hi]
It **was** **then** **with** **a** **low** **,** **very** **deep** **,** **and** **somewhat** **hoarse** **tone** **,** **that** **he**
它 曾是 然后 和 一个 低的 , 非常 深的 , 和 有些 嘶哑 语气 , 那 他
[bɪ'gæn] ;
began **;**
开始 ;

然后，他用低沉、沙哑的声音开始说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn]

and	it	was	not	till	he	had	spoken	for	several	minutes	that	the	iron
和	它	曾是	不是	直到	他	有	说	为了	一些	分钟	那	这	铁

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːltərd] ,

expression	of	his	face	altered	,
表达	的	他的	脸	已修改	,

直到他讲了几分钟话后，脸上冷峻的表情才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'prest] , [jet] ['paʊərf(ə)l] ,

that	the	drooping	hand	was	raised	,	and	that	the	suppressed	,	yet	powerful	,
那	这	下垂	手	曾是	提高	,	和	那	这	被抑制	,	然而	强大的	,

那只下垂的手被举了起来，而那被压抑却强大的力量，

[vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] ['veri] [ɪn][ɪts] ['vɑːljəm] .

voice	began	to	expand	and	vary	in	its	volume	.
嗓音	开始	到	扩张	和	各不相同	在	它是	体积	.

声音开始变得洪亮，音量也随之变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

He	had	then	entered	upon	a	new	department	of	his	subject	.
他	有	然后	进入	之上	一个	新的	部门	的	他的	主题	.

随后，他进入了他研究领域的一个新方向。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [wʊlf] [wʌz; wəz]

The	question	was	connected	with	the	English	constitution	,	and	Wolfe	was
这	问题	曾是	连接	和	这	英语	宪法	,	和	沃尔夫	曾是

[naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] ,

now	preparing	to	put	forth	,
现在	准备	到	放	前进	,

这个问题与英国宪法有关，沃尔夫当时正准备提出这个问题：

[ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['blækənd] [ə'reɪ] , [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['iːvəlz][ʌv; əv][æn; ən][ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl][fɔːrm]

in	long	and	blackened	array	,	the	alleged	evils	of	an	aristocratical	form
在	长的	和	变黑	大批	,	这	据称	罪恶	的	一个	贵族	形式

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

of	government	.
的	政府	.

长长的、漆黑的画卷，描绘了贵族政体所谓的种种罪恶。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][baɪl][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn]

Then	it	was	as	if	the	bile	and	bitterness	of	years	were	poured	forth	in
然后	它	曾是	作为	如果	这	胆汁	和	苦味	的	年	是	倾倒	前进	在

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [ræθ] ,

a	terrible	and	stormy	wrath	,
一个	糟糕的	和	暴风雨	愤怒	,

那一刻，仿佛多年的怨恨和苦涩化作一场可怕的暴风雨倾泻而出。

— [ðen] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['viːəmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] [fɔːrθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['faɪər] :

—	then	his	action	became	vehement	,	and	his	eye	flashed	forth	unutterable	fire	:
—	然后	他的	行动	成为	慷慨	,	和	他的	眼睛	闪光灯	前进	难以言喻	火	:

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sɑːləm] ,

his	voice	,	solemn	,
他的	嗓音	,	庄严	,

——然后他的动作变得激烈起来，他的眼中闪过难以言喻的怒火；他的声音，庄严而

['swelɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [toʊn] [ɪn][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] , [fɪld] ,

swelling	,	and	increasing	with	each	tone	in	its	height	and	depth	,	filled	,
肿胀	,	和	增加	和	每个	语气	在	它是	高度	和	深度	,	已填	,

膨胀，并且随着每个音符的音高和音深而增加，充满，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][pər'septəb(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [wɔːlz] .

as	with	something	palpable	and	perceptible	,	the	shaking	walls	.
作为	和	某物	可感知的	和	可感知的	,	这	摇晃	墙壁	.

就像有形有质的东西一样，墙壁在摇晃。

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , — [ə; eɪ] ['veriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [gruːp] , [baʊnd] [baɪ][noʊ][taɪ][ʌv; əv] [feɪθ]

The	listeners	,	—	a	various	and	unconnected	group	,	bound	by	no	tie	of	faith
这	听众	,	—	一个	各种各样的	和	未连接	团体	,	边界	经过	不	领带	的	信仰

[ɔːr][ʌv; əv]['pɑːrti] ,

or	of	party	,
或者	的	派对	,

听众们——一个形形色色、互不相干的群体，他们之间没有任何信仰或党派的联系——

['meni] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['meni] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] , [sʌm; səm] [əb'hɔːrɪŋ] [ðə; ði]

many	attracted	by	curiosity	,	many	by	the	hope	of	ridicule	,	some	abhorring	the
许多	吸引	经过	好奇心	,	许多	经过	这	希望	的	嘲笑	,	一些	令人厌恶	这

['tenɪts] [ɪk'sprest] ,

tenets	expressed	,
信条	表达	,

许多人出于好奇而来，许多人希望得到嘲笑，还有一些人则厌恶其中表达的信条。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr] ['daʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] , — [ðə; ði]

and	nearly	all	disapproving	their	principles	or	doubting	their	wisdom	,	—	the
和	几乎	全部	不赞同	他们的	原则	或者	怀疑	他们的	智慧	,	—	这

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

listeners	,
听众	,

几乎所有听众都不赞同他们的原则或质疑他们的智慧，

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [gruːp] ['priːviəsli] [fɔːrmd] [ɔːr] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ɪn'θuːziæzəm] , [bɪ'keɪm] [ræpt]

certainly	not	a	group	previously	formed	or	moulded	into	enthusiasm	,	became	rapt
当然	不是	一个	团体	之前	形成	或者	模制	进入	热情	,	成为	欣喜若狂

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ;

and	earnest	;
和	认真	;

当然，这并非一个先前形成或被塑造出来的群体，他们热情高涨，变得兴致勃勃、认真投入；

[ðer; ðər] ['veri] [breθ] [fər'sʊk] [ðem; ðəm] .

their	very	breath	forsook	them	.
他们的	非常	气息	放弃	他们	.

他们甚至连呼吸都失去了作用。

['lɪndən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [naɪt] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkər] ;

Linden	had	never	before	that	night	heard	a	public	speaker	;
林登	有	绝不	前	那	夜晚	听到	一个	民众	扬声器	;

在那晚之前，林登从未听过公众演讲；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ræðər] ['kælkjuleɪtɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	he	was	of	a	thoughtful	and	rather	calculating	mind	,	and	his
但	他	曾是	的	一个	周到	和	相当	计算	头脑	,	和	他的

['ɜːrli] ['hæbɪts][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

early	habits	of	decision	,
早期的	习惯	的	决定	,

但他心思缜密，颇具算计心，而且他早期的决策习惯也体现了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , ['rendərd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l]

and	the	premature	cultivation	of	his	intellect	,	rendered	him	little
和	这	过早	栽培	的	他的	智力	,	渲染	他	小的

[sə'septəb(ə)l] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

susceptible	,	in	general	,
易受影响的	,	在	一般的	,

过早地培养智力，使他总体上不太容易受到影响。

[tuː; tə][ðə; ði] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvʌlgər] : [ˌnevərðəˈles] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,

to	the	impressions	of	the	vulgar	:	nevertheless	,	in	spite	of	himself	,
到	这	印象	的	这	庸俗	:	尽管如此	,	在	尽管如此	的	他自己	,

迎合庸俗的印象：然而，尽管他自己不自觉地，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

he	was	hurried	away	by	the	stream	,
他	曾是	慌忙	离开	经过	这	溪流	,

他被溪水匆匆带走了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm]

and	found	that	the	force	and	rapidity	of	the	speaker	did	not	allow	him
和	成立	那	这	力量	和	快速	的	这	扬声器	做过	不是	允许	他

[ˈiːv(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsent] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈmæksəmz]

even	time	for	the	dissent	and	disapprobation	which	his	republican	maxims
甚至	时间	为了	这	异议	和	非难	哪个	他的	共和党人	格言

[ænd; ənd][ˈfaɪəri] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [pərˈpetʃuəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [bəuθ][baɪ] [kriːd]

and	fiery	denunciations	perpetually	excited	in	a	mind	aristocratic	both	by	creed
和	火热	谴责	永恒地	兴奋的	在	一个	头脑	贵族	两个都	经过	信条

[ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

and	education	.
和	教育	.

结果发现，这位演讲者的语气和速度之快，甚至让他没有时间去表达异议和不满，而他的共和主义格言和激烈的谴责，却不断地在一个信仰和教育都带有贵族色彩的人心中激起这种异议和不满。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['æftər][ə; eɪ] [ˌperəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪnˈvektɪv] , [ðə; ði]

At	length	after	a	peroration	of	impetuous	and	magnificent	invective	,	the
在	长度	后	一个	结语	的	浮躁	和	壮丽	谩骂	,	这

['ɔːrətər] ['siːst] .

orator	ceased	.
演说者	停止	.

最后，在一番慷慨激昂、气势磅礴的抨击之后，演说家终于停止了演讲。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['klærəns] [left] [ðə; ði] [əˈsembli] ;

In	the	midst	of	the	applause	that	followed	,	Clarence	left	the	assembly	;
在	这	中间	的	这	掌声	那	随后	,	克拉伦斯	左边	这	集会	;

在随后的掌声中，克拉伦斯离开了集会；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['eni] ['dʌlər] [ɔːr] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] ['spiːkər] [ʃʊd; ʃəd]

he	could	not	endure	the	thought	that	any	duller	or	more	commonplace	speaker	should
他	可以	不是	忍受	这	想法	那	任何	更暗淡	或者	更多的	平凡	扬声器	应该

['frɪtər] [əˈweɪ] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [jet] [baʊnd] [ænd; ənd] [ɪnˈgroʊst] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

fritter	away	the	spell	which	yet	bound	and	engrossed	his	spirit	.
油炸饼	离开	这	拼写	哪个	然而	边界	和	全神贯注	他的	精神	.

他无法忍受任何一个平庸无奇的演说家，会轻易消磨掉仍然深深吸引着他、让他魂牵梦萦的魔力。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [wɪtʃ] [geɪv] [weɪ] [bɪˈfɔːr]

At	the	bottom	of	the	staircase	was	a	small	door	,	which	gave	way	before
在	这	底部	的	这	楼梯	曾是	一个	小的	门	,	哪个	给予	方式	前

['naɪdʒəl] ,

Nigel	,
奈杰尔	,

楼梯底部有一扇小门，奈杰尔推开了门。

[æz; əz][hiː; hi] [priˈsipiteitid] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kɑːkt] [ˈpɪst(ə)l][ɪn][wʌn]

as	he	precipitated	himself	upon	the	scene	of	action	,	a	cocked	pistol	in	one
作为	他	沉淀	他自己	之上	这	场景	的	行动	,	一个	上膛	手枪	在	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

他一手拿着上了膛的手枪，纵身跃入事发现场。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . — [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ˈnaɪdʒəl] .

etc	.	—	Fortunes	of	Nigel	.
ETC	.	—	财富	的	奈杰尔	.

等等——奈杰尔的命运。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈʌtərli] [dɑːrk] , [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [kəˈprɪʃəs] [ænd; ənd][dɪm][baɪ] [ˈɔːltərnət]

The	night	,	though	not	utterly	dark	,	was	rendered	capricious	and	dim	by	alternate
这	夜晚	,	尽管	不是	完全地	黑暗的	,	曾是	渲染	任性	和	暗淡	经过	备用

[wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ;

wind	and	rain	;
风	和	雨	;

夜色虽未完全漆黑，但时而刮风下雨，变得阴暗无光；

[ænd; ənd] [ˈklærəns] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ˈhoʊmwərd] [baɪ] [ˈsiːkɪŋ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈʃeltər]

and	Clarence	was	delayed	in	his	return	homeward	by	seeking	occasional	shelter
和	克拉伦斯	曾是	延迟	在	他的	返回	回家	经过	寻求	偶然	庇护所

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈʃaʊɚz] [wɪtʃ] [ˈhɜːrid] [baɪ] .

from	the	rapid	and	heavy	showers	which	hurried	by	.
从	这	迅速的	和	重的	淋浴	哪个	慌忙	经过	.

克拉伦斯回程途中不时遭遇猛烈的暴雨，不得不寻找避雨之处，耽搁了行程。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempəreri] [sɛˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt]

It	was	during	one	of	the	temporary	cessations	of	the	rain	that	he	reached
它	曾是	期间	一	的	这	暂时的	停止	的	这	雨	那	他	达到

[kɑːpərəs] [ˈbaʊər] ;

Copperas	Bower	;
铜	鲍尔	;

正是在雨暂时停歇的间隙，他到达了科珀拉斯鲍尔；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	,	while	he	was	searching	in	his	pockets	for	the	key	which	was	to
和	,	尽管	他	曾是	搜索	在	他的	口袋	为了	这	钥匙	哪个	曾是	到

[ædˈmɪt][hɪm; ɪm] ,

admit	him	,
承认	他	,

当他正在口袋里摸索那把能让他进门的钥匙时，

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [tuː] [men] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbɚz] [haʊs] .

he	observed	two	men	loitering	about	his	neighbour's	house	.
他	观察到	二	男人	游荡	关于	他的	邻居	房子	.

他看到有两个男人在他邻居家附近徘徊。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈskætərd] [ænd; ənd]

The	light	was	not	sufficient	to	give	him	more	than	a	scattered	and
这	光	曾是	不是	充足的	到	给	他	更多的	比	一个	疏散	和

[ɪmˈpɜːrfɪkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈməʊʃənz] .

imperfect	view	of	their	motions	.
不完善	看法	的	他们的	运动	.

光线不足以让他看清他们的动作，只能看到一些模糊不清的影像。

[ˈsʌmwʌt] [əˈlɑːrmd] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Somewhat	alarmed	,	he	stood	for	several	moments	at	the	door	,
有些	惊慌	,	他	站立	为了	一些	时刻	在	这	门	,

他有些惊慌，在门口站了好一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

watching	them	as	well	as	he	was	able	;
观看	他们	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	;

他尽其所能地观察着他们;

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['entər][ðə; ði] [haʊs] [tɪl][ðə; ði] ['lɔɪtərər] [hæd; həd][left][ðer; ðər] [sə'spɪʃəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

nor	did	he	enter	the	house	till	the	loiterers	had	left	their	suspicious	position	,
也不	做过	他	进入	这	房子	直到	这	游荡者	有	左边	他们的	可疑的	位置	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

直到那些徘徊的人离开他们可疑的位置后，他才进入屋内。

['wɔːkɪŋ] ['ɑːnwərdz] , [wɜːr; wər][hɪd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

walking	onwards	,	were	hid	entirely	from	him	by	the	distance	and	darkness	.
步行	开始	,	是	隐藏	完全	从	他	经过	这	距离	和	黑暗	.

继续向前走，远处的景色和黑暗完全遮蔽了他的视线。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['tɔːlbət; 'tælbət] , " [θɔːt] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi]

"	It	really	is	a	dangerous	thing	for	Talbot	,	"	thought	Clarence	,	as	he
"	它	真的	是	一个	危险的	事物	为了	塔尔博特	,	"	想法	克拉伦斯	,	作为	他

[ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,

ascended	to	his	apartment	,
上升	到	他的	公寓	,

“这对塔尔博特来说确实很危险，”克拉伦斯一边想着，一边走上自己的公寓。

" [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] ['meni] ['væljuəblz] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][æz; əz][oʊld]

"	to	keep	so	many	valuables	,	and	only	one	servant	,	and	that	one	as	old
"	到	保持	所以	许多	贵重物品	,	和	仅有的	一	仆人	,	和	那	一	作为	老的

[æz; əz] [hɪm'self] [tuː] .

as	himself	too	.
作为	他自己	也	.

“拥有这么多贵重物品，却只有一个仆人，而且这个仆人还和他年纪一样大。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sliːpi] , [ænd; ənd][maɪ] [ruːm] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kuːl] ,

However	,	as	I	am	by	no	means	sleepy	,	and	my	room	is	by	no	means	cool	,
然而	,	作为	我	是	经过	不	方法	困	,	和	我的	房间	是	经过	不	方法	凉爽的	,

然而，我一点也不困，而且我的房间也一点都不凉快，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['oʊpən][maɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] ['fɛloʊz] [meɪk] [ðer; ðər][ˌɑːr 'iː]

I	may	as	well	open	my	window	,	and	see	if	those	idle	fellows	make	their	re
我	可能	作为	出色地	打开	我的	窗户	,	和	看	如果	那些	闲置的	伙伴们	制作	他们的	关于

- [ə'pɪrəns] .

-	appearance	.
-	外貌	.

我不妨打开窗户，看看那些游手好闲的家伙会不会再次出现。

" ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , ['klærəns] ['oʊpənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd]

"	Suiting	the	action	to	the	thought	,	Clarence	opened	his	little	casement	,	and
"	适合	这	行动	到	这	想法	,	克拉伦斯	打开	他的	小的	窗扇	,	和

[liːnd] ['wɪstfəli] [aʊt] .

leaned	wistfully	out	.
倾斜	怅然地	出去	.

“克拉伦斯的行动与他的想法相符，他打开小窗户，若有所思地探出头去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [fɔːr; fər] [nʌn] [wʌz; wəz]['evər] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	had	no	light	in	his	room	,	for	none	was	ever	left	for	him	.
他	有	不	光	在	他的	房间	,	为了	没有任何	曾是	曾经	左边	为了	他	.

他的房间里没有灯，因为从来没有人给他留过灯。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] ,
This circumstance , however ,
这 环境 , 然而 ,

然而，这种情况

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [heɪz] [ʌv; əv]
of course enabled him the better to penetrate the dimness and haze of
的 课程 已启用 他 这 更好的 到 穿透 这 昏暗 和 阴霾 的
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;

当然，这使他能够更好地穿透夜晚的昏暗和薄雾；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [læmps] ,
and , by the help of the fluttering lamps ,
和 , 经过 这 帮助 的 这 飘动 灯 ,

借助摇曳的灯光，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ðoʊ] [nɑːt] ['mɪnɪt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
he was enabled to take a general though not minute survey of the scene
他 曾是 已启用 到 拿 一个 一般的 尽管 不是 分钟 民意调查 的 这 场景
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

他得以对下方的景象进行大致但非细致的观察。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'twiːn] ['tælbəts] [haʊs]
I think I have before said that there was a garden between Talbot's house
我 思考 我 有 前 说 那 那里 曾是 一个 花园 之间 塔尔博特 房子
[ænd; ənd] [kɑːpərəs] ['baʊər] ;
and Copperas Bower ;
和 铜 鲍尔 ;

我想我之前说过，塔尔博特的房子和科珀拉斯凉亭之间有一个花园；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] , [wɪtʃ] [kən'faɪnd] ['tælbəts] [pɪ'kjuːliər] ['terətɔːri] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ,
this was bounded by a wall , which confined Talbot's peculiar territory of garden ,
这 曾是 有界 经过 一个 墙 , 哪个 受限 塔尔博特 奇特 领土 的 花园 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [wɔːl] ,
and this wall ,
和 这 墙 ,

这里被一堵墙围了起来，这堵墙界定了塔尔博特独特的园林领地，而这堵墙，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] , [feɪst] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [roʊd] .
describing a parallelogram , faced also the road .
描述 一个 平行四边形 , 面对 还 这 路 .

描述一个平行四边形，也面向道路。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] ['entrənsiz] , — [wʌn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It contained two entrances , — one the principal adytus , in the shape of a
它 包含 二 入口 , — 一 这 主要的 阿迪图斯 , 在 这 形状 的 一个
['kʌmli] ['aɪərn] [geɪt] ,
comely iron gate ,
漂亮 铁 门 ,

它有两个入口，其中一个是主入口，形状像一座漂亮的铁门，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [pæs] ,
the other a wooden door , which , being a private pass ,
这 其他 一个 木制的 门 , 哪个 , 存在 一个 私人的 经过 ,

另一扇是木门，因为这是一条私人通道，

['frʌntɪd] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]
fronted **the** **intermediate** **garden** **before** **mentioned** **and** **was** **exactly** **opposite** **to**
正面 这 中间的 花园 前 提及 和 曾是 确切地 对面的 到
['klɛrənsɪz] ['wɪndoʊ] .
Clarence's **window** **.**
克拉伦斯的 窗户 .

正对着前面提到的中间花园，正好与克拉伦斯的窗户相对。

['lɪndən] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
Linden **had** **been** **more** **than** **ten** **minutes** **at** **his** **post** **,**
林登 有 到过 更多的 比 十 分钟 在 他的 邮政 ,

林登已经在岗位上待了十多分钟了，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and **had** **just** **begun** **to** **think** **his** **suspicions** **without** **foundation** **and** **his**
和 有 只是 开始 到 思考 他的 怀疑 没有 基础 和 他的
['vɪdʒɪl][ɪn] [veɪn] ,
vigil **in** **vain** **,**
守夜 在 徒劳 ,

他刚刚开始意识到自己的怀疑毫无根据，自己的守候也是徒劳。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [æd'væns] ['sloʊli] [frʌm; frəm]
when **he** **observed** **the** **same** **figures** **he** **had** **seen** **before** **advance** **slowly** **from**
什么时候 他 观察到 这 相同的 数据 他 有 已见 前 进步 缓慢地 从
[ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [pɔːz] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ʌv; əv] ['tælbəts] ['mænʃ(ə)n] .
the **distance** **and** **pause** **by** **the** **front** **gate** **of** **Talbot's** **mansion** **.**
这 距离 和 暂停 经过 这 正面 门 的 塔尔博特 大厦 .

当他看到之前见过的那些身影从远处缓缓走来，停在塔尔博特宅邸的前门前时。

[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] , [æz; əz]
Alarmed **and** **anxious** **,** **he** **redoubled** **his** **attention** **;** **he** **stretched** **himself** **,** **as**
惊慌 和 焦虑的 , 他 加倍 他的 注意力 ; 他 拉伸 他自己 , 作为
[fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [wʊd] [pər'mɪt] ,
far **as** **his** **safety** **would** **permit** **,**
远的 作为 他的 安全 会 允许 ,

他惊恐焦虑，更加集中注意力；他竭尽所能，在安全允许的范围内，尽可能地伸展身体。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði][læmps] , ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [swept] [baɪ][ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l]
out **of** **the** **window** **;** **the** **lamps** **,** **agitated** **by** **the** **wind** **,** **which** **swept** **by** **in** **occasional**
出去 的 这 窗户 ; 这 灯 , 激动 经过 这 风 , 哪个 扫荡 经过 在 偶然
[gʌsts] ,
gusts **,**
阵风 ,

窗外，灯光被不时吹过的风吹得摇曳不定。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][grænt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd]
refused **to** **grant** **to** **his** **straining** **sight** **more** **than** **an** **inaccurate** **and**
拒绝 到 授予 到 他的 紧张 视线 更多的 比 一个 不准确 和
[ʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['sɜːrveɪ] .
unsatisfying **survey** **.**
不令人满意 民意调查 .

他拒绝让视力不佳的人看到比不准确、令人不满意的调查结果更清晰的信息。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ][blæst] , [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,
Presently **,** **a** **blast** **,** **more** **violent** **than** **ordinary** **,**
目前 , 一个 爆炸 , 更多的 暴力 比 普通的 ,

目前，发生了一次比以往更加猛烈的爆炸。

[sə'spendɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][left] ['klærəns] [ɪn]

suspended	as	it	were	the	falling	columns	of	rain	and	left	Clarence	in
暂停	作为	它	是	这	坠落	列	的	雨	和	左边	克拉伦斯	在

['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ;

almost	total	darkness	;
几乎	全部的	黑暗	;

仿佛雨柱悬停在空中，克拉伦斯几乎完全陷入黑暗之中；

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] ,

it	rolled	away	,
它	滚动	离开	,

它滚走了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊmənteri] [kɑːm] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	momentary	calm	which	ensued	enabled	him	to	see	that	one	of	the
和	这	瞬间	冷静的	哪个	随后	已启用	他	到	看	那	一	的	这

[men] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

men	was	stooping	by	the	gate	,
男人	曾是	弯腰	经过	这	门	,

短暂的平静让他看到其中一个人正弯腰站在门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	the	other	standing	apparently	on	the	watch	at	a	little	distance	.
和	这	其他	常设	显然	在	这	手表	在	一个	小的	距离	.

另一人则站在不远处，似乎在放哨。

[ə'nʌðər] [gʌst] [ʃʊk] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [ə'gen] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [vjuː] ;

Another	gust	shook	the	lamps	and	again	obscured	his	view	;
其他	阵风	摇晃	这	灯	和	再次	模糊不清	他的	看法	;

又一阵狂风吹动了灯具，再次遮蔽了他的视线；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ['ɑːnwərd][ɪn][ɪts]['ræpɪd] [kɔːrs] , [ðə; ði][men][hæd; həd][left][ðə; ði]

and	when	it	had	passed	onward	in	its	rapid	course	,	the	men	had	left	the
和	什么时候	它	有	通过了	向前	在	它是	迅速的	课程	,	这	男人	有	左边	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

当它快速流过之后，人们离开了城门。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

and	were	in	the	garden	beneath	his	window	.
和	是	在	这	花园	下面	他的	窗户	.

他们当时就在他窗户下的花园里。

[ðeɪ] [krept] ['kɔːʃəsli] , [bʌt; bət] ['swɪftli] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

They	crept	cautiously	,	but	swiftly	,	along	the	opposite	wall	,
他们	悄悄地爬	谨慎地	,	但	迅速地	,	沿着	这	对面的	墙	,

他们小心翼翼但迅速地沿着对面的墙壁爬行。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ; [hɪr] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

till	they	came	to	the	small	door	we	have	before	mentioned	;	here	they	halted	,
直到	他们	来了	到	这	小的	门	我们	有	前	提及	;	这里	他们	停止	,

直到他们来到我们之前提到的那扇小门前；他们在这里停了下来，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	one	of	them	appeared	to	occupy	himself	in	opening	the	door	.
和	一	的	他们	出现	到	占据	他自己	在	开幕	这	门	.

其中一人似乎在忙着开门。

[naʊ] , [ðen] , [fɪr] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðæt]

Now	,	then	,	fear	was	changed	into	certainty	,	and	it	seemed	without	doubt	that
现在	,	然后	,	害怕	曾是	已更改	进入	肯定	,	和	它	似乎	没有	怀疑	那

[ðə; ði] [men] ,

the	men	,
这	男人	,

此刻，恐惧化作了确信，毫无疑问，这些人.....

['hævɪŋ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ɔːr] [mɔːr] ['pʌblɪk] ['entrəns]

having	found	some	difficulty	or	danger	in	forcing	the	stronger	or	more	public	entrance
拥有	成立	一些	困难	或者	危险	在	强制	这	更强	或者	更多的	民众	入口

,

,

,

由于强行进入更坚固或更公开的入口存在一些困难或危险，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

had	changed	their	quarter	of	attack	.
有	已更改	他们的	四分之一	的	攻击	.

他们改变了进攻方向。

[noʊ] [mɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] ; ['klærəns] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] ,

No	more	time	was	to	be	lost	;	Clarence	shouted	aloud	,
不	更多的	时间	曾是	到	是	丢失的	;	克拉伦斯	喊叫	大声	,

时间紧迫，克拉伦斯大声喊道：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] ['prɑːbəbli] [pri'ventid] [ðə; ði] [saʊnd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrglər]

but	the	high	wind	probably	prevented	the	sound	reaching	the	ears	of	the	burglars
但	这	高的	风	大概	阻止	这	声音	到达	这	耳朵	的	这	窃贼

,

,

,

但强风可能阻挡了窃贼听到声音。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['duːbiəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

or	at	least	rendered	it	dubious	and	confused	.
或者	在	至少	渲染	它	可疑	和	使困惑	.

或者至少使之变得可疑和混乱。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['klærəns] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːrm] , [ðeɪ] [hæd; həd]

The	next	moment	,	and	before	Clarence	could	repeat	his	alarm	,	they	had
这	下一个	片刻	,	和	前	克拉伦斯	可以	重复	他的	警报	,	他们	有

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

下一刻，还没等克拉伦斯再次发出惊呼，他们就打开了门。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gɑːrdn] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

and	were	within	the	neighbouring	garden	,	beyond	his	view	.
和	是	之内	这	邻接	花园	,	超过	他的	看法	.

它们位于邻近的花园内，超出了他的视线范围。

['veri] [jʌŋ] [men] , [ən'les] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [aʊt'strɪpt] [ðer; ðər] [juːθ] , ['seldəm]

Very	young	men	,	unless	their	experience	has	outstripped	their	youth	,	seldom
非常	年轻的	男人	,	除非	他们的	经验	有	超越	他们的	青年	,	很少

[hæv; həv] [mʌtʃ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

have	much	presence	of	mind	;
有	很多	在场	的	头脑	;

除非经验已经超越了年龄，否则非常年轻的男子很少能保持冷静沉着；

[ðæt] ['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [sər'praɪz] ,

that	quality	,	which	is	the	opposite	to	surprise	,
那	质量	,	哪个	是	这	对面的	到	惊喜	,

这种特质，与惊讶截然相反，

[kʌmz] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [wen] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es] [streɪndʒ] [ɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

comes	to	us	in	those	years	when	nothing	seems	to	us	strange	or	unexpected	.
来	到	我们	在	那些	年	什么时候	没有什么	似乎	到	我们	奇怪的	或者	意外	.

在我们人生中那些一切都显得那么陌生或出乎意料的岁月里，它会来到我们身边。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][mæn][ðæn; ðən] ['klærəns] [maɪt] [hæv; həv] [wel] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]

But	a	much	older	man	than	Clarence	might	have	well	been	at	a	loss	to
但	一个	很多	老	男人	比	克拉伦斯	可能	有	出色地	到过	在	一个	损失	到

[noʊ] [wʌt] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [pleɪst] .

know	what	conduct	to	adopt	in	the	situation	in	which	our	hero	was	placed	.
知道	什么	执行	到	采纳	在	这	情况	在	哪个	我们的	英雄	曾是	放置	.

但是，比克拉伦斯年长得多的人，很可能也会不知所措，不知道在我们的主人公所处的境地中应该采取什么行动。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [tuː; tə] [ðæt] ([ðen]) [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ɪl] - [ɪn'hæbɪtɪd]

The	visits	of	the	watchman	to	that	(	then	)	obscure	and	ill	-	inhabited
这	访问	的	这	守望者	到	那	(	然后	)	朦胧	和	患病的	-	有人居住的

['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['duːti] ;

neighborhood	were	more	regulated	by	his	indolence	than	his	duty	;
邻里	是	更多的	受监管	经过	他的	懒惰	比	他的	责任	;

守夜人到那个（当时）偏僻且人烟稀少的街区巡视，更多的是出于他的懒惰而不是职责；

[ænd; ənd] ['klærəns] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kraɪ][ɔːr] ['tæri]

and	Clarence	knew	that	it	would	be	in	vain	to	listen	for	his	cry	or	tarry
和	克拉伦斯	知道	那	它	会	是	在	徒劳	到	听	为了	他的	哭	或者	焦油

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

for	his	assistance	.
为了	他的	协助	.

克拉伦斯知道，听他的呼救或等待他的帮助都是徒劳的。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌn'ɑːrmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːk] - ['dʒɑːbər][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

He	himself	was	utterly	unarmed	,	but	the	stock	-	jobber	had	a	pair	of
他	他自己	曾是	完全地	徒手	,	但	这	库存	-	批发商	有	一个	一对	的

[hɔːrs] - ['pistlz] ,

horse	-	pistols	,
马	-	手枪	,

他本人完全没有武器，但那个牲畜贩子却有两把马用手枪。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['siːst] .

and	as	this	recollection	flashed	upon	him	,	the	pause	of	deliberation	ceased	.
和	作为	这	回忆	闪光灯	之上	他	,	这	暂停	的	审议	停止	.

当这一记忆闪现在他脑海中时，他停止了沉思。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [step] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

With	a	swift	step	he	descended	the	first	flight	of	stairs	,
和	一个	迅速	步	他	下降	这	第一的	航班	的	楼梯	,

他快步走下第一段楼梯。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kʌp(ə)l] ,

and	pausing	at	the	chamber	door	of	the	faithful	couple	,
和	暂停	在	这	房间	门	的	这	忠实	夫妻	,

并在忠贞夫妇的房门前驻足，

[nɑːkt] [ə'pɑːn][ɪts] ['pænlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['sʌmənz] .

knocked	upon	its	panels	with	a	loud	and	hasty	summons	.
敲门	之上	它是	面板	和	一个	大声	和	仓促	传票	.

他用响亮而急促的声音敲击着门板。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [prə'du:st] [ðə; ði] ['sentəns] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

The	second	repetition	of	the	noise	produced	the	sentence	,	uttered	in	a	very
这	第二	重复	的	这	噪音	生产	这	句子	,	说出	在	一个	非常

['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

trembling	voice	,
发抖	嗓音	,

第二次重复的噪音伴随着那句话的响起，那句话是用颤抖的声音说出来的。

[ʌv; əv] " [hu:z] [ðer; ðər] ? "

of	"	Who's	there	?	"
的	"	谁是	那里	?	"

《谁在那里？》

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , ['klærəns] ['lɪndən] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ; " [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]

"	It	is	I	,	Clarence	Linden	,	"	replied	our	hero	;	"	lose	no	time	in	opening	the	door
"	它	是	我	,	克拉伦斯	林登	,	"	回复	我们的	英雄	;	"	失去	不	时间	在	开幕	这	门

.
:
.

“是我，克拉伦斯·林登，”我们的主人公回答道；“请立即开门。”

" [ðɪs] ['ænsər] [si:md] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['vælərəs] [stɑ:k] - ['dʒɑ:bər] .

"	This	answer	seemed	to	reassure	the	valorous	stock	-	jobber	.
"	这	回答	似乎	到	保证	这	英勇的	库存	-	批发商	.

“这个回答似乎让这位勇敢的股票经纪人安心了。”

[hi:; hi] ['sloʊli] [ʌn'dɪd][ðə; ði][boʊlt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] .

He	slowly	undid	the	bolt	,	and	turned	the	key	.
他	缓慢地	撤销	这	螺栓	,	和	转向	这	钥匙	.

他慢慢地拧开螺栓，然后转动钥匙。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['mɪstər] . ['lɪndən] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	In	Heaven's	name	,	what	do	you	want	,	Mr	.	Linden	?	"	said	he	.
"	在	天	姓名	,	什么	做	你	想	,	先生	.	林登	?	"	说	他	.

“看在老天的份上，林登先生，你到底想要什么？”他说道。

" [eɪ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

"	Ay	,	"	cried	a	sharp	voice	from	the	more	internal	recesses	of	the	chamber	,
"	哎	,	"	哭	一个	锋利的	嗓音	从	这	更多的	内部的	凹陷处	的	这	房间	,

“哎，”从房间深处传来一个尖锐的声音。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [sɜ:r] ,

"	what	do	you	want	,	sir	,
"	什么	做	你	想	,	先生	,

“先生，您想要什么？”

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ?

disturbing	us	in	the	bosom	of	our	family	and	at	the	dead	of	night	?
令人不安	我们	在	这	怀	的	我们的	家庭	和	在	这	死的	的	夜晚	?

在家人团聚时，在深夜打扰我们?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [vɔɪs] , ['klærəns] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,

"	With	a	rapid	voice	,	Clarence	repeated	what	he	had	seen	,
"	和	一个	迅速的	嗓音	,	克拉伦斯	重复	什么	他	有	已见	,

克拉伦斯语速飞快地复述了他所看到的一切，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði]['broʊkər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['tælbəts] [haʊs] ,

and	requested	the	broker	to	accompany	him	to	Talbot's	house	,
和	请求	这	经纪人	到	陪伴	他	到	塔尔博特	房子	,

他要求经纪人陪同他去塔尔博特的家。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['pɪstlz] .

or	at	least	to	lend	him	his	pistols	.
或者	在	至少	到	借	他	他的	手枪	.

或者至少把他的手枪借给他。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] .

"	He	shall	do	no	such	thing	,	"	cried	Mrs	.	Copperas	.
"	他	将	做	不	这样的	事物	,	"	哭	太太	.	铜	.

“他绝不会做这种事！”科珀拉斯太太喊道。

" [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . [siː] . , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] . "

"	Come	here	,	Mr	.	C	.	,	and	shut	the	door	directly	.	"
"	来	这里	,	先生	.	C	.	,	和	关闭	这	门	直接地	.	"

“C先生，过来，直接把门关上。”

" [stɑːp] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] , " [stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . "

"	Stop	,	my	love	,	"	said	the	stock	-	jobber	,	"	stop	a	moment	.	"
"	停止	,	我的	爱	,	"	说	这	库存	-	批发商	,	"	停止	一个	片刻	.	"

“停一下，我的爱人，”股票经纪人说，“停一下。”

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , " [kraɪd] ['klærəns] , " [meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] ;

"	For	God's	sake	,	"	cried	Clarence	,	"	make	no	delay	;
"	为了	神的	清酒	,	"	哭	克拉伦斯	,	"	制作	不	延迟	;

“看在上帝的份上，”克拉伦斯喊道，“不要耽搁了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第二卷(The Disowned — Volume 02)
第3/4页

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['məːdəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
the poor old man may be murdered by this time . "
这 贫穷的 老的 男人 可能 是 被谋杀 经过 这 时间 . "

可怜的老人可能已经被谋杀了。

" [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] .
" It's no business of mine , " said the stock - jobber .
" 它是 不 商业 的 矿 , " 说 这 库存 - 批发商 .

“这与我无关，”股票经纪人说道。

" [ɪf] [ə'dɔːlfəs] [hæd; həd][nɑːt]['broʊkən][ðə; ði]['ræt(ə)l][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
" If Adolphus had not broken the rattle I would not have minded the trouble
" 如果 阿道弗斯 有 不是 破碎的 这 嘎嘎作响 我 会 不是 有 有思想 这 麻烦
[ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
of springing it ;
的 弹簧 它 ;

“如果阿道夫没有弄坏拨浪鼓，我倒也不介意费劲把它弄好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [maɪ][wɔːrm]
but you are very much mistaken if you think I am going to leave my warm
但 你 是 非常 很多 错误 如果 你 思考 我 是 去 到 离开 我的 温暖的
[bed][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [θroʊt] [kʌt] . "
bed in order to have my throat cut . "
床 在 命令 到 有 我的 喉 切 . "

但如果你认为我会离开温暖的被窝去让人割喉，那就大错特错了。

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['pistlz] , " [kraɪd] ['klærəns] ; " [aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] . "
" Then give me your pistols , " cried Clarence ; " I will go alone . "
" 然后 给 我 你的 手枪 , " 哭 克拉伦斯 ; " 我 将要 去 独自的 . "

“那就把你的手枪给我，”克拉伦斯喊道，“我要独自前往。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] [noʊ] [sʌtʃ] ['fɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] ; " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['məːdəd] ,
" I shall commit no such folly , " said the stock - jobber ; " if you are murdered ,
" 我 将 犯罪 不 这样的 蠢事 , " 说 这 库存 - 批发商 ; " 如果 你 是 被谋杀 ,

“我绝不会犯这种愚蠢的错误，”股票经纪人说，“如果你被谋杀了，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['beriəl] .
I may have to answer it to your friends and pay for your burial .
我 可能 有 到 回答 它 到 你的 朋友们 和 支付 为了 你的 葬礼 .

我可能得向你的朋友们解释，还要支付你的丧葬费用。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] : [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] , [jʌŋ] [mæn] ,
Besides , you owe us for your lodgings : go to your bed , young man ,
除了 , 你 欠 我们 为了 你的 住宿 : 去 到 你的 床 , 年轻的 男人 ,

此外，你还欠我们住宿费：年轻人，回床上睡觉去吧。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] [maɪn] .
as I shall to mine .
作为 我 将 到 矿 .

我也将如此对待我。

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [kɑːpərəs] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" And , so saying , Mr . Copperas proceeded to close the door .
" 和 , 所以 说 , 先生 . 铜 继续 到 关闭 这 门 .

“说完，科珀拉斯先生便关上了门。”

[bʌt; bət] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv]

But	enraged	at	the	brutality	of	the	man	and	excited	by	the	urgency	of
但	愤怒	在	这	残酷	的	这	男人	和	兴奋的	经过	这	紧迫性	的

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

但他对该男子的残暴行径感到愤怒，同时也被案件的紧迫性所激励，

['klærəns] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['pi:səbl] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .

Clarence	did	not	allow	him	so	peaceable	a	retreat	.
克拉伦斯	做过	不是	允许	他	所以	和平的	一个	撤退	.

克拉伦斯没有允许他如此和平地撤退。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] [græsp] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [kɑ:pərəs] [baɪ][ðə; ði]

With	a	strong	and	fierce	grasp	,	he	seized	the	astonished	Copperas	by	the
和	一个	强的	和	凶猛的	抓牢	,	他	查获	这	惊讶	铜	经过	这

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

他用尽全力，一把掐住了惊愕不已的科珀拉斯的喉咙。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] , [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['nʌpʃl]

and	shaking	him	violently	,	forced	his	own	entrance	into	the	sacred	nuptial
和	摇晃	他	暴力	,	强制	他的	自己的	入口	进入	这	神圣	婚礼

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他猛烈地摇晃着他，强行闯入了神圣的婚房。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , " [kraɪd] ['lɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][stɜ:rn] [toʊn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz]

"	By	Heaven	,	"	cried	Linden	,	in	a	savage	and	stern	tone	,	for	his	blood	was
"	经过	天堂	,	"	哭	林登	,	在	一个	野蛮的	和	船尾	语气	,	为了	他的	血	曾是

[ʌp] .

up	.
向上	.

“老天爷啊！”林登用一种野蛮而严厉的语气喊道，因为他怒火中烧。

" [aɪ] [wɪl] [twɪst] [jʊr; jər] ['kaʊɜ-dz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

"	I	will	twist	your	coward's	throat	,	and	save	the	murderer	his	labour	,
"	我	将要	捻	你的	懦夫的	喉	,	和	节省	这	凶手	他的	劳动	,

“我会扭断你这个懦夫的喉咙，让凶手省去劳力。”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ɪnstəntli] [gɪv] [ˌem 'i:] [ʌp] [jʊr; jər] ['pistlz] .

if	you	do	not	instantly	give	me	up	your	pistols	.
如果	你	做	不是	即刻	给	我	向上	你的	手枪	.

如果你不立即交出你的手枪。

" [ðə; ði] [stɑ:k] - ['dʒɑ:bər][wʌz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] .

"	The	stock	-	jobber	was	panic	-	stricken	.
"	这	库存	-	批发商	曾是	恐慌	-	受打击的	.

“股票经纪人惊慌失措。”

" [teɪk] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:mɪst] ['terər] ; " [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]

"	Take	them	,	"	he	cried	,	in	the	extremest	terror	;	"	there	they	are	on	the
"	拿	他们	,	"	他	哭	,	在	这	极端	恐怖	;	"	那里	他们	是	在	这

['tʃɪmni] - [pi:s] [kloʊz] [baɪ] . "

chimney	-	piece	close	by	.	"
烟囱	-	片	关闭	经过	.	"

“拿走它们，”他惊恐地喊道，“它们就在附近的壁炉架上。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [praɪmd] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] ? " [sed] ['lɪndən] , [nɑːt] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪp] .

"	Are	they	primed	and	loaded	?	"	said	Linden	,	not	relaxing	his	gripe	.
"	是	他们	已准备	和	已加载	?	"	说	林登	,	不是	放松	他的	抱怨	.

“他们准备好了吗？”林登一边抱怨一边问道。

" [jes] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] , " [luːs] [maɪ] [θroʊt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] !

"	Yes	,	yes	!	"	said	the	stock	-	jobber	,	"	loose	my	throat	,	or	you	will	choke	me	!
"	是的	,	是的	!	"	说	这	库存	-	批发商	,	"	松动的	我的	喉	,	或者	你	将要	呛	我	!

“是，是！”股票经纪人说，“帮我松开喉咙，否则你会把我勒死的！”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['klærəns] [felt] [hɪm'self] [klɑːspt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [hændz][ʌv; əv]

"	and	at	that	instant	,	Clarence	felt	himself	clasped	by	the	invading	hands	of
"	和	在	那	立即的	,	克拉伦斯	毛毡	他自己	紧握	经过	这	入侵	双手	的

['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] .

Mrs	.	Copperas	.
太太	.	铜	.

就在那一刻，克拉伦斯感到自己被科珀拉斯太太伸过来的手抓住了。

" [kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːr][aɪ] [wɪl] [tʃoʊk] [juː; jʊ] !

"	Call	off	your	wife	,	"	said	he	,	"	or	I	will	choke	you	!
"	称呼	离开	你的	妻子	,	"	说	他	,	"	或者	我	将要	呛	你	!

“叫停你老婆的电话，”他说，“否则我就掐死你！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld] , " [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪstlz] .

"	and	he	tightened	his	hold	,	"	and	tell	her	to	give	me	the	pistols	.
"	和	他	收紧	他的	抓住	,	"	和	告诉	她	到	给	我	这	手枪	.

“然后他攥紧了手，让她把手枪给我。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [kɑːpərəs] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [di'beitid] ['wɛpənz] [tɔːrdz] ['klærəns] .

"	The	next	moment	Mrs	.	Copperas	extended	the	debated	weapons	towards	Clarence	.
"	这	下一个	片刻	太太	.	铜	扩展	这	辩论	武器	向	克拉伦斯	.

“下一刻，科珀拉斯夫人将那些备受争议的武器递给了克拉伦斯。

[hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm] , [flʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] [ə'genst] [ðə; ði]['bedpoʊst] , ['hɜːrid] [daʊn]

He	seized	them	,	flung	the	poor	stock	-	jobber	against	the	bedpost	,	hurried	down
他	查获	他们	,	扔	这	贫穷的	库存	-	批发商	反对	这	床柱	,	慌忙	向下

[sterz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

stairs	,	opened	the	back	door	,
楼梯	,	打开	这	后退	门	,

他抓住他们，把可怜的股票经纪人扔到床柱上，匆匆下楼，打开后门。

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

which	led	into	the	garden	,	flew	across	the	intervening	space	,	arrived	at	the	door	,
哪个	引领	进入	这	花园	,	飞翔	穿过	这	介入	空间	,	到达的	在	这	门	,

它通往花园，飞越中间的空地，到达门口，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['tælbəts] ['gɑːrdn] , [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [step] [tuː; tə]

and	entering	Talbot's	garden	,	paused	to	consider	what	was	the	next	step	to
和	进入	塔尔博特	花园	,	暂停	到	考虑	什么	曾是	这	下一个	步	到

[biː; bi]['teɪkən] .

be	taken	.
是	已采取	.

走进塔尔博特的花园，停下来思考下一步该怎么做。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['iːkwəli] [breɪv] [æz; əz] ['klærəns] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ,

A	person	equally	brave	as	Clarence	,	but	more	cautious	,
一个	人	同样地	勇敢的	作为	克拉伦斯	,	但	更多的	谨慎	,

一个和克拉伦斯一样勇敢，但更加谨慎的人

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] ['mɪstər] . [diː] [wɛrənz] ,

would	not	have	left	the	house	without	alarming	Mr	.	de	Warens	,
会	不是	有	左边	这	房子	没有	令人担忧	先生	.	德	沃伦斯	,

如果不出门，肯定会惊动德瓦伦斯先生。

['i:v(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

even	in	spite	of	the	failure	with	his	master	;
甚至	在	尽管如此	的	这	失败	和	他的	掌握	;

即使他与主人的合作失败了;

[bʌt; bət] ['lɪndən] ['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

but	Linden	only	thought	of	the	pressure	of	time	and	the	necessity	of
但	林登	仅有的	想法	的	这	压力	的	时间	和	这	必要性	的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

但林登当时只想到时间紧迫和远征的必要性。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wɜ:rði] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns][hæd; həd][hi:; hi] [felt]

and	he	would	have	been	a	very	unworthy	hero	of	romance	had	he	felt
和	他	会	有	到过	一个	非常	不配	英雄	的	浪漫	有	他	毛毡

[fɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [æn'tægənɪsts] ,

fear	for	two	antagonists	,
害怕	为了	二	反派	,

如果他害怕两个反派角色，那他就不是一个合格的爱情英雄了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [gʊd] ['ækʃ(ə)n]

with	a	brace	of	pistols	at	his	command	and	a	high	and	good	action
和	一个	支撑	的	手枪	在	他的	命令	和	一个	高的	和	好的	行动

[ɪn] [vju:] .

in	view	.
在	看法	.

他手握两把手枪，准备采取高明的行动。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [hɔ:lt] , [hi:; hi] [prə'si:did] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

After	a	brief	but	decisive	halt	,	he	proceeded	rapidly	round	the	house	,
后	一个	简短的	但	决定性	停止	,	他	继续	快速	圆形的	这	房子	,

短暂而果断地停顿了一下后，他迅速绕着房子走了一圈。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [pɑ:rt][ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðəm'selvz] ,

in	order	to	ascertain	at	which	part	the	ruffians	had	admitted	themselves	,
在	命令	到	探明	在	哪个	部分	这	恶棍	有	承认	他们自己	,

为了确定这些暴徒是从哪一部分进入的，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ([æz; əz] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt]) [hæv; həv] [ɔ:l'redi]

should	they	(	as	indeed	there	was	little	doubt	)	have	already
应该	他们	(	作为	的确	那里	曾是	小的	怀疑	)	有	已经

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðer; ðər] ['entrəns] .

effected	their	entrance	.
受影响	他们的	入口	.

他们（事实上几乎没有什么疑问）应该已经进入了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r]

He	found	the	shutters	of	one	of	the	principal	rooms	on	the	ground	-	floor
他	成立	这	百叶窗	的	一	的	这	主要的	房间	在	这	地面	-	地面

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,

had	been	opened	,
有	到过	打开	,

他发现一楼其中一个主要房间的百叶窗是开着的。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ]

and	through	the	aperture	he	caught	the	glimpse	of	a	moving	light	,	which
和	通过	这	光圈	他	捕捉	这	一瞥	的	一个	移动	光	,	哪个

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'skjuəd] .

was	suddenly	obscured	.
曾是	突然	模糊不清	.

透过光孔，他瞥见了一束移动的光线，但随即就被遮蔽了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['entər] , [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [flæʃt] [aʊt] : [hiː; hi] [druː] [bæk] [dʒʌst][ɪn]

As	he	was	about	to	enter	,	the	light	again	flashed	out	:	he	drew	back	just	in
作为	他	曾是	关于	到	进入	,	这	光	再次	闪光灯	出去	:	他	画	后退	只是	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他正要进去时，灯再次熄灭了：他及时缩了回去。

['kerfəli] [skriːnd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] , [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋks] ,

carefully	screened	himself	behind	the	shutter	,	and	,	through	one	of	the	chinks	,
小心	筛选	他自己	在后面	这	快门	,	和	,	通过	一	的	这	裂缝	,

[əb'zɜːrvd] [wʌt] [pæst] [wɪ'ðɪn] .

observed	what	passed	within	.
观察到	什么	通过了	之内	.

他小心翼翼地躲在百叶窗后面，透过其中一个缝隙，观察着里面发生的事情。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]

Opposite	to	the	window	was	a	door	which	conducted	to	the	hall	and
对面的	到	这	窗户	曾是	一个	门	哪个	实施	到	这	大厅	和

['prɪnsəp(ə)l] ['sterkeɪs] ;

principal	staircase	;
主要的	楼梯	;

窗户对面是一扇门，通往大厅和主楼梯；

[ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

this	door	was	open	,
这	门	曾是	打开	,

这扇门是开着的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['klærəns] [sɔː] [tuː] [men] ;

and	in	the	hall	at	the	foot	of	the	stairs	Clarence	saw	two	men	;
和	在	这	大厅	在	这	脚	的	这	楼梯	克拉伦斯	锯	二	男人	;

在楼梯脚下的走廊里，克拉伦斯看到了两个人；

[wʌn] ['kærid] [ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [prə'siːdid] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuːlz] ,

one	carried	a	dark	lantern	,	from	which	the	light	proceeded	,	and	some	tools	,
一	携带	一个	黑暗的	灯笼	,	从	哪个	这	光	继续	,	和	一些	工具	,

其中一人提着一盏黑灯（灯光由此发出），还有一些工具。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['klærəns] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪgnərənt] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] -

of	the	nature	of	which	Clarence	was	naturally	ignorant	:	this	was	a	middle	-
的	这	自然	的	哪个	克拉伦斯	曾是	自然	无知	:	这	曾是	一个	中间	-

[saɪzd] ['mʌskjələr] [mæn] ,

sized	muscular	man	,
尺寸	肌肉发达的	男人	,

克拉伦斯自然对此一无所知：这是一个身材中等、肌肉发达的男人。

[drest] [ɪn][ðə; ði]['ruːdɪst][gɑːrb][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['leɪbərər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlər]

dressed	in	the	rudest	garb	of	an	ordinary	labourer	;	the	other	was	much	taller
穿着	在	这	最粗鲁	外衣	的	一个	普通的	劳动者	;	这	其他	曾是	很多	更高

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ,

and	younger	,
和	年轻	,

一个穿着普通劳动者最粗陋的衣服；另一个则高大得多，也年轻得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [les] [ɪg'noʊb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

and	his	dress	was	of	a	rather	less	ignoble	fashion	.
和	他的	裙子	曾是	的	一个	相当	较少的	卑鄙的	时尚	.

他的穿着打扮则没那么不得体。

" [hɪst] ! [hɪst] ! " [sed] [ðə; ði] ['tɔːlər] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
" Hist ! hist ! " said the taller one , in a low tone , " did you not hear a noise ,
" 历史 ! 历史 ! " 说 这 更高 一 , 在 一个 低的 语气 , " 做过 你 不是 听到 一个 噪音 ,

“嘶！嘶！”个子较高的那个低声说道，“你们没听到什么声音吗？”

[ben] ? "
Ben ? "
本 ? "

本?

" [nɑːt][ə; eɪ][pɪn] [fɔːl] ; [bʌt; bət] [stoʊ] [jʊr; jər][hwʌd; hwɪd] , [mæn] !
" Not a pin fall ; but stow your whids , man !
" 不是 一个 别针 落下 ; 但 存放 你的 警戒 , 男人 !

“一针一线也不掉；但是，伙计，收起你的武器吧！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['klærəns] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [fɔːrm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [retʃiz]
" This was all that Clarence heard in a connected form ; but as the wretches
" 这 曾是 全部 那 克拉伦斯 听到 在 一个 连接 形式 ; 但 作为 这 可怜虫
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

这就是克拉伦斯所听到的全部完整内容；但当那些可怜虫停下来时，

[ɪn] ['evɪdənt] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] , [hiː; hi] [kɔːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪ'tætʃt] [wɜːrdz] ,
in evident doubt how to proceed , he caught two or three detached words ,
在 明显 怀疑 如何 到 继续 , 他 捕捉 二 或者 三 分离的 字 ,

他显然不知道该如何继续，断断续续地听到了两三个零散的词语。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] ['redɪli] [fɔːrmd] ['ɪntuː] ['sentənsɪz] .
which his ingenuity readily formed into sentences .
哪个 他的 独创性 容易 形成 进入 句子 .

他巧妙地将这些想法组织成句子。

" [noʊ] , [noʊ] ! [sliːps] [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [oʊld][mæn] [ə'bʌv] — [pleɪt] [tʃest] ; [wiː; wi][mʌst; məst]
" No , no ! sleeps to the left — old man above — plate chest ; we must
" 不 , 不 ! 睡觉 到 这 左边 — 老的 男人 多于 — 盘子 胸部 ; 我们 必须
[hæv; həv][ðə; ði] [blʌnt] [tuː] .
have the blunt too .
有 这 钝 也 .

“不，不！睡在左边——上面的老人——板状胸膛；我们也必须有钝器。

[kʌm] , [træk] [ʌp][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] [daʊs] [ðə; ði] [glɪm] .
Come , track up the dancers , and douse the glim .
来 , 追踪 向上 这 舞者 , 和 浇水 这 闪光 .

来吧，找到那些舞者，熄灭那道光芒。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
" And at the last words the light was extinguished ,
" 和 在 这 最后的 字 这 光 曾是 熄灭 ,

“话音刚落，灯就熄灭了。”

[ænd; ənd] ['klɛrənsɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [ɪr] [dʒʌst] [kɔːt] [ðer; ðər][fɜːrst] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz]
and Clarence's quick and thirsting ear just caught their first steps on the stairs
和 克拉伦斯的 快的 和 口渴 耳朵 只是 捕捉 他们的 第一的 步骤 在 这 楼梯
; [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] ,
; they died away ,
; 他们 死亡 离开 ,

克拉伦斯灵敏的耳朵刚好捕捉到他们在楼梯上的脚步声；他们便消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] .
and all was hushed .
和 全部 曾是 静静地 .

周围一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['klærəns] [tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

It	had	several	times	occurred	to	Clarence	to	rush	from	his	hiding	-	place	,
它	有	一些	时代	发生	到	克拉伦斯	到	匆忙	从	他的	隐藏	-	地方	,

克拉伦斯曾好几次想过要从藏身之处冲出来，

[ænd; ənd]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['rʌfiːənz] ,

and	fire	at	the	ruffians	,
和	火	在	这	恶棍	,

向暴徒开火！

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] ['meʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['waɪzɪst][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ;

and	perhaps	that	measure	would	have	been	the	wisest	he	could	have	taken	;
和	也许	那	措施	会	有	到过	这	最明智的	他	可以	有	已采取	;

或许，那才是他所能采取的最明智的措施；

[bʌt; bət] ['klærəns] [hæd; həd] ['nevər] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ,

but	Clarence	had	never	discharged	a	pistol	in	his	life	,	and	he	felt	,
但	克拉伦斯	有	绝不	出院	一个	手枪	在	他的	生活	,	和	他	毛毡	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

但克拉伦斯一生中从未开过枪，因此他觉得

[ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

that	his	aim	must	be	uncertain	enough	to	render	a	favourable	position	and
那	他的	目的	必须	是	不确定	足够的	到	使成为	一个	有利	位置	和

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪ'senʃ(ə)l] ['rekwɪzɪts] .

a	short	distance	essential	requisites	.
一个	短的	距离	基本的	必备条件	.

他的目标必须足够不确定，才能使有利位置和较短距离成为必要条件。

[bəuθ] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Both	these	were	,	at	present	,	denied	to	him	;
两个都	这些	是	,	在	展示	,	否认	到	他	;

目前，这两件事他都无法做到；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['wɛpənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vilənz] ,

and	although	he	saw	no	weapons	about	the	persons	of	the	villains	,
和	虽然	他	锯	不	武器	关于	这	人	的	这	反派	,

虽然他没有在罪犯身上看到任何武器，

[jet] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑːn][soʊ] ['deɪndʒərəs] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

yet	he	imagined	they	would	not	have	ventured	on	so	dangerous	an	expedition
然而	他	想象	他们	会	不是	有	冒险	在	所以	危险的	一个	远征

[wɪ'ðaʊt] ['fai,aːrmz] ;

without	firearms	;
没有	枪支	;

但他认为，如果没有枪支，他们是不会冒险进行如此危险的探险的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['prɑːbəb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ʃɑːts] ,

and	if	he	failed	,	as	would	have	been	most	probable	,	in	his	two	shots	,
和	如果	他	失败的	,	作为	会	有	到过	最多	可能	,	在	他的	二	镜头	,

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] ,

he	concluded	that	,
他	结束	那	,

如果他两次射击都失败了（这种情况极有可能发生），他得出结论：

[ðoʊ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

though	the	alarm	would	be	given	,	his	own	fate	would	be	inevitable	.
尽管	这	警报	会	是	给定	,	他的	自己的	命运	会	是	不可避免的	.

即使发出警报，他的命运也已无法避免。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːzənɪŋ] [ə'pɑːn] [fɔːls] ['premɪsɪz] , [fɔːr; fər] ['haʊsbreɪkər] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] ['kæri]

If	this	was	reasoning	upon	false	premises	,	for	housebreakers	seldom	or	never	carry
如果	这	曾是	推理	之上	错误的	前提	,	为了	窃贼	很少	或者	绝不	携带

['loʊdɪd] ['fai,aːrmz] ,

loaded	firearms	,
已加载	枪支	,

如果这是基于错误前提的推理，因为入室盗窃者很少或从不携带装弹枪支，

[ænd; ənd] ['nevər] [steɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [wen] [ðer; ðər] ['seɪfti] [dɪ'mændz] [ɪ'skeɪp] ,

and	never	stay	for	revenge	,	when	their	safety	demands	escape	,
和	绝不	停留	为了	复仇	,	什么时候	他们的	安全	需求	逃脱	,

而且绝不会为了复仇而留下，当安全需要他们逃离时，他们会选择离开。

['klærəns] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['haʊsbreɪkər] ,

Clarence	may	be	forgiven	for	not	knowing	the	customs	of	housebreakers	,
克拉伦斯	可能	是	已原谅	为了	不是	会心	这	海关	的	窃贼	,

克拉伦斯不了解入室盗窃者的习俗，这或许情有可原。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

and	for	not	making	the	very	best	of	an	extremely	novel	and	dangerous
和	为了	不是	制作	这	非常	最好的	的	一个	极其	小说	和	危险的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

并且没有充分利用这种极其新颖且危险的情况。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bɪtərli] [ri'prəutʃt]

No	sooner	did	he	find	himself	in	total	darkness	than	he	bitterly	reproached
不	很快	做过	他	寻找	他自己	在	全部的	黑暗	比	他	苦涩地	受责备

[hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['bækwərdnəs] ,

himself	for	his	late	backwardness	,
他自己	为了	他的	晚的	落后	,

他刚一发现自己身处一片漆黑之中，就懊恼不已，责怪自己反应迟钝。

[ænd; ənd] , ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə] [mɪs] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

and	,	inwardly	resolving	not	again	to	miss	any	opportunity	which	presented	itself	,
和	,	内心	解决	不是	再次	到	错过	任何	机会	哪个	呈现	本身	,

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

he	entered	the	window	,
他	进入	这	窗户	,

他暗下决心，以后绝不再错过任何机会，于是走进了窗户。

[grəupt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

groped	along	the	room	into	the	hall	,
摸索	沿着	这	房间	进入	这	大厅	,

摸索着穿过房间，进入走廊，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs]

and	found	his	way	very	slowly	and	after	much	circumlocution	to	the	staircase
和	成立	他的	方式	非常	缓慢地	和	后	很多	迂回表达	到	这	楼梯

.

:
.

他绕了很远的路，慢慢地才找到楼梯。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] :

He	had	just	gained	the	summit	,	when	a	loud	cry	broke	upon	the	stillness	:
他	有	只是	获得	这	首脑	,	什么时候	一个	大声	哭	打破	之上	这	寂静	:

他刚登上山顶，寂静中就响起了一声响亮的喊叫：

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [hʌʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt]

it	came	from	a	distance	,	and	was	instantly	hushed	;	but	he	caught
它	来了	从	一个	距离	,	和	曾是	即刻	静静地	;	但	他	捕捉

[æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] ,

at	brief	intervals	,
在	简短的	间隔	,

它来自远处，立刻就安静了；但他还是不时地捕捉到一些声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

the	sound	of	angry	and	threatening	voices	.
这	声音	的	生气的	和	威胁	声音	.

愤怒和威胁的声音。

['klærəns] [bent] [daʊn] ['æŋkʃəsli] ,

Clarence	bent	down	anxiously	,
克拉伦斯	弯曲	向下	焦虑地	,

克拉伦斯焦急地弯下腰，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɑːlətəri] [reɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

in	the	hope	that	some	solitary	ray	would	escape	through	the	crevice	of	the	door
在	这	希望	那	一些	孤	射线	会	逃脱	通过	这	裂缝	的	这	门

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

within	which	the	robbers	were	engaged	.
之内	哪个	这	强盗	是	已订婚的	.

希望有一缕光线能从强盗们正在活动的门缝中透出来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ]

But	though	the	sounds	came	from	the	same	floor	as	that	on	which	he	now
但	尽管	这	声音	来了	从	这	相同的	地面	作为	那	在	哪个	他	现在

[trɑːd] ,

trod	,
践踏	,

但是，尽管这些声音是从他现在脚下的同一层楼里传出来的，

[ðeɪ] [siːmd] [fɑːr][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [broʊk] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

they	seemed	far	and	remote	,	and	not	a	gleam	of	light	broke	the	darkness	.
他们	似乎	远的	和	偏僻的	,	和	不是	一个	闪耀	的	光	打破	这	黑暗	.

它们看起来遥远而荒凉，黑暗中没有一丝光亮。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	continued	,	however	,	to	feel	his	way	in	the	direction	from	which	the
他	持续	,	然而	,	到	感觉	他的	方式	在	这	方向	从	哪个	这

[saʊndz] [prə'siːdid] ,

sounds	proceeded	,
声音	继续	,

然而，他仍然继续摸索着朝着声音传来的方向前进。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] ; [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [mɔːr] [laʊd] [ænd; ənd]

and	soon	found	himself	in	a	narrow	gallery	;	the	voices	seemed	more	loud	and
和	很快	成立	他自己	在	一个	狭窄的	画廊	;	这	声音	似乎	更多的	大声	和

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

他很快发现自己身处一条狭窄的走廊里；声音似乎变得更大更近了。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] —

as	he	advanced	;	at	last	he	distinctly	heard	the	words	—
作为	他	先进的	;	在	最后的	他	明显地	听到	这	字	—

他继续往前走；最后，他清楚地听到了那些话——

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kən'fes] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] ? "
" Will you not confess where it is placed ? "
" 将要 你 不是 承认 在哪里 它 是 放置 ? "

“你难道不肯说出它放在哪里吗？”

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['klærəns] ['rekəgnaɪzd]
" Indeed , indeed , " replied an eager and earnest voice , which Clarence recognized
" 的确 , 的确 , " 回复 一个 渴望的 和 认真 嗓音 , 哪个 克拉伦斯 认可
[æz; əz] ['tælbəts] ,
as Talbot's ,
作为 塔尔博特 ,

“的确如此，的确如此，”一个急切而真诚的声音回答道，克拉伦斯认出那是塔尔博特的声音。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [ə'bʌv] ,
" this is all the money I have in the house , — the plate is above ,
" 这 是 全部 这 钱 我 有 在 这 房子 , — 这 盘子 是 多于 ,

“这就是我家里所有的钱了——盘子就在上面。”

— [maɪ] ['sɜːrvənt] [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] , — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [teɪk] [ɔːl] , — [bʌt; bət] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]
— my servant has the key , — take it , — take all , — but save his life
— 我的 仆人 有 这 钥匙 , — 拿 它 , — 拿 全部 , — 但 节省 他的 生活
[ænd; ənd] [maɪn] . "
and mine . "
和 矿 . "

“我的仆人有钥匙，拿去吧，把一切都拿走，但要保住他和我的人命。”

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gæmən] , " [sed] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [rʌf] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" None of your gammon , " said another and rougher voice than that of the
" 没有任何 的 你的 火腿 , " 说 其他 和 粗糙 嗓音 比 那 的 这
[fɜːrst] ['spiːkər] :
first speaker :
第一的 扬声器 :

“你这人一点儿也不行，”另一个声音比第一个说话的人粗声粗气地说：

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [blʌnt] [ðæn; ðən] [ðɪs] , — [ə; eɪ] ['pɔːltri] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz]
" we know you have more blunt than this , — a paltry sum of fifty pounds
" 我们 知道 你 有 更多的 钝 比 这 , — 一个 微不足道 和 的 五十 磅
, [ɪn'diːd] ! "
, indeed ! "
, 的确 ! "

“我们知道你还有更直接的办法——区区五十英镑，真是可怜！”

" [hoʊld] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['rʌfiən] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ðæt] [wɪl]
" Hold ! " cried the other ruffian , " here is a picture set with diamonds , that will
" 抓住 ! " 哭 这 其他 痞子 , " 这里 是 一个 图片 放 和 钻石 , 那 将要
[duː] , [ben] .
do , Ben .
做 , 本 .

“等等！”另一个恶棍喊道，“这里有一套镶有钻石的画，这下可以了，本。”

[let] [goʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
Let go the old man .
让 去 这 老的 男人 .

放了老人。

" ['klærəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst][æt; ət][hænd] ,
" Clarence was now just at hand ,
" 克拉伦斯 曾是 现在 只是 在 手 ,

克拉伦斯就在附近，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk]['læntərn]
and **probably** **from** **a** **sudden** **change** **in** **the** **position** **of** **the** **dark** **lantern**
和 大概 从 一个 突然 改变 在 这 位置 的 这 黑暗的 灯笼
[wɪ'ðɪn] ,
within **,**
之内 ,

很可能是由于灯罩内暗灯位置的突然变化造成的。

[ə; eɪ] [laɪt] [ə'brʌptli] [broʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['striːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .
a **light** **abruptly** **broke** **from** **beneath** **the** **door** **and** **streamed** **along** **the** **passage** **.**
一个 光 突然 打破 从 下面 这 门 和 流媒体 沿着 这 通道 .

一道光线突然从门缝下射出，沿着走廊照射下来。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [jet] ['tremjələs] [vɔɪs] , — " [noʊ] ,
" **No** **,** **no** **,** **no** **!** **"** **cried** **the** **old** **man** **,** **in** **a** **loud** **yet** **tremulous** **voice** **,** **—** **"** **no** **,**
" 不 , 不 , 不 ! " 哭 这 老的 男人 , 在 一个 大声 然而 颤抖的 嗓音 , — " 不 ,

“不，不，不！”老人大声但颤抖地喊道，“不，

[nɑːt] [ðæt] , ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] . "
not **that** **,** **anything** **else** **,** **but** **I** **will** **defend** **that** **with** **my** **life** **.** **"**
不是 那 , 任何事物 别的 , 但 我 将要 保卫 那 和 我的 生活 . "

不是那个，不是别的什么，但我会用生命捍卫它。

" [ben] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['rʌfiən] ,
" **Ben** **,** **my** **lad** **,** **"** **said** **the** **ruffian** **,**
" 本 , 我的 小伙子 , " 说 这 痞子 ,

“本，我的小伙子，”恶棍说道。

" [twɪst] [ðə; ðɪ][oʊld] ['fuːlz] [nek] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
" **twist** **the** **old** **fool's** **neck** **we** **have** **no** **more** **time** **to** **lose** **.**
" 捻 这 老的 傻瓜 脖子 我们 有 不 更多的 时间 到 失去 .

“扭断那个老傻瓜的脖子，我们没有时间再浪费了。”

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['oʊpən] ,
" **At** **that** **very** **moment** **the** **door** **was** **flung** **violently** **open** **,**
" 在 那 非常 片刻 这 门 曾是 扔 暴力 打开 ,

就在这时，门被猛地推开了。

[ænd; ənd] ['klærəns] ['lɪndən] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reprəˌbeɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [preɪ]
and **Clarence** **Linden** **stood** **within** **three** **paces** **of** **the** **reprobates** **and** **their** **prey**
和 克拉伦斯 林登 站立 之内 三 步幅 的 这 无赖 和 他们的 猎物
.
:
.

克拉伦斯·林登就站在离这些恶棍和他们的猎物不到三步远的地方。

[ðə; ðɪ] ['tɔːlər] ['vɪlən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The **taller** **villain** **had** **a** **miniature** **in** **his** **hand** **,**
这 更高 恶棍 有 一个 微型 在 他的 手 ,

个子较高的反派手里拿着一个微缩模型。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [klæsp] ;
and **the** **old** **man** **clung** **to** **his** **legs** **with** **a** **convulsive** **but** **impotent** **clasp** **;**
和 这 老的 男人 紧紧抓住 到 他的 腿 和 一个 痉挛 但 阳痿 搭扣 ;

老人紧紧抓住他的腿，虽然力道很大，但却无能为力；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['feloʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [greɪp] [ə'pɑːn] ['tælbəts] [nek] ,
the **other** **fellow** **had** **already** **his** **gripe** **upon** **Talbot's** **neck** **,**
这 其他 同伴 有 已经 他的 抱怨 之上 塔尔博特 脖子 ,

另一个人已经掐住了塔尔博特的脖子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [grɑ:spt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [keɪs] - [naɪf] .

and	his	right	hand	grasped	a	long	case	-	knife	.
和	他的	正确的	手	抓住	一个	长的	案件	-	刀	.

他的右手握着一把长长的手术刀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃi:k] ['dedli] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜ:rn(ə)l]

With	a	fierce	and	flashing	eye	,	and	a	cheek	deadly	pale	with	internal
和	一个	凶猛的	和	闪烁	眼睛	,	和	一个	脸颊	致命	苍白	和	内部的

[ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	resolute	excitement	,
和	坚决	激动	,

他目光锐利而锐利，双颊因内心激动而变得苍白，

['klærəns] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['rɔbəz] .

Clarence	confronted	the	robbers	.
克拉伦斯	面对	这	强盗	.

克拉伦斯与劫匪对峙。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [kraɪd][hi:; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [tu:] [leɪt] !

"	Thank	Heaven	,	"	cried	he	,	"	I	am	not	too	late	!
"	感谢	天堂	,	"	哭	他	,	"	我	是	不是	也	晚的	!

“感谢老天，”他喊道，“我还没来得及！”

" [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [jet] [ə'nʌðər] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] ['rʌfiən] ,

"	And	advancing	yet	another	step	towards	the	shorter	ruffian	,
"	和	前进	然而	其他	步	向	这	较短	痞子	,

“并朝着更矮小的恶棍又迈进了一步，

[hu:] [strʌk] [mju:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz][græsp]

who	struck	mute	with	the	suddenness	of	the	apparition	,	still	retained	his	grasp
WHO	击	沉默的	和	这	突然	的	这	幻影	,	仍然	保留	他的	抓牢

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

of	the	old	man	,
的	这	老的	男人	,

幻影的突然出现让他哑口无言，但他仍然紧紧抓住老人。

[hi:; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [kloʊz] [eɪm] ; [ðə; ði] [bɔ:l] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

he	fired	his	pistol	,	with	a	steady	and	close	aim	;	the	ball	penetrated	the
他	被解雇	他的	手枪	,	和	一个	稳定的	和	关闭	目的	;	这	球	渗透	这

- [breɪn] ,

wretch's	brain	,
-	脑	,

他稳稳地瞄准，近距离开枪；子弹穿透了那可怜虫的大脑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔ:r] [saɪ] , [hi:; hi] [fel] [daʊn] [ded] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst]

and	without	sound	or	sigh	,	he	fell	down	dead	,	at	the	very	feet	of	his	just
和	没有	声音	或者	叹	,	他	跌倒	向下	死的	,	在	这	非常	脚	的	他的	只是

[dɪ'strɔɪər] .

destroyer	.
驱逐舰	.

他一声不吭，一声叹息，倒在了公正的毁灭者的脚下，死了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['rɑ:bər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['medɪˌteɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [mɔ:r] [sə'faist] [tu:; tə]

The	remaining	robber	had	already	meditated	,	and	a	second	more	sufficed	to
这	其余的	强盗	有	已经	冥想	,	和	一个	第二	更多的	足够了	到

[ə'kɑ:mplɪʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

accomplish	,	his	escape	.
完成	,	他的	逃脱	.

剩下的那名劫匪已经盘算好了，再过一秒钟就足以完成逃脱。

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] : [ðə; ði] [bɔːl] [wɪzd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

He	sprang	towards	the	door	:	the	ball	whizzed	beside	him	,	but	touched	him
他	弹簧	向	这	门	:	这	球	嗖嗖	旁	他	,	但	感动	他

[nɑːt] .

not	.
不是	.

他猛地扑向门口：球从他身边呼啸而过，但没有碰到他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [swɪft] [step] , [lɔːŋ] [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə] [ˈdɑːrknəs] , [hiː; hi] [fled] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

With	a	safe	and	swift	step	,	long	inured	to	darkness	,	he	fled	along	the
和	一个	安全的	和	迅速	步	,	长的	受伤	到	黑暗	,	他	逃亡	沿着	这

[ˈpæsɪdʒ] ;

passage	;
通道	;

他迈着稳健而迅捷的步伐，早已习惯了黑暗，沿着通道逃走了；

[ænd; ənd] [ˈlɪndən] , [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] ,

and	Linden	,	satisfied	with	the	vengeance	he	had	taken	upon	his	comrade	,
和	林登	,	使满意	和	这	复仇	他	有	已采取	之上	他的	同志	,

林登对自己向同伴复仇感到满意，

[dɪd] [nɑːt] [həˈræs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [pərˈsuːt] .

did	not	harass	him	with	an	unavailing	pursuit	.
做过	不是	骚扰	他	和	一个	徒劳无功	追逐	.

没有对他进行徒劳的追逐骚扰。

[ˈklærəns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] .

Clarence	turned	to	assist	Talbot	.
克拉伦斯	转向	到	协助	塔尔博特	.

克拉伦斯转身去帮助塔尔博特。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [stretʃt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪnˈsensəb(ə)l] ,

The	old	man	was	stretched	upon	the	floor	insensible	,
这	老的	男人	曾是	拉伸	之上	这	地面	麻木不仁	,

老人瘫倒在地，昏迷不醒。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈplʌndərər] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	his	hand	grasped	the	miniature	which	the	plunderer	had	dropped	in	his
但	他的	手	抓住	这	微型	哪个	这	掠夺者	有	掉落	在	他的

[flaɪt] [ænd; ənd] [ˈterər] ,

flight	and	terror	,
航班	和	恐怖	,

但他的手却紧紧抓住了劫掠者在逃窜和惊恐中掉落的微型画作。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈæʃ(ə)n] [lɪp] [wʌz; wəz] [prest] [kənˈvʌlsɪvli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɪˈkʌvərd]

and	his	white	and	ashen	lip	was	pressed	convulsively	upon	the	recovered
和	他的	白色的	和	铁青	唇	曾是	按下	痉挛地	之上	这	恢复

[ˈtreʒər] .

treasure	.
宝藏	.

他苍白灰白的嘴唇痉挛般地压在找回的宝物上。

[ˈlɪndən] [reɪzd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [əˈtemptɪŋ]

Linden	raised	and	placed	him	on	his	bed	,	and	while	employed	in	attempting
林登	提高	和	放置	他	在	他的	床	,	和	尽管	受雇	在	尝试

[tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪm; ɪm] ,

to	revive	him	,
到	复活	他	,

林登把他扶起来放在床上，然后开始尝试救活他。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [də'mestɪk] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [keɪm] , ['poʊkər][ɪn][hænd] ,

the	ancient	domestic	,	alarmed	by	the	report	of	the	pistol	,	came	,	poker	in	hand	,
这	古老的	国内的	,	惊慌	经过	这	报告	的	这	手枪	,	来了	,	扑克	在	手	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

to	his	assistance	.
到	他的	协助	.

听到枪声，年迈的家政阿姨吓了一跳，手里拿着扑克牌，赶来帮助他。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

By	little	and	little	they	recovered	the	object	of	their	attention	.
经过	小的	和	小的	他们	恢复	这	目的	的	他们的	注意力	.

他们一点一点地找回了他们关注的对象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] , — " [ɔːf] , [ɔːf] !

His	eyes	rolled	wildly	round	the	room	,	and	he	muttered	,	—	"	Off	,	off	!
他的	眼睛	滚动	疯狂地	圆形的	这	房间	,	和	他	低声说道	,	—	"	离开	,	离开	!

他的眼珠疯狂地在房间里转动，他喃喃自语道："走开，走开！"

[jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['oʊnli]['relɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [hæv; həv]

ye	shall	not	rob	me	of	my	only	relic	of	her	,	—	where	is	it	?	—	have
是的	将	不是	抢	我	的	我的	仅有的	遗迹	的	她	,	—	在哪里	是	它	?	—	有

你们休想夺走我唯一一件她的遗物——它在哪儿？——有

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] ! "

you	got	it	?	—	the	picture	,	the	picture	!	"
你	得到	它	?	—	这	图片	,	这	图片	!	"

你明白了吗？——就是那张照片，那张照片！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] ;

"	It	is	here	,	sir	,	it	is	here	,	"	said	the	old	servant	;
"	它	是	这里	,	先生	,	它	是	这里	,	"	说	这	老的	仆人	;

"先生，就是这里，就是这里，"老仆人说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .

"	it	is	in	your	own	hand	.
"	它	是	在	你的	自己的	手	.

"一切都掌握在你自己手中。"

" ['tælbəts] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [prest] [ˌaɪ 'tiː]

"	Talbot's	eye	fell	upon	it	;	he	gazed	at	it	for	some	moments	,	pressed	it
"	塔尔博特	眼睛	跌倒	之上	它	;	他	凝视	在	它	为了	一些	时刻	,	按下	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

to	his	lips	,
到	他的	嘴唇	,

塔尔博特的目光落在了它上面；他凝视了一会儿，然后把它贴在了嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [raʊnd] ,

and	then	,	sitting	erect	and	looking	wildly	round	,
和	然后	,	坐着	直立	和	寻找	疯狂地	圆形的	,

然后，他笔直地坐着，目光疯狂地环顾四周，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['deɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

he	seemed	to	awaken	to	the	sense	of	his	late	danger	and	his	present
他	似乎	到	觉醒	到	这	感觉	的	他的	晚的	危险	和	他的	展示

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

他似乎突然意识到自己之前身处险境，而现在却已脱离危险。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ɑː] , [fˈliːtər] [fɑːr][ðæn; ðən] [fliːt] [stɔːrm][ɔːr] [stiːd] ,

Ah	**,**	**fleeter**	**far**	**than**	**fleetest**	**storm**	**or**	**steed**	**,**
啊	,	弗利特	远的	比	最快	风暴	或者	骏马	,

啊，比最快的风暴或骏马还要迅捷。

[ɔːr][ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [ber] ,

Or	**the**	**death**	**they**	**bear**	**,**
或者	这	死亡	他们	熊	,

或者他们所承受的死亡，

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪʧ] [ˈtendər] [θɔːt] [kloʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv]

The	**heart**	**which**	**tender**	**thought**	**clothes**	**like**	**a**	**dove**
这	心	哪个	投标	想法	衣服	喜欢	一个	鸽子

那颗温柔的心，像鸽子一样被思念包裹着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ker] !

With	**the**	**wings**	**of**	**care**	**!**
和	这	翅膀	的	关心	!

带着关爱的翅膀！

[ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ɪn][ðə; ði] [niːd] ,

In	**the**	**battle**	**,**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**in**	**the**	**need**	**,**
在	这	战斗	,	在	这	黑暗	,	在	这	需要	,

在战斗中，在黑暗中，在困境中，

[ʃæl; ʃəl] [maɪn] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !

Shall	**mine**	**cling**	**to**	**thee**	**!**
将	矿	黏着	到	你	!

我的心愿将与你紧紧相连！

[nɔːr] [kleɪm] [wʌn] [smaɪl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] , [lʌv] ,

Nor	**claim**	**one**	**smile**	**for**	**all**	**the**	**comfort**	**,**	**love**	**,**
也不	宣称	一	微笑	为了	全部	这	舒适	,	爱	,

不要把所有的安慰和爱都归于一个微笑，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ! — [ˈʃeli] .

It	**may**	**bring**	**to**	**thee**	**!**	**—**	**SHELLEY**	**.**
它	可能	带来	到	你	!	—	雪莱	.

它或许会给你带来什么！——雪莱

[ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈældʒənən] [ˈmɔːrdɔːnt] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] .

LETTER	**FROM**	**ALGERNON**	**MORDAUNT**	**TO**	**ISABEL**	**ST**	**.**	**LEGER**	**.**
信	从	阿尔杰农	莫当特	到	伊莎贝尔	英石	.	莱杰	.

阿尔杰农·莫当致伊莎贝尔·圣莱热的信。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	**told**	**me**	**not**	**to**	**write**	**to**	**you**	**.**
你	讲述	我	不是	到	写	到	你	.

你曾告诉我不要给你写信。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [haʊ] [ˈjuːsləsli] [aɪ][hæv; həv] [əuˈbeid] [juː; jʊ] .

You	**know**	**how**	**long**	**,**	**but**	**not**	**how**	**uselessly**	**I**	**have**	**obeyed**	**you**	**.**
你	知道	如何	长的	,	但	不是	如何	无用	我	有	服从	你	.

你知道我服从你多久了，却不知道我有多么徒劳无功。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈɪzəbel] ,

Did	**you**	**think**	**,**	**Isabel**	**,**
做过	你	思考	,	伊莎贝尔	,

伊莎贝尔，你当时是怎么想的？

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]
that **my** **love** **was** **of** **that** **worldly** **and** **common** **order** **which** **requires** **a** **perpetual**
那 我的 爱 曾是 的 那 世俗 和 常见的 命令 哪个 需要 一个 永久
['æləmənt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ?
aliment **to** **support** **it** **?**
食物 到 支持 它 ?

难道我的爱是那种世俗的、普通的爱，需要不断地供给才能维持?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [floʊ] ['vɪzəbli] , [ɪts] ['sɔːrsɪz] [wʊd]
Did **you** **think** **that** **,** **if** **you** **forbade** **the** **stream** **to** **flow** **visibly** **,** **its** **sources** **would**
做过 你 思考 那 , 如果 你 禁止 这 溪流 到 流动 明显地 , 它是 来源 会
[biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ,
be **exhausted** **,**
是 筋疲力尽的 ,

你以为如果禁止溪流以可见的方式流动，它的源头就会枯竭吗?

[ænd; ənd] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] [draɪd] [ʌp] ?
and **its** **channel** **dried** **up** **?**
和 它是 渠道 干燥 向上 ?

它的河道干涸了吗?

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [maɪn] .
This **may** **be** **the** **passion** **of** **others** **;** **it** **is** **not** **mine** **.**
这 可能 是 这 热情 的 其他的 ; 它 是 不是 矿 .

这或许是别人的爱好，但我却不这么认为。

[mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] ;
Months **have** **passed** **since** **we** **parted** **,** **and** **since** **then** **you** **have** **not** **seen** **me** **;**
几个月 有 通过了 自从 我们 分手了 , 和 自从 然后 你 有 不是 已见 我 ;

自我们分别以来已经过去了几个月，从那以后你就再也没有见过我;

[ðɪs] ['letər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['toʊkən][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ]
this **letter** **is** **the** **first** **token** **you** **have** **received** **from** **a** **remembrance** **which**
这 信 是 这 第一的 令牌 你 有 已收到 从 一个 纪念 哪个
['kænɑːt] [daɪ] .
cannot **die** **.**
不能 死 .

这是你收到的第一封来自永不消逝的纪念的信物。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [tendid] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
But **do** **you** **think** **that** **I** **have** **not** **watched** **and** **tended** **upon** **you** **,**
但 做 你 思考 那 我 有 不是 观看 和 倾向于 之上 你 ,

但你以为我没有留意照顾你吗?

[ænd; ənd] ['glædnd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['bjuːti] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]
and **gladdened** **my** **eyes** **with** **gazing** **on** **your** **beauty** **when** **you** **have** **not**
和 高兴 我的 眼睛 和 凝视 在 你的 美丽 什么时候 你 有 不是
[driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ?
dreamed **that** **I** **was** **by** **?**
梦见 那 我 曾是 经过 ?

当你未曾梦见我就在你身边时，你的美貌是否让我赏心悦目?

[ɑː] , ['ɪzəbel] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪn] [wʊd] ,
Ah **,** **Isabel** **,** **your** **heart** **should** **have** **told** **you** **of** **it** **;** **mine** **would** **,**
啊 , 伊莎贝尔 , 你的 心 应该 有 讲述 你 的 它 ; 矿 会 ,

啊，伊莎贝尔，你的心应该早就告诉你了；我的心也会告诉你。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] !
had **you** **been** **so** **near** **me** **!**
有 你 到过 所以 靠近 我 !

你当时离我那么近!

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [noʊ] ['letərz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] :

You	receive	no	letters	from	me	,	it	is	true	:
你	收到	不	信件	从	我	,	它	是	真的	:

的确，你收不到我的任何信件：

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['aɪd(ə)l] ?

think	you	that	my	hand	and	heart	are	therefore	idle	?
思考	你	那	我的	手	和	心	是	所以	闲置的	?

你以为我的双手和心就此闲置了吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɜːrnɪŋ] [laɪnz] : [aɪ] [pɔːr] [aʊt][maɪ][soʊl][tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	write	to	you	a	thousand	burning	lines	:	I	pour	out	my	soul	to	you	;
我	写	到	你	一个	千	燃烧	线条	:	我	倒	出去	我的	灵魂	到	你	;

我向你倾诉千言万语，倾诉我的灵魂；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] ['sʌfər] ; [maɪ] [θɔːts] , [maɪ] ['ækʃnz] , [maɪ] ['veri] [driːmz] ,

I	tell	you	of	all	I	suffer	;	my	thoughts	,	my	actions	,	my	very	dreams	,
我	告诉	你	的	全部	我	遭受	;	我的	想法	,	我的	行动	,	我的	非常	梦境	,

我将我所遭受的一切痛苦都告诉你：我的思想、我的行为，甚至我的梦境。

[ɑːr; ər][ɔːl] [treɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

are	all	traced	upon	the	paper	.
是	全部	追踪	之上	这	纸	.

全部都描绘在纸上。

[aɪ][send][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

I	send	them	not	to	you	,	but	I	read	them	over	and	over	,
我	发送	他们	不是	到	你	,	但	我	读	他们	超过	和	超过	,

我不是把它们寄给你，而是自己一遍又一遍地读。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

and	when	I	come	to	your	name	,	I	pause	and	shut	my	eyes	,
和	什么时候	我	来	到	你的	姓名	,	我	暂停	和	关闭	我的	眼睛	,

每当我念到你的名字，我都会停下脚步，闭上双眼。

[ænd; ənd] [ðen] " ['fænsi] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['paʊər] , " [ænd; ənd][loʊ] !

and	then	"	Fancy	has	her	power	,	"	and	lo	!
和	然后	"	想要	有	她	力量	,	"	和	洛	!

然后“Fancy 拥有了她的力量”，瞧!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][maɪ][saɪd] !

"	you	are	by	my	side	!
"	你	是	经过	我的	边	!

你就在我身边!

" ['ɪzəbel] , ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sentɪmənt] ;

"	Isabel	,	our	love	has	not	been	a	holiday	and	joyous	sentiment	;
"	伊莎贝尔	,	我们的	爱	有	不是	到过	一个	假期	和	欢乐	情绪	;

伊莎贝尔，我们的爱情并非充满节日般的欢乐和喜庆；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['juːniən][ɪz] [ɔː'deɪnd] .

but	I	feel	a	solemn	and	unalterable	conviction	that	our	union	is	ordained	.
但	我	感觉	一个	庄严	和	不可更改的	定罪	那	我们的	联盟	是	受戒	.

但我坚信，我们的结合是命中注定的。

['ʌðər] [hæv; həv] ['meni] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][wʌns]

Others	have	many	objects	to	distract	and	occupy	the	thoughts	which	are	once
其他的	有	许多	对象	到	转移	和	占据	这	想法	哪个	是	一次

[fər'bɪdn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

forbidden	a	single	direction	,
禁止	一个	单身的	方向	,

有些人则有很多东西来分散注意力，占据原本被禁止集中于单一方向的思绪。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] .

but	we	have	none	.
但	我们	有	没有任何	.

但我们没有。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] .

At	least	,	to	me	you	are	everything	.
在	至少	,	到	我	你	是	一切	.

至少对我来说，你就是我的一切。

['pleʒər] , ['splendər] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɔːt] ,

Pleasure	,	splendour	,	ambition	,	all	are	merged	into	one	great	and	eternal	thought	,
乐趣	,	辉煌	,	志向	,	全部	是	合并	进入	一	伟大的	和	永恒	想法	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] !

and	that	is	you	!
和	那	是	你	!

快乐、辉煌、雄心，所有这些都融合在一个伟大而永恒的思想中，那就是你!

['ʌðər] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld]

Others	have	told	me	,	and	I	believed	them	,	that	I	was	hard	and	cold
其他的	有	讲述	我	,	和	我	相信	他们	,	那	我	曾是	难的	和	寒冷的

[ænd; ənd][stɜːrn] :

and	stern	:
和	船尾	:

别人都跟我说过，我也相信他们说的，我冷酷无情、严厉苛刻:

[soʊ][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ,

so	perhaps	I	was	before	I	knew	you	,
所以	也许	我	曾是	前	我	知道	你	,

所以，或许在我认识你之前，我就是这样的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wikər] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

but	now	I	am	weaker	and	softer	than	a	child	.
但	现在	我	是	较弱	和	更柔和	比	一个	孩子	.

但我现在比孩子还要虚弱、还要软弱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪləst] ,

There	is	a	stone	which	is	of	all	the	hardest	and	the	chillest	,
那里	是	一个	石头	哪个	是	的	全部	这	最难	和	这	最冷	,

有一种石头，它是所有石头中最坚硬、最冰冷的。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [set] [ɑːn]['faɪər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwentʃəbl] .

but	when	once	set	on	fire	it	is	unquenchable	.
但	什么时候	一次	放	在	火	它	是	无法熄灭的	.

但一旦点燃，就无法扑灭。

[juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['ɪmɪdʒ] , [pər'hæps] ,

You	smile	at	my	image	,	perhaps	,
你	微笑	在	我的	图像	,	也许	,

你或许会对着我的照片微笑，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

and	I	should	smile	if	I	saw	it	in	the	writing	of	another	;
和	我	应该	微笑	如果	我	锯	它	在	这	写作	的	其他	;

如果我在别人的文章中看到这句话，我应该会微笑；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪdɪˌkjuːld] [ɪn] ['roʊmæns] [æz; əz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː]

for	all	that	I	have	ridiculed	in	romance	as	exaggerated	seems	now	to	me	too
为了	全部	那	我	有	嘲笑	在	浪漫	作为	夸张的	似乎	现在	到	我	也

[kuːl] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːmənpleɪs] [fɔːr; fər] [ri'æləti] .

cool	and	too	commonplace	for	reality	.
凉爽的	和	也	平凡	为了	现实	.

我曾经嘲笑爱情中那些夸张的情节，现在看来都太酷太普通了，不像是现实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] ,

But	this	is	not	what	I	meant	to	write	to	you	;	you	are	ill	,
但	这	是	不是	什么	我	意思是	到	写	到	你	;	你	是	患病的	,

但这并非我原本想写给你的；你生病了，

['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['nəublist] ['ɪzəbel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] !

dearest	and	noblest	Isabel	,	you	are	ill	!
亲爱的	和	最高贵	伊莎贝尔	,	你	是	患病的	!

最亲爱的、最高贵的伊莎贝尔，你病了！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ;

I	am	the	cause	,	and	you	conceal	it	from	me	;
我	是	这	原因	,	和	你	隐藏	它	从	我	;

我就是罪魁祸首，而你却向我隐瞒；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [paɪn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daɪ] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [luːz] [wʌn] [ʌv; əv]

and	you	would	rather	pine	away	and	die	than	suffer	me	to	lose	one	of
和	你	会	相当	松树	离开	和	死	比	遭受	我	到	失去	一	的

[ðoʊz] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [bʌt; bət] [æz; əz] [dʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ,

those	worldly	advantages	which	are	in	my	eyes	but	as	dust	in	the	balance	,
那些	世俗	优势	哪个	是	在	我的	眼睛	但	作为	灰尘	在	这	平衡	,

你宁愿痛苦地死去，也不愿让我失去那些在我看来微不足道的世俗优势。

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

—	it	is	in	vain	to	deny	it	.
—	它	是	在	徒劳	到	否定	它	.

否认它是徒劳的。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪm'perd] [helθ] ; [aɪ] [hæv; həv] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

I	heard	from	others	of	your	impaired	health	;	I	have	witnessed	it	myself	.
我	听到	从	其他的	的	你的	受损	健康	;	我	有	目击者	它	我	.

我从其他人那里听说了你的健康状况不佳；我自己也亲眼目睹了这一点。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ,

Do	you	remember	last	night	,	when	you	were	in	the	room	with	your	relations	,
做	你	记住	最后的	夜晚	,	什么时候	你	是	在	这	房间	和	你的	关系	,

你还记得昨晚吗？当时你和亲戚们在房间里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [sɪŋ] , — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	they	made	you	sing	,	—	a	song	too	which	you	used	to	sing	to	me	,
和	他们	制成	你	唱歌	,	—	一个	歌曲	也	哪个	你	用过的	到	唱歌	到	我	,

他们让你唱歌，——那也是你以前唱给我听的歌。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['stænzə] [jʊr; jər] [vɔɪs] [feɪld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

and	when	you	came	to	the	second	stanza	your	voice	failed	you	,	and	you
和	什么时候	你	来了	到	这	第二	诗节	你的	嗓音	失败的	你	,	和	你

[bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

当你唱到第二段时，你的声音哽咽了，你忍不住哭了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] , [ri'prəutʃt] [ænd; ənd] [tʃɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	they	,	instead	of	soothing	,	reproached	and	chid	you	,	and	you
和	他们	,	反而	的	舒缓	,	受责备	和	孩子	你	,	和	你

['ænsər] [nɑːt] , [bʌt; bət] [wept] [ɑːn] ?

answered	not	,	but	wept	on	?
回答	不是	,	但	哭泣	在	?

他们不但没有安慰你，反而责备你、斥责你，而你没有回答，反而继续哭泣?

['ɪzəbel] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Isabel	,	do	you	remember	that	a	sound	was	heard	at	the	window	and	a
伊莎贝尔	,	做	你	记住	那	一个	声音	曾是	听到	在	这	窗户	和	一个

[groʊn] ?

groan	?
呻吟	?

伊莎贝尔，你还记得当时窗外传来一声响动和一声呻吟吗?

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] ,

Even	they	were	startled	,	but	they	thought	it	was	the	wind	,
甚至	他们	是	惊慌	,	但	他们	想法	它	曾是	这	风	,

连他们自己都吓了一跳，但他们以为是风吹的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] :

for	the	night	was	dark	and	stormy	,	and	they	saw	not	that	it	was	I	:
为了	这	夜晚	曾是	黑暗的	和	暴风雨	,	和	他们	锯	不是	那	它	曾是	我	:

因为夜色漆黑，暴风雨肆虐，他们没有认出是我:

[jes] , [maɪ] [dɪ'voʊtɪd] , [maɪ] ['dʒenərəs] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪzd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

yes	,	my	devoted	,	my	generous	love	,	it	was	I	who	gazed	upon	you	,
是的	,	我的	奉献	,	我的	慷慨的	爱	,	它	曾是	我	WHO	凝视	之上	你	,

是的，我忠诚、慷慨的爱人，是我凝视着你。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [hɑːrt] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ;

and	from	whose	heart	that	voice	of	anguish	was	wrung	;
和	从	谁	心	那	嗓音	的	痛苦	曾是	拧干	;

那痛苦的声音是从他心中发出的;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

and	I	saw	your	cheek	was	pale	and	thin	,
和	我	锯	你的	脸颊	曾是	苍白	和	薄的	,

我看到你的脸颊苍白消瘦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kæŋkər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [hæd; həd] [preid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɑːsəm] .

and	that	the	canker	at	the	core	had	preyed	upon	the	blossom	.
和	那	这	溃疡	在	这	核	有	被捕食	之上	这	开花	.

而核心的溃疡已经侵蚀了花朵。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] ['saɪləns] [ɔːr] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] ?

Think	you	,	after	this	,	that	I	could	keep	silence	or	obey	your	request	?
思考	你	,	后	这	,	那	我	可以	保持	沉默	或者	服从	你的	要求	?

你觉得经历了这些之后，我还能保持沉默或者服从你的要求吗?

[noʊ] , ['dɪrɪst] , [noʊ] !

No	,	dearest	,	no	!
不	,	亲爱的	,	不	!

不，亲爱的，不!

[ɪz][nɑːt][maɪ] ['hæpinəs] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ?

Is	not	my	happiness	your	object	?
是	不是	我的	幸福	你的	目的	?

难道我的幸福不是你关注的重点吗?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] ;

I	have	the	vanity	to	believe	so	;
我	有	这	虚荣	到	相信	所以	;

我竟然自负地相信了这一点；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [haʊ] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ?

and	am	I	not	the	best	judge	how	that	happiness	is	to	be	secured	?
和	是	我	不是	这	最好的	法官	如何	那	幸福	是	到	是	安全	?

难道我不是最了解如何获得幸福的人吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , ['koʊldli] , [dɪs'pæʃənətli] , — [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

I	tell	you	,	I	say	it	calmly	,	coldly	,	dispassionately	,	—	not	from	the	imagination
我	告诉	你	,	我	说	它	平静地	,	冷冷地	,	冷静地	,	—	不是	从	这	想像力

,

,

,

我告诉你，我是冷静地、冷漠地、不带感情地告诉你的——不是凭空想象的。

[nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

not	even	from	the	heart	,	but	solely	from	the	reason	,
不是	甚至	从	这	心	,	但	仅	从	这	原因	,

甚至不是发自内心，而仅仅是出于理性。

— [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] ['evriθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

—	that	I	can	bear	everything	rather	than	the	loss	of	you	;
—	那	我	能	熊	一切	相当	比	这	损失	的	你	;

——我宁愿承受一切，也不愿失去你；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [skeɪð] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] ,

and	that	if	the	evil	of	my	love	scathe	and	destroy	you	,
和	那	如果	这	邪恶的	的	我的	爱	伤害	和	破坏	你	,

如果我邪恶的爱伤害并毁灭了你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [kɜːrs] [maɪ'self][æz; əz][jʊr; jər] ['mɜːrdərər] !

I	shall	consider	and	curse	myself	as	your	murderer	!
我	将	考虑	和	诅咒	我	作为	你的	凶手	!

我将视自己为杀害你的凶手，并为此诅咒自己!

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [maɪ] — [jes] , [maɪ] ['ɪzəbel] !

Save	me	from	this	extreme	of	misery	,	my	—	yes	,	my	Isabel	!
节省	我	从	这	极端	的	苦难	,	我的	—	是的	,	我的	伊莎贝尔	!

救我脱离这极度的痛苦吧，我的——是的，我的伊莎贝尔!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kɑːps] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [met] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	shall	be	at	the	copse	where	we	have	so	often	met	before	,	to	-	morrow	,
我	将	是	在	这	矮林	在哪里	我们	有	所以	经常	遇见	前	,	到	-	明天	,

[æt; ət] [nuːn] .

at	noon	.
在	中午	.

明天中午，我将在以前经常见面的那片小树林里。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

You	will	meet	me	;	and	if	I	cannot	convince	you	,
你	将要	见面	我	;	和	如果	我	不能	说服	你	,

你会见到我；如果我无法说服你，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] .

I	will	not	ask	you	to	be	persuaded	.
我	将要	不是	问	你	到	是	被说服	.

我不会要求你接受我的观点。

[ə; eɪ] . [em] .

A	.	M	.
一个	.	M	.

是

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [riːd] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

And	Isabel	read	this	letter	,	and	placed	it	at	her	heart	,
和	伊莎贝尔	读	这	信	,	和	放置	它	在	她	心	,

伊莎贝尔读了这封信，并把它放在心上。

[ænd; ənd] [felt] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

and	felt	less	miserable	than	she	had	done	for	months	;	for	,	though	she
和	毛毡	较少的	悲惨的	比	她	有	完毕	为了	几个月	;	为了	,	尽管	她

[wept] ,

wept	,
哭泣	,

她感觉比几个月以来都不那么痛苦了；因为，尽管她哭泣，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]

there	was	sweetness	in	the	tears	which	the	assurance	of	his	love	and	the
那里	曾是	甜味	在	这	眼泪	哪个	这	保证	的	他的	爱	和	这

['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .

tenderness	of	his	remonstrance	had	called	forth	.
压痛	的	他的	抗议	有	称为	前进	.

他饱含爱意的保证和温柔的劝诫激起了她的泪水，泪水中带着一丝甜蜜。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] : [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] ?

She	met	him	:	how	could	she	refuse	?
她	遇见	他	:	如何	可以	她	拒绝	?

她遇见了他，她怎么能拒绝呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][pæst] .

and	the	struggle	was	past	.
和	这	斗争	曾是	过去的	.

斗争已经过去。

[ðoʊ] [nɑːt] " [kən'vɪnst] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [pə'sweidid] ; " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ]

Though	not	"	convinced	"	she	was	"	persuaded	;	"	for	her	heart	,	which
尽管	不是	"	确信	"	她	曾是	"	被说服	;	"	为了	她	心	,	哪个

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,

refused	his	reasonings	,
拒绝	他的	理由	,

虽然她并不“确信”，但她被“说服”了；因为她的心拒绝接受他的理由。

[meltid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] .

melted	at	his	reproaches	and	his	grief	.
融化	在	他的	责备	和	他的	悲伤	.

他的责备和悲伤让他心软了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ju'naɪt][hɜːr; hər] [feɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

But	she	would	not	consent	to	unite	her	fate	with	him	at	once	,
但	她	会	不是	同意	到	团结	她	命运	和	他	在	一次	,

但她并不愿意立刻与他共度命运。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [ðæt] [step] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [nɪr] ;

for	the	evils	of	that	step	to	his	interests	were	immediate	and	near	;
为了	这	罪恶	的	那	步	到	他的	兴趣	是	即时	和	靠近	;

因为这一举动对他自身利益造成的危害是立竿见影的；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['miːtiŋz]

she	was	only	persuaded	to	permit	their	correspondence	and	occasional	meetings
她	曾是	仅有的	被说服	到	允许	他们的	一致	和	偶然	会议

, [ɪn] [wɪtʃ] ,

,	in	which	,
,	在	哪个	,

她最终被说服允许他们通信和偶尔见面，在这些场合中，

[haʊ'evər] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər]

however	imprudent	they	might	be	for	herself	,	the	disadvantages	to	her	lover
然而	轻率的	他们	可能	是	为了	她自己	,	这	缺点	到	她	情人

[wɜːr; wər] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .

were	distant	and	remote	.
是	遥远	和	偏僻的	.

尽管她这样做对她自己来说可能很不明智，但对她的情人来说，这些不利影响却是遥远的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ;

It	was	of	him	only	that	she	thought	;	for	him	she	trembled	;
它	曾是	的	他	仅有的	那	她	想法	;	为了	他	她	颤抖	;

她满脑子都是他；她为他颤抖；

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ]

for	him	she	was	the	coward	and	the	woman	;	for	herself	she	had	no
为了	他	她	曾是	这	懦夫	和	这	女士	;	为了	她自己	她	有	不

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

在他眼里，她是懦夫，是女人；而她自己却无所畏惧。

[ænd; ənd] [noʊ] ['fɔːrθɔːt] .

and	no	forethought	.
和	不	深思熟虑	.

毫无预先考虑。

[ænd; ənd] ['ældʒənən] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

And	Algernon	was	worthy	of	this	devoted	love	,	and	returned	it	as	it
和	阿尔杰农	曾是	值得	的	这	奉献	爱	,	和	返回	它	作为	它

[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

was	given	.
曾是	给定	.

而阿尔杰农配得上这份真挚的爱，并以同样的爱回报了对方。

['mænz] [lʌv] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ['sentɪmənt] : [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] ['evri]

Man's	love	,	in	general	,	is	a	selfish	and	exacting	sentiment	:	it	demands	every
男人的	爱	,	在	一般的	,	是	一个	自私	和	严格	情绪	:	它	需求	每一个

['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [ɔːl] .

sacrifice	and	refuses	all	.
牺牲	和	拒绝	全部	.

总的来说，人类的爱是一种自私且苛求的情感：它要求一切牺牲，却拒绝一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd]

But	the	nature	of	Mordaunt	was	essentially	high	and	disinterested	,	and
但	这	自然	的	莫当特	曾是	本质上	高的	和	无私的	,	和

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	honour	,	like	his	love	,
他的	荣誉	,	喜欢	他的	爱	,

但莫当特的本性高尚无私，他的荣誉，如同他的爱一样，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] :

was	not	that	of	the	world	:
曾是	不是	那	的	这	世界	:

并非世俗之事：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔːfti] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [maɪnd] ,

it	was	the	ethereal	and	spotless	honour	of	a	lofty	and	generous	mind	,
它	曾是	这	空灵的	和	一尘不染	荣誉	的	一个	高远	和	慷慨的	头脑	,

这是崇高而慷慨的心灵所赋予的超凡脱俗、纯洁无瑕的荣誉。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [kæn; kən] ['niːðər] [gɪv] [nɔːr] [teɪk] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ,

the	honour	which	custom	can	neither	give	nor	take	away	;	and	,
这	荣誉	哪个	风俗	能	两者都不	给	也不	拿	离开	;	和	,

习俗既不能赋予也不能剥夺的荣誉；以及，

[haʊ'evər] [ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [di'fərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən] ,

however	impatiently	he	bore	the	deferring	of	a	union	,
然而	不耐烦地	他	钻孔	这	推迟	的	一个	联盟	,

然而，他却不耐烦地忍受着合并进程的推迟。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌfərər] ,

in	which	he	deemed	that	he	was	the	only	sufferer	,
在	哪个	他	被认为	那	他	曾是	这	仅有的	患者	,

他认为自己是唯一的受害者，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔːr]['ɝːdʒd][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [ðæt] ['juːniən] , [kʊd; kəd]

he	would	not	have	uttered	a	sigh	or	urged	a	prayer	for	that	union	,	could
他	会	不是	有	说出	一个	叹	或者	敦促	一个	祷告	为了	那	联盟	,	可以

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他不会为那场结合叹息，也不会为此祈祷，对吗?

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ɔːr] [rɪ'moʊtəst] [dɪ'griː] , [hæv; həv]['ɪndʒərd][ɔːr] [dɪ'greɪdɪd] [hɜːr; hər] .

in	the	minutest	or	remotest	degree	,	have	injured	or	degraded	her	.
在	这	最分钟	或者	最远	程度	,	有	受伤	或者	退化的	她	.

哪怕是最轻微或最间接的程度，也伤害或贬低了她。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

These	are	the	hearts	and	natures	which	make	life	beautiful	;	these	are	the
这些	是	这	心	和	自然	哪个	制作	生活	美丽的	;	这些	是	这

[ʃrainz] [wɪtʃ] ['sæŋktɪfaɪ] [lʌv] ;

shrines	which	sanctify	love	;
神社	哪个	圣化	爱	;

这些是使生活美好的心灵和天性；这些是使爱情神圣化的圣地；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][də'vaɪnər]['spɪrɪts][fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][ɪz] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]

these	are	the	diviner	spirits	for	whom	there	is	kindred	and	commune
这些	是	这	占卜师	烈酒	为了	谁	那里	是	亲属	和	公社

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd]['hoʊli][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

with	everything	exalted	and	holy	in	heaven	and	earth	.
和	一切	崇高	和	圣	在	天堂	和	地球	.

这些是具有神性的神灵，他们与天地间一切崇高神圣的事物都有亲缘关系并能与之交流。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['neɪtʃər] [ʌn'fəuldz][hɜːr; hər] [hɔːdid] ['poʊətri][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪd(ə)n] ['spɛlz] ;

For	them	Nature	unfolds	her	hoarded	poetry	and	her	hidden	spells	;
为了	他们	自然	展开	她	囤积	诗	和	她	隐	咒语	;

对他们而言，大自然展现了她珍藏的诗篇和隐藏的魔法；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [steps] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [hæv; həv][ə; eɪ]

for	their	steps	are	the	lonely	mountains	,	and	the	still	woods	have	a
为了	他们的	步骤	是	这	孤独	山脉	,	和	这	仍然	树林	有	一个

['mɜːrmər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪrz] ;

murmur	for	their	ears	;
低语	为了	他们的	耳朵	;

因为他们的脚步声是孤寂的山峦，寂静的树林是他们的耳畔低语；

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][streɪndʒ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	them	there	is	strange	music	in	the	wave	,	and	in	the	whispers	of	the
为了	他们	那里	是	奇怪的	音乐	在	这	海浪	,	和	在	这	低语	的	这

[laɪt] [liːvz] ,

light	leaves	,
光	树叶	,

对他们来说，海浪中蕴藏着奇异的音乐，轻柔的树叶低语中也蕴藏着奇异的音乐。

[ænd; ənd] ['ræptʃər] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] : [ðer; ðər] [soʊlz] [drɪŋk] ,

and	rapture	in	the	voices	of	the	birds	:	their	souls	drink	,
和	狂喜	在	这	声音	的	这	鸟类	:	他们的	灵魂	喝	,

鸟儿的鸣叫声中充满了狂喜：它们的灵魂在畅饮，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['spɪrɪt] ,

and	are	saturated	with	the	mysteries	of	the	Universal	Spirit	,
和	是	饱和	和	这	谜团	的	这	普遍的	精神	,

并充满了宇宙精神的奥秘，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][gɑːd] [hɪm'self] .

which	the	philosophy	of	old	times	believed	to	be	God	Himself	.
哪个	这	哲学	的	老的	时代	相信	到	是	上帝	他本人	.

古代哲学认为，这就是上帝本身。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['vɪʒ(ə)n] ,

They	look	upon	the	sky	with	a	gifted	vision	,
他们	看	之上	这	天空	和	一个	天才	想象	,

他们以敏锐的眼光仰望天空，

[ænd; ənd][ɪts] [dʌv] - [laɪk]['kwaɪət] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

and	its	dove	-	like	quiet	descends	and	overshadows	their	hearts	;
和	它是	鸽子	-	喜欢	安静的	下降	和	黯然失色	他们的	心	;

它如鸽子般宁静的气息降临，笼罩着他们的心房；

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðem; ðəm] [welz] [ʌv; əv][kæ'steiljən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	Moon	and	the	Night	are	to	them	wells	of	Castalian	inspiration	and
这	月亮	和	这	夜晚	是	到	他们	水井	的	卡斯塔利亚语	灵感	和

['goʊldən] [driːmz] ;

golden	dreams	;
金的	梦境	;

月亮和夜晚对他们来说是卡斯塔利亚灵感的源泉和金色梦想的源泉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,

and	it	was	one	of	them	who	,	gazing	upon	the	Evening	Star	,
和	它	曾是	一	的	他们	WHO	,	凝视	之上	这	晚上	星星	,

正是其中一人，凝视着启明星，

[felt] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['hɑːməniz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]

felt	in	the	inmost	sanctuary	of	his	soul	its	mysterious	harmonies	with	his	most
毛毡	在	这	最	避难所	的	他的	灵魂	它是	神秘	和声	和	他的	最多

['wəːʃip] [hoʊp] ,

worshipped	hope	,
崇拜	希望	,

在他的灵魂深处，他感受到了它与他最崇敬的希望之间神秘的和谐。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [lʌv] .

his	most	passionate	desire	,	and	dedicated	it	to	—	LOVE	.
他的	最多	热情的	欲望	,	和	投入的	它	到	—	爱	.

他最热切的渴望，并献身于此——爱。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	XX	.

第二十章

[məˈriːə] .

Maria	**.**
玛丽亚	.

玛丽亚。

[hɪəz] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld]['mænz] [lʌv] ,

Here's	**the**	**brave**	**old**	**man's**	**love**	**,**
这里是	这	勇敢的	老的	男人的	爱	,

这就是这位勇敢老人的爱。

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] .

Bianca	**.**
比安卡	.

比安卡。

[ðæt] [lʌvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

That	**loves**	**the**	**young**	**man**	**.**
那	爱	这	年轻的	男人	.

他很喜欢这个年轻人。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [praɪz] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['teɪmər] [teimd] .

The	**Woman's**	**Prize**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Tamer**	**Tamed**	**.**
这	女性的	奖	;	或者	,	这	驯兽师	驯服	.

女人的奖赏；或者，驯服者被驯服。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['klærəns] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

"	**No**	**,**	**my**	**dear**	**Clarence**	**,**	**you**	**have**	**placed**	**confidence**	**in**	**me**	**,**
"	不	,	我的	亲爱的	克拉伦斯	,	你	有	放置	信心	在	我	,

“不，我亲爱的克拉伦斯，你信任我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	**it**	**is**	**now**	**my**	**duty**	**to**	**return**	**it**	**;**	**you**	**have**	**told**	**me**	**your**	**history**
和	它	是	现在	我的	责任	到	返回	它	;	你	有	讲述	我	你的	历史

[ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn] ,

and	**origin**	**,**
和	起源	,

现在我有义务归还它；你已经告诉我你的历史和出身，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

and	**I**	**will**	**inform**	**you**	**of**	**mine**	**,**	**but**	**not**	**yet**	**.**
和	我	将要	通知	你	的	矿	,	但	不是	然而	.

我的情况我以后会告诉你，但现在还不是时候。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

At	**present**	**we**	**will**	**talk**	**of**	**you**	**.**
在	展示	我们	将要	讲话	的	你	.

现在我们来谈谈你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] [meɪks] [ˌjuː 'es]

You	**have**	**conferred**	**upon**	**me**	**what**	**our**	**universal**	**love**	**of**	**life**	**makes**	**us**
你	有	授予	之上	我	什么	我们的	普遍的	爱	的	生活	制作	我们

[rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌɑːblə'geɪʃənz] ;

regard	**as**	**the**	**greatest**	**of**	**human**	**obligations**	**;**
看待	作为	这	最	的	人类	义务	;

你赋予了我我们因热爱生命而视为人类最伟大义务的东西；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

and	**though**	**I**	**can**	**bear**	**a**	**large**	**burden**	**of**	**gratitude**	**,**
和	尽管	我	能	熊	一个	大的	负担	的	感激	,

虽然我能承受巨大的感激之情，

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [ɔːf] [æn; ən]['ætəm][ɔːr] [tuː] [ɪn]['juːzɪŋ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

yet	I	must	throw	off	an	atom	or	two	in	using	my	little	power	in	your	behalf	.
然而	我	必须	扔	离开	一个	原子	或者	二	在	使用	我的	小的	力量	在	你的	代表	.

但为了你，我必须动用我微薄的力量，付出一些代价。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] : [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪ][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

Nor	is	this	all	:	your	history	has	also	given	you	another	tie	upon	my	heart	,
也不	是	这	全部	:	你的	历史	有	还	给定	你	其他	领带	之上	我的	心	,

但这还不是全部：你的过往也让我对你产生了另一种情感纽带。

[ænd; ənd] , [ɪn] [g'rɑːntɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

and	,	in	granting	you	a	legitimate	title	to	my	good	offices	,
和	,	在	授予	你	一个	合法的	标题	到	我的	好的	办公室	,

并且，在授予你合法权利以获得我的帮助时，

[rɪ'muːvz] ['eni] ['skruːp(ə)l][juː; jʊ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] . "

removes	any	scruple	you	might	otherwise	have	had	in	accepting	them	.	"
移除	任何	顾忌	你	可能	否则	有	有	在	接受	他们	.	"

消除了你原本可能对接受它们抱有的任何顾虑。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][lɔːrd] — — , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['fɔːrən]

"	I	have	just	received	this	letter	from	Lord	—	—	,	the	minister	for	foreign
"	我	有	只是	已收到	这	信	从	主	—	—	,	这	部长	为了	外国的

[ə'ferz] :

affairs	:
事务	:

“我刚刚收到外交大臣——勋爵的来信：

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌætə'ʃeɪ] [æt; ət] — — .

you	will	see	that	he	has	appointed	you	to	the	office	of	attache	at	—	—	.
你	将要	看	那	他	有	任命	你	到	这	办公室	的	随员	在	—	—	.

你会看到他任命你为——的随员。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['ʌðər] ['letər] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst]

You	will	also	oblige	me	by	looking	over	this	other	letter	at	your	earliest
你	将要	还	必须	我	经过	寻找	超过	这	其他	信	在	你的	最早

[kən'viːniəns] ;

convenience	;
方便	;

请您在方便的时候尽快审阅一下这封信；

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['evri] ['kwɔːrtər] ;

the	trifling	sum	which	it	contains	will	be	repeated	every	quarter	;
这	琐事	和	哪个	它	包含	将要	是	重复	每一个	四分之一	;

其中微不足道的金额每季度都会重复出现；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌætə'ʃeɪ] : [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [æm'bæsədər] , [waɪ] ,

it	will	do	very	well	for	an	attache	:	when	you	are	an	ambassador	,	why	,
它	将要	做	非常	出色地	为了	一个	随员	:	什么时候	你	是	一个	大使	,	为什么	,

它对随员来说非常合适：但如果你是一名大使，为什么呢？

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'kwɪp] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] ['skɑːrzˌdeɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['klærəns]

we	must	equip	you	by	a	mortgage	on	Scarsdale	;	and	now	,	my	dear	Clarence
我们	必须	装备	你	经过	一个	抵押	在	斯卡斯代尔	;	和	现在	,	我的	亲爱的	克拉伦斯

,

,
,

我们必须用斯卡斯代尔的房产抵押贷款来资助你；现在，我亲爱的克拉伦斯，

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːpərəs] .

tell	me	all	about	the	Copperases	.
告诉	我	全部	关于	这	铜酶	.

请您详细介绍一下铜酶。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentənsɪz] :

"	I	need	not	say	who	was	the	speaker	of	the	above	sentences	:
"	我	需要	不是	说	WHO	曾是	这	扬声器	的	这	多于	句子	:

“我无需说明上述句子是谁说的：

['sentənsɪz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃər] ; [ˌnevərðə'les] , ['klærəns] [siːmd] [tuː; tə]

sentences	apparently	of	a	very	agreeable	nature	;	nevertheless	,	Clarence	seemed	to
句子	显然	的	一个	非常	同意	自然	;	尽管如此	,	克拉伦斯	似乎	到

[θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ,

think	otherwise	,
思考	否则	,

这些句子表面上听起来非常悦耳；然而，克拉伦斯似乎并不这么认为。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [terz] [gʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

for	the	tears	gushed	into	his	eyes	,	and	he	was	unable	for	several
为了	这	眼泪	滔滔不绝	进入	他的	眼睛	,	和	他	曾是	无法	为了	一些

['moʊmənts] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

moments	to	reply	.
时刻	到	回复	.

泪水涌上他的眼眶，他好一会儿都无法回答。

" [kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['kaɪndli] ;

"	Come	,	my	young	friend	,	"	said	Talbot	,	kindly	;
"	来	,	我的	年轻的	朋友	,	"	说	塔尔博特	,	亲切地	;

“来吧，我的年轻朋友，”塔尔博特和蔼地说；

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [tʃuːz] [ə; eɪ] [sʌn] [aɪ] [laɪk] ['betər]

"	I	have	no	near	relations	among	whom	I	can	choose	a	son	I	like	better
"	我	有	不	靠近	关系	之中	谁	我	能	选择	一个	儿子	我	喜欢	更好的

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,

than	you	,
比	你	,

“我没有近亲可以让我选一个比你更喜欢的儿子，

[nɔːr] [juː; jʊ] ['eni] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fɑːðər] :

nor	you	any	at	present	from	whom	you	might	select	a	more	desirable	father	:
也不	你	任何	在	展示	从	谁	你	可能	选择	一个	更多的	理想	父亲	:

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

你现在也没有任何可以让你选择更理想的父亲的人：因此，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ænd; ənd] ,

you	must	let	me	look	upon	you	as	my	own	flesh	and	blood	;	and	,
你	必须	让	我	看	之上	你	作为	我的	自己的	肉	和	血	;	和	,

你必须让我把你视作我的骨肉；而且，

[æz; əz] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd] [pə'remptəri] ['fɑːðər] ,

as	I	intend	to	be	a	very	strict	and	peremptory	father	,
作为	我	打算	到	是	一个	非常	严格的	和	蛮横	父亲	,

因为我打算做一个非常严厉、专断的父亲，

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [moʊst] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [maɪ] [kə'mændz] .

I	expect	the	most	silent	and	scrupulous	obedience	to	my	commands	.
我	预计	这	最多	沉默的	和	一丝不苟的	服从	到	我的	命令	.

我要求对我的命令保持绝对的沉默和一丝不苟的服从。

[maɪ] [fɜːrst] [pə'rent(ə)l] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðoʊz] ['pepərz] ,

My	first	parental	order	to	you	is	to	put	up	those	papers	,
我的	第一的	父母	命令	到	你	是	到	放	向上	那些	文件	,

我给你的第一条家长指令就是把那些文件放好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

and	to	say	nothing	more	about	them	;
和	到	说	没有什么	更多的	关于	他们	;

关于他们，我不再赘述；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ə'pɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

for	I	have	a	great	deal	to	talk	to	you	about	upon	other	subjects	.
为了	我	有	一个	伟大的	交易	到	讲话	到	你	关于	之上	其他	主题	.

因为我还有很多其他话题想和你谈谈。

" [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ðə; ði]

"	And	by	these	and	similar	kind	-	hearted	and	delicate	remonstrances	,	the
"	和	经过	这些	和	相似的	种类	-	心地	和	精美的	抗议	,	这

[oʊld][mæn] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

old	man	gained	his	point	.
老的	男人	获得	他的	观点	.

“通过这些以及类似的善意而委婉的劝告，老人达到了他的目的。”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['klærəns] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtɪŋ]

From	that	moment	Clarence	looked	upon	him	with	the	grateful	and	venerating
从	那	片刻	克拉伦斯	看起来	之上	他	和	这	感激的	和	崇敬

[lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ;

love	of	a	son	;
爱	的	一个	儿子	;

从那一刻起，克拉伦斯用儿子般感激而崇敬的爱看着他；

[ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃən] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

and	I	question	very	much	,	if	Talbot	had	really	been	the	father	of
和	我	问题	非常	很多	,	如果	塔尔博特	有	真的	到过	这	父亲	的

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

our	hero	,
我们的	英雄	,

我非常怀疑塔尔博特是否真的是我们这位主人公的父亲。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [sək'sesər] [hæf][soʊ] [wel] .

whether	he	would	have	liked	so	handsome	a	successor	half	so	well	.
无论	他	会	有	喜欢	所以	英俊的	一个	接班人	一半	所以	出色地	.

他是否会像其他人一样喜欢这样一位英俊的继任者呢?

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , ['klærəns] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːpərəs] [ænd; ənd]

The	day	after	this	arrangement	,	Clarence	paid	his	debt	to	the	Copperases	and
这	天	后	这	安排	,	克拉伦斯	有薪酬的	他的	债务	到	这	铜酶	和

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['tælbəts] [haʊs] .

removed	to	Talbot's	house	.
已移除	到	塔尔博特	房子	.

达成协议后的第二天，克拉伦斯还清了欠科珀拉斯家的债务，搬到了塔尔博特家。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'vent] [kə'menst] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] :

With	this	event	commenced	a	new	era	in	his	existence	:
和	这	事件	开始	一个	新的	时代	在	他的	存在	:

这件事开启了他人生的新篇章：

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːndərər] ;

he	was	no	longer	an	outcast	and	a	wanderer	;
他	曾是	不	更长	一个	被排斥者	和	一个	流浪者	;

他不再是被遗弃的流浪者；

[aʊt] [ʌv; əv] ['eɪliən] [taɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [pə'tɜːrnl]

out	of	alien	ties	he	had	wrought	the	link	of	a	close	and	even	paternal
出去	的	外星人	领带	他	有	锻	这	关联	的	一个	关闭	和	甚至	父系

['frendʃɪp] ;

friendship	;
友谊	;

他从陌生的关系中建立起亲密甚至父子般的友谊；

[laɪf] , ['brɪliənt] [ɪn] [ɪts] ['prɑːspekts] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [ɪts] [ə'sent] , ['oʊpənd] ['flætəriŋli] [brɪ'fɔːr]

life	,	brilliant	in	its	prospects	and	elevated	in	its	ascent	,	opened	flatteringly	before
生活	,	杰出的	在	它是	前景	和	升高	在	它是	上升	,	打开	奉承地	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

前途光明、前途光明的人生，在他面前徐徐展开；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [wel] [prə'veɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

and	the	fortune	and	courage	which	had	so	well	provided	for	the	present
和	这	财富	和	勇气	哪个	有	所以	出色地	假如	为了	这	展示

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] ['əʊmənz] [ænd; ənd] ['ɔːgjəriːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

were	the	best	omens	and	auguries	for	the	future	.
是	这	最好的	预兆	和	预兆	为了	这	未来	.

而为当下提供如此优渥条件的财富和勇气，也是对未来最好的预兆和征兆。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ə'proʊtʃɪz] [felt] ,

One	evening	,	when	the	opening	autumn	had	made	its	approaches	felt	,
一	晚上	,	什么时候	这	开幕	秋天	有	制成	它是	方法	毛毡	,

一天傍晚，当初秋的气息渐渐显现时，

[ænd; ənd] ['lɪndən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['perənt] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

and	Linden	and	his	new	parent	were	seated	alone	by	a	blazing	fire	,
和	林登	和	他的	新的	父母	是	坐着	独自的	经过	一个	炽烈	火	,

林登和他的新父母独自坐在熊熊燃烧的炉火旁。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [pɔːz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

and	had	come	to	a	full	pause	in	their	conversation	,	Talbot	,
和	有	来	到	一个	满的	暂停	在	他们的	对话	,	塔尔博特	,

他们的谈话完全停了下来，塔尔博特说：

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frendli] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['waɪthɔːl] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

shading	his	face	with	the	friendly	pages	of	the	"	Whitehall	Evening	Paper	,
阴影	他的	脸	和	这	友好的	页面	的	这	"	白厅	晚上	纸	,

他用《白厅晚报》友好的版面遮住脸，

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] , [sed] , —

"	as	if	to	protect	it	from	the	heat	,	said	,	—
"	作为	如果	到	保护	它	从	这	热	,	说	,	—

“仿佛是为了保护它免受高温伤害，”他说，“

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

"	I	told	you	,	the	other	day	,	that	I	would	give	you	,	at	some	early	opportunity	,
"	我	讲述	你	,	这	其他	天	,	那	我	会	给	你	,	在	一些	早期的	机会	,

“前几天我跟你说过，我会找个合适的机会给你……”

[ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

a	brief	sketch	of	my	life	.
一个	简短的	草图	的	我的	生活	.

我的人生简述。

[ðɪs] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [li:v]

This	confidence	is	due	to	you	in	return	for	yours	;	and	since	you	will	soon	leave
这	信心	是	到期的	到	你	在	返回	为了	你的	;	和	自从	你	将要	很快	离开

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

这份信任源于你对我的信任；既然你即将离开我，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:z] [laɪf][noʊ]['pru:d(ə)nt][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][kæn; kən] [fɪks] ,

and	I	am	an	old	man	,	whose	life	no	prudent	calculation	can	fix	,
和	我	是	一个	老的	男人	,	谁	生活	不	谨慎	计算	能	使固定	,

而我已垂垂老矣，我的生命再也无法用任何精明的计划来挽回。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tʃu:z] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [tu:; tə] ['feɪvər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'feʃnz] .

I	may	as	well	choose	the	present	time	to	favour	you	with	my	confessions	.
我	可能	作为	出色地	选择	这	展示	时间	到	偏爱	你	和	我的	忏悔	.

我不妨趁此机会向你坦白我的心意。

" ['klærəns] [ɪk'sprest] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðʌs] [kə'menst]

"	Clarence	expressed	and	looked	his	interest	,	and	the	old	man	thus	commenced
"	克拉伦斯	表达	和	看起来	他的	兴趣	,	和	这	老的	男人	因此	开始

, —

,	—
,	—

克拉伦斯表示出兴趣，老人便开始讲述起来——

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪn] [mæn] .

THE	HISTORY	OF	A	VAIN	MAN	.
这	历史	的	一个	虚荣	男人	.

一个虚荣男人的故事。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [æt; ət][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,

I	was	the	favourite	of	my	parents	,	for	I	was	quick	at	my	lessons	,
我	曾是	这	最喜欢的	的	我的	父母	,	为了	我	曾是	快的	在	我的	课程	,

我是父母最宠爱的孩子，因为我学习成绩很快。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [maɪ]['dʒi:niəs][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['kʌmli] [ɪn][maɪ]

and	my	father	said	I	inherited	my	genius	from	him	;	and	comely	in	my
和	我的	父亲	说	我	遗传	我的	天才	从	他	;	和	漂亮	在	我的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

我父亲说我的天赋遗传自他；而且我相貌英俊，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [sed] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [lʊks] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	my	mother	said	that	my	good	looks	came	from	her	.
和	我的	母亲	说	那	我的	好的	看起来	来了	从	她	.

我母亲说我的美貌遗传自她。

[soʊ][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [per] [sɔ:] [ɪn][ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌn] [ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ət'rækʃnz] ,

So	the	honest	pair	saw	in	their	eldest	son	the	union	of	their	own	attractions	,
所以	这	诚实的	一对	锯	在	他们的	长子	儿子	这	联盟	的	他们的	自己的	景点	,

因此，这对诚实的夫妇在他们的大儿子身上看到了他们自身吸引力的结合。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] ['læviʃt] [ðer; ðər]

and	thought	they	were	making	much	of	themselves	when	they	lavished	their
和	想法	他们	是	制作	很多	的	他们自己	什么时候	他们	慷慨的	他们的

[kə'resɪs] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

caresses	upon	me	.
爱抚	之上	我	.

他们对我百般爱抚，以为这样就能让自己显得高人一等。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [sʌn] , [pʊr] ['ɑːrθər] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

They	had	another	son	,	poor	Arthur	,	—	I	think	I	see	him	now	!
他们	有	其他	儿子	,	贫穷的	亚瑟	,	—	我	思考	我	看	他	现在	!

他们还有个儿子，可怜的亚瑟——我想我现在看到他了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['kwaɪət] , [səb'duːd] [bɔɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

He	was	a	shy	,	quiet	,	subdued	boy	,	of	a	very	plain	personal	appearance	.
他	曾是	一个	害羞的	,	安静的	,	低沉的	男生	,	的	一个	非常	清楚的	个人的	外貌	.

他是一个害羞、安静、内向的男孩，外表也很普通。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [veɪn] , ['ʃoʊi] , [æm'bɪʃəs] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

My	father	and	mother	were	vain	,	showy	,	ambitious	people	of	the	world	,
我的	父亲	和	母亲	是	徒劳	,	炫耀	,	雄心勃勃	人们	的	这	世界	,

我的父母是虚荣、爱炫耀、野心勃勃的世俗之人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self]

and	they	were	as	ashamed	of	my	brother	as	they	were	proud	of	myself
和	他们	是	作为	羞愧	的	我的	兄弟	作为	他们	是	自豪的	的	我

.

:

.

他们为我哥哥感到羞耻，同时也为我感到骄傲。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['haɪli] .

However	,	he	afterwards	entered	the	army	and	distinguished	himself	highly	.
然而	,	他	然后	进入	这	军队	和	杰出的	他自己	高度	.

然而，他后来参军并表现出色。

[hiː; hi][daɪd][ɪn]['bæt(ə)l] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [huː] ['mærid] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

He	died	in	battle	,	leaving	an	only	daughter	,	who	married	,	as	you	know	,
他	死亡	在	战斗	,	离开	一个	仅有的	女儿	,	WHO	已婚	,	作为	你	知道	,

他在战斗中阵亡，留下一个独生女，她后来嫁给了，正如你所知。

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

a	nobleman	of	high	rank	.
一个	贵族	的	高的	秩	.

一位地位显赫的贵族。

[hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

Her	subsequent	fate	it	is	now	needless	to	relate	.
她	随后的	命运	它	是	现在	不必要	到	涉及	.

她后来的命运无需赘述。

['petɪd] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ɪn]

Petted	and	pampered	from	my	childhood	,	I	grew	up	with	a	profound	belief	in
被宠爱	和	娇惯	从	我的	童年	,	我	生长	向上	和	一个	深刻的	信仰	在

[maɪ] [oʊn] ['ɛksələnsɪz] ,

my	own	excellences	,
我的	自己的	卓越	,

从小备受宠爱，我从小就对自己充满自信。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pres] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn][maɪ]

and	a	feverish	and	irritating	desire	to	impress	every	one	who	came	in	my
和	一个	发烧	和	令人恼火的	欲望	到	令人印象深刻	每一个	一	WHO	来了	在	我的

[wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] .

way	with	the	same	idea	.
方式	和	这	相同的	主意	.

还有一种狂热而烦人的欲望，想要用同样的想法打动每一个遇到我的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

There	is	a	sentence	in	Sir	William	Temple	,
那里	是	一个	句子	在	先生	威廉	寺庙	,

威廉·坦普尔爵士的著作中有一句话：

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] :

which	I	have	often	thought	of	with	a	painful	conviction	of	its	truth	:
哪个	我	有	经常	想法	的	和	一个	痛苦	定罪	的	它是	真相	:

我常常想起这件事，心中充满痛苦的确信：

" [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn][menz][maɪndz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

"	A	restlessness	in	men's	minds	to	be	something	they	are	not	,
"	一个	躁动不安	在	男士	思想	到	是	某物	他们	是	不是	,

“男人心中总有一种不安分的渴望，想要成为他们并非的那种人。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] , [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪmə'rælətɪ] .

and	to	have	something	they	have	not	,	is	the	root	of	all	immorality	.
和	到	有	某物	他们	有	不是	,	是	这	根	的	全部	不道德	.

拥有自己没有的东西，是所有不道德行为的根源。

" [[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] . — ['ɔːθər] .]

"	[	And	of	all	good	.	—	AUTHOR	.	]
"	[	和	的	全部	好的	.	—	作者	.	]

【一切美好之处。——作者】

[æt; ət] [skuːl] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fesɪdlɪ] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [rɪ'muːv] ; [ænd; ənd] ,

At	school	,	I	was	confessedly	the	cleverest	boy	in	my	remove	;	and	,
在	学校	,	我	曾是	坦白地说	这	最聪明的	男生	在	我的	消除	;	和	,

在学校里，我坦白说是同龄人中最聪明的；而且，

[wʌt] [aɪ]['vælјuːd] ['iːkwəlɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪ'lev(ə)n] .

what	I	valued	equally	as	much	,	I	was	the	best	cricketer	of	the	best	eleven	.
什么	我	有价值的	同样地	作为	很多	,	我	曾是	这	最好的	板球运动员	的	这	最好的	十一	.

我同样珍视的是，我是最佳十一人组中最优秀的板球运动员。

[hɪr] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [maɪ]['vænətɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , — [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

Here	,	then	,	you	will	say	my	vanity	was	satisfied	,	—	no	such	thing	!
这里	,	然后	,	你	将要	说	我的	虚荣	曾是	使满意	,	—	不	这样的	事物	!

那么，你就会说我的虚荣心得到了满足——根本不是这样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ʃerd] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nekst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;

There	was	a	boy	who	shared	my	room	,	and	was	next	me	in	the	school	;
那里	曾是	一个	男生	WHO	共享	我的	房间	,	和	曾是	下一个	我	在	这	学校	;

我曾与一个男孩合住一个房间，他在学校里也是我的邻居；

[wiː; wi][wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːlweɪz] [θroʊn] [tə'geðər] .

we	were	,	therefore	,	always	thrown	together	.
我们	是	,	所以	,	总是	抛掷	一起	.

因此，我们总是被安排在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stuːpɪd] , ['lʌbəli] [kʌb] , ['iːkwəli] ['rɪdɪˌkjuːld] [baɪ][ðə; ði] ['mæstərz] [ænd; ənd]

He	was	a	great	stupid	,	lubberly	cub	,	equally	ridiculed	by	the	masters	and
他	曾是	一个	伟大的	愚蠢的	,	笨拙地	幼兽	,	同样地	嘲笑	经过	这	大师	和

[dis'laikt] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] .

disliked	by	the	boys	.
不喜欢	经过	这	男孩们	.

他是个又笨又傻的小家伙，主人嘲笑他，男孩们也讨厌他。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spres] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Will	you	believe	that	this	individual	was	the	express	and	almost	sole	object	of
将要	你	相信	那	这	个人	曾是	这	表达	和	几乎	唯一	目的	的

[maɪ] ['envi] ?

my	envy	?
我的	嫉妒	?

你相信吗？这个人是我唯一嫉妒的对象，而且几乎是唯一让我嫉妒的对象！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['raɪv(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [suː'pɪriər] ;

He	was	more	than	my	rival	,	he	was	my	superior	;
他	曾是	更多的	比	我的	竞争对手	,	他	曾是	我的	优越的	;

他不仅是我的竞争对手，更是我的上司；

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'lev(ə)nd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

and	I	hated	him	with	all	the	unleavened	bitterness	of	my	soul	.
和	我	憎恨	他	和	全部	这	无酵饼	苦味	的	我的	灵魂	.

我恨他，恨之入骨，恨意如无酵饼般深沉。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [suː'pɪriər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

I	have	said	he	was	my	superior	:	it	was	in	one	thing	.
我	有	说	他	曾是	我的	优越的	:	它	曾是	在	一	事物	.

我说过他是我的上司：只是在某一方面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['bæləns] [ə; eɪ] [stɪk] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] , [ə; eɪ]['poʊkər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

He	could	balance	a	stick	,	nay	,	a	cricket	-	bat	,	a	poker	,	upon	his	chin	,
他	可以	平衡	一个	戳	,	不	,	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	,	一个	扑克	,	之上	他的	下巴	,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ;

and	I	could	not	;
和	我	可以	不是	;

他能用下巴平衡一根棍子，不，是板球棒、拨火棍，而我却做不到；

[juː; jʊ] [læf] , [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][aɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['læftər]

you	laugh	,	and	so	can	I	now	,	but	it	was	no	subject	of	laughter
你	笑	,	和	所以	能	我	现在	,	但	它	曾是	不	主题	的	笑声

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

to	me	then	.
到	我	然后	.

你笑了，我现在也能笑了，但当时我却笑不出来。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɔɪznd] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

This	circumstance	,	trifling	as	it	may	appear	to	you	,	poisoned	my	enjoyment	.
这	环境	,	琐事	作为	它	可能	出现	到	你	,	中毒	我的	享受	.

这件事，虽然在你看来微不足道，却破坏了我的快乐。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sɔː] [maɪ] ['envi] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [fuːlz] [ɑːr; ər]

The	boy	saw	my	envy	,	for	I	could	not	conceal	it	;	and	as	all	fools	are
这	男生	锯	我的	嫉妒	,	为了	我	可以	不是	隐藏	它	;	和	作为	全部	傻瓜	是

[mə'lɪʃəs] ,

malicious	,
恶意	,

男孩看出了我的嫉妒，因为我无法掩饰；而且，正如所有傻瓜都心怀恶意一样，

[ænd; ənd][moʊst] [fuːlz] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ,

and	most	fools	ostentatious	,
和	最多	傻瓜	炫耀的	,

而大多数傻瓜都喜欢炫耀。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dek'sterəti][ænd; ənd]

he	took	a	particular	pride	and	pleasure	in	displaying	his	dexterity	and
他	采取	一个	特别的	自豪	和	乐趣	在	显示	他的	灵巧	和

['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [ˌdɪskən'tent] .

showing	off	my	discontent	.
显示	离开	我的	不满	.

他特别以展示自己的灵巧身手和炫耀我的不满为荣。

[juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['peti] ['ɪnsələns] [vekst]

You	can	form	no	idea	of	the	extent	to	which	this	petty	insolence	vexed
你	能	形式	不	主意	的	这	程度	到	哪个	这	小气	傲慢	烦恼

[ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪtid] [ˌem 'iː] .

and	disquieted	me	.
和	不安	我	.

你根本无法想象这种小小的傲慢让我有多么恼怒和不安。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [sliːp] ,

Even	in	my	sleep	,
甚至	在	我的	睡觉	,

即使在睡梦中，

[ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːr'mentɪŋ] [ɪmp] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

the	clumsy	and	grinning	features	of	this	tormenting	imp	haunted	me	like	a
这	笨拙	和	咧嘴笑	特征	的	这	折磨	重要	闹鬼的	我	喜欢	一个

['spektər] :

spectre	:
幽灵	:

这个折磨人的小恶魔笨拙而咧嘴笑着的脸庞像幽灵一样萦绕着我：

[maɪ] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɪnz] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] - [bæts] ; ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [sə'steɪnɪŋ]

my	visions	were	nothing	but	chins	and	cricket	-	bats	;	walking	-	sticks	,	sustaining
我的	愿景	是	没有什么	但	下巴	和	蟋蟀	-	蝙蝠	;	步行	-	棍子	,	维持

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn]['hjuːmən] [ɪk'skresns] ,

themselves	upon	human	excrescences	,
他们自己	之上	人类	赘生物	,

我的幻象里只有下巴和板球棒；还有拐杖，它们靠着人体的赘生物支撑着。

[ænd; ənd]['poʊkər] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp][ə'pɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] .

and	pokers	dancing	a	hornpipe	upon	the	tip	of	a	nose	.
和	扑克牌	跳舞	一个	号角舞曲	之上	这	提示	的	一个	鼻子	.

还有扑克牌在鼻尖上跳着号角舞。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] ['aʊərz] [ɪn]['siːkrət] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['præktɪsɪŋ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][maɪ]

I	assure	you	that	I	have	spent	hours	in	secret	seclusion	,	practising	to	rival	my
我	保证	你	那	我	有	花费	小时	在	秘密	隔离	,	练习	到	竞争对手	我的

[heitid] ['kɑːmræd] ,

hated	comrade	,
憎恨	同志	,

我向你保证，我曾秘密地独自练习数小时，以求能与我憎恨的同志匹敌。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] — [siː] [haʊ] [wʌn]['vænəti] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] — [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər]

and	my	face	—	see	how	one	vanity	quarrels	with	another	—	was	little	better
和	我的	脸	—	看	如何	一	虚荣	争吵	和	其他	—	曾是	小的	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [dɪs.kʌlə'reɪʃ(ə)n] .

than	a	mass	of	bruises	and	discolorations	.
比	一个	大量的	的	瘀伤	和	变色	.

而我的脸——瞧瞧，虚荣心是如何与虚荣心作对的——简直就是一堆淤青和变色。

[aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [liːv]

I	actually	became	so	uncomfortable	as	to	write	home	,	and	request	to	leave
我	实际上	成为	所以	不舒服	作为	到	写	家	,	和	要求	到	离开

[ðə; ði] [skuːl] .

the	school	.
这	学校	.

我感到非常不自在，于是写信回家请求退学。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][maɪ][ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] , [ɪn] [g'rɑːntɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪər] ,

I	was	then	about	sixteen	,	and	my	indulgent	father	,	in	granting	my	desire	,
我	曾是	然后	关于	十六	,	和	我的	放纵的	父亲	,	在	授予	我的	欲望	,

当时我大约十六岁，我那溺爱我的父亲满足了我的愿望。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] [ədˈvænst] [ɪn][maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni]

told	me	that	I	was	too	old	and	too	advanced	in	my	learning	to	go	to	any
讲述	我	那	我	曾是	也	老的	和	也	先进的	在	我的	学习	到	去	到	任何

['ʌðər] [ˌækəˈdemɪk] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

other	academic	establishment	than	the	University	.
其他	学术的	建立	比	这	大学	.

他们告诉我，我年纪太大，学识也太深，除了大学之外，不适合去其他任何学术机构。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [skuːl] , [aɪ] [geɪv] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

The	day	before	I	left	the	school	,	I	gave	,	as	was	usually	the	custom	,
这	天	前	我	左边	这	学校	,	我	给予	,	作为	曾是	通常	这	风俗	,

离开学校的前一天，我按照惯例捐了款。

[ə; eɪ] ['brekfəst] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] ;

a	breakfast	to	all	my	friends	;
一个	早餐	到	全部	我的	朋友们	;

请我的朋友们吃早餐；

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] - ['ʃerɪŋ] [maɪ] [ruːm] [əˈblaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm]

the	circumstance	of	my	tormentor's	sharing	my	room	obliged	me	to	invite	him
这	环境	的	我的	-	分享	我的	房间	有义务	我	到	邀请	他

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

among	the	rest	.
之中	这	休息	.

由于折磨我的人和我同住一个房间，我不得不邀请他加入其他人的行列。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]

However	,	I	was	in	high	spirits	,	and	being	a	universal	favourite	with	my
然而	,	我	曾是	在	高的	烈酒	,	和	存在	一个	普遍的	最喜欢的	和	我的

['skuːlˌfɛloʊz] ,

schoolfellows	,
同学们	,

然而，我当时心情很好，而且深受同学们的喜爱，

[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

I	succeeded	in	what	was	always	to	me	an	object	of	social	ambition	,
我	成功了	在	什么	曾是	总是	到	我	一个	目的	的	社会的	志向	,

我实现了我一直以来梦寐以求的社会地位。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] ; [jet] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪkˈspaɪərd]

and	set	the	table	in	a	roar	;	yet	,	when	our	festival	was	nearly	expired
和	放	这	桌子	在	一个	吼	;	然而	,	什么时候	我们的	节日	曾是	几乎	已到期

,

,

,

欢声笑语中摆好了餐桌；然而，当我们的节日即将结束时，

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈluːd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][maɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] , [maɪ]['vænəti]

and	I	began	to	allude	more	particularly	to	my	approaching	departure	,	my	vanity
和	我	开始	到	暗示	更多的	特别	到	我的	接近	离开	,	我的	虚荣

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['grætɪfaɪd] ,

was	far	more	gratified	,
曾是	远的	更多的	满意	,

当我开始更加明确地提及我即将离开的事情时，我的虚荣心得到了极大的满足。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [tʌtʃt] ,

for	my	feelings	were	far	more	touched	,
为了	我的	情怀	是	远的	更多的	感动	,

因为我的内心深受触动。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [kəm'pænjənz] .

by	observing	the	regret	and	receiving	the	good	wishes	of	all	my	companions	.
经过	观察	这	后悔	和	接收	这	好的	愿望	的	全部	我的	同伴	.

通过观察同伴们的遗憾和接受他们的美好祝愿。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['aʊər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

I	still	recall	that	hour	as	one	of	the	proudest	and	happiest	of	my	life	;
我	仍然	记起	那	小时	作为	一	的	这	最引以为豪	和	最快乐	的	我的	生活	;

我至今仍记得那一小时，那是我一生中最自豪、最快乐的时刻之一；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ɪ'miːdiət] [rɪ'vɜːrs] .

but	it	had	its	immediate	reverse	.
但	它	有	它是	即时	撤销	.

但它很快就出现了逆转。

[maɪ][ˈiːv(ə)l] ['diːmən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] - [hed] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [læst] ['pɑːrtɪŋ] [pæŋ]

My	evil	demon	put	it	into	my	tormentor's	head	to	give	me	one	last	parting	pang
我的	邪恶的	恶魔	放	它	进入	我的	-	头	到	给	我	一	最后的	离别	疼痛

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

of	jealousy	.
的	妒忌	.

我的邪恶恶魔把它植入到折磨我的人的脑海里，让我临别前再感受一次嫉妒的痛苦。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] ['hæpənd] [ˌæksɪ'dentəli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ruːm] ;

A	large	umbrella	happened	accidentally	to	be	in	my	room	;
一个	大的	伞	发生	偶然	到	是	在	我的	房间	;

我的房间里碰巧有一把大伞；

['krʌmptən] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] - [neɪm] — [sɔː] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Crompton	—	such	was	my	schoolfellow's	name	—	saw	and	seized	it	.
克朗普顿	—	这样的	曾是	我的	-	姓名	—	锯	和	查获	它	.

克朗普顿——这就是我那位同学的名字——看到了它，并把它抢了过来。

" [lʊk] [hɪr] , ['tɔːlbət; 'tælbət] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔːntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [snɪr] , "

"	Look	here	,	Talbot	,	"	said	he	,	with	his	taunting	and	hideous	sneer	,	"
"	看	这里	,	塔尔博特	,	"	说	他	,	和	他的	嘲讽	和	可怕	冷笑	,	"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] ;

you	can't	do	this	;
你	不能	做	这	;

“听着，塔尔博特，”他带着嘲讽和丑陋的冷笑说，“你做不到这一点；

" [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	and	placing	the	point	of	the	umbrella	upon	his	forehead	,	just	above	the
"	和	放置	这	观点	的	这	伞	之上	他的	前额	,	只是	多于	这

['aɪbraʊ] ,

eyebrow	,
眉	,

然后将伞尖放在额头上，就在眉毛上方。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ['veriəs] ['æntɪks] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

he	performed	various	antics	round	the	room	.
他	执行	各种各样的	滑稽动作	圆形的	这	房间	.

他在房间里表演了各种滑稽动作。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː]

At	that	moment	I	was	standing	by	the	fireplace	,	and	conversing	with	two
在	那	片刻	我	曾是	常设	经过	这	壁炉	,	和	对话	和	二

[bɔɪz] [ə'pɑːn] [huːm] ,

boys	upon	whom	,
男孩们	之上	谁	,

那一刻，我正站在壁炉旁，和两个男孩聊天，他们正在谈论.....

[əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

above	all	others	,	I	wished	to	leave	a	favourable	impression	.
多于	全部	其他的	,	我	希望	到	离开	一个	有利	印象	.

我最希望的就是给人留下好印象。

[maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈsɔːrnəs] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] ; [ænd; ənd] ,

My	foolish	soreness	on	this	one	subject	had	been	often	remarked	;	and	,
我的	愚蠢	疼痛	在	这	一	主题	有	到过	经常	评论	;	和	,

我在这件事上的愚蠢执拗常常被人注意到；而且，

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [ˌdɪskəmˈpoʊʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,

as	I	turned	in	abrupt	and	awkward	discomposure	from	the	exhibition	,
作为	我	转向	在	突然	和	尴尬的	不安	从	这	展览	,

当我突然局促不安地转身离开展览时，

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [maɪ] [tuː] [ˈskuːlˌfɛloʊz] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [lʊks] .

I	observed	my	two	schoolfellows	smile	and	exchange	looks	.
我	观察到	我的	二	同学们	微笑	和	交换	看起来	.

我看到我的两个同学相视一笑。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈpæʃənət] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][aɪ][hæd; həd][ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][ˈkeɪsɪz]

I	am	not	naturally	passionate	,	and	even	at	that	age	I	had	in	ordinary	cases
我	是	不是	自然	热情的	,	和	甚至	在	那	年龄	我	有	在	普通的	案例

[greɪt] [self] - [kəˈmænd] ;

great	self	-	command	;
伟大的	自己	-	命令	;

我天性并不热情，即使在那个年纪，在一般情况下我也很有自制力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [θruː] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [maɪ]

but	this	observation	,	and	the	cause	which	led	to	it	,	threw	me	off	my
但	这	观察	,	和	这	原因	哪个	引领	到	它	,	扔	我	离开	我的

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

但这一发现，以及导致这一发现的原因，让我措手不及。

[wenˈevər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] ,

Whenever	we	are	utterly	under	the	command	of	one	feeling	,
每当	我们	是	完全地	在下面	这	命令	的	一	感觉	,

当我们完全被某种感觉所控制时，

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːz(ə)n] :

we	cannot	be	said	to	have	our	reason	:
我们	不能	是	说	到	有	我们的	原因	:

我们不能说我们有自己的理由：

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ˈlɪtərəli] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [maɪˈself] .

at	that	instant	I	literally	believe	I	was	beside	myself	.
在	那	立即的	我	字面上地	相信	我	曾是	旁	我	.

那一刻，我真的感觉自己快要疯了。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [ðæt] [siːn] [wʊd] [ˈevər] [əˈfɔːrd] [ˌem ˈiː] ;

in	the	very	flush	of	the	last	triumph	that	that	scene	would	ever	afford	me	;
在	这	非常	冲洗	的	这	最后的	胜利	那	那	场景	会	曾经	买得起	我	;

在那场胜利带给我的最后一次辉煌时刻的巅峰；

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [læst] [rɪ'grets] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜːrli] [frendz] ,

amidst	the	last	regrets	of	my	early	friends	,
在……之中	这	最后的	遗憾	的	我的	早期的	朋友们	,

在我早期朋友们最后的遗憾之中，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['fɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [rɪ'membrəns] ,

to	whom	I	fondly	hoped	to	bequeath	a	long	and	brilliant	remembrance	,
到	谁	我	深情地	希望	到	遗赠	一个	长的	和	杰出的	纪念	,

我衷心希望能够给他留下长久而辉煌的回忆。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['bɪrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ]

to	be	thus	bearded	by	a	contemptible	rival	,	and	triumphed	over	by	a
到	是	因此	留着胡子的	经过	一个	可鄙	竞争对手	,	和	胜利	超过	经过	一个

['pɪtɪf(ə)l] [jet] [ɪn'sʌltɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ;

pitiful	yet	insulting	superiority	;
可怜	然而	侮辱	优势	;

被卑鄙的对手如此压制，被可悲却又侮辱性的优越感所战胜；

[tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [kən'dəʊlənsiz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ;

to	close	my	condolences	with	laughter	;
到	关闭	我的	慰问	和	笑声	;

最后，我想以笑声结束我的慰问；

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'rɪr] [ðʌs] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] ['mɑːkəri] ;

to	have	the	final	solemnity	of	my	career	thus	terminating	in	mockery	;
到	有	这	最终的	严肃	的	我的	职业	因此	终止	在	嘲讽	;

我职业生涯的最后庄严时刻竟以嘲弄告终；

[ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ['sʌbstɪtjutɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [ˌremɪ'nɪsns] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	ridicule	substituted	as	an	ultimate	reminiscence	in	the	place	of	an
和	嘲笑	替代	作为	一个	最终的	怀旧	在	这	地方	的	一个

[əd'maɪərɪŋ] [rɪ'gret] ; [ɔːl] [ðɪs] ,

admiring	regret	;	all	this	,
钦佩	后悔	;	全部	这	,

而嘲讽则取代了钦佩的遗憾，成为最终的回忆；所有这一切，

[tuː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [baɪ] [wʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [heitid] ,

too	,	to	be	effected	by	one	so	long	hated	,
也	,	到	是	受影响	经过	一	所以	长的	憎恨	,

还要受到一个自己如此憎恨的人的影响，

[wʌn] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [dis'paizɪŋ]

one	whom	I	was	the	only	being	forbidden	the	comparative	happiness	of	despising
一	谁	我	曾是	这	仅有的	存在	禁止	这	比较	幸福	的	鄙视

?

?
?

我是唯一一个被禁止享受鄙视带来的相对幸福的人？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ðə; ði] [ɪn'sʌltə] , [wɜːr; wər] [tuː] [rɪ'voʊltɪŋ] .

I	could	not	brook	it	;	the	insult	,	the	insulter	,	were	too	revolting	.
我	可以	不是	溪	它	;	这	侮辱	,	这	侮辱者	,	是	也	令人作呕的	.

我无法容忍；这种侮辱，以及侮辱我的人，都太令人作呕了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bə'fuːn] [ə'proʊʧt] [ˌem 'iː] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] [tɔːrdz] [maɪn] ,

As	the	unhappy	buffoon	approached	me	,	thrusting	his	distorted	face	towards	mine	,
作为	这	不开心	丑角	接近	我	,	推进	他的	扭曲	脸	向	矿	,

那个不高兴的傻瓜朝我走来，把扭曲的脸凑到我面前，

[aɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [briːf] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [hænd] .

I	seized	and	pushed	him	aside	,	with	a	brief	curse	and	a	violent	hand	.
我	查获	和	推动	他	旁边	,	和	一个	简短的	诅咒	和	一个	暴力	手	.

我一把抓住他，用力推开他，同时咒骂了几句，还狠狠地扇了他一巴掌。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] [slɪpt] ; [maɪ]['ækʃ(ə)n] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd] [weɪt]

The	sharp	point	of	the	umbrella	slipped	;	my	action	gave	it	impetus	and	weight
这	锋利的	观点	的	这	伞	滑倒了	;	我的	行动	给予	它	动力	和	重量

;

;

;

伞尖滑脱；我的动作使它有了动量和重量；

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] — [sper] [ˌem 'iː] , [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] .

it	penetrated	his	eye	,	and	—	spare	me	,	spare	me	the	rest	.
它	渗透	他的	眼睛	,	和	—	空闲的	我	,	空闲的	我	这	休息	.

它刺穿了他的眼睛，——饶了我吧，饶了我吧。

[[ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['vænəti] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['tælbəts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz] ['lɪtərəli]

[	This	instance	of	vanity	,	and	indeed	the	whole	of	Talbot's	history	,	is	literally
[	这	实例	的	虚荣	,	和	的确	这	所有的	的	塔尔博特	历史	,	是	字面上地

[frʌm; frəm][fækts] .]

from	facts	.	]
从	事实	.	]

[塔尔博特的这种虚荣心，以及他整个人生经历，都是基于事实。]

[ðə; ði][oʊld][mæn][bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

The	old	man	bent	down	,	and	paused	for	a	few	moments	before	he	resumed	.
这	老的	男人	弯曲	向下	,	和	暂停	为了	一个	很少	时刻	前	他	恢复	.

老人弯下腰，停顿了一会儿，然后继续说道。

['krʌmptən] [lɔːst][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪ'vɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

Crompton	lost	his	eye	,	but	my	punishment	was	as	severe	as	his	.
克朗普顿	丢失的	他的	眼睛	,	但	我的	惩罚	曾是	作为	严重	作为	他的	.

克朗普顿失去了一只眼睛，但我受到的惩罚和他一样严厉。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['veri] [veɪn][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːkwəli] [sə'septəb(ə)l] ,

People	who	are	very	vain	are	usually	equally	susceptible	,
人们	WHO	是	非常	徒劳	是	通常	同样地	易受影响的	,

非常爱慕虚荣的人通常也同样容易受到影响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [fiːl] [wʌn] [θɪŋ] [ə'kjuːtli] [wɪl] [soʊ] [fiːl] [ə'nʌðər] .

and	they	who	feel	one	thing	acutely	will	so	feel	another	.
和	他们	WHO	感觉	一	事物	急性	将要	所以	感觉	其他	.

对某件事感受强烈的人，对另一件事也会感受强烈。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [eɪ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

For	years	,	ay	,	for	many	years	afterwards	,
为了	年	,	哎	,	为了	许多	年	然后	,

多年来，是的，此后的许多年里，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːli] [gəʊdid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'siːsɪŋ]

the	recollection	of	my	folly	goaded	me	with	the	bitterest	and	most	unceasing
这	回忆	的	我的	蠢事	被激怒	我	和	这	最苦涩的	和	最多	不断

[rɪ'mɔːrs] .

remorse	.
悔恨	.

想起自己的愚蠢行为，我心中充满了最痛苦、最挥之不去的悔恨。

[hæd; həd][aɪ] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr]

Had	I	committed	murder	,	my	conscience	could	scarce	have	afflicted	me	more
有	我	坚定的	谋杀	,	我的	良心	可以	稀少	有	受苦的	我	更多的

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

如果我犯了谋杀罪，我的良心恐怕也无法比现在更加煎熬了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'geɪn] [maɪ] [self] - [ɪ'stiːm] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'per] [ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ][hæd; həd]

I	did	not	regain	my	self	-	esteem	till	I	had	somewhat	repaired	the	injury	I	had
我	做过	不是	恢复	我的	自己	-	尊重	直到	我	有	有些	已修复	这	受伤	我	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

直到我稍微弥补了自己造成的伤害，我的自尊心才得以恢复。

[lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [taɪm] ['krʌmptən] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] , [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'stres] .

Long	after	that	time	Crompton	was	in	prison	,	in	great	and	overwhelming	distress	.
长的	后	那	时间	克朗普顿	曾是	在	监狱	,	在	伟大的	和	压倒	痛苦	.

很久以后，克朗普顿身陷囹圄，痛苦万分。

[aɪ] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] ;

I	impoverished	myself	to	release	him	;
我	贫困	我	到	发布	他	;

我倾家荡产才救了他；

[aɪ] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [tɪl] ['fɔːrtʃən] ['rendərd] [maɪ] [ə'sɪstəns] [noʊ][lɔːŋgər]

I	sustained	him	and	his	family	till	fortune	rendered	my	assistance	no	longer
我	持续	他	和	他的	家庭	直到	财富	渲染	我的	协助	不	更长

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

我一直供养他和他的家人，直到命运使我不再需要帮助他们为止；

[ænd; ənd][noʊ] ['traiəmfs] [wɜːr; wər]['evər] [mɔːr] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][aɪ][wʌz; wəz]

and	no	triumphs	were	ever	more	sweet	to	me	than	the	sacrifice	I	was
和	不	胜利	是	曾经	更多的	甜的	到	我	比	这	牺牲	我	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ,

forced	to	submit	to	,
强制	到	提交	到	,

对我而言，没有什么胜利比我被迫接受的牺牲更甜蜜。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][prɑː'sperəti] .

in	order	to	restore	him	to	prosperity	.
在	命令	到	恢复	他	到	繁荣	.

为了让他重获繁荣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['kjuərɪŋ]

It	is	natural	to	hope	that	this	accident	had	at	least	the	effect	of	curing
它	是	自然的	到	希望	那	这	事故	有	在	至少	这	影响	的	养护

[ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] ;

me	of	my	fault	;
我	的	我的	过错	;

人们自然希望这场意外至少能让我改过自新；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [jɔːr'self] , [ɔːr][jʊr; jər] [əd'vaɪzəz] , [tuː; tə] ['rendər] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv]

but	it	requires	philosophy	in	yourself	,	or	your	advisers	,	to	render	remorse	of
但	它	需要	哲学	在	你自己	,	或者	你的	顾问	,	到	使成为	悔恨	的

['fjuːtʃər] [ə'veɪl] .

future	avail	.
未来	可用	.

但要使对未来的悔恨发挥作用，需要你或你的顾问具备哲学思维。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'mend] [maɪ] [fɔːlt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	I	amend	my	fault	,	when	I	was	not	even	aware	of	it	?
如何	可以	我	修正	我的	过错	,	什么时候	我	曾是	不是	甚至	意识到的	的	它	?

我根本没有意识到自己的错误，又该如何弥补呢?

['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] , [aɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] ,

Smarting	under	the	effects	,	I	investigated	not	the	cause	,
刺痛	在下面	这	效果	,	我	调查	不是	这	原因	,

承受着后果的痛苦，我没有去调查原因，而是去调查了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪˌræsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [wʌt] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːpər]

and	I	attributed	to	irascibility	and	vindictiveness	what	had	a	deeper
和	我	归因于	到	肝火	和	报复心	什么	有	一个	更深

[ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['ɔːrɪdʒɪn] .

and	more	dangerous	origin	.
和	更多的	危险的	起源	.

我把易怒和报复心归咎于更深层次、更危险的根源。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][bɜːrθ] , ['fɔːrtʃən] , [helθ] , [ænd; ənd]

At	college	,	in	spite	of	all	my	advantages	of	birth	,	fortune	,	health	,	and
在	大学	,	在	尽管如此	的	全部	我的	优势	的	出生	,	财富	,	健康	,	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kwaɪərmənts] ,

intellectual	acquirements	,
知识分子	收购	,

在大学里，尽管我拥有出身、财富、健康和智力方面的所有优势，

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn] ['enəmi] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə] [kə'roʊd] [maɪ] [træŋ'kwɪlətɪ]

I	had	many	things	besides	the	one	enemy	of	remorse	to	corrode	my	tranquillity
我	有	许多	事物	除了	这	一	敌人	的	悔恨	到	腐蚀	我的	宁静

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

除了悔恨这个敌人之外，还有许多其他事物侵蚀着我的内心平静。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ɪk'sel] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ,

I	was	sure	to	find	some	one	to	excel	me	in	something	,
我	曾是	当然	到	寻找	一些	一	到	Excel	我	在	某物	,

我肯定会找到某个人在某些方面胜过我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [maɪ] [piːs] .

and	this	was	enough	to	embitter	my	peace	.
和	这	曾是	足够的	到	苦涩	我的	和平	.

这件事足以让我内心的平静变得苦涩。

['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['goʊldsmɪθ] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊət] ,

Our	living	Goldsmith	is	my	favourite	poet	,
我们的	活的	金匠	是	我的	最喜欢的	诗人	,

我们这位在世的戈德史密斯是我最喜欢的诗人，

[ænd; ənd][aɪ][pər'hæps] [ɪn'sensəblɪ] ['venəreɪt] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]

and	I	perhaps	insensibly	venerate	the	genius	the	more	because	I	find	something
和	我	也许	无意识地	崇敬	这	天才	这	更多的	因为	我	寻找	某物

[kən'dʒiːniəl][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

congenial	in	the	infirmities	of	the	man	.
相投	在	这	弱点	的	这	男人	.

也许正是因为我从他的缺点中发现了某种共鸣，我才更加不自觉地敬仰这位天才。

[aɪ][kæn; kən] ['fʊli] ['kredɪt][ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	can	fully	credit	the	anecdotes	recorded	of	him	.
我	能	完全	信用	这	轶事	记录	的	他	.

我完全相信他所记载的轶事。

[aɪ] , [tuː] , [kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [spɒn'tuːn] ; [aɪ] ,

I	,	too	,	could	once	have	been	jealous	of	a	puppet	handling	a	spontoon	;	I	,
我	,	也	,	可以	一次	有	到过	嫉妒的	的	一个	木偶	处理	一个	海绵	;	我	,

[tuː] ,

too	,
也	,

我也曾嫉妒过一个挥舞着长矛的木偶；我也曾，

[kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [tuː] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðə; ði]

could	once	have	been	miserable	if	two	ladies	at	the	theatre	were	more	the
可以	一次	有	到过	悲惨的	如果	二	女士们	在	这	剧院	是	更多的	这

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][maɪ'self] !

objects	of	attention	than	myself	!
对象	的	注意力	比	我	!

如果剧院里两位女士比我更受关注，那我可能会很痛苦！

[juː; jʊ] , ['klærəns] , [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ; [ðoʊz] [huː] [nuː] [ˌem 'iː] [les]

You	,	Clarence	,	will	not	despise	me	for	this	confession	;	those	who	knew	me	less
你	,	克拉伦斯	,	将要	不是	鄙视	我	为了	这	忏悔	;	那些	WHO	知道	我	较少的

[wʊd] .

would	.
会	.

克拉伦斯，你不会因为我的坦白而轻视我；那些不太了解我的人才会。

[fuːlz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][soʊ] [greɪt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['lɪtlnəs] [mɔːr] [prɪ'dɑːmɪnənt]

there	is	no	man	so	great	as	not	to	have	some	littleness	more	predominant
那里	是	不	男人	所以	伟大的	作为	不是	到	有	一些	小	更多的	主要的

[ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

than	all	his	greatness	.
比	全部	他的	伟大	.

世上没有哪个伟大的人，他的伟大之处中总有一些微小之处会盖过他所有的伟大之处。

['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːps] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['oʊnli][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz]

Our	virtues	are	the	dupes	,	and	often	only	the	playthings	,	of	our	follies
我们的	美德	是	这	重复	,	和	经常	仅有的	这	玩具	,	的	我们的	愚行

!

!
!

我们的美德成了我们愚蠢行为的玩物，常常沦为它们的傀儡！

[smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnfəli] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] .

smile	,	but	it	is	mournfully	,	in	looking	back	to	that	day	.
微笑	,	但	它	是	悲伤地	,	在	寻找	后退	到	那	天	.

回想起那天，脸上浮现出一丝悲伤的笑容。

[ðoʊ] [rɪtʃ] , [haɪ] - [bɔːrn] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

Though	rich	,	high	-	born	,	and	good	-	looking	,
尽管	富有的	,	高的	-	出生	,	和	好的	-	寻找	,

虽然富有、出身高贵、相貌英俊，

[aɪ] [pə'zest] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [ðæt] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'loʊn]

I	possessed	not	one	of	these	three	qualities	in	that	eminence	which	could	alone
我	拥有	不是	一	的	这些	三	品质	在	那	卓越	哪个	可以	独自的

['sætɪsfaɪ][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

satisfy	my	love	of	superiority	and	desire	of	effect	.
满足	我的	爱	的	优势	和	欲望	的	影响	.

在那足以满足我对优越感和成就感的渴望的显赫地位上，我却不具备这三种品质中的任何一种。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [truːθ] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [veɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'siːtɪd] .

I	knew	this	somewhat	humiliating	truth	,	for	,	though	vain	,	I	was	not	conceited	.
我	知道	这	有些	羞辱	真相	,	为了	,	尽管	徒劳	,	我	曾是	不是	自负	.

我知道这个有点令人难堪的事实，因为，虽然虚荣，但我并不自负。

['vænəti] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['æntidoʊt][tuː; tə] [kən'siːt] ;

Vanity	,	indeed	,	is	the	very	antidote	to	conceit	;
虚荣	,	的确	,	是	这	非常	解毒剂	到	自负	;

虚荣心，其实正是傲慢的解药；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl] [nɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

for	while	the	former	makes	us	all	nerve	to	the	opinion	of	others	,
为了	尽管	这	以前的	制作	我们	全部	神经	到	这	观点	的	其他的	,

虽然前者让我们都非常在意别人的看法，

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

the	latter	is	perfectly	satisfied	with	its	opinion	of	itself	.
这	后者	是	完美	使满意	和	它是	观点	的	本身	.

后者对自己的看法非常满意。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [truːθ] , [ænd; ənd][æz; əz][poʊp] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]

I	knew	this	truth	,	and	as	Pope	,	if	he	could	not	be	the	greatest	of
我	知道	这	真相	,	和	作为	教皇	,	如果	他	可以	不是	是	这	最	的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

我知道这个道理，作为教皇，如果他不能成为最伟大的诗人，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] , [soʊ][aɪ] [stroʊv] , [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]

resolved	to	be	the	most	correct	,	so	I	strove	,	since	I	could	not	be	the
已解决	到	是	这	最多	正确的	,	所以	我	努力	,	自从	我	可以	不是	是	这

['hæns(ə)m] ,

handsomest	,
最英俊的	,

我决心做到最正确，所以我努力做到最好，因为我不可能成为最英俊的。

[ðə; ði] ['wɛlθiːəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][maɪ] [kən'tɛmpɔ˙ˌɛriːz] , [tuː; tə] [ɪk'sel] [ðem; ðəm] , [æt; ət]

the	wealthiest	,	and	the	noblest	of	my	contemporaries	,	to	excel	them	,	at
这	最富有的	,	和	这	最高贵	的	我的	同时代人	,	到	Excel	他们	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

即使是我同时代最富有、最高尚的人，至少也要超越他们。

[ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['mænər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['æftər][ɪn'kredəb(ə)l] [peɪnz]

in	the	grace	and	consummateness	of	manner	;	and	in	this	after	incredible	pains
在	这	优雅	和	-	的	方式	;	和	在	这	后	极好的	疼痛

,

,
,

举止优雅得体；而且，这一切都是历经难以置信的艰辛之后，

['æftər]['dɪlɪdʒənt] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ɪn'tens] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

after	diligent	apprenticeship	in	the	world	and	intense	study	in	the	closet	,
后	勤奋	学徒制	在	这	世界	和	激烈的	学习	在	这	壁橱	,

经过在世间的勤奋学徒生涯和在书房里的刻苦学习，

[aɪ][æt; ət][læst] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

I	at	last	flattered	myself	that	I	had	succeeded	.
我	在	最后的	受宠若惊	我	那	我	有	成功了	.

我最终自以为成功了。

[ʌv; əv][ɔːl] [səkˈses] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [kəˈpæsitiz] [ʌv; əv]

Of	all	success	,	while	we	are	yet	in	the	flush	of	youth	and	its	capacities	of
的	全部	成功	,	尽管	我们	是	然而	在	这	冲洗	的	青年	和	它是	容量	的

[ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

趁我们还处于青春的黄金时期，尽情享受生活，取得一切成功吧!

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [nʌn] [mɔːr] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ][ɔːr] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

I	can	imagine	none	more	intoxicating	or	gratifying	than	the	success	of	society	,
我	能	想象	没有任何	更多的	醉人	或者	可喜	比	这	成功	的	社会	,

我想不出还有什么比社会成功更令人陶醉或更令人满足的了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [eɪˈklɑː] .

and	I	had	certainly	some	years	of	its	triumph	and	eclat	.
和	我	有	当然	一些	年	的	它是	胜利	和	埃克拉特	.

当然，我也曾亲身经历过它辉煌灿烂的岁月。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːtid] , [ˈfɑːloʊd] , [ˈflætərd] ,

I	was	courted	,	followed	,	flattered	,
我	曾是	求爱	,	随后	,	受宠若惊	,

我被追求、被跟踪、被奉承，

[ænd; ənd] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈenvid] [ænd; ənd] [fəˈstɪdiəs] [ˈsɜːrkl] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn]

and	sought	by	the	most	envied	and	fastidious	circles	in	England	and	even	in
和	寻求	经过	这	最多	令人羡慕	和	挑剔	界	在	英格兰	和	甚至	在

[ˈpærɪs] ;

Paris	;
巴黎	;

并受到英国乃至巴黎最令人艳羡、最挑剔的圈子的追捧；

[fɔːr; fər][səˈsaɪəti] , [soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪsˈdeɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌəuvəˈhwelmz] [wɪð; wɪθ][ɪts]

for	society	,	so	indifferent	to	those	who	disdain	it	,	overwhelms	with	its
为了	社会	,	所以	冷漠	到	那些	WHO	蔑视	它	,	压倒性	和	它是

[ˈgrætɪtuːd] — [prəˈfjuːs] [ðoʊ]

gratitude	—	profuse	though
感激	—	丰富的	尽管

社会对那些蔑视它的人如此冷漠，却又充满感激之情——尽管这种感激之情十分强烈。

[briːf] — [ðoʊz] [huː] [dɪˈvoʊt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ɪts] [əˈmjuːzmənt] .

brief	—	those	who	devote	themselves	to	its	amusement	.
简短的	—	那些	WHO	奉献	他们自己	到	它是	娱乐	.

简短——那些致力于娱乐它的人。

[ðə; ði][ˈvɪktɪm][tuː; tə] [ˈseɪmnəs] [ænd; ənd][ɑːnˈwiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔfɝz] , [laɪk][ðə; ði][ˈpælɪd][ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriəs]

The	victim	to	sameness	and	ennui	,	it	offers	,	like	the	pallid	and	luxurious
这	受害者	到	相同性	和	厌倦	,	它	优惠	,	喜欢	这	苍白	和	豪华

[ˈroʊmən] ,

Roman	,
罗马	,

它沦为千篇一律和乏味的牺牲品，就像苍白而奢华的罗马人一样，

[ə; eɪ][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][nuː] [ˈpleʒər] :

a	reward	for	a	new	pleasure	:
一个	报酬	为了	一个	新的	乐趣	:

对新乐趣的奖励：

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstri] [ɔːr]['tælənt][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['pleʒər] , [ðə; ði]

and	as	long	as	our	industry	or	talent	can	afford	the	pleasure	,	the
和	作为	长的	作为	我们的	行业	或者	天赋	能	买得起	这	乐趣	,	这

[rɪ'wɔːrd] [ɪz]['aʊərz] .

reward	is	ours	.
报酬	是	我们的	.

只要我们的行业或人才能够负担得起这种享受，回报就属于我们。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðen] , [aɪ] [riːpt] [ðə; ði] [fʊl] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] :

At	that	time	,	then	,	I	reaped	the	full	harvest	of	my	exertions	:
在	那	时间	,	然后	,	我	收获	这	满的	收成	的	我的	努力	:

那时，我终于收获了所有努力的成果：

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] .

the	disappointment	and	vexation	were	of	later	date	.
这	失望	和	烦恼	是	的	之后	日期	.

失望和恼怒是后来的事。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪrə] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , — [lʌv] .

I	now	come	to	the	great	era	of	my	life	,	—	Love	.
我	现在	来	到	这	伟大的	时代	的	我的	生活	,	—	爱	.

现在我进入了我生命中最伟大的阶段——爱情。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['meri] ['wɔldən] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ,

Among	my	acquaintance	was	Lady	Mary	Walden	,	a	widow	of	high	birth	,
之中	我的	熟人	曾是	女士	玛丽	瓦尔登湖	,	一个	寡妇	的	高的	出生	,

我的熟人中有一位出身高贵的寡妇，名叫玛丽·沃尔登夫人。

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ðoʊ] [nɑːt] ['paʊərf(ə)l] [kə'nekʃnz] .

and	noble	though	not	powerful	connections	.
和	高贵	尽管	不是	强大的	连接	.

以及高尚但不强大的关系。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]

She	lived	about	twenty	miles	from	London	in	a	beautiful	retreat	;	and	,	though
她	居住地	关于	二十	英里	从	伦敦	在	一个	美丽的	撤退	;	和	,	尽管

[nɑːt] [rɪtʃ] ,

not	rich	,
不是	富有的	,

她住在离伦敦大约二十英里处一个美丽的静居处；虽然并不富裕，

[hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər] , ['rendərd] ['æmp(ə)l][baɪ] [ɪ'kɑːnəmi] , [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] [lʌv]

her	jointure	,	rendered	ample	by	economy	,	enabled	her	to	indulge	her	love
她	关节	,	渲染	充足	经过	经济	,	已启用	她	到	放纵	她	爱

[ʌv; əv][sə'saɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

她节俭度日，因此嫁妆丰厚，这使她能够尽情享受社交生活。

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ɪts] [saɪz] [wʊd] [pər'mɪt] ,

Her	house	was	always	as	full	as	its	size	would	permit	,
她	房子	曾是	总是	作为	满的	作为	它是	尺寸	会	允许	,

她的房子总是尽可能地住满了人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪzɪtər] .

and	I	was	among	the	most	welcome	of	its	visitors	.
和	我	曾是	之中	这	最多	欢迎	的	它是	访客	.

我是那里最受欢迎的访客之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] : ['iːv(ə)n] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði][dɪm] [mɪsts] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

She	had	an	only	daughter	:	even	now	,	through	the	dim	mists	of	years	,
她	有	一个	仅有的	女儿	:	甚至	现在	,	通过	这	暗淡	薄雾	的	年	,

她只有一个女儿：即使到了今天，透过岁月的迷雾，

[ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['feri] [fɔ:rm]['raɪzɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ʌn'dimd] [baɪ]
that beautiful and fairy form rises still and shining before me , undimmed by
那 美丽的 和 仙女 形式 上升 仍然 和 灼灼 前 我 , 未变暗 经过
['sɑ:roʊ] , [ʌn'feɪdɪd] [baɪ] [taɪm] .
sorrow , unfaded by time .
悲哀 , 未褪色 经过 时间 .

那美丽如仙的身影静静地在我面前闪耀，没有被悲伤掩盖，也没有被时间褪色。

['kærəlɪn] ['wɔldən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Caroline Walden was the object of general admiration , and her mother ,
卡罗琳 瓦尔登湖 曾是 这 目的 的 一般的 钦佩 , 和 她 母亲 ,

卡罗琳·沃尔登是众人钦佩的对象，她的母亲也是如此。

[hu:] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [ə'vɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]
who attributed the avidity with which her invitations were accepted by all the
WHO 归因于 这 热情 和 哪个 她 邀请函 是 公认 经过 全部 这
[wɪts] [ænd; ənd] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
wits and fine gentlemen of the day to the charms of her own
智慧 和 美好的 先生们 的 这 天 到 这 魅力 的 她 自己的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

她将当时所有才子和绅士们对她邀请的热烈接受归功于她本人迷人的谈吐。

['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mægnət][ʌv; əv]
little suspected the face and wit of her daughter to be the magnet of
小的 怀疑 这 脸 和 有 的 她 女儿 到 是 这 磁铁 的
[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

她万万没想到女儿的容貌和才智竟如此吸引人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
I had no idea at that time of marriage ,
我 有 不 主意 在 那 时间 的 婚姻 ,

当时我对结婚一无所知。

[stɪl] [les] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ,
still less could I have entertained such a notion ,
仍然 较少的 可以 我 有 娱乐 这样的 一个 概念 ,

我更不可能产生这种想法。

[ən'les] [ðə; ði] [step] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪg'zɔ:ltɪd][maɪ][ræŋk][ænd; ənd]['prɑ:spekts] .
unless the step had greatly exalted my rank and prospects .
除非 这 步 有 非常 崇高 我的 秩 和 前景 .

除非这一步极大地提升了我的地位和前途。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['paʊərləs] ['kærəlɪn] ['wɔldən] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər]
The poor and powerless Caroline Walden was therefore the last person for
这 贫穷的 和 无力 卡罗琳 瓦尔登湖 曾是 所以 这 最后的 人 为了
[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv] ['mʌðərz] [tɜ:rm] " ['sɪriəs] [ɪn'tenʃən] .
whom I had what the jargon of mothers term " serious intentions .
谁 我 有 什么 这 行话 的 母亲们 学期 " 严肃的 意图 .

因此，可怜无助的卡罗琳·沃尔登是我最不可能对之抱有“认真意图”（用母亲们的话来说）的人。

" [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪk'si:dɪŋ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði]
" However , I was struck with her exceeding loveliness and amused by the
" 然而 , 我 曾是 击 和 她 超过 可爱 和 觉得好笑 经过 这
[vɪ'væsəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænərz] ; [mɔ:r'oʊvər] ,
vivacity of her manners ; moreover ,
活泼 的 她 礼仪 ; 而且 ,

“然而，我被她惊人的美貌所吸引，也被她活泼的举止所逗乐；此外，

[maɪ]['vænəti][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['dɪstənsɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [kəm'pɛtətərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

my	vanity	was	excited	by	the	hope	of	distancing	all	my	competitors	for	the
我的	虚荣	曾是	兴奋的	经过	这	希望	的	保持社交距离	全部	我的	竞争对手	为了	这

[smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bju:ti] .

smiles	of	the	young	beauty	.
微笑	的	这	年轻的	美丽	.

我虚荣心作祟，一心想甩开所有竞争对手，赢得这位年轻美女的芳心。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ][leɪd][maɪ'self][aʊt][tu:; tə] [pli:z] ,

Accordingly	I	laid	myself	out	to	please	,
因此	我	铺设	我	出去	到	请	,

因此，我竭尽全力去取悦他人。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['si:krət] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] , [ʌv; əv]

and	neglected	none	of	those	subtle	and	almost	secret	attentions	which	,	of
和	被忽视的	没有任何	的	那些	微妙的	和	几乎	秘密	注意	哪个	,	的

[ɔ:l] ['flætəri:z] ,

all	flatteries	,
全部	奉承	,

并且没有忽略那些微妙而几乎隐秘的殷勤，而这些殷勤，在所有奉承中，是最为珍贵的。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

are	the	most	delicate	and	successful	;	and	I	succeeded	.
是	这	最多	精美的	和	成功的	;	和	我	成功了	.

是最微妙也是最成功的；而我成功了。

['kærəlɪn] [lʌvd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

Caroline	loved	me	with	all	the	earnestness	and	devotion	which	characterize	the
卡罗琳	喜爱	我	和	全部	这	认真	和	虔诚	哪个	描述	这

[lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

love	of	woman	.
爱	的	女士	.

卡罗琳以女人特有的真挚和奉献爱着我。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ]

It	never	occurred	to	her	that	I	was	only	trifling	with	those	affections	which
它	绝不	发生	到	她	那	我	曾是	仅有的	琐事	和	那些	情感	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['ɑ:rdntli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][wɪn] .

it	seemed	so	ardently	my	intention	to	win	.
它	似乎	所以	热切地	我的	意图	到	赢	.

她从未想到，我如此热切地想要赢得她的芳心，其实只是在玩弄她罢了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

She	knew	that	my	fortune	was	large	enough	to	dispense	with	the	necessity	of
她	知道	那	我的	财富	曾是	大的	足够的	到	分配	和	这	必要性	的

['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ,

fortune	with	my	wife	,
财富	和	我的	妻子	,

她知道我的财富足够多，无需再依赖财富来维系婚姻。

[ænd; ənd][ɪn] [bɜ:rθ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['i:kwəld] [men] [ʌv; əv] ['greɪtər] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][maɪ'self] ;

and	in	birth	she	would	have	equalled	men	of	greater	pretensions	to	myself	;
和	在	出生	她	会	有	等于	男人	的	更大的	虚荣心	到	我	;

['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ,

added	to	this	,
额外	到	这	,

而她出身卑微，本可与那些自视甚高的人平起平坐；此外，

[lɔ:ŋ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['sensəb(ə)l] [ðoʊ] [nɑ:t][veɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ət'rækʃnz] ,

long	adulation	had	made	her	sensible	though	not	vain	of	her	attractions	,
长的	崇拜	有	制成	她	明智的	尽管	不是	徒劳	的	她	景点	,

长久的赞美让她变得理智，但并不自负于自己的美貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kredʒələs] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] ['flætəriːz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

and	she	listened	with	a	credulous	ear	to	the	insinuated	flatteries	I	was	so
和	她	听着	和	一个	轻信的	耳朵	到	这	暗示	奉承	我	曾是	所以

[wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'stɪl] .

well	accustomed	to	instil	.
出色地	习惯	到	灌输	.

她轻信地听着我惯用的那些奉承话。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] — [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['dʌb(ə)l] [maɪ]['prez(ə)nt] ['jɪrz] — [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

Never	shall	I	forget	—	no	,	though	I	double	my	present	years	—	the	shock	,
绝不	将	我	忘记	—	不	,	尽管	我	双倍的	我的	展示	年	—	这	震惊	,

我永远不会忘记——不，即使我已年过半百——那份震惊。

[ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][maɪ]

the	wildness	of	despair	with	which	she	first	detected	the	selfishness	of	my
这	野性	的	绝望	和	哪个	她	第一的	检测到	这	自私	的	我的

['hɑːmɪdʒ] ;

homage	;
尊敬	;

她最初察觉到我致敬的自私之处时，那种绝望的狂野；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [mɑːkt] [hɜːr; hər] ['trʌstɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ;

with	which	she	saw	that	I	had	only	mocked	her	trusting	simplicity	;
和	哪个	她	锯	那	我	有	仅有的	嘲笑	她	信任	简单	;

她由此看出我只是在嘲笑她那份信任的纯真；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	that	while	she	had	been	lavishing	the	richest	treasures	of	her	heart
和	那	尽管	她	有	到过	慷慨	这	最富有的	宝藏	的	她	心

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

before	the	burning	altars	of	Love	,
前	这	燃烧	祭坛	的	爱	,

当她将心中最珍贵的宝藏倾注于燃烧的爱之祭坛时，

[maɪ]['aɪdl][hæd; həd] [bɪn] ['vænəti][ænd; ənd][maɪ]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [dɪ'siːt] .

my	idol	had	been	Vanity	and	my	offerings	deceit	.
我的	偶像	有	到过	虚荣	和	我的	供品	欺骗	.

我崇拜的偶像是虚荣，我献上的祭品是欺骗。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ʌv; əv][maɪ][græsp] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

She	tore	herself	from	the	profanation	of	my	grasp	;	she	shrouded	herself	from
她	撕裂	她自己	从	这	亵渎	的	我的	抓牢	;	她	被遮蔽的	她自己	从

[maɪ] ['prez(ə)ns] .

my	presence	.
我的	在场	.

她挣脱了我亵渎的掌控；她躲避着我的存在。

[ɔːl] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd] ; [ɔːl][maɪ] ['letərz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'oʊpənd] ;

All	interviews	with	me	were	rejected	;	all	my	letters	returned	to	me	unopened	;
全部	访谈	和	我	是	拒绝	;	全部	我的	信件	返回	到	我	未开封	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

我的所有面试都被拒绝了；我的所有信件都被原封不动地退回来了；尽管如此，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [en'triːtid] ,

in	the	repentance	of	my	heart	,	I	entreated	,
在	这	悔改	的	我的	心	,	我	恳求	,

我真心悔改，恳求道：

[aɪ] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ək'sept] [vaʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌɪnsɪn'sɪr] , [hɜːr; hər] [praɪd] [bɪ'keɪm]

I	urged	her	to	accept	vows	that	were	no	longer	insincere	,	her	pride	became
我	敦促	她	到	接受	誓言	那	是	不	更长	虚伪的	,	她	自豪	成为

[hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] ,

her	punishment	,
她	惩罚	,

我劝她接受不再虚情假意的誓言，她的骄傲成了她的惩罚。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] .

as	well	as	my	own	.
作为	出色地	作为	我的	自己的	.

以及我自己的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['despərət] ['fiːlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv]

In	a	moment	of	bitter	and	desperate	feeling	;	she	accepted	the	offers	of
在	一个	片刻	的	苦的	和	绝望的	感觉	;	她	公认	这	优惠	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

在痛苦和绝望的驱使下，她接受了另一个人的提议。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɑːnd] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

and	made	the	marriage	bond	a	fatal	and	irrevocable	barrier	to	our
和	制成	这	婚姻	纽带	一个	致命的	和	不可撤销的	障碍	到	我们的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['juːniən] .

reconciliation	and	union	.
和解	和	联盟	.

并使婚姻关系成为我们和解与结合的致命且不可逆转的障碍。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [naʊ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] !

Oh	,	how	I	now	cursed	my	infatuation	!
哦	,	如何	我	现在	被诅咒的	我的	痴情	!

唉，我现在多么后悔当初的迷恋啊！

[haʊ] ['pæʃənətli] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [pæst] !

how	passionately	I	recalled	the	past	!
如何	热情地	我	召回	这	过去的	!

我多么热情地回忆着过去啊！

[haʊ] ['koʊldli] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [fɔːls] [wɜːrld] ,

how	coldly	I	turned	from	the	hollow	and	false	world	,
如何	冷冷地	我	转向	从	这	空洞的	和	错误的	世界	,

我多么冷酷地背弃了这个空虚虚假的世界。

[tuː; tə] [huːz] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['sækrifaist] [maɪ] ['hæpinəs] ,

to	whose	service	I	had	sacrificed	my	happiness	,
到	谁	服务	我	有	牺牲	我的	幸福	,

我曾为他牺牲了自己的幸福，

[tuː; tə] [mjuːz] [ænd; ənd] ['mædn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

to	muse	and	madden	over	the	prospects	I	had	destroyed	and	the	loving
到	沉思	和	麦登	超过	这	前景	我	有	损毁	和	这	爱

[ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] !

and	noble	heart	I	had	rejected	!
和	高贵	心	我	有	拒绝	!

我会反复思索、抓狂，为我亲手毁掉的美好前景和我拒绝的那颗充满爱与高尚的心而懊恼不已！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['æftər]	[ɔːl]	,	[wʌt]	[ɪz]	[soʊ]	[ʌn'greɪtfl]	[æz; əz]	[ðæt]	[wɜːrld]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[rɪ'naʊns]	[soʊ]	[mʌtʃ]	?
after	**all**	**,**	**what**	**is**	**so**	**ungrateful**	**as**	**that**	**world**	**for**	**which**	**we**	**renounce**	**so**	**much**	**?**
后	全部	,	什么	是	所以	忘恩负义	作为	那	世界	为了	哪个	我们	放弃	所以	很多	?

毕竟，我们为之付出如此之多的世界，还有什么比它更忘恩负义的呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第二卷(The Disowned — Volume 02)
第4/4页

[ɪts] ['vəʊtəri:z] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [dʒɪmnɑ:səfəsts] [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [prə'fes] [tu:; tə] [meɪk]
Its **votaries** **resemble** **the** **Gymnosophists** **of** **old** **,** **and** **while** **they** **profess** **to** **make**
它是 选民 类似 这 裸体哲学家 的 老的 , 和 尽管 他们 宣称 到 制作
[ðer; ðər] [tʃi:f] [end] ['pleʒər] ,
their **chief** **end** **pleasure** **,**
他们的 首席 结尾 乐趣 ,

它的信徒类似于古代的裸体哲学家，虽然他们声称其主要目的是享乐，

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [lɜ:rn] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['evri] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] ['evri] [peɪn]
we **can** **only** **learn** **that** **they** **expose** **themselves** **to** **every** **torture** **and** **every** **pain**
我们 能 仅有的 学习 那 他们 暴露 他们自己 到 每一个 酷刑 和 每一个 疼痛
!
!
!

我们只能了解到，他们让自己承受了各种各样的酷刑和痛苦!

[lɔ:rd] ['mɜ:rtn] , [ðə; ði][mæn] [hu:m] ['kærəlɪn] [naʊ] [kɔ:ld] ['hʌzbənd] ,
Lord **Merton** **,** **the** **man** **whom** **Caroline** **now** **called** **husband** **,**
主 默顿 , 这 男人 谁 卡罗琳 现在 称为 丈夫 ,

默顿勋爵，也就是卡罗琳现在称之为丈夫的男人

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛlθi:əst] [ænd; ənd][moʊst] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] ;
was **among** **the** **wealthiest** **and** **most** **dissipated** **of** **his** **order** **;**
曾是 之中 这 最富有的 和 最多 消散 的 他的 命令 ;

他是他所属教团中最富有、最放荡不羁的人之一；

[ænd; ənd] [tu:] ['jɪrz] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [ˌsepə'reɪʃn] [aɪ] [met] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ]
and **two** **years** **after** **our** **separation** **I** **met** **once** **more** **with** **the** **victim** **of** **my**
和 二 年 后 我们的 分离 我 遇见 一次 更多的 和 这 受害者 的 我的
[ʌn'wɜ:rðinəs] ,
unworthiness **,**
不配 ,

分手两年后，我再次遇到了那个因我的不配而受害的人。

['bleɪzɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] [fʊl] [frʌnt] " [ʌv; əv] ['kɔ:rtli] ['splendər] ,
blazing **in** **"** **the** **full** **front** **"** **of** **courtly** **splendour** **,**
炽烈 在 " 这 满的 正面 " 的 宫廷式 辉煌 ,

在宫廷盛世的“全盛时期”熠熠生辉，

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ɪts] ['geɪtaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:ləuəz] .
the **leader** **of** **its** **gayeties** **and** **the** **cynosure** **of** **her** **followers** **.**
这 领导者 的 它是 同性恋 和 这 焦点 的 她 追随者 .

她是其欢乐聚会的领袖，也是其追随者的焦点。

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pər'petʃuəli] [kæst] [tə'geðər] ,
Intimate **with** **the** **same** **society** **,** **we** **were** **perpetually** **cast** **together** **,**
亲密的 和 这 相同的 社会 , 我们 是 永恒地 投掷 一起 ,

我们身处同一个社会，总是形影不离。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [wɪtʃ] , [ɪf]
and **Caroline** **was** **proud** **of** **displaying** **the** **indifference** **towards** **me** **,** **which** **,** **if**
和 卡罗琳 曾是 自豪的 的 显示 这 漠不关心 向 我 , 哪个 , 如果
[ʃi:; ʃi] [felt] [nɑ:t] ,
she **felt** **not** **,**
她 毛毡 不是 ,

卡罗琳以表现出对我漠不关心为荣，即便她并非真的如此，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [lɜ:rnt] ['ɑ:rtfəli] [tu:; tə] [ə'su:m] .

she	had	at	least	learnt	artfully	to	assume	.
她	有	在	至少	学会了	巧妙地	到	认为	.

她至少学会了巧妙地假设。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['ru:ɪn] .

This	indifference	was	her	ruin	.
这	漠不关心	曾是	她	废墟	.

这种冷漠毁了她。

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ]['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] ,

The	depths	of	my	evil	passion	were	again	sounded	and	aroused	,
这	深度	的	我的	邪恶的	热情	是	再次	听起来	和	被唤醒	,

我内心深处的邪恶欲望再次被触及和唤起。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [jet] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [wɪtʃ] [gɔ:ld]

and	I	resolved	yet	to	humble	the	pride	and	conquer	the	coldness	which	galled
和	我	已解决	然而	到	谦逊的	这	自豪	和	征服	这	寒冷	哪个	恼怒

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kwɪk] [ðə; ði]['mɔ:rbɪd] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][maɪ][self] - [lʌv] .

to	the	very	quick	the	morbid	acuteness	of	my	self	-	love	.
到	这	非常	快的	这	病态的	急性	的	我的	自己	-	爱	.

我决心要放下骄傲，克服冷漠，因为冷漠让我病态的自恋变得异常强烈。

[aɪ] [ə'gen] [ə'tætʃt] [maɪ'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [treɪn] ; [aɪ] [boʊd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [bɪ'fɔ:r]

I	again	attached	myself	to	her	train	;	I	bowed	myself	to	the	very	dust	before
我	再次	随附的	我	到	她	火车	;	我	鞠躬	我	到	这	非常	灰尘	前

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

我再次依偎在她的裙摆上，向她面前的尘土鞠躬。

[wʌt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [sɪ'vɪlɪti:z] ? — - ['oʊnli] [stɪl]

What	to	me	were	her	chilling	reply	and	disdainful	civilities	?	—	-	only	still
什么	到	我	是	她	令人不寒而栗	回复	和	轻蔑的	礼貌	?	—	-	仅有的	仍然

[strɔ:ŋgər] [ik'saitmənts] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] .

stronger	excitements	to	persevere	.
更强	兴奋	到	坚持不懈	.

她那令人不寒而栗的回答和轻蔑的客套话，对我来说意味着什么？——只会让我更加坚定地走下去。

[aɪ] [sper] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]['grædʒuəl] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][maɪ] [skɪ:mz] .

I	spare	you	and	myself	the	gradual	progress	of	my	schemes	.
我	空闲的	你	和	我	这	逐渐地	进步	的	我的	方案	.

我就不向你我赘述我的计划逐步实施的过程了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;

A	woman	may	recover	her	first	passion	,	it	is	true	;
一个	女士	可能	恢复	她	第一的	热情	,	它	是	真的	;

女人或许会重拾初恋，这是真的；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

but	then	she	must	replace	it	with	another	.
但	然后	她	必须	代替	它	和	其他	.

但她随后必须用另一个来替换它。

[ðæt] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] ['kærəlɪn] :

That	other	was	denied	to	Caroline	:
那	其他	曾是	否认	到	卡罗琳	:

卡罗琳的另一个愿望被拒绝了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]

she	had	not	even	children	to	engross	her	thoughts	and	to	occupy	her
她	有	不是	甚至	孩子们	到	独占	她	想法	和	到	占据	她

[ə'fekʃənz] ;

affections	;
情感	;

她甚至没有孩子来占据她的思绪和情感；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meni] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	gay	world	,	which	to	many	becomes	an	object	,	was	to	her
和	这	同性恋	世界	,	哪个	到	许多	变成	一个	目的	,	曾是	到	她

['oʊnli][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

only	an	escape	.
仅有的	一个	逃脱	.

对许多人来说，同性恋世界变成了一种客体，但对她来说，那只是一个逃避现实的地方。

['klærəns] , [maɪ] ['traɪʌmf] [keɪm] !

Clarence	,	my	triumph	came	!
克拉伦斯	,	我的	胜利	来了	!

克拉伦斯，我的胜利到来了！

['leɪdi] ['wɔldən] ([huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət]) [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] :

Lady	Walden	(	who	had	never	known	our	secret	)	invited	me	to	her	house	:
女士	瓦尔登湖	(	WHO	有	绝不	已知	我们的	秘密	)	受邀	我	到	她	房子	:

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Caroline	was	there	.
卡罗琳	曾是	那里	.

沃尔登夫人（她一直不知道我们的秘密）邀请我去她家：卡罗琳也在那里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ,

In	the	same	spot	where	we	had	so	often	stood	before	,
在	这	相同的	点	在哪里	我们	有	所以	经常	站立	前	,

在我们之前经常站立的同一个地方，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'sensəbli] [briːðd] [ə'weɪ] ,

and	in	which	her	earliest	affections	were	insensibly	breathed	away	,
和	在	哪个	她	最早	情感	是	无意识地	呼吸	离开	,

她最早的感情就这样不知不觉地消逝了。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [spɑːt][aɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

in	that	same	spot	I	drew	from	her	colourless	and	trembling	lips	the	confession
在	那	相同的	点	我	画	从	她	无色	和	发抖	嘴唇	这	忏悔

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,

of	her	weakness	,
的	她	弱点	,

就在那个地方，我从她苍白颤抖的嘴唇间吐露了她软弱的真相。

[ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'membrəns] .

the	restored	and	pervading	power	of	my	remembrance	.
这	恢复	和	普遍存在	力量	的	我的	纪念	.

我记忆中恢复的、无处不在的力量。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] : ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

But	Caroline	was	a	proud	and	virtuous	woman	:	even	while	her	heart
但	卡罗琳	曾是	一个	自豪的	和	有德行的	女士	:	甚至	尽管	她	心

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][maɪnd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ;

betrayed	her	,	her	mind	resisted	;
背叛	她	,	她	头脑	抵抗	;

但卡罗琳是一位骄傲而贤良的女子：即使她的心背叛了她，她的理智也抵制住了诱惑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kɔŋkəd] [ə'tætʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [ri'naunst] [ænd; ənd]

and	in	the	very	avowal	of	her	unconquered	attachment	,	she	renounced	and
和	在	这	非常	承认	的	她	未被征服的	依恋	,	她	放弃	和

[dɪ'skɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [fər'evər] .

discarded	me	forever	.
丢弃	我	永远	.

在她毫不掩饰的依恋之中，她永远地抛弃了我。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [ðoʊ] [ə; eɪ][veɪn][mæn] ; [bʌt; bət][maɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz]

I	was	not	an	ungenerous	though	a	vain	man	;	but	my	generosity	was
我	曾是	不是	一个	吝啬	尽管	一个	徒劳	男人	;	但	我的	慷慨	曾是

['weɪwərd] , ['teɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

wayward	,	tainted	,	and	imperfect	.
任性的	,	受污染的	,	和	不完善	.

我虽虚荣，但并非吝啬；只是我的慷慨是任性的、有瑕疵的、不完美的。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɛvɚd] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	could	have	borne	the	separation	;	I	could	have	severed	myself	from	her
我	可以	有	出生	这	分离	;	我	可以	有	切断	我	从	她

;

;

;

我本可以忍受分离；我本可以与她断绝关系；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

I	could	have	flown	to	the	uttermost	parts	of	the	earth	;
我	可以	有	飞行	到	这	极致	部分	的	这	地球	;

我本可以飞到地球的最远端；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɔːdid] [ðer; ðər][maɪ]['siːkrət] [jet] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [lʌv] ,

I	could	have	hoarded	there	my	secret	yet	unextinguished	love	,
我	可以	有	囤积	那里	我的	秘密	然而	未熄灭的	爱	,

我本可以把那份秘密却永不熄灭的爱藏在那里，

[ænd; ənd]['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər]['kwaɪət][baɪ][ə; eɪ]['mɜːrmər] :

and	never	disturbed	her	quiet	by	a	murmur	:
和	绝不	不安	她	安静的	经过	一个	低语	:

他从未用低语打扰过她的宁静：

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['fiːɑːt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

but	then	the	fiat	of	separation	must	have	come	from	me	!
但	然后	这	菲亚特	的	分离	必须	有	来	从	我	!

但那分离的命令一定是出自我的！

[maɪ]['vænəti][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ,

My	vanity	could	not	bear	that	her	lips	should	reject	me	,
我的	虚荣	可以	不是	熊	那	她	嘴唇	应该	拒绝	我	,

我的虚荣心无法忍受她的嘴唇拒绝我。

[ðæt] [maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n]

that	my	part	was	not	to	be	the	nobility	of	sacrifice	,	but	the	submission
那	我的	部分	曾是	不是	到	是	这	贵族	的	牺牲	,	但	这	提交

[ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

of	resignation	.
的	辞职	.

我不该展现牺牲的崇高，而应该展现顺从的姿态。

[haʊ'evər] , [maɪ] ['betər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l][aɪ]

However	,	my	better	feelings	were	aroused	,	and	though	I	could	not	stifle	I
然而	,	我的	更好的	情怀	是	被唤醒	,	和	尽管	我	可以	不是	窒息	我

[kən'siːld] [maɪ] ['selfɪʃ] .

concealed	my	selfish	repinings	.
暗	我的	自私	重新装订	.

然而，我的良心被唤醒了，虽然我无法抑制，但我还是掩饰住了自己自私的怨恨。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ; [aɪ] ['berid] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ,

We	parted	:	she	returned	to	town	;	I	buried	myself	in	the	country	;	and	,
我们	分手了	:	她	返回	到	镇	;	我	埋葬	我	在	这	国家	;	和	,

我们分别了：她回到了城里；我隐居在乡下；然后，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] , [aɪ][wʌz; wəz]

amidst	the	literary	studies	to	which	,	though	by	fits	and	starts	,	I	was
在……之中	这	文学	研究	到	哪个	,	尽管	经过	适合	和	开始	,	我	曾是

['pæʃənətli] [dɪ'voʊtɪd] ,

passionately	devoted	,
热情地	奉献	,

在文学研究中，尽管我断断续续地投入了大量热情，

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [lʌv] .

I	endeavoured	to	forget	my	ominous	and	guilty	love	.
我	努力	到	忘记	我的	不祥的	和	有罪的	爱	.

我努力想要忘记那段不祥而又充满罪恶感的爱情。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] ['kloʊsli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli]

But	I	was	then	too	closely	bound	to	the	world	not	to	be	perpetually
但	我	曾是	然后	也	密切	边界	到	这	世界	不是	到	是	永恒地

[ri'maindid] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'vents] .

reminded	of	its	events	.
提醒	的	它是	活动	.

但那时我与这个世界联系太紧密，无法摆脱它所发生的一切。

[maɪ] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['maɪgreɪtər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;

My	retreat	was	thronged	with	occasional	migrators	from	London	;
我的	撤退	曾是	熙熙攘攘	和	偶然	移民	从	伦敦	;

我的静修处挤满了偶尔从伦敦来的移民；

[maɪ] [bʊks] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

my	books	were	mingled	with	the	news	and	scandal	of	the	day	.
我的	图书	是	混合	和	这	消息	和	丑闻	的	这	天	.

我的书中夹杂着当时的新闻和丑闻。

[ɔːl] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɜːrtn] ; [nɑːt][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][tuː; tə]

All	spoke	to	me	of	Lady	Merton	;	not	as	I	loved	to	picture	her	to
全部	辐	到	我	的	女士	默顿	;	不是	作为	我	喜爱	到	图片	她	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

所有人跟我谈起默顿夫人，都和我心目中她的样子截然不同。

[peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ɪmɪdʒ] ; [bʌt; bət] [geɪ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði]

pale	and	sorrowful	,	and	brooding	over	my	image	;	but	gay	,	dissipated	,	the
苍白	和	悲伤	,	和	沉思	超过	我的	图像	;	但	同性恋	,	消散	,	这

[dɪ'spensər] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,

dispenser	of	smiles	,
自动售货机	的	微笑	,

面色苍白，神情忧郁，沉思着我的身影；但同时又快乐放荡，笑容满面。

[ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

the	prototype	of	joy	.
这	原型	的	喜悦	.

快乐的原型。

[aɪ] ['kɔntræstid] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] [glu:m] [ʌv; əv][maɪ]

I	contrasted	this	account	of	her	with	the	melancholy	and	gloom	of	my
我	对比	这	帐户	的	她	和	这	忧郁	和	愁云	的	我的

[oʊn] ['fi:lɪŋz] ,

own	feelings	,
自己的	情怀	,

我将她所描述的情景与我自身忧郁低落的情绪进行了对比。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'zentid] [hɜ:r; hər] ['si:mɪŋ] ['hæpinəs] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][maɪ'self] .

and	I	resented	her	seeming	happiness	as	an	insult	to	myself	.
和	我	怨恨	她	似乎	幸福	作为	一个	侮辱	到	我	.

我嫉妒她表面上的幸福，觉得那是对我的侮辱。

[ɪn] [ðɪs] ['æŋgri][ænd; ənd]['fretf(ə)l] [mu:d] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] .

In	this	angry	and	fretful	mood	I	returned	to	London	.
在	这	生气的	和	烦躁	情绪	我	返回	到	伦敦	.

我带着愤怒和焦虑的心情回到了伦敦。

[maɪ]['empaɪər][wʌz; wəz] [su:n] [ri'zju:md] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪndən] , [kʌmz] [ðə; ði][moʊst] ['sɪkənɪŋ] [pɑ:rt]

My	empire	was	soon	resumed	;	and	now	,	Linden	,	comes	the	most	sickening	part
我的	帝国	曾是	很快	恢复	;	和	现在	,	林登	,	来	这	最多	令人作呕	部分

[ʌv; əv][maɪ] [kən'feʃnz] .

of	my	confessions	.
的	我的	忏悔	.

我的帝国很快得以恢复；而现在，林登，我要说出我最令人作呕的忏悔。

['vænəti][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [dɪ'zi:z] : [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][ɪts] [dɪ'zaɪəz] [æz; əz] [welθ]

Vanity	is	a	growing	and	insatiable	disease	:	what	seems	to	its	desires	as	wealth
虚荣	是	一个	生长	和	贪得无厌	疾病	:	什么	似乎	到	它是	欲望	作为	财富

[tu:; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

虚荣心是一种日益增长且永无止境的疾病：它今天眼中的财富，

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][æz; əz] ['pɑ:vərti] .

to	-	morrow	it	rejects	as	poverty	.
到	-	明天	它	拒绝	作为	贫困	.

明天它就会拒绝贫穷。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ; [baɪ] [dɪ'gri:z] , [sloʊ] , [jet]

I	was	at	first	contented	to	know	that	I	was	beloved	;	by	degrees	,	slow	,	yet
我	曾是	在	第一的	满足	到	知道	那	我	曾是	心爱	;	经过	学位	,	慢的	,	然而

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

起初，我满足于知道自己被人爱着；渐渐地，缓慢而坚定地，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] .

I	desired	that	others	should	know	it	also	.
我	想要的	那	其他的	应该	知道	它	还	.

我希望其他人也能知道这件事。

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [kɔ:tid] ['leɪdi] ['mɜ:rtn] ;

I	longed	to	display	my	power	over	the	celebrated	and	courted	Lady	Merton	;
我	渴望	到	展示	我的	力量	超过	这	著名	和	求爱	女士	默顿	;

我渴望向那位名声显赫、备受追捧的默顿夫人展现我的魅力；

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][læst] [kraʊn] [tuː; tə][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

and	to	put	the	last	crown	to	my	reputation	and	importance	.
和	到	放	这	最后的	王冠	到	我的	名声	和	重要性	.

并为我的声誉和地位锦上添花。

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [self] - [lʌv] .

The	envy	of	others	is	the	food	of	our	own	self	-	love	.
这	嫉妒	的	其他的	是	这	食物	的	我们的	自己的	自己	-	爱	.

他人的嫉妒是我们自我欣赏的养分。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [juː; jʊ] [driːm] [nɑːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Oh	,	you	know	not	,	you	dream	not	,	of	the	galling	mortifications	to	which	a
哦	,	你	知道	不是	,	你	梦	不是	,	的	这	令人恼火	苦行	到	哪个	一个

[praʊd] ['wʊmən] ,

proud	woman	,
自豪的	女士	,

哦，你不知道，你做梦也想不到，一个骄傲的女人会遭受多么令人难堪的羞辱。

[huːz] [lʌv] [kə'mændz] [hɜːr; hər] [praɪd] , [ɪz][səb'dʒɛktɪd] !

whose	love	commands	her	pride	,	is	subjected	!
谁	爱	命令	她	自豪	,	是	受	!

她的爱凌驾于她的骄傲之上，使她臣服！

[aɪ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ['kærəlɪn] [ðə; ði][moʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]['traɪəlz] ;

I	imposed	upon	Caroline	the	most	humiliating	,	the	most	painful	trials	;
我	强加	之上	卡罗琳	这	最多	羞辱	,	这	最多	痛苦	试验	;

我让卡罗琳承受了最屈辱、最痛苦的考验；

[aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪ] [pliːzd] ;

I	would	allow	her	to	see	none	but	those	I	pleased	;
我	会	允许	她	到	看	没有任何	但	那些	我	高兴	;

我只允许她见我允许见的人；

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][noʊ] [pleɪs] [wer] [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][maɪ] [kən'sent] ;

to	go	to	no	place	where	I	withheld	my	consent	;
到	去	到	不	地方	在哪里	我	隐瞒	我的	同意	;

未经我同意，我不得前往任何地方；

[ænd; ənd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ænd; ənd]['testɪfaɪ][maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	I	hesitated	not	to	exert	and	testify	my	power	over	her
和	我	犹豫了一下	不是	到	发挥	和	作证	我的	力量	超过	她

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

我毫不犹豫地展现并证明了我对她的爱慕之情。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

in	proportion	to	the	publicity	of	the	opportunity	.
在	部分	到	这	宣传	的	这	机会	.

与该机会的宣传程度成正比。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['lɪtlnəs] ,

Yet	,	with	all	this	littleness	,
然而	,	和	全部	这	小	,

然而，尽管如此渺小，

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ]

would	you	believe	that	I	loved	Caroline	with	the	most	ardent	and	engrossing
会	你	相信	那	我	喜爱	卡罗琳	和	这	最多	热心	和	引人入胜

['pæʃ(ə)n] ?

passion	?
热情	?

你相信吗？我曾以最热烈、最投入的热情爱着卡罗琳。

[aɪ][hæv; həv] [pɔːzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn] ;

I	have	paused	behind	her	,	in	order	to	kiss	the	ground	she	trod	on	;
我	有	暂停	在后面	她	,	在	命令	到	吻	这	地面	她	践踏	在	;

我停在她身后，亲吻她走过的土地；

[aɪ][hæv; həv] [steɪd] [hoʊl] [naɪts] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv]

I	have	stayed	whole	nights	beneath	her	window	,	to	catch	one	glimpse	of
我	有	入住	所有的	夜晚	下面	她	窗户	,	到	抓住	一	一瞥	的

[hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [fɔːrm] ,

her	passing	form	,
她	通过	形式	,

我曾整夜守在她窗下，只为瞥见她走过的身影。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [spent] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɪn][hɜːr; hər][səˈsaɪəti] ; [ænd; ənd] ,

even	though	I	had	spent	hours	of	the	daytime	in	her	society	;	and	,
甚至	尽管	我	有	花费	小时	的	这	白天	在	她	社会	;	和	,

尽管我白天花了很多时间和她在一起；而且，

[ðoʊ] [maɪ] [lʌv] [bəːnd] [ænd; ənd] [kənˈsʊmd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ,

though	my	love	burned	and	consumed	me	like	a	fire	,
尽管	我的	爱	烧伤	和	消耗	我	喜欢	一个	火	,

虽然我的爱像烈火般燃烧，将我吞噬，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [briːð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

I	would	not	breathe	a	single	wish	against	her	innocence	,
我	会	不是	呼吸	一个	单身的	希望	反对	她	无辜	,

我绝不会许下任何违背她清白之心的愿望。

[ɔːr] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː]

or	take	advantage	of	my	power	to	accomplish	what	I	knew	from	her	virtue
或者	拿	优势	的	我的	力量	到	完成	什么	我	知道	从	她	美德

[ænd; ənd][praɪd][noʊ] [əˈtoʊnmənt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪˈpeɪ] .

and	pride	no	atonement	could	possibly	repay	.
和	自豪	不	赎罪	可以	可能	偿还	.

或者利用我的权力，去做我知道从她的品德和骄傲中，任何赎罪都无法弥补的事情。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌinkənˈsistənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [prɪˈvent] ['aʊər; ɑːr]

Such	are	the	inconsistencies	of	the	heart	,	and	such	,	while	they	prevent	our
这样的	是	这	不一致之处	的	这	心	,	和	这样的	,	尽管	他们	防止	我们的

[pərˈfekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

这就是人心的矛盾之处，也正是这些矛盾阻碍了我们达到完美。

[rɪˈdiːm] [ju: ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərnɪs] [ʌv; əv][vaɪs] !

redeem	us	from	the	utterness	of	vice	!
赎回	我们	从	这	完全	的	副	!

救我们脱离罪恶的深渊！

['nevər] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['waɪldɪst] [deɪz] , [wʌz; wəz][aɪ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [jet] ['nevər]

Never	,	even	in	my	wildest	days	,	was	I	blind	to	the	glory	of	virtue	,	yet	never
绝不	,	甚至	在	我的	最狂野的	天	,	曾是	我	瞎的	到	这	荣耀	的	美德	,	然而	绝不

,

,
,

即使在我最放荡不羁的日子里，我也从未对美德的光辉视而不见，然而，

[tɪl] [maɪ] ['leɪtɪst] ['jɪrz] , [hæv; həv][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə][əˈveɪl][maɪˈself][ʌv; əv][maɪ] [pərˈsepʃ(ə)n] .

till	my	latest	years	,	have	I	enjoyed	the	faculty	to	avail	myself	of	my	perception	.
直到	我的	最新的	年	,	有	我	享受	这	学院	到	可用	我	的	我的	洞察力	.

直到最近几年，我才得以充分发挥我的感知能力。

[aɪ] [riˈzembld] [ðə; ði] [moʊl] , [wɪtʃ] [baɪ] [bɔɪl] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]

I	resembled	the	mole	,	which	by	Boyle	is	supposed	to	possess	the	idea	of
我	类似	这	痣	,	哪个	经过	博伊尔	是	据称	到	具有	这	主意	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

我像鼹鼠一样，根据波义耳的理论，鼹鼠被认为拥有光的概念。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] .

but	to	be	unable	to	comprehend	the	objects	on	which	it	shines	.
但	到	是	无法	到	理解	这	对象	在	哪个	它	闪耀	.

但却无法理解它所照耀的物体。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv][maɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [sɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

Among	the	varieties	of	my	prevailing	sin	,	was	a	weakness	common	enough	to
之中	这	品种	的	我的	盛行	罪	,	曾是	一个	弱点	常见的	足够的	到

['wɜːrldli] [men] .

worldly	men	.
世俗	男人	.

在我犯下的种种罪行中，有一种是世俗之人常见的弱点。

[waɪl] [aɪ] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [pleɪd] [ɔːf][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd][ɪkˈsaɪtɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]

While	I	ostentatiously	played	off	the	love	I	had	excited	I	could	not	bear	to
尽管	我	炫耀地	玩	离开	这	爱	我	有	兴奋的	我	可以	不是	熊	到

[ʃoʊ] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [felt] .

show	the	love	I	felt	.
展示	这	爱	我	毛毡	.

虽然我表面上装出一副恋爱的样子，但我却无法忍受表现出我内心真正的爱意。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪˈgriː] , [ɪn][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈhaɪli]

In	our	country	,	and	perhaps	,	though	in	a	less	degree	,	in	all	other	highly
在	我们的	国家	,	和	也许	,	尽管	在	一个	较少的	程度	,	在	全部	其他	高度

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [steɪts] ,

artificial	states	,
人造的	各州	,

在我国，或许在所有其他高度人为的国家，尽管程度较轻，也存在这种情况，

[ɪnˈθuːziæzəm][ɔːr]['iːv(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni][kaɪnd][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] ;

enthusiasm	or	even	feeling	of	any	kind	is	ridiculous	;
热情	或者	甚至	感觉	的	任何	种类	是	荒谬的	;

热情，甚至任何感觉，都是荒谬的；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['treʒərd] [ænd; ənd] ['siːkrət] [əˈfekʃənz]

and	I	could	not	endure	the	thought	that	my	treasured	and	secret	affections
和	我	可以	不是	忍受	这	想法	那	我的	珍藏	和	秘密	情感

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drægd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪˈtriːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kævəld] [ænd; ənd] [kɑːrp] [æt; ət][baɪ] —

should	be	dragged	from	their	retreat	to	be	cavilled	and	carped	at	by	—
应该	是	拖拽	从	他们的	撤退	到	是	挑剔的	和	鲤鱼	在	经过	—

我无法忍受我珍藏的秘密感情被从隐秘处拖出来，任由他人吹毛求疵、挑剔对待——

" ['evri] ['biədlis] , [veɪn] [kəmˈpærətɪv] .

"	Every	beardless	,	vain	comparative	.
"	每一个	无胡须	,	徒劳	比较	.

“每个没有胡须、虚荣的比较者。

" [ðɪs] ['wiːknəs] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ; [fɔːr; fər] , [mɑːrk][ˌem ˈiː] , ['klærəns]

"	This	weakness	brought	on	the	catastrophe	of	my	love	;	for	,	mark	me	,	Clarence
"	这	弱点	带来	在	这	灾难	的	我的	爱	;	为了	,	标记	我	,	克拉伦斯

,

,
,

“正是这种软弱导致了我爱情的灾难；因为，克拉伦斯，请记住我的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwiknəsɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ɑːr; ər] [ˈpʌnɪʃt] !

it	is	through	our	weaknesses	that	our	vices	are	punished	!
它	是	通过	我们的	弱点	那	我们的	恶习	是	受到惩罚	!

我们的恶行正是通过我们的弱点而受到惩罚的!

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt]

One	night	I	went	to	a	masquerade	;	and	,	while	I	was	sitting	in	a	remote
一	夜晚	我	去	到	一个	化装舞会	;	和	,	尽管	我	曾是	坐着	在	一个	偏僻的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

一天晚上我去参加化装舞会；当我坐在一个僻静的角落里时，

[θriː] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] , [huːm] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,

three	of	my	acquaintances	,	whom	I	recognized	,	though	they	knew	it	not	,
三	的	我的	熟人	,	谁	我	认可	,	尽管	他们	知道	它	不是	,

我认识的三个人，虽然他们自己不知道，但我认出了他们。

[əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈrælid] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn][maɪ][roʊˈmæntɪk] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɜːrtn] .

approached	and	rallied	me	upon	my	romantic	attachment	to	Lady	Merton	.
接近	和	集结	我	之上	我的	浪漫的	依恋	到	女士	默顿	.

他接近我，并利用我对默顿夫人的浪漫情愫来劝说我。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ænd; ənd][sɑːrˈkæstɪk] [wɪt] ;

One	of	them	was	a	woman	of	a	malicious	and	sarcastic	wit	;
一	的	他们	曾是	一个	女士	的	一个	恶意	和	讽刺的	有	;

其中一人是个心肠恶毒、说话尖刻的女人；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [men] [huːm] [aɪ] [disˈlaikt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [prɪˈtenʃənz] [ˌɪntəˈfiəd]

the	other	two	were	men	whom	I	disliked	,	because	their	pretensions	interfered
这	其他	二	是	男人	谁	我	不喜欢	,	因为	他们的	虚荣心	干扰

[wɪð; wɪθ] [maɪn] ;

with	mine	;
和	矿	;

另外两人都是我不喜欢的人，因为他们的虚荣心妨碍了我的虚荣心；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdainəz] - [aʊt] [ænd; ənd] [ˈænɪkdoʊt] - [mɑːŋgər] .

they	were	diners	-	out	and	anecdote	-	mongers	.
他们	是	食客	-	出去	和	轶事	-	贩卖者	.

他们是外出就餐和讲故事的人。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðer; ðər][ˈsɑːrkæzəm][ænd; ənd] [ˈlæftər] ,

Stung	to	the	quick	by	their	sarcasms	and	laughter	,
被蜇了	到	这	快的	经过	他们的	讽刺	和	笑声	,

被他们的讽刺和嘲笑深深刺痛了，

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [ˈærəgəns] [ænd; ənd][dʒest] ;

I	replied	in	a	train	of	mingled	arrogance	and	jest	;
我	回复	在	一个	火车	的	混合	傲慢	和	笑话	;

我以一连串夹杂着傲慢和玩笑的语气回答道；

[æt; ət] [læst] [aɪ] [spoʊk] [ˈslaɪtɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ˈkwestʃən] ;

at	last	I	spoke	slightingly	of	the	person	in	question	;
在	最后的	我	辐	略微地	的	这	人	在	问题	;

最后，我轻蔑地提到了那个人；

[ænd; ənd] [ðiːz] [prəˈfeɪn] [ænd; ənd] [fɔːls] [lɪps] [derd] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪsˈoʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [lʌv]

and	these	profane	and	false	lips	dared	not	only	to	disown	the	faintest	love
和	这些	亵渎	和	错误的	嘴唇	敢于	不是	仅有的	到	断绝关系	这	最微弱	爱

[tuː; tə] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] ,

to	that	being	who	was	more	to	me	than	all	on	earth	,
到	那	存在	WHO	曾是	更多的	到	我	比	全部	在	地球	,

而这些亵渎虚伪的嘴唇，不仅胆敢否认对那个比世上一切都重要的人最微弱的爱，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['rɪdɪkju:l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

but	even	to	speak	of	herself	with	ridicule	and	her	affection	with
但	甚至	到	说话	的	她自己	和	嘲笑	和	她	感情	和

[dɪs'deɪn] .

disdain	.
蔑视	.

但她甚至用嘲讽的语气谈论自己，用轻蔑的语气谈论自己的爱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] , [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,

In	the	midst	of	this	,	I	turned	and	beheld	,	within	hearing	,
在	这	中间	的	这	,	我	转向	和	观看	,	之内	听力	,

就在这时，我转过身，看见，就在不远处，能听到.....

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['moʊmənt] .

a	figure	which	I	knew	upon	the	moment	.
一个	数字	哪个	我	知道	之上	这	片刻	.

我当时就认识这个人。

[oʊ] ['hev(ə)n] !

O	Heaven	!
哦	天堂	!

天哪!

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] [glæns] !

the	burning	shame	and	agony	of	that	glance	!
这	燃烧	耻辱	和	痛苦	的	那	瞥一眼	!

那一瞥中燃烧的羞耻和痛苦!

[ˌaɪ 'ti:] [reɪzd] [ɪts][mæsk] — [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [blæntʃt] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tremblɪŋ] [lɪp] !

It	raised	its	mask	—	I	saw	that	blanched	cheek	,	and	that	trembling	lip	!
它	提高	它是	面具	—	我	锯	那	焯水	脸颊	,	和	那	发抖	唇	!

它掀开了面具——我看到了它苍白的脸颊和颤抖的嘴唇!

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [soʊl] .

I	knew	that	the	iron	had	indeed	entered	into	her	soul	.
我	知道	那	这	铁	有	的确	进入	进入	她	灵魂	.

我知道，铁锈确实已经渗入了她的灵魂。

['klærəns] , [aɪ]['nevər] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ə'laɪv] .

Clarence	,	I	never	beheld	her	again	alive	.
克拉伦斯	,	我	绝不	观看	她	再次	活	.

克拉伦斯，我再也没见过她活着的样子。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rps] .

Within	a	week	from	that	time	she	was	a	corpse	.
之内	一个	星期	从	那	时间	她	曾是	一个	尸体	.

不到一周，她就成了一具尸体。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [mʌtʃ] , ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɑ:k]

She	had	borne	much	,	suffered	much	,	and	murmured	not	;	but	this	shock
她	有	出生	很多	,	遭受	很多	,	和	低声说道	不是	;	但	这	震惊

[prest] [tu:] [hɑ:rd] ,

pressed	too	hard	,
按下	也	难的	,

她忍受了很多，受了很多苦，却从未抱怨过；但这一次的打击实在太沉重了。

[keɪm] [tu:] [hoʊm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

came	too	home	,	and	from	the	hand	of	him	for	whom	she	would	have
来了	也	家	,	和	从	这	手	的	他	为了	谁	她	会	有

['sækrifaist] [ɔ:l] !

sacrificed	all	!
牺牲	全部	!

回到了家，却从她愿意为之牺牲一切的人手中夺走了生命!

[aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [deθ] ; [aɪ] [bɪ'held] [maɪ] [wɜːrk] ; [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

I	stood	by	her	in	death	;	I	beheld	my	work	;	and	I	turned	away	,
我	站立	经过	她	在	死亡	;	我	观看	我的	工作	;	和	我	转向	离开	,

我陪伴她走完了人生的最后一程；我回顾了我的所作所为；然后我转身离去。

[ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

a	wanderer	and	a	pilgrim	upon	the	face	of	the	earth	.
一个	流浪者	和	一个	朝圣	之上	这	脸	的	这	地球	.

他是地球上的流浪者和朝圣者。

['verɪli] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [rɪ'wɔːrd] .

Verily	,	I	have	had	my	reward	.
确实	,	我	有	有	我的	报酬	.

我确实已经得到了我的奖赏。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] , [ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['klærəns] , [huː] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

The	old	man	paused	,	in	great	emotion	;	and	Clarence	,	who	could	offer	him	no	consolation	,
这	老的	男人	暂停	,	在	伟大的	情感	;	和	克拉伦斯	,	WHO	可以	提供	他	不	安慰	,

老人顿了顿，情绪激动；克拉伦斯无力安慰他，

[dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

did	not	break	the	silence	.
做过	不是	休息	这	沉默	.

没有打破沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['tɔːlbət; 'tælbət] [kən'tɪnjuːd] —

In	a	few	minutes	Talbot	continued	—
在	一个	很少	分钟	塔尔博特	持续	—

几分钟后，塔尔博特继续说道——

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

From	that	time	the	smile	of	woman	was	nothing	to	me	:
从	那	时间	这	微笑	的	女士	曾是	没有什么	到	我	:

从那以后，女人的笑容对我来说就毫无意义了：

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

I	seemed	to	grow	old	in	a	single	day	.
我	似乎	到	生长	老的	在	一个	单身的	天	.

我感觉自己一天之内就老了。

[laɪf] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl] [ɪts] ['ɑːbdʒekts] .

Life	lost	to	me	all	its	objects	.
生活	丢失的	到	我	全部	它是	对象	.

生命失去了我所拥有的一切。

[ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] ['dezərt] [blæŋk] [stretʃt] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] :

A	dreary	and	desert	blank	stretched	itself	before	me	:
一个	凄凉	和	沙漠	空白的	拉伸	本身	前	我	:

眼前是一片荒凉的沙漠般的空白：

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['oʊnli][ɪn][maɪ] [ɪrz] [wʌn] [vɔɪs] ; [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wʌn] ['ɪmɪdʒ] .

the	sounds	of	creation	had	only	in	my	ears	one	voice	;	the	past	,	the	future	,	one	image	.
这	声音	的	创建	有	仅有的	在	我的	耳朵	一	嗓音	;	这	过去的	,	这	未来	,	一	图像	.

创世之声在我耳中只有一个声音；过去、未来，只有一个画面。

[aɪ] [left] [maɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

I	left	my	country	for	twenty	years	,
我	左边	我的	国家	为了	二十	年	,

我离开祖国二十年，

[ænd; ənd] [lɪvd] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt]

and	lived	an	idle	and	hopeless	man	in	the	various	courts	of	the	Continent
和	居住地	一个	闲置的	和	绝望	男人	在	这	各种各样的	法院	的	这	大陆

.

:

.

他游荡于欧洲大陆的各个宫廷，过着游手好闲、毫无希望的生活。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ; [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd]

At	the	age	of	fifty	I	returned	to	England	;	the	wounds	of	the	past	had
在	这	年龄	的	五十	我	返回	到	英格兰	;	这	伤口	的	这	过去的	有

[nɑːt] ['dɪsə'pɪrd] ,

not	disappeared	,
不是	消失	,

五十岁那年我回到英国；过去的伤痛并未消失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skaːd] ['oʊvər] ; [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] ['spiːʃiːz] ,

but	they	were	scarred	over	;	and	I	longed	,	like	the	rest	of	my	species	,
但	他们	是	疤痕	超过	;	和	我	渴望	,	喜欢	这	休息	的	我的	物种	,

但它们都伤痕累累；而我，像我的同类一样，渴望着，

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

to	have	an	object	in	view	.
到	有	一个	目的	在	看法	.

使物体处于视野中。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,

At	that	age	,
在	那	年龄	,

到了那个年纪，

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði]['tæləntsˌ][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ]

if	we	have	seen	much	of	mankind	and	possess	the	talents	to	profit	by
如果	我们	有	已见	很多	的	人类	和	具有	这	天赋	到	利润	经过

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

our	knowledge	,
我们的	知识	,

如果我们已经见识过人类的诸多方面，并且拥有运用这些知识获利的才能，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [sekts] , — [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

we	must	be	one	of	two	sects	,	—	a	politician	or	a	philosopher	.
我们	必须	是	一	的	二	教派	,	—	一个	政治家	或者	一个	哲学家	.

我们必然属于以下两个阵营之一——政治家或哲学家。

[maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] , [soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

My	time	was	not	yet	arrived	for	the	latter	,	so	I	resolved	to	become	the
我的	时间	曾是	不是	然而	到达的	为了	这	后者	,	所以	我	已解决	到	变得	这

['fɔːrmər] ;

former	;
以前的	;

我还没有到成为后者的时机，所以我决定成为前者；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ]['vænəti][hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] .

but	this	was	denied	me	,	for	my	vanity	had	assumed	a	different	shape	.
但	这	曾是	否认	我	,	为了	我的	虚荣	有	假定	一个	不同的	形状	.

但这并没有实现，因为我的虚荣心已经变成了另一种形式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [bɪˈstoʊ] ;

It	is	true	that	I	cared	no	longer	for	the	reputation	women	can	bestow	;
它	是	真的	那	我	关心	不	更长	为了	这	名声	女性	能	赐给	;

的确，我已经不再在意女人能给予我的名誉了；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv] [men] ,

but	I	was	eager	for	the	applause	of	men	,
但	我	曾是	渴望的	为了	这	掌声	的	男人	,

但我渴望得到男人们的掌声。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈleɪbər] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	did	not	like	the	long	labour	necessary	to	attain	it	.
和	我	做过	不是	喜欢	这	长的	劳动	必要的	到	达到	它	.

我不喜欢获得它所需的漫长劳动。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɑːbdʒekt] ,

I	wished	to	make	a	short	road	to	my	object	,
我	希望	到	制作	一个	短的	路	到	我的	目的	,

我希望修建一条通往目的地的捷径，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈiːgərli] [ˈfɑːloʊd] [ˈevri] [tɜːrn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

and	I	eagerly	followed	every	turn	but	the	right	one	,
和	我	急切地	随后	每一个	转动	但	这	正确的	一	,

我兴致勃勃地跟着每一个转弯走，唯独没有走正确的那条路。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsuːnər] [tuː; tə] [maɪ] [goʊl] .

in	the	hopes	of	its	leading	me	sooner	to	my	goal	.
在	这	希望	的	它是	领导	我	很快	到	我的	目标	.

希望它能帮助我更快地实现目标。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] [ɪn] [ˌkɑːntrədɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [mæn] ,

The	great	characteristic	of	a	vain	man	in	contradistinction	to	an	ambitious	man	,
这	伟大的	特征	的	一个	徒劳	男人	在	对比	到	一个	雄心勃勃	男人	,

虚荣的人与雄心勃勃的人最大的区别在于：

[hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [feɪm] , [ɪz] [ðɪs] :

his	eternal	obstacle	to	a	high	and	honourable	fame	,	is	this	:
他的	永恒	障碍	到	一个	高的	和	光荣的	名声	,	是	这	:

他通往崇高而光荣的名声的永恒障碍是：

[hiː; hi] [rɪˈkwaɪrz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː] [ˈspiːdi] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] ; [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [weɪt]

he	requires	for	any	expenditure	of	trouble	too	speedy	a	reward	;	he	cannot	wait
他	需要	为了	任何	支出	的	麻烦	也	迅速	一个	报酬	;	他	不能	等待

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

他要求付出任何努力都能迅速得到回报；他等不了几年。

[ænd; ənd] [klaɪm] , [step] [baɪ] [step] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [ˈɑːbdʒekt] ; [wətˈevər] [hiː; hi] [əˈtempts] ,

and	climb	,	step	by	step	,	to	a	lofty	object	;	whatever	he	attempts	,
和	爬	,	步	经过	步	,	到	一个	高远	目的	;	任何	他	尝试	,

他一步一步地攀登，最终到达高处；无论他尝试什么，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [græsp] .

he	must	seize	at	a	single	grasp	.
他	必须	抢占	在	一个	单身的	抓牢	.

他必须抓住一次机会。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [end] ;

Added	to	this	,	he	is	incapable	of	an	exclusive	attention	to	one	end	;
额外	到	这	,	他	是	无法	的	一个	独家的	注意力	到	一	结尾	;

此外，他无法全神贯注于某一目标；

[ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋz] [ɪz][nɑːt] [kənˈtentɪd] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [diˈvauəz] [ɔːl] ;

the	universality	of	his	cravings	is	not	contented	,	unless	it	devours	all	;
这	普遍性	的	他的	渴望	是	不是	满足	,	除非	它	吞噬	全部	;

他那无边无际的欲望，除非吞噬一切，否则永无止境；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ɪz] [pərˈpetʃuəli] [duːmd] [tuː; tə] ['frɪtər] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [baɪ] ['græspɪŋ] [æt; ət]

and	thus	he	is	perpetually	doomed	to	fritter	away	his	energies	by	grasping	at
和	因此	他	是	永恒地	注定失败	到	油炸饼	离开	他的	能量	经过	抓握	在

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['bɔːbəlz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

the	trifling	baubles	within	his	reach	,
这	琐事	小饰品	之内	他的	抵达	,

因此，他注定要永远浪费精力，去追逐触手可及的那些微不足道的小玩意儿。

[ænd; ənd][ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] [fruːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sʌn] [kæn; kən] [məˈtʃʊr] .

and	in	gathering	the	worthless	fruit	which	a	single	sun	can	mature	.
和	在	采集	这	毫无价值	水果	哪个	一个	单身的	太阳	能	成熟	.

并采摘那些一轮太阳就能成熟的无用果实。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] .

This	,	then	,	was	my	fault	,	and	the	cause	of	my	failure	.
这	,	然后	,	曾是	我的	过错	,	和	这	原因	的	我的	失败	.

那么，这就是我的错，也是我失败的原因。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə]['faɪnæns] , [nɔːr] ['pʌz(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]

I	could	not	give	myself	up	to	finance	,	nor	puzzle	through	the	intricacies	of
我	可以	不是	给	我	向上	到	金融	,	也不	谜	通过	这	错综复杂	的

['kɑːmɜːrs] :

commerce	:
商业	:

我无法全身心投入金融领域，也无法钻研商业的复杂运作：

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌpɑːrləˈmentri] ['drʌdʒəriz] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] [əˈtendəns] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz]

even	the	common	parliamentary	drudgeries	of	constant	attendance	and	late	hours
甚至	这	常见的	议会	苦役	的	持续的	出席	和	晚的	小时

[wɜːr; wər] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

were	insupportable	to	me	;
是	站不住脚的	到	我	;

就连议会里常见的繁琐事务，比如经常出勤和加班到很晚，我都无法忍受；

[ænd; ənd][soʊ]['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] " ['splendɪd] [ɔːˈreɪʃənz] , " [æz; əz][maɪ] [frendz] [tɜːm] [ðem; ðəm] ,

and	so	after	two	or	three	"	splendid	orations	,	"	as	my	friends	termed	them	,
和	所以	后	二	或者	三	"	灿烂	演讲	,	"	作为	我的	朋友们	称为	他们	,

于是，在发表了两三篇被我的朋友们称为“精彩演说”之后，

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæmfliˈtiəz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]

I	was	satisfied	with	the	puffs	of	the	pamphleteers	and	closed	my	political
我	曾是	使满意	和	这	泡芙	的	这	小册子作者	和	关闭	我的	政治的

[kəˈrɪr] .

career	.
职业	.

我对那些小册子作者的吹嘘之词感到满意，并结束了我的政治生涯。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənəlɪst] .

I	was	now	,	then	,	the	wit	and	the	conversationalist	.
我	曾是	现在	,	然后	,	这	有	和	这	健谈者	.

那时，我是个风趣健谈的人。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fluːənsi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðiːz] [wɜːr; wər] ['iːzi]

With	my	fluency	of	speech	and	variety	of	information	,	these	were	easy
和	我的	流利度	的	演讲	和	种类	的	信息	,	这些	是	简单的

[dɪ'stɪŋkʃənz] ;

distinctions	;
区别	;

凭借我流利的口语和丰富的知识，这些区别很容易区分；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ɔːr][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

and	the	popularity	of	a	dinner	-	table	or	the	approbation	of	a	literary
和	这	人气	的	一个	晚餐	-	桌子	或者	这	赞许	的	一个	文学

['koʊtəri] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] [ə'plɔːz] [aɪ][hæd; həd]

coterie	consoled	me	for	the	more	public	and	more	durable	applause	I	had
小圈子	安慰	我	为了	这	更多的	民众	和	更多的	耐用的	掌声	我	有

[rɪ'zaɪnd] .

resigned	.
辞职	.

餐桌上的受欢迎程度或文学小圈子的赞誉，让我得以安慰自己，因为我已经放弃了更公开、更持久的掌声。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

But	even	this	gratification	did	not	last	long	.
但	甚至	这	满足感	做过	不是	最后的	长的	.

但即使是这种满足感也没有持续多久。

[aɪ] [fel] [ɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [huː] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɪt] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	fell	ill	;	and	the	friends	who	gathered	round	the	wit	fled	from	the
我	跌倒	患病的	;	和	这	朋友们	WHO	聚集	圆形的	这	有	逃亡	从	这

['vælə,tjʊdn'erɪən] .

valetudinarian	.
瓦莱图迪纳里安	.

我病倒了；那些聚集在这位才子身边的朋友们都逃离了这位体弱多病的病人。

[ðɪs] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

This	disgusted	me	,	and	when	I	was	sufficiently	recovered	I	again	returned	to
这	厌恶	我	,	和	什么时候	我	曾是	足够	恢复	我	再次	返回	到

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

the	Continent	.
这	大陆	.

这让我感到厌恶，等我身体恢复后，我又回到了欧洲大陆。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [mɪ'sænθrəpi] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

But	I	had	a	fit	of	misanthropy	and	solitude	upon	me	,
但	我	有	一个	合身	的	厌世	和	孤独	之上	我	,

但我突然间感到一阵厌世和孤独，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['geɪtaɪz]

and	so	it	was	not	to	courts	and	cities	,	the	scenes	of	former	gayeties
和	所以	它	曾是	不是	到	法院	和	城市	,	这	场景	的	以前的	同性恋

, [ðæt] [aɪ] [rɪ'per] ;

,	that	I	repaired	;
,	那	我	已修复	;

因此，我并没有回到法庭和城市，那些昔日欢乐的场所；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kwestərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs]

on	the	contrary	,	I	hired	a	house	by	one	of	the	most	sequestered	of	the	Swiss
在	这	相反	,	我	雇用	一个	房子	经过	一	的	这	最多	隔离	的	这	瑞士

[leɪks] ,

lakes	,
湖泊	,

相反，我在瑞士最僻静的湖泊之一旁租了一栋房子。

[ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [sə'rendərd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr][kən'troʊl][tuː; tə]

and	,	avoiding	the	living	,	I	surrendered	myself	without	interruption	or	control	to
和	,	避免	这	活的	,	我	投降	我	没有	中断	或者	控制	到

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

commune	with	the	dead	.
公社	和	这	死的	.

于是，我避开活人，毫无干扰、不受控制地将自己交付给死者，与他们交流。

[aɪ] [sə'raʊndɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [pɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ]

I	surrounded	myself	with	books	and	pored	with	a	curious	and	searching	eye
我	包围	我	和	图书	和	倾倒	和	一个	好奇的	和	搜索	眼睛

['ɪntuː] [ðoʊz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [triːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑːn] " [mæn] .

into	those	works	which	treat	particularly	upon	"	man	.
进入	那些	作品	哪个	对待	特别	之上	"	男人	.

我把自己包围在书海中，用好奇而求索的目光仔细研读那些专门论述“人”的作品。

" [maɪ] ['pæʃnz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][sə'saɪəti][wʌz; wəz][draɪd] [ʌp] ,

"	My	passions	were	over	,	my	love	of	pleasure	and	society	was	dried	up	,
"	我的	激情	是	超过	,	我的	爱	的	乐趣	和	社会	曾是	干燥	向上	,

“我的激情消退了，我对享乐和社交的热爱也枯竭了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [fər'bɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ;

and	I	had	now	no	longer	the	obstacles	which	forbid	us	to	be	wise	;
和	我	有	现在	不	更长	这	障碍	哪个	禁止	我们	到	是	明智的	;

我再也没有阻碍我们变得明智的障碍了；

[aɪ] [ʌn'lɜːrnd] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [maɪ] ['mænhʊd] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ][aɪ]

I	unlearned	the	precepts	my	manhood	had	acquired	,	and	in	my	old	age	I
我	未受过教育的	这	戒律	我的	男子气概	有	获得	,	和	在	我的	老的	年龄	我

[kə'menst] [fə'lɑːsəfər] ;

commenced	philosopher	;
开始	哲学家	;

我忘却了青年时期所习得的准则，到了晚年，我开始做哲学家；

[rɪ'lɪdʒən] [lent] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][eɪd] ,

Religion	lent	me	her	aid	,
宗教	借出的	我	她	援助	,

宗教给了我帮助，

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]['hoʊli][læmp][maɪ] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [kɔnd] [ænd; ənd][maɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [i'ljuːmind] .

and	by	her	holy	lamp	my	studies	were	conned	and	my	hermitage	illumined	.
和	经过	她	圣	灯	我的	研究	是	被骗	和	我的	隐居处	照明	.

在她的圣灯照耀下，我的学业得以完成，我的隐居之所也得以照亮。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɑːr; ər]

There	are	certain	characters	which	in	the	world	are	evil	,	and	in	seclusion	are
那里	是	肯定	人物	哪个	在	这	世界	是	邪恶的	,	和	在	隔离	是

[gʊd] :

good	:
好的	:

有些人在世上是恶人，但在隐居生活中却是善人：

['ruːsəu] , [huːm] [aɪ] [nuː] [wel] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Rousseau	,	whom	I	knew	well	,	is	one	of	them	.
卢梭	,	谁	我	知道	出色地	,	是	一	的	他们	.

我非常了解卢梭，他就是其中之一。

[ðiːz] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] ['sensətɪvnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [pər'petʃuəli] [gɔːld] [baɪ] [kə'lɪʒ(ə)n]

These	persons	are	of	a	morbid	sensitiveness	,	which	is	perpetually	galled	by	collision
这些	人	是	的	一个	病态的	敏感性	,	哪个	是	永恒地	恼怒	经过	碰撞

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

with	others	.
和	其他的	.

这些人有种病态的敏感，与他人发生冲突总是会让他们感到痛苦。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['vænəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['vænəti] ,

In	short	,	they	are	under	the	dominion	of	VANITY	;	and	that	vanity	,
在	短的	,	他们	是	在下面	这	统治权	的	虚荣	;	和	那	虚荣	,

简而言之，他们都受制于虚荣；而那虚荣，

['nevər] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['restləs] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

never	satisfied	and	always	restless	in	the	various	competitions	of	society	,
绝不	使满意	和	总是	不安	在	这	各种各样的	比赛	的	社会	,

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] " ['envi] , ['heɪtrɪd] , ['mælɪs] ,

produces	"	envy	,	hatred	,	malice	,
产	"	嫉妒	,	仇恨	,	恶意	,

永不满足、在社会各种竞争中总是躁动不安的人，会产生“嫉妒、仇恨、恶意”。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] !

and	all	uncharitableness	!
和	全部	缺乏慈善精神	!

以及所有不仁慈的行为！

" [bʌt; bət] , [ɪn] ['sɑːlətuːd] ,

"	but	,	in	solitude	,
"	但	,	在	孤独	,

但是，在独处时，

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [dɪspə'zɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [self] - [lʌv] [noʊ] [lɔːŋgər]

the	good	and	benevolent	dispositions	with	which	our	self	-	love	no	longer
这	好的	和	仁慈	性情	和	哪个	我们的	自己	-	爱	不	更长

[ˌɪntə'fiəz] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [ɪk'spænd] [ænd; ənd] ['raɪpən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kræmpt] [baɪ] [ə'poʊzɪŋ]

interferes	have	room	to	expand	and	ripen	without	being	cramped	by	opposing
干扰	有	房间	到	扩张	和	熟	没有	存在	狭窄	经过	反对

['ɪntrəsts] :

interests	:
兴趣	:

那些不再受自爱干扰的善良仁慈的品性，得以在不受对立利益束缚的情况下发展和成熟：

[ðɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['meni] ['siːmɪŋ] [dis'krepənsiz] [ɪn] ['kærəktər] .

this	will	account	for	many	seeming	discrepancies	in	character	.
这	将要	帐户	为了	许多	似乎	差异	在	特点	.

这将解释性格上许多看似矛盾的地方。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [men] [ɪn] [huːm] [oʊld] [eɪdʒ] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ,

There	are	also	some	men	in	whom	old	age	supplies	the	place	of	solitude	,
那里	是	还	一些	男人	在	谁	老的	年龄	补给品	这	地方	的	孤独	,

也有一些男人，老年为他们提供了独处的场所。

[ænd; ənd] [ruː'soʊz] [æn'tægənɪst] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [æn'tɪpəˌdiːz] , [vɔl'ter] , [ɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] .

and	Rousseau's	antagonist	and	mental	antipodes	,	Voltaire	,	is	of	this	order	.
和	卢梭的	反派	和	精神的	对跖点	,	伏尔泰	,	是	的	这	命令	.

卢梭的对手和精神上的对立面——伏尔泰，也属于这一类。

[ðə; ði][pɜːrt] , [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] , [ðə; ði] ['ærəgənt] , [ðə; ði] [læm'puːnɪŋ] ['ɔːθər] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd]

The	pert	,	the	malignant	,	the	arrogant	,	the	lampooning	author	in	his	youth	and
这	活泼	,	这	恶性	,	这	傲慢的	,	这	讽刺	作者	在	他的	青年	和

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

这位年轻气盛、尖酸刻薄、傲慢自大、喜欢讽刺挖苦的作家，在他青年时代和成年时期

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ðə; ði][maɪld] , [ðə; ði] [bə'nevələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

has	become	in	his	old	age	the	mild	,	the	benevolent	,	and	the	venerable
有	变得	在	他的	老的	年龄	这	温和的	,	这	仁慈	,	和	这	可敬

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

晚年时，他已成为一位温和、仁慈、令人尊敬的哲学家。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli]

Nothing	is	more	absurd	than	to	receive	the	characters	of	great	men	so	implicitly
没有什么	是	更多的	荒诞	比	到	收到	这	人物	的	伟大的	男人	所以	隐式地

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] ;

upon	the	word	of	a	biographer	;
之上	这	单词	的	一个	传记作家	;

仅凭传记作家的一面之词就断然接受伟人的性格，这简直荒谬至极；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [les] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dis'pjuːts] [ə'pɑːn]

and	nothing	can	be	less	surprising	than	our	eternal	disputes	upon
和	没有什么	能	是	较少的	奇怪	比	我们的	永恒	争议	之上

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] :

individuals	:
个人	:

没有什么比我们对个人的永恒争论更不足为奇的了：

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [θruː'aʊt] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ,

for	no	man	throughout	life	is	the	same	being	,
为了	不	男人	自始至终	生活	是	这	相同的	存在	,

因为人一生中不会始终如一。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] .

and	each	season	of	our	existence	contradicts	the	characteristics	of	the	last	.
和	每个	季节	的	我们的	存在	矛盾	这	特征	的	这	最后的	.

我们生命中的每个阶段都与上一个阶段的特征截然相反。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ['entərd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :

And	now	in	my	solitude	and	my	old	age	,	a	new	spirit	entered	within	me	:
和	现在	在	我的	孤独	和	我的	老的	年龄	,	一个	新的	精神	进入	之内	我	:

如今，在我孤独的晚年生活中，一种新的精神进入了我的内心：

[ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [soʊ] ['viːəməntli] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

the	game	in	which	I	had	engaged	so	vehemently	was	over	for	me	;
这	游戏	在	哪个	我	有	已订婚的	所以	强烈地	曾是	超过	为了	我	;

我曾如此投入的这场游戏，对我来说已经结束了；

[ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][tuː; tə][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪər] [maɪ] ['kuːlnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spektəɪtər] ;

and	I	joined	to	my	experience	as	a	player	my	coolness	as	a	spectator	;
和	我	加入	到	我的	经验	作为	一个	玩家	我的	凉爽	作为	一个	旁观者	;

我将自己作为球员的经验与作为观众的冷静结合起来；

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm]

I	no	longer	struggled	with	my	species	,	and	I	began	insensibly	to	love	them
我	不	更长	挣扎	和	我的	物种	,	和	我	开始	无意识地	到	爱	他们

.

:

.

我不再与我的同类作斗争，我开始不知不觉地爱上了他们。

[aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [skuːlz] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] ['tʃæritiz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['siːkrət] [bʌt; bət] ['æktɪv] ['sɜːrvɪsɪz]

I	established	schools	and	founded	charities	;	and	,	in	secret	but	active	services
我	已确立的	学校	和	创立	慈善机构	;	和	,	在	秘密	但	积极的	服务

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

to	mankind	,
到	人类	,

我创办学校，创立慈善机构；并且，以秘密但积极的方式为人类服务，

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd] ['lævɪʃt] [maɪ] [dɪ'zaɪɝz] .

I	employed	my	exertions	and	lavished	my	desires	.
我	受雇	我的	努力	和	慷慨的	我的	欲望	.

我竭尽全力，尽情享受。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'mendmənt] [aɪ] [deɪt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ]

From	this	amendment	I	date	the	peace	of	mind	and	elasticity	which	I	now
从	这	修正案	我	日期	这	和平	的	头脑	和	弹性	哪个	我	现在

[ɪn'dʒɔɪ] ;

enjoy	;
享受	;

我从这项修正案中获得了如今的安心和灵活；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['leɪtər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'suːd] [ɪn][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti]

and	in	my	later	years	the	happiness	which	I	pursued	in	my	youth	and	maturity
和	在	我的	之后	年	这	幸福	哪个	我	追击	在	我的	青年	和	到期

[soʊ]['hɑːtli] ,

so	hotly	,
所以	热	,

而到了晚年，我却失去了年轻和成熟时期所热切追求的幸福。

[jet] [soʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [hæz; həz] [floʊn] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [brest] .

yet	so	ineffectually	,	has	flown	unsolicited	to	my	breast	.
然而	所以	无效地	,	有	飞行	未经请求的	到	我的	胸部	.

然而，它却如此无力地不请自来地飞到了我的胸前。

[ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

About	five	years	ago	I	came	again	to	England	,
关于	五	年	前	我	来了	再次	到	英格兰	,

大约五年前我再次来到英国，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [maɪ][læst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][bɜːrθ] .

with	the	intention	of	breathing	my	last	in	the	country	which	gave	me	birth	.
和	这	意图	的	呼吸	我的	最后的	在	这	国家	哪个	给予	我	出生	.

我希望能在我出生的祖国走完我人生的最后一程。

[aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ]['fæməli] [hoʊm] ; [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ'self][ɪn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

I	retired	to	my	family	home	;	I	endeavoured	to	divert	myself	in	agricultural
我	退休	到	我的	家庭	家	;	我	努力	到	转移	我	在	农业

[ɪmp'ruːvmənts] ,

improvements	,
改进	,

我退休后回到娘家，致力于农业改良工作。

[ænd; ənd]['maɪ]['rent(ə)l][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	my	rental	was	consumed	in	speculation	.
和	我的	租赁	曾是	消耗	在	推测	.

我的租房款全部都投入到了投机活动中。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] : [aɪ] [sɔːt] [sə'saɪəti] , — [sə'saɪəti][ɪn] ['jɔːkʃə] !

This	did	not	please	me	long	:	I	sought	society	,	—	society	in	Yorkshire	!
这	做过	不是	请	我	长的	:	我	寻求	社会	,	—	社会	在	约克郡	!

这并没有让我高兴多久：我开始寻求社交——约克郡的社交！

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] : [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['elɪmənt] ; [ðə; ði] [mɪr] ['dɪstəns]

You	may	imagine	the	result	:	I	was	out	of	my	element	;	the	mere	distance
你	可能	想象	这	结果	:	我	曾是	出去	的	我的	元素	;	这	仅仅	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

from	the	metropolis	,
从	这	都会	,

你可以想象结果：我完全不适应；仅仅是远离大都市，

[frʌm; frəm][ɔːl]['dʒiːniəl] [kəm'pænjənʃɪp] , ['sɪkənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn]

from	all	genial	companionship	,	sickened	me	with	a	vague	feeling	of	desertion
从	全部	和蔼可亲	友谊	,	恶心	我	和	一个	模糊的	感觉	的	逃兵

[ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ;

and	solitude	;
和	孤独	;

所有友善的陪伴都让我感到厌恶，一种模糊的被遗弃和孤独感油然而生；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [felt] [maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] ['selɪbəsi] .

for	the	first	time	in	my	life	I	felt	my	age	and	my	celibacy	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	毛毡	我的	年龄	和	我的	独身	.

我生平第一次感受到了自己的年龄和独身生活。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] , [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'tækt] [maɪ] [lʌŋz] ,

Once	more	I	returned	to	town	,	a	complaint	attacked	my	lungs	,
一次	更多的	我	返回	到	镇	,	一个	抱怨	遭到攻击	我的	肺	,

我再次回到镇上，肺部却患上了疾病。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [aɪ] [naʊ] [ɪn'hæbɪt] .

the	physicians	recommended	the	air	of	this	neighbourhood	,	and	I	chose	the	residence	I	now	inhabit	.
这	医生	受到推崇的	这	空气	的	这	邻里	,	和	我	选择	这	住宅	我	现在	居住	.

医生们推荐了这个街区的空气，所以我选择了我现在居住的住所。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] ,

Without	being	exactly	in	London	,	I	can	command	its	advantages	,
没有	存在	确切地	在	伦敦	,	我	能	命令	它是	优势	,

即使不在伦敦，我也能享受到它的优势。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'streɪnt] .

and	obtain	society	as	a	recreation	without	buying	it	by	restraint	.
和	获得	社会	作为	一个	娱乐	没有	购买	它	经过	克制	.

无需通过克制就能将社交作为一种娱乐方式。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [nuː] ['feɪsɪz][nɔːr]['eni] [lɔːŋgər] ['kʌvətəs] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ;

I	am	not	fond	of	new	faces	nor	any	longer	covetous	of	show	;
我	是	不是	喜爱	的	新的	面孔	也不	任何	更长	贪婪的	的	展示	;

我既不喜欢新面孔，也不再渴望炫耀；

[maɪ][oʊld]['sɜːrvənt] ['ðerfɔːr] [kən'tentɪd] [ˌem 'iː] : [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]

my	old	servant	therefore	contented	me	:	for	the	future	,	I	shall	,	however	,	to
我的	老的	仆人	所以	满足	我	:	为了	这	未来	,	我	将	,	然而	,	到

['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [fɪrz] ,

satisfy	your	fears	,
满足	你的	恐惧	,

因此，我的老仆人让我满意了：至于以后，为了消除您的疑虑，我将.....

[rɪ'muːv] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪfər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nuːmərəs] [gɑːrd] .

remove	to	a	safer	habitation	,	and	obtain	a	more	numerous	guard	.
消除	到	一个	更安全	居住地	,	和	获得	一个	更多的	很多的	警卫	.

迁往更安全的住所，并增加守卫人数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [feɪt] ,

It	is	,	at	all	events	,	a	happiness	to	me	that	Fate	,
它	是	,	在	全部	活动	,	一个	幸福	到	我	那	命运	,

总之，对我而言，命运的安排是一件幸福的事。

[ɪn] ['kæstɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

in	casting	me	here	and	exposing	me	to	something	of	danger	,
在	铸件	我	这里	和	暴露	我	到	某物	的	危险	,

把我放在这里，让我身处险境，

[hæz; həz] [reɪzd] [ʌp] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ,

has	raised	up	in	you	a	friend	for	my	old	age	,
有	提高	向上	在	你	一个	朋友	为了	我的	老的	年龄	,

在我年老时，你就像一位朋友陪伴我。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [wʌn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns]

and	selected	from	this	great	universe	of	strangers	one	being	to	convince
和	已选	从	这	伟大的	宇宙	的	陌生人	一	存在	到	说服

[maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [aʊt'lɪvd] [ə'fekʃ(ə)n] .

my	heart	that	it	has	not	outlived	affection	.
我的	心	那	它	有	不是	活得更久	感情	.

从这浩瀚的陌生人宇宙中，我挑选了一个来打动我的心，让我确信它并没有失去爱。

[maɪ] [teɪl] [ɪz] [dʌn] ; [meɪ] [juː; jʊ]['prɑːfɪt][baɪ][ɪts]['mɔːrəl] !

My	tale	is	done	;	may	you	profit	by	its	moral	!
我的	故事	是	完毕	;	可能	你	利润	经过	它是	道德	!

我的故事讲完了；愿你们能从中吸取教训！

[wen] ['tɔːlbət; 'tælbət] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [tʃeɪndʒ]

When	Talbot	said	that	our	characters	were	undergoing	a	perpetual	change
什么时候	塔尔博特	说	那	我们的	人物	是	正在经历	一个	永久	改变

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

he	should	have	made	this	reservation	,
他	应该	有	制成	这	预订	,

当塔尔博特说我们笔下的人物处于不断变化之中时，他应该已经做好了这样的准备。

— [ðə; ði][wʌn] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['mɑːdɪfaɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

—	the	one	ruling	passion	remains	to	the	last	;	it	may	be	modified	,	but	it
—	这	一	裁决	热情	遗迹	到	这	最后的	;	它	可能	是	修改的	,	但	它

['nevər] [di'pɑːts] ;

never	departs	;
绝不	离开	;

——唯一主导性的激情始终不变；它可能会改变，但永远不会消失；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [wɪtʃ] [duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

and	it	is	these	modifications	which	do	,	for	the	most	part	,
和	它	是	这些	修改	哪个	做	,	为了	这	最多	部分	,

而正是这些修改，在很大程度上，起到了作用。

[ʃeɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒ] ; [ɔːr][æz; əz] [hɛl'viːʃəs] [hæz; həz] ['bjuːtɪfli]

shape	out	the	channels	of	our	change	;	or	as	Helvetius	has	beautifully
形状	出去	这	频道	的	我们的	改变	;	或者	作为	赫尔维提乌斯	有	非常漂亮

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

塑造我们变革的渠道；或者正如爱尔维提乌斯优美地表达的那样，

" [wiː; wi] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [stɪl] ['kæri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,

"	we	resemble	those	vessels	which	the	waves	still	carry	towards	the	south	,
"	我们	类似	那些	船只	哪个	这	波浪	仍然	携带	向	这	南	,

“我们就像那些被海浪裹挟着向南漂去的船只。”

[wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [bloʊ] ; " [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] , [ðɪs]

when	the	north	wind	has	ceased	to	blow	;	"	but	in	our	old	age	,	this
什么时候	这	北	风	有	停止	到	吹	;	"	但	在	我们的	老的	年龄	,	这

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

当北风停止吹拂时；“但到了我们年老的时候，这种激情，

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] , [bɪ'kʌmz] ['sʌmtaɪmz] ['dɔːrmənt] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] , [ænd; ənd] [ðen]

having	little	to	feed	on	,	becomes	sometimes	dormant	and	inert	,	and	then
拥有	小的	到	喂养	在	,	变成	有时	休眠	和	惰性	,	和	然后

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [raɪz] ,

our	good	qualities	rise	,
我们的	好的	品质	上升	,

当缺乏养分时，有时会变得休眠和惰性，这时我们身上的美好品质就会显现出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][æn; ən]['ɪŋkjʊbəs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [sweɪ] .

as	it	were	from	an	incubus	,	and	have	their	sway	.
作为	它	是	从	一个	梦魇	,	和	有	他们的	摇摆	.

仿佛来自梦魇，并对其施加影响。

[jet] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] , [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] ,

Yet	these	cases	are	not	common	,	and	Talbot	was	a	remarkable	instance	,
然而	这些	案例	是	不是	常见的	,	和	塔尔博特	曾是	一个	卓越	实例	,

然而，这类案件并不常见，塔尔博特的案例尤其引人注目。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] .

for	he	was	a	remarkable	man	.
为了	他	曾是	一个	卓越	男人	.

因为他是一位杰出的人物。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][nɑːt] [slept] [waɪl] [ðə; ði][eɪdʒ] [əd'vænst] ,

His	mind	had	not	slept	while	the	age	advanced	,
他的	头脑	有	不是	睡着了	尽管	这	年龄	先进的	,

随着年龄增长，他的心智却从未停止过运转。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sweld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]

and	thus	it	had	swelled	as	it	were	from	the	bondage	of	its
和	因此	它	有	肿胀	作为	它	是	从	这	束缚	的	它是

['ɜːrliər] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['predʒudisiz] .

earlier	passions	and	prejudices	.
早些时候	激情	和	偏见	.

就这样，它仿佛挣脱了早期激情和偏见的束缚，膨胀起来。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði]['blaɪndnəs][ʌv; əv][self] - [dɪ'luːʒn] , — [ðoʊ] [ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz]

But	little	did	he	think	,	in	the	blindness	of	self	-	delusion	,	—	though	it	was
但	小的	做过	他	思考	,	在	这	失明	的	自己	-	错觉	,	—	尽管	它	曾是

[soʊ] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['klærəns] ,

so	obvious	to	Clarence	,
所以	明显的	到	克拉伦斯	,

但他却浑然不觉，在自欺欺人的盲目之中——尽管这对克拉伦斯来说显而易见——

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði]

that	he	could	have	smiled	if	he	had	not	rather	inclined	to	weep	at	the
那	他	可以	有	微笑	如果	他	有	不是	相当	倾斜	到	哭泣	在	这

['freɪltiːz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

frailties	of	human	nature	,
弱点	的	人类	自然	,

如果不是因为人性的脆弱而更倾向于落泪，他本可以露出笑容的。

— ['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['vænəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] " [ə; eɪ]

—	little	did	he	think	that	the	vanity	which	had	cost	him	so	much	remained	"	a
—	小的	做过	他	思考	那	这	虚荣	哪个	有	成本	他	所以	很多	剩余	"	一个

['mɑːnərk] [stɪl] ,

monarch	still	,
君主	仍然	,

他万万没想到，让他付出如此巨大代价的虚荣心，仍然像"君主"一样，继续作祟。

" [ˌʌndɪ'poʊzd] [ə'laɪk][baɪ][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	undeposed	alike	by	his	philosophy	,	his	religion	,	or	his	remorse	;	and	that	,
"	未被废黜	同样	经过	他的	哲学	,	他的	宗教	,	或者	他的	悔恨	;	和	那	,

"他的哲学、宗教和悔恨都未能动摇他的信念；而且，

[dɪ'bɑːd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [frʌm; frəm][ɔːl]['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [fiːldz] ,

debarred	by	circumstances	from	all	wider	and	more	dangerous	fields	,
被禁止	经过	情况	从	全部	更广泛	和	更多的	危险的	字段	,

由于种种原因，他被排除在所有更广阔、更危险的领域之外。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['lævɪʃt] [ɪt'self][ə'pɑːn]['traɪfəlz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [ˌpjuə'rɪlətɪ]

it	still	lavished	itself	upon	trifles	unworthy	of	his	powers	and	puerilities
它	仍然	慷慨的	本身	之上	琐事	不配	的	他的	权力	和	幼稚

[dɪs'ɑːnər] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

dishonouring	his	age	.
不光彩	他的	年龄	.

它仍然挥霍在与他的能力不符的琐事和有辱他年龄的幼稚行为上。

['fɑːli] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [siːk] , [huːz] ['feɪvəz] [wiː; wi] [sə'lɪsɪt] [æt; ət][æn; ən]

Folly	is	a	courtesan	whom	we	ourselves	seek	,	whose	favours	we	solicit	at	an
蠢事	是	一个	妓女	谁	我们	我们自己	寻找	,	谁	恩惠	我们	征求	在	一个

[ɪ'nɔːrməs] [praɪs] ,

enormous	price	,
巨大的	价格	,

愚蠢就像一个我们自己去追求的妓女，我们花费巨资去求取她的恩惠。

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk] ['leɪz] , [faɪndz] [fɪ'lɒsəfəz] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ['skersli] [les] ['friːkwəntli]

and	who	,	like	Lais	,	finds	philosophers	at	her	door	scarcely	less	frequently
和	WHO	,	喜欢	莱斯	,	发现	哲学家	在	她	门	几乎	较少的	频繁地

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !

than	the	rest	of	mankind	!
比	这	休息	的	人类	!

而她，就像莱斯一样，也经常会遇到哲学家上门拜访，频率几乎和其他人一样高！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神